MANITOBA

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE CORPORATION ACT

C.C.S.M. c. P215

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE PUBLIQUE DU MANITOBA

c. P215 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after June 11, 2014 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 11 juin 2014 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Manitoba Public Insurance Corporation Act, C.C.S.M. c. P215

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
RSM 1987, c. P215	whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz. 6 Feb 1988)
Amended by	
RSM 1987 Corr.	
SM 1987-88, c. 55, s. 39 (RSM 1987 Supp., c. 13, s. 3)	
SM 1988-89, c. 13, s. 35	
SM 1988-89, c. 23, s. 37	s. 37(1) to (3): in force on 1 Jul 1989 (Man. Gaz.: 17 Jun 1989) s. 37(4): in force on 17 Jan 1989 (Man. Gaz.: 28 Jan 1989)
SM 1990-91, c. 4, s. 5	
SM 1991-92, c. 41, s. 23	
SM 1992, c. 58, s. 26	
SM 1993, c. 36	
SM 1994, c. 4, s. 37	
SM 1994, c. 20, s. 16	
SM 1996, c. 11	
SM 1996, c. 59, s. 103	
SM 1996, c. 64, s. 12	
SM 1997, c. 23	
SM 1997, c. 42, s. 21	not proclaimed, but repealed by SM 2005, c. 8, s. 23
SM 1997, c. 50, s. 93	in force on 4 May 1998 (Man. Gaz.: 25 Apr 1998)
SM 1997, c. 57, s. 3	not proclaimed, but repealed by SM 2002, c. 1, s. 22
SM 1998, c. 29, s. 158	in force on 1 May 1999 (Man. Gaz.: 27 Mar 1999)
SM 1998, c. 36, s. 133	in force on 29 Oct 1999 (Man. Gaz.: 16 Oct 1999)
SM 1998, c. 44, s. 51	in force on 4 Jan 1999 (Man. Gaz.: 26 Dec 1998)
SM 1998, c. 46	
SM 1999, c. 18, s. 20	
SM 2000, c. 35, s. 19 and 70	
SM 2001, c. 37, s. 8	
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2001, c. 43, s. 23 and 56	
SM 2002, c. 1, s. 21	in force on 1 Jan 2003 (Man. Gaz.: 28 Dec 2002)
SM 2002, c. 24, s. 49	
SM 2002, c. 48, s. 20	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2004, c. 3	in force on 16 May 2005 (Man. Gaz.: 28 May 2005)
SM 2004, c. 7	
SM 2004, c. 12	
SM 2004, c. 42, s. 78	
SM 2005, c. 8, s. 11	in force on 29 May 2006 (Man. Gaz.: 3 Jun 2006)
SM 2005, c. 21	
SM 2005, c. 37, Sch. A, s. 158	in force on 1 Mar 2006 (Man. Gaz.: 11 Mar 2006)
SM 2005, c. 42, s. 31	
SM 2008, c. 36, Part 3	in force on 1 Nov 2009 (Man. Gaz.: 24 Jan 2009)
SM 2008, c. 42, s. 80	
SM 2009, c. 9, Part 2	

SM 2009, c. 15, s. 247	not yet proclaimed
SM 2009, c. 32, s. 103	in force on 1 Jun 2012 (Man. Gaz.: 2 Jun 2012)
SM 2009, c. 36	
SM 2010, c. 33, s. 54	
SM 2011, c. 21	
SM 2013, c. 46, s. 46	in force on 1 Apr 2014 (Man. Gaz.: 5 Apr 2014)
SM 2013, c. 54, s. 58	

HISTORIQUE

Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba, c. P215 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.R.M. 1987, c. P215	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er fèvr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 fèvr. 1988)
Modifiée par	
L.R.M. 1987 corr.	
L.M. 1987-88, c. 55, art. 39 (L.R.M. 1987 Suppl., c. 13, art. 3)	
L.M. 1988-89, c. 13, art. 35	
L.M. 1988-89, c. 23, art. 37	par. 37(1) à (3) : en vigueur le 1er juill. 1989 (Gaz. du Man. : 17 juin 1989) par. 37(4) : en vigueur le 17 janv. 1989 (Gaz. du Man. : 28 janv. 1989)
L.M. 1990-91, c. 4, art. 5	
L.M. 1991-92, c. 41, art. 23	
L.M. 1992, c. 58, art. 26	
L.M. 1993, c. 36	
L.M. 1994, c. 4, art. 37	
L.M. 1994, c. 20, art. 16	
L.M. 1996, c. 11	
L.M. 1996, c. 59, art. 103	
L.M. 1996, c. 64, art. 12	
L.M. 1997, c. 23	
L.M. 1997, c. 42, art. 21	non proclamé, mais abrogé par L.M. 2005, c. 8, art. 23
L.M. 1997, c. 50, art. 93	en vigueur le 4 mai 1998 (Gaz. du Man. : 25 avr. 1998)
L.M. 1997, c. 57, art. 3	non proclamé, mais abrogé par L.M. 2002, c. 1, art. 22
L.M. 1998, c. 29, art. 158	en vigueur le 1er mai 1999 (Gaz. du Man. : 27 mars 1999)
L.M. 1998, c. 36, art. 133	en vigueur le 29 oct. 1999 (Gaz. du Man. : 16 oct. 1999)
L.M. 1998, c. 44, art. 51	en vigueur le 4 janv. 1999 (Gaz. du Man. : 26 déc. 1998)
L.M. 1998, c. 46	
L.M. 1999, c. 18, art. 20	
L.M. 2000, c. 35, art. 19 et 70	
L.M. 2001, c. 37, art. 8	
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)
L.M. 2001, c. 43, art. 23 et 56	
L.M. 2002, c. 1, art. 21	en vigueur le 1er janv. 2003 (Gaz. du Man. : 28 déc. 2002)
L.M. 2002, c. 24, art. 49	
L.M. 2002, c. 48, art. 20	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2004, c. 3	en vigueur le 16 mai 2005 (Gaz. du Man. : 28 mai 2005)

L.M. 2004, c. 7	
L.M. 2004, c. 12	
L.M. 2004, c. 42, art. 78	
L.M. 2005, c. 8, art. 11	en vigueur le 29 mai 2006 (Gaz. du Man. : 3 juin 2006)
L.M. 2005, c. 21	
L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158	en vigueur le 1er mars 2006 (Gaz. du Man. : 11 mars 2006)
L.M. 2005, c. 42, art. 31	
L.M. 2008, c. 36, partie 3	en vigueur le 1er nov. 2009 (Gaz. du Man. : 24 janv. 2009)
L.M. 2008, c. 42, art. 80	
L.M. 2009, c. 9, partie 2	
L.M. 2009, c. 15, art. 247	non proclamé
L.M. 2009, c. 32, art. 103	en vigueur le 1er juin 2012 (Gaz. du Man. : 2 juin 2012)
L.M. 2009, c. 36	
L.M. 2010, c. 33, art. 54	
L.M. 2011, c. 21	
L.M. 2013, c. 46, art. 46	en vigueur le 1er avr. 2014 (Gaz. du Man. : 5 avr. 2014)
L.M. 2013, c. 54, art. 58	

CHAPTER P215

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE CORPORATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions

PART 1
CORPORATE ORGANIZATION, COVERAGE, BENEFITS AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

2 Organization of corporation and directors
3 Head office
4 Appointment of president and chief executive officer
5 Power to engage employees and duties of chief executive officer
6 Functions and general powers
7 Temporary borrowings
8 Advances from Consolidated Fund
9 Loans by government
10 Power to borrow and limitations
11 Guarantee of repayment
12 Investments
13 Employees not civil servants
14 Crown ownership of property and control of funds
14.1 No privatization without referendum
15 Safekeeping of uninvested funds
16 Moneys of the corporation
17 Accounting and auditing of corporation
18 Reserves
19 Actions against corporation only
20 Contracts
21 Action for recovery of benefits
22 Relief from forfeiture
23 Proof of intoxication
24 Certain reports not available to public
25 Waiver
26 Subrogation
27 Access to records
28 Salvage
29 Corporation as agent
30 Insurance Act does not apply
31 Authority and powers of corporation
32 Agreements with governments

CHAPITRE P215

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE PUBLIQUE DU MANITOBA

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions

PARTIE 1
SOCIÉTÉ, GARANTIE, PRESTATIONS ET DISPOSITIONS DIVERSES

2 Organisation et composition
3 Siège social
4 Nomination d'un directeur général
5 Pouvoir d'engager des employés
6 Objets et pouvoirs
7 Emprunts temporaires
8 Avances du Trésor
9 Prêts du gouvernement
10 Pouvoirs d'emprunt et limitation
11 Garanties
12 Investissements
13 Employés de la Société
14 Appartenance à la Couronne
14.1 Obligation de tenir un référendum avant toute privatisation
15 Préservation des fonds non investis
16 Sommes appartenant à la Société
17 Comptabilité
18 Réserves
19 Poursuites
20 Contrats
21 Action en recouvrement de prestations
22 Redressement de déchéance
23 Preuve d'intoxication
24 Confidentialité de certains rapports
25 Renonciation
26 Subrogation
27 Accès aux archives
28 Récupération
29 Statut d'agent
30 Non-application — *Loi sur les assurances*
31 Pouvoirs et permis accordés à la Société
32 Ententes
33 Règlements et changements dans les primes
34 Prescription

33 Regulations and review by P.U.B.
34 Limitation of actions
35 Motor vehicle liability insurance cards
36 Insurance as proof of financial responsibility and reimbursement by insured
37 Forfeiture
38 Reduction of liability and disclosure of benefits
39 Uninsured motor vehicles
40 Third party rights
41 Corporation to receive notice of action
42 Unnamed insured may recover indemnity
43 Annual report
44 Excess of assets, adjustment of financial statement
45 Act not to apply to Gov't of Canada motor vehicles
46 Conferring of jurisdiction
47 Application for insurance
48 No vehicle registration without owner's certificate
49 Suspension
50 Reports of accidents
51 Medical reports
52 Reports from employers
53-55 Repealed
56 Excess payment and deduction of unpaid premium from award
57 Repealed
58 Cancellation if motor vehicle operated contrary to laws
59 Effect of cancellation of registration or licence
60 Conviction, suspension
61 Payment constitutes release
62 Payments to infants
63 Offences
64 Court's determination about certain issues conclusive
65 Protesting an additional driver premium
65.1 Continuing to pay adjusted additional driver premium
66 Repealed
67 Rates Appeal Board
68 The Corporations Act
69 Sections not to apply to insurance under clause 6(1)(c)

35 Cartes d'assurance responsabilité automobile
36 Solvabilité et remboursement
37 Déchéance
38 Réduction de responsabilité
39 Véhicule automobile non assuré
40 Droits de la tierce partie
41 Signification de l'avis de poursuite
42 Recouvrement de l'assuré non identifié
43 Rapport annuel
44 Excédent de l'actif et modification des états financiers
45 Inapplicabilité de la présente loi
46 Attribution de compétence
47 Demande d'assurance
48 Exigibilité du certificat de propriété
49 Suspension
50 Déclarations d'accidents
51 Rapports médicaux
52 Déclaration des employeurs
53-55 Abrogés
56 Paiement excédentaire et primes impayées
57 Abrogé
58 Annulation du certificat
59 Annulation — immatriculation et permis
60 Déclaration à la Société
61 Quittance
62 Paiements à des mineurs
63 Infractions
64 Preuve concluante
65 Contestation de la prime de pénalité pour conducteurs
65.1 Paiement de la prime de pénalité rajustée pour conducteurs
66 Abrogé
67 Commission d'appel des tarifs
68 *Loi sur les corporations*
69 Inapplicabilité de certains articles

PART 2
UNIVERSAL BODILY INJURY COMPENSATION

70 Definitions

DIVISION 1
GENERAL PROVISIONS

71 Application of Part 2
72 No tort actions
73 No-fault system
74 Residents of Manitoba entitled to compensation
75 Entitlement of non-resident re accident in Manitoba
76 Entitlement and subrogation re accidents outside Manitoba
77 Subrogation re accidents in Manitoba involving non-residents
78 Entitlement to recover from non-residents under other Acts
79 No compensation to victim who intends accident
80 Application of Part 1 provisions

DIVISION 2
INCOME REPLACEMENT INDEMNITY, INDEMNITIES FOR STUDENTS AND MINORS AND RETIREMENT INCOME

SUBDIVISION 1
ENTITLEMENT

Full-Time Earners

81 Entitlement to I.R.I.
82 I.R.I. based on more remunerative employment

Temporary Earners
and Part-Time Earners

83 Entitlement to I.R.I. for first 180 days
84 Entitlement to I.R.I. after first 180 days

Non-Earners

85 Entitlement to I.R.I. for first 180 days
86 Entitlement to I.R.I. after first 180 days

Students

PARTIE 2
INDEMNISATION UNIVERSELLE POUR DOMMAGE CORPOREL

70 Définitions

SECTION 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

71 Application de la partie 2
72 Action irrecevable
73 Sans égard à la responsabilité
74 Résidence au Manitoba
75 Indemnisation des non-résidents
76 Indemnisation des résidents — accidents hors Manitoba
77 Subrogation — accidents au Manitoba
78 Subrogation en vertu d'autres lois
79 Droit de recouvrement auprès de non-résidents
80 Inapplicabilité de dispositions de la partie 1

SECTION 2
INDEMNITÉ DE REMPLACEMENT DU REVENU, INDEMNITÉS POUR ÉTUDIANTS ET MINEURS ET REVENU DE RETRAITE

SOUS-SECTION 1
ADMISSIBILITÉ

Soutiens de famille à temps plein

81 Admissibilité à l'I.R.R.
82 Calcul de l'I.R.R. d'après l'emploi plus lucratif

Soutiens de famille temporaires
et à temps partiel

83 Admissibilité à l'I.R.R. — 180 premiers jours
84 Admissibilité à l'I.R.R. après 180 jours

Non-soutiens de famille

85 Admissibilité à l'I.R.R. — 180 premiers jours
86 Admissibilité à l'I.R.R. après 180 jours

Étudiants

87 Interpretation
88 Student entitled to fixed indemnity
89 Entitlement to I.R.I.
90 I.R.I. for student unable to begin or resume studies
91 Indemnity for student able to begin or resume studies
92 Student entitled to greater I.R.I.

Minors

93 Interpretation
94 Minor entitled to fixed indemnity
95 Entitlement to I.R.I.
96 I.R.I. for minor unable to begin or resume studies
97 Indemnity for minor able to begin or resume studies
98 Minor entitled to greater I.R.I.
99-100 Repealed

Retirement Income and Victims Aged 65 or Older at Time of Accident

101 No entitlement for unemployed victim 65 years or older
102 Income replacement indemnity ceases at age 65 or after five years
103 Retirement income after age 65
103.1 Other sections apply
104 Repealed

Persons Incapable of Employment

105 No entitlement to I.R.I. or retirement income

SUBDIVISION 2
DETERMINATION OF AN EMPLOYMENT FOR A VICTIM

106 Factors for determining an employment
107 New determination after second anniversary of accident
108 New determination for student or minor after end of current studies
109 Considerations in making determinations

87 Interprétation des articles 87 à 92
88 Admissibilité des étudiants à une indemnité fixe
89 Admissibilité à l'I.R.R.
90 Étudiants incapables de reprendre leurs études
91 Étudiants capables de reprendre leurs études
92 Admissibilité à l'I.R.R. la plus élevée

Mineurs

93 Interprétation des articles 94 à 98
94 Admissibilité des mineurs à l'indemnité fixe
95 Admissibilité à l'I.R.R.
96 Mineurs incapables de reprendre leurs études
97 Mineurs capables de reprendre leurs études
98 Admissibilité à l'indemnité la plus élevée
99-100 Abrogés

Revenu de retraite et victimes âgées d'au moins 65 ans

101 Victimes de 65 ans ou plus en chômage
102 Cessation de l'I.R.R. à 65 ans ou après cinq ans
103 Revenu de retraite à partir de 65 ans
103.1 Application d'autres dispositions
104 Abrogé

Personnes incapables d'exercer un emploi

105 Inadmissibilité — I.R.R. et revenu de retraite

SOUS-SECTION 2
DÉTERMINATION D'UN EMPLOI À UNE VICTIME

106 Facteurs de détermination
107 Nouvelle détermination
108 Nouvelle détermination — étudiant ou mineur
109 Considérations en vertu de l'article 106 ou 107

SUBDIVISION 3
END OF ENTITLEMENT TO
INCOME REPLACEMENT INDEMNITY

110 Events that end entitlement to I.R.I.

SUBDIVISION 4
DETERMINATION OF INDEMNITY

111 I.R.I. is 90% of net income
112 Determination of net income
113 Deductions to include effect of dependants
114 Maximum yearly insurable earnings
115 I.R.I. for reduced income from determined employment
116 I.R.I. reduction if victim earns reduced income
117 Entitlement to I.R.I. after relapse
118 Victim entitled to greater I.R.I. after relapse or second accident

DIVISION 3
DEATH BENEFITS

119 Definitions
120 Lump sum indemnity to spouse or common-law partner
121 Lump sum indemnity to other dependants
122 Additional indemnity to dependant child of deceased victim with no spouse or common-law partner
123 Entitlement of child and parent of deceased victim
124 Reimbursement of funeral expenses
125 Periodic instalments

DIVISION 4
COMPENSATION FOR
PERMANENT IMPAIRMENT

126 Meaning of "permanent impairment"
127 Lump sum indemnity for permanent impairment
128 Effect of death on compensation
129 Evaluation of permanent impairment under schedule
130 Computation of lump sum indemnity

SOUS-SECTION 3
FIN DE L'ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNITÉ
DE REMPLACEMENT DU REVENU

110 Facteurs mettant fin à l'admissibilité à l'I.R.R.

SOUS-SECTION 4
CALCUL DE L'INDEMNITÉ

111 Calcul de l'I.R.R.
112 Calcul du revenu net
113 Calcul des retenues d'après les personnes à charge
114 Maximum assurable pour 1994
115 Différence entre l'I.R.R. et le revenu brut
116 Réduction de l'I.R.R.
117 Admissibilité à l'I.R.R. après une rechute
118 Admissibilité après la rechute

SECTION 3
PRESTATIONS DE DÉCÈS

119 Définitions
120 Calcul de l'indemnité
121 Naissance après le décès de la victime
122 Victime décédée sans conjoint ni conjoint de fait
123 Admissibilité des enfants et des parents
124 Remboursement des frais funéraires
125 Versements périodiques

SECTION 4
INDEMNITÉ
POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

126 Déficience permanente
127 Indemnité forfaitaire pour déficience permanente
128 Effet d'un décès sur l'indemnisation
129 Évaluation des déficiences permanentes
130 Calcul de l'indemnité forfaitaire

DIVISION 5
REIMBURSEMENT OF EXPENSES

131 Reimbursement of personal assistance expenses
132 Weekly indemnity for part-time earner or non-earner who cares for other person
133 Part-time earner and non-earner may elect indemnity after 180 days from accident
134 Reimbursement of expenses for care of other person
135 Reimbursement of expenses re family enterprise
136 Reimbursement of victim for various expenses
137 Expenses of person accompanying victim
137.1 Payment of certain expenses for catastrophically injured victims

SECTION 5
REMBOURSEMENT DES FRAIS

131 Remboursement des frais d'aide à domicile
132 Indemnité pour prendre soin d'une autre personne
133 Choix de l'indemnité à partir du 181e jour
134 Frais engagés pour le soin d'autres personnes
135 Dépenses de l'entreprise familiale
136 Remboursement de divers frais
137 Frais des personnes qui accompagnent les victimes
137.1 Paiement de certains frais — victimes ayant subi une lésion catastrophique

DIVISION 6
REHABILITATION

138 Corporation to assist in rehabilitation

SECTION 6
RÉADAPTATION

138 Aide de la Société

DIVISION 7
CLAIMS FOR COMPENSATION

139 Meaning of "practitioner"
140 Application for compensation
141 Time limitation for claim
142 Corporation to be provided with information
143 Employer to provide proof of salary on request
144 Medical examinations
145 Transportation and lodging expenses re medical examinations
146 Report re medical examination
147 Corporation may request medical report re accident
148 Reimbursement of cost of medical report
149 Claimant to advise of change in situation
150 Corporation to advise and assist claimants
150.1 Facilitation of claims re catastrophic injuries
151 Disclosure of documents

SECTION 7
DEMANDES D'INDEMNISATION

139 Praticien
140 Demandes d'indemnisation
141 Prescription — demandes d'indemnisation
142 Renseignements à fournir à la Société
143 Attestation du revenu
144 Examen
145 Frais de transport et d'hébergement
146 Rapport d'examen
147 Rapport médical à la Société
148 Remboursement des frais de rapports médicaux
149 Changement de situation
150 Assistance aux demandeurs
150.1 Demandes d'indemnisation — lésions catastrophiques
151 Transmission de documents

DIVISION 8
PAYMENT OF INDEMNITIES

152 When I.R.I. is payable
153 Corporation may pay indemnity based on application
154 Corporation may pay I.R.I. as lump sum

SECTION 8
VERSEMENT DES INDEMNITÉS

152 I.R.R.
153 Demande d'indemnisation
154 Somme forfaitaire
155 Modes de remboursement

155 Reimbursement of expenses in instalments or to other persons
156 Payment to estate
157 Payment not suspended by review or appeal
158 Payment to committee under Mental Health Act or to minor
159 Seizure or assignment of compensation
160 Corporation may refuse or terminate compensation
161 Reduction of indemnity where victim convicted under *Criminal Code*
161.1 No compensation for certain criminal conduct
162 Victim's I.R.I. suspended during imprisonment
163 Successful applicant is entitled to interest

156 Versement à la succession
157 Révisions ou appels
158 *Loi sur la santé mentale*
159 Insaisissabilité
160 Refus d'indemnisation
161 Condamnation en vertu du *Code criminel*
161.1 Aucune indemnité en cas d'infraction criminelle
162 Interruption de l'I.R.R. pendant l'incarcération
163 Intérêts

DIVISION 9
INDEXATION

164 Interpretation
165 Adjustment of gross annual income and other amounts
166 Adjustment is based on C.P.I.
167 Cap of 6% on adjustment, subject to regulation
168 Private insurance scheme not affected

SECTION 9
INDEXATION

164 Exercice
165 Revenu brut annuel
166 Rajustement en fonction de l'I.P.C.
167 Facteur de rajustement de 6 %
168 Régime privé d'assurance

DIVISION 10
JURISDICTION OF THE CORPORATION, REVIEW AND APPEAL

SUBDIVISION 1
JURISDICTION OF THE CORPORATION

169 Jurisdiction of the corporation
170 Corporation to give written reasons and notice
171 Corporation may reconsider its decisions

SUBDIVISION 2
REVIEW AND APPEAL

172 Application for review of claim by corporation
173 Powers of the corporation on review
174 Appeal from review decision
174.1 Claimant adviser office established
174.2 Claimant may request assistance
174.3 Costs to be paid out of Consolidated Fund
174.4 Minister not to be the same
175 Automobile Injury Compensation Appeal Commission established

SECTION 10
COMPÉTENCE DE LA SOCIÉTÉ
RÉVISIONS ET APPELS

SOUS-SECTION 1
COMPÉTENCE DE LA SOCIÉTÉ

169 Compétence de la Société
170 Décision motivée
171 Nouveaux renseignements

SOUS-SECTION 2
RÉVISIONS ET APPELS

172 Demande de révision
173 Pouvoirs de la Société
174 Appel de la décision rendue lors de la révision
174.1 Bureau des conseillers des demandeurs
174.2 Demande d'aide
174.3 Frais
174.4 Désignation d'un autre ministre
175 Constitution de la Commission
175.1 Absence d'appel — décision visée à

175.1 No appeal of decision under section 137.1
176 Appointment of chief commissioner and other commissioners
177 Commission's costs to be paid by corporation
178 Single commissioner or panel to hear appeal
179 Assigned commissioners to be present
180 Chief commissioner's annual report
180.1 Minister not to be the same
181 Corporation to provide information
182 Hearing of appeal, practice and procedure
183 Hearings and evidence
184 Powers of commission on appeal
184.1 How notices and orders may be given to appellant
185 Commission to compile record of hearing
186 Commission may state case to Court of Appeal
187 Appeal to Court of Appeal
188 Decisions otherwise not subject to appeal to court

l'article 137.1
176 Nomination du commissaire en chef et d'autres commissaires
177 Frais de la Commission
178 Audition de l'appel
179 Présence des commissaires
180 Rapport annuel
180.1 Ministres différents
181 Transmission des documents
182 Tenue d'une audience
183 *Loi sur la preuve au Manitoba*
184 Pouvoirs de la Commission
184.1 Modalités de remise des avis et des ordonnances aux appelants
185 Dossier de l'audience
186 Renvoi à la Cour d'appel
187 Appel à la Cour d'appel
188 Révision judiciaire

DIVISION 11
RECOVERY OF COMPENSATION

189 Corporation to be reimbursed for excess payment
190 No reimbursement of amount paid before review or appeal
191 No reimbursement of amount paid before reconsideration
192 Reimbursement by person preventing subrogation
193 Corporation may file certificate in court

SECTION 11
RECOUVREMENT DES INDEMNITÉS

189 Trop-perçu
190 Sommes non recouvrables
191 Somme non recouvrable
192 Subrogation
193 Certificat de défaut

DIVISION 12
COMPENSATION UNDER OTHER ACTS OR PLANS

194 Claims under private insurance scheme not affected
195 Compensation under this Part or Workers Compensation Act
196 Where person entitled under Workers Compensation Act and this Part
197 C.P.P. or other disability benefit reduces I.R.I.

SECTION 12
INDEMNISATION EN VERTU D'AUTRES LOIS OU RÉGIMES

194 Régimes d'assurance privés
195 Choix de l'indemnisation
196 Cumul
197 Réduction de l'I.R.R.

DIVISION 13
MISCELLANEOUS PROVISIONS AND REGULATIONS

197.1 Interest where benefit not paid within 30 days after entitlement established
198 Compliance with forms and notices
199 Immunity from action
200 Parents of infant may act as guardian
201 Agreement re costs of medical aid and re non-residents
202 Regulations
202.1 Regulations by Lieutenant Governor in Council
203 Review

Sch. 1 Lump sum indemnity to spouse or common-law partner

Sch. 2 Lump sun indemnity to disabled spouse or common-law partner

Sch. 3 Lump sum indemnity to dependant

Sch. 4 Universal bodily injury compensation

SECTION 13
DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

197.1 Intérêts — délai de paiement des indemnités
198 Conformité
199 Immunité
200 Tuteur d'office
201 Entente relative aux frais d'aide médicale
202 Règlements de la Société
202.1 Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil
203 Révision

Ann. 1 Indemnité forfaitaire au conjoint ou au conjoint de fait d'une victime décédée

Ann. 2 Indemnité forfaitaire au conjoint ou au conjoint de fait handicapé d'une victime décédée

Ann. 3 Indemnité forfaitaire à une personne à charge de la victime décédée

Ann. 4 Indemnité forfaitaire au conjoint ou au conjoint de fait handicapé d'une victime décédée

Archived version
Current from 1 Apr. 2014 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 1er avril 2014 au 11 juin 2014

CHAPTER P215

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE CORPORATION ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1(1) In this Act, unless the context otherwise requires,

"additional driver premium" means the premium for a driver's certificate that, in addition to the base driver premium, must be paid by a driver who, under the driver safety rating system established by the regulations, has the number of demerits prescribed in the regulations; (« prime de pénalité pour conducteurs »)

"adjusted additional driver premium" means the premium for a driver's certificate

(a) that has been fixed by the Rates Appeal Board as the result of an appeal under clause 65(4)(a), and

(b) that, in addition to the base driver premium, must be paid by a driver who, under the driver safety rating system established by the regulations, has the number of demerits prescribed in the regulations; (« prime de pénalité rajustée pour conducteurs »)

CHAPITRE P215

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE PUBLIQUE DU MANITOBA

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, sauf indication contraire du contexte.

« agent » Sous réserve de l'article 29, agent d'assurances au sens de la *Loi sur les assurances*. ("agent")

« assurance » L'engagement que prend une personne d'en indemniser une autre en raison d'une perte ou de la responsabilité à l'égard d'une perte relative à certains risques ou dangers auxquels l'objet du contrat d'assurance peut être exposé, ou encore l'engagement de payer en argent ou autrement si un événement donné survient. ("insurance")

« assurance-automobile » Assurance-automobile au sens de la *Loi sur les assurances*. ("automobile insurance")

« assurance complémentaire » L'assurance disponible en vertu de la présente loi ou de ses règlements qui constitue un ajout au régime universel obligatoire d'assurance-automobile. ("extension insurance")

"adjuster" means, subject to section 29, an adjuster as defined in *The Insurance Act*; (« expert » ou « expert en sinistre »)

"agent" means, subject to section 29, an insurance agent as defined in *The Insurance Act*; (« agent »)

"applicant" means a person who applies for insurance; (« proposant »)

"at-fault claim", in relation to a person, means a claim arising from a motor vehicle collision

(a) in which the person was driving a motor vehicle involved, and

(b) for which the person has been found by the corporation or a court to be 50% or more at fault; (« demande d'indemnisation — accident avec responsabilité »)

"automobile" means a motor vehicle; (« automobile »)

"automobile insurance" means automobile insurance as defined in *The Insurance Act*; (« assurance-automobile »)

"base driver premium" means the base premium for a driver's certificate that must be paid by a driver who has no merits, or has one or more demerits, under the driver safety rating system established by the regulations; (« prime de base pour conducteurs »)

"basic premium" means the premium prescribed in the regulations for universal compulsory automobile insurance in respect of a motor vehicle or trailer that is described in an owner's certificate; (« prime de base »)

"benefits" means benefits provided under Part 2 or prescribed in the regulations; (« prestations »)

"board" means the board of directors of the corporation; (« conseil »)

« assuré » Assuré au sens des règlements. ("insured")

« automobile » Véhicule automobile. ("automobile")

« autre assurance » Assurance fournie par une personne autre que la Société. ("other insurance")

« autre assureur » Personne qui fournit d'autres assurances à des personnes ou pour leur compte. ("other insurer")

« carte d'immatriculation »

a) Carte ou permis d'immatriculation délivré en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou de ses règlements à l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque;

b) permis à l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque visé à l'article 87 du *Code de la route*;

c) carte d'immatriculation d'un véhicule à caractère non routier au sens de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*. ("registration card")

« certificat » Le certificat d'assurance délivré en vertu de la présente loi ou de ses règlements. ("certificate")

« certificat d'assurabilité » Le certificat délivré en vertu de la présente loi ou de ses règlements à la personne qui peut être titulaire d'un permis de conduire en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, que le certificat soit délivré à titre de partie intégrante du permis ou à titre de document séparé. ("driver's certificate")

« certificat de propriété » Certificat délivré en vertu de la présente loi ou des règlements :

a) au propriétaire d'un véhicule automobile ou d'une remorque;

b) au titulaire d'un permis de commerçant sous le régime de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*;

"certificate" means a certificate of insurance issued under this Act or the regulations; (« certificat »)

"chairman" means the chairman of the corporation appointed under this Act; (« président »)

"chief executive officer" means the president and chief executive officer of the corporation appointed under this Act; (« directeur général »)

"contract", except for a contract mentioned in section 20, means a contract of insurance and includes a policy, certificate, interim receipt, renewal receipt, or writing evidencing the contract, whether sealed or not, and also includes a binding oral agreement; (« contrat »)

"contract of insurance" means insurance provided by the corporation and evidenced by a certificate or a policy; (« contrat d'assurance »)

"corporation" means The Manitoba Public Insurance Corporation continued under this Act; (« Société »)

"court" means Her Majesty's Court of Queen's Bench; (« tribunal »)

"coverage" means the right conferred upon a person by this Act or the regulations to be indemnified against liability for, or to be compensated for, death, injury, loss, or damage; (« garantie »)

"demerit" means one of the units of measurement on the negative side of the driver safety rating scale established by the regulations; (« point de démérite »)

"discounted driver premium" means the discounted premium for a driver's certificate that must be paid by a driver who has one or more merits under the driver safety rating system established by the regulations; (« prime réduite pour conducteurs »)

"driver record" means the record about a person maintained by the registrar under section 125 of *The Drivers and Vehicles Act*; (« dossier de conduite »)

c) à un réparateur au sens de cette loi;

d) à l'égard d'un ensemble de véhicules au sens de cette loi. ("owner's certificate")

« conseil » Le conseil d'administration de la Société. ("board")

« contrat » S'entend d'un contrat d'assurance et notamment d'une police, d'un certificat, d'un reçu provisoire, d'un reçu de renouvellement d'ou un écrit faisant preuve du contrat, scellé ou non, de même qu'une entente orale ferme. La présente définition ne vise pas le contrat prévu à l'article 20. ("contract")

« contrat d'assurance » Assurance fournie par la Société et attesté par un certificat ou une police. ("contract of insurance")

« demande d'indemnisation — accident avec responsabilité » Toute demande d'indemnisation présentée à la suite d'un accident automobile :

a) dans lequel est accidenté le véhicule automobile qu'une personne conduisait;

b) à l'égard duquel la Société ou un tribunal a déclaré que la responsabilité de cette personne s'élevait à 50 % ou plus. ("at-fault claim")

« directeur général » Le président et directeur général de la Société nommé en vertu de la présente loi. ("chief executive officer")

« dossier de conduite » Dossier concernant une personne que tient le registraire conformément à l'article 125 de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*. ("driver record")

« expert » ou **« expert en sinistre »** Sous réserve de l'article 29, expert au sens de la *Loi sur les assurances*. ("adjuster")

« facteur de démérite » Fait :

a) qui figure dans le dossier de conduite d'une personne;

"driver's certificate" means a certificate issued under this Act or the regulations to a person who is eligible to hold a driver's licence, as defined in *The Drivers and Vehicles Act*, whether that certificate is issued as part of the licence or as a separate document; (« certificat d'assurabilité »)

"extension insurance" means insurance made available under the Act or regulations that is in addition to or in excess of universal compulsory automobile insurance; and with respect to any other class of insurance has the same meaning as under *The Insurance Act*; (« assurance complémentaire »)

"family" of a person includes another person who, not being married to the person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« famille »)

"highway" includes every highway within the meaning of *The Highway Traffic Act*, and every road, street, lane, or right-of-way designed or intended for or used by the general public for the passage of vehicles, and every private place or passageway to which the public, for the purpose of the parking or servicing of motor vehicles, has access or is invited; (« route »)

"input factor" means a fact about a person, including, but not limited to, an at-fault claim or a conviction,

(a) that is recorded in his or her driver record, and

(b) that is prescribed in the regulations as an input factor that negatively affects his or her driver safety rating under the driver safety rating system established by the regulations; (« facteur de démérite »)

"insurance" means the undertaking by one person to indemnify another person against loss or liability for loss in respect of a certain risk or peril to which the object of the insurance may be exposed, or to pay a sum of money or other thing of value upon the happening of a certain event; (« assurance »)

b) qui est prescrit par règlement à ce titre et qui nuit à sa cote de conduite dans le cadre du système de cotes de conduite établi par les règlements.

Sont notamment assimilées aux facteurs de démérite les demandes d'indemnisation — accident avec responsabilité et les condamnations. ("input factor")

« famille » Fait partie de la famille d'une personne la personne qui vit avec celle-ci dans une relation maritale d'une certaine permanence sans être mariée avec elle. ("family")

« garantie » Droit que la présente loi ou ses règlements attribuent à une personne de se faire indemniser en cas de responsabilité ou de recevoir une compensation à la suite de décès, de blessures, de pertes ou de dommages. ("coverage")

« ministre » Le membre du conseil exécutif que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« permis » Permis de conduire au sens de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*. ("licence")

« permis de conduire » Selon le cas :

a) permis de conduire temporaire délivré en vertu des paragraphes 263.1(1.2) ou 268(1) du *Code de la route*;

b) permis délivré en vertu de l'article 87 de ce code;

c) permis d'immatriculation délivré sous le régime de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou de ses règlements. ("permit")

« point de démérite » Unité de mesure située dans la partie négative de l'échelle de cotes de conduite établie par règlement. ("demerit")

« point de mérite » Unité de mesure située dans la partie positive de l'échelle de cotes de conduite établie par règlement. ("merit")

"insurance moneys" means the amount payable by the corporation under the regulations or a contract, and includes all benefits, surplus profits, dividends, bonuses, indemnity, and annuities payable under the regulations or a contract; (« sommes assurées »)

"insured" means an insured as defined in the regulations; (« assuré »)

"licence" means driver's licence as defined in *The Drivers and Vehicles Act*; (« permis »)

"merit" means one of the units of measurement on the positive side of the driver safety rating scale established by the regulations; (« point de mérite »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"motor vehicle" means a vehicle not run upon rails that is designed to be self-propelled or propelled by electric power obtained from overhead trolley wires, but subject to subsection (2), does not include

(a) a farm tractor unless it is a farm tractor that is required to be registered as a motor vehicle under *The Drivers and Vehicles Act*; or

(b) a self-propelled implement of husbandry; or

(c) motorized mobility aid, as that term is defined in *The Highway Traffic Act*; or

(d) a special mobile machine within the meaning of *The Highway Traffic Act*; or

(e) a snow vehicle that is not capable of being registered under *The Drivers and Vehicles Act*;

(f) an off-road vehicle as defined in *The Off-Road Vehicles Act*. (« véhicule automobile »)

"other insurance" means insurance provided by a person other than the corporation; (« autre assurance »)

« police » Instrument qui fait preuve d'un contrat d'assurance. ("policy")

« président » Le président de la Société nommé en vertu de la présente loi. ("chairman")

« prestations » Prestations prévues à la partie 2 ou prescrites aux règlements. ("benefits")

« prime » Sommes payées ou dues par un assuré ou par un requérant à la Société pour l'achat ou la mise à jour d'une garantie fournie en vertu de la présente loi ou de ses règlements. ("premium")

« prime de base » Prime réglementaire exigible pour le régime universel obligatoire d'assurance-automobile à l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque visé par un certificat de propriété. ("basic premium")

« prime de base pour conducteurs » Prime de base exigible pour un certificat d'assurabilité que paient les conducteurs qui n'ont obtenu aucun point de mérite ou qui ont obtenu un ou plusieurs points de démérite dans le cadre du système de cotes de conduite établi par règlement. ("base driver premium")

« prime de pénalité pour conducteurs » Prime exigible pour un certificat d'assurabilité qui s'ajoute à la prime de base pour conducteurs et que paient les conducteurs qui ont obtenu le nombre de points de démérite réglementaire dans le cadre du système de cotes de conduite établi par règlement. ("additional driver premium")

« prime de pénalité rajustée pour conducteurs » Prime exigible pour un certificat d'assurabilité :

a) qui est fixée par la Commission d'appel des tarifs à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 65(4)a);

"other insurer" means a person who provides other insurance to or for persons; (« autre assureur »)

"owner", in relation to motor vehicles or trailers and to automobile insurance on such vehicles, includes

(a) the owner in whose name the vehicle is registered under *The Drivers and Vehicles Act*,

(b) a joint owner within the meaning of subsection 40(4) of that Act, and

(c) a person who has the right to pass the property in the vehicle other than by way of security only; (« propriétaire »)

"owner's certificate" means a certificate issued under this Act or the regulations

(a) to the owner of a motor vehicle or trailer,

(b) to the holder of a dealer's permit under *The Drivers and Vehicles Act*,

(c) to a repairer as defined in *The Drivers and Vehicles Act*, or

(d) in respect of a drive-away unit as defined in that Act; (« certificat de propriété »)

"permit" means

(a) a temporary permit to drive under subsection 263.1(1.2) or 268(1) of *The Highway Traffic Act*,

(b) a permit under section 87 of *The Highway Traffic Act*, or

(c) a registration permit under *The Drivers and Vehicles Act* or the regulations under that Act; (« permis de conduire »)

"plan" means any plan of universal compulsory automobile insurance or extension insurance that may be established under this Act or the regulations; (« régime »)

b) qui s'ajoute à la prime de base pour conducteurs et que paient les conducteurs qui ont obtenu le nombre de points de démérite réglementaire dans le cadre du système de cotes de conduite établi par règlement. ("adjusted additional driver premium")

« prime réduite pour conducteurs » Prime réduite exigible pour un certificat d'assurabilité que paient les conducteurs qui ont obtenu un ou plusieurs points de mérite dans le cadre du système de cotes de conduite établi par règlement. ("discounted driver premium")

« proposant » Personne qui demande une assurance. ("applicant")

« propriétaire » Relativement aux véhicules automobiles ou aux remorques et à l'assurance-automobile souscrite à leur égard, vise notamment :

a) le propriétaire au nom duquel le véhicule est immatriculé en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*;

b) un propriétaire conjoint au sens du paragraphe 40(4) de cette loi;

c) une personne qui a le droit de transférer la propriété d'un véhicule autrement qu'uniquement au moyen d'une garantie. ("owner")

« régime » Tout régime universel obligatoire d'assurance-automobile ou les assurances complémentaires qui peuvent être créés en vertu de la présente loi ou de ses règlements. ("plan")

« régime universel obligatoire d'assurance-automobile » Le régime universel obligatoire d'assurance-automobile tel qu'il est défini aux règlements. ("universal compulsory automobile insurance")

« registraire » Le registraire des véhicules automobiles nommé en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*. ("registrar")

"policy" means the instrument evidencing a contract of insurance; (« police »)

"premium" means any sum of money paid or to be paid by an insured or an applicant for insurance to the corporation for the purchase of or the maintenance of insurance coverage provided under this Act or the regulations; (« prime »)

"registrar" means the Registrar of Motor Vehicles appointed under *The Drivers and Vehicles Act*; (« registraire »)

"registration card" means

(a) a registration card or registration permit for a motor vehicle or trailer under *The Drivers and Vehicles Act* or the regulations under that Act,

(b) a permit for a motor vehicle or trailer under section 87 of *The Highway Traffic Act*, and

(c) a registration card for an off-road vehicle under *The Drivers and Vehicles Act*; (« carte d'immatriculation »)

"semi-trailer" means a semi-trailer as defined in *The Highway Traffic Act*; (« semi-remorque »)

"superintendent" means the superintendent of insurance appointed under *The Insurance Act*; (« surintendant »)

"trailer" means a trailer as defined in *The Highway Traffic Act*; (« remorque »)

"universal compulsory automobile insurance" means universal compulsory automobile insurance as defined in the regulations; (« régime universel obligatoire d'assurance-automobile »)

"vehicle" means a vehicle as defined in *The Highway Traffic Act*. (« véhicule »)

« remorque » Remorque au sens du *Code de la route*. ("trailer")

« route » Route, au sens du *Code de la route*, et notamment les routes, rues, ruelles ou droits de passage destinés au passage de véhicules du public en général ou utilisés comme tels ainsi que les endroits privés ou voies de passage que le public est susceptible d'utiliser pour le stationnement ou l'entretien des véhicules automobiles. ("highway")

« semi-remorque » Semi-remorque au sens du *Code de la route*. ("semi-trailer")

« Société » La Société d'assurance publique du Manitoba prorogée par la présente loi. ("corporation")

« sommes assurées » S'entend des sommes que la Société doit payer en vertu des règlements ou d'un contrat, et notamment des prestations, excédents, dividendes, bonus, dédommagements et rentes qu'elle doit payer en vertu des règlements ou d'un contrat. ("insurance moneys")

« surintendant » Le surintendant des assurances nommé en vertu de la *Loi sur les assurances*. ("superintendent")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

« véhicule » Véhicule au sens du *Code de la route*. ("véhicule")

« véhicule automobile » Véhicule qui ne circule pas sur des rails et qui est conçu pour être automobile ou pour être alimenté en électricité à même des perches de trolleys. Toutefois, sous réserve du paragraphe (2), cela ne comprend pas les objets suivants :

a) un tracteur agricole à moins qu'il ne s'agisse d'un tracteur agricole qu'on doit immatriculer comme véhicule automobile en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*;

b) un instrument aratoire automobile;

c) un engin motorisé au sens du *Code de la route*;

d) un engin mobile spécial au sens du *Code de la route*;

e) une motoneige qui ne peut être immatriculée en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*;

f) un véhicule à caractère non routier au sens de la *Loi sur les véhicules à caractère non routier*. ("motor vehicle")

Regulations to include other vehicles

1(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, include any other kind or class of vehicle, as defined in *The Highway Traffic Act*, to be within the definition of motor vehicle and subject to this Act.

Inclusion d'autres véhicules

1(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, inclure à la définition de véhicule automobile et soumettre à la présente loi tout autre genre ou catégorie de véhicules définis au *Code de la route*.

1(3) [Repealed] S.M. 2008, c. 36, s. 49.

1(3) [Abrogé] L.M. 2008, c. 36, art. 49.

Registered common-law relationship

1(4) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 1992, c. 58, s. 26; S.M. 1993, c. 36, s. 2; S.M. 1994, c. 4, s. 37; S.M. 2000, c. 35, s. 19; S.M. 2002, c. 24, s. 49; S.M. 2002, c. 48, s. 20; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158; S.M. 2008, c. 36, s. 49; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Union de fait enregistrée

1(4) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1992, c. 58, art. 26; L.M. 1993, c. 36, art. 2; L.M. 1994, c. 4, art. 37; L.M. 2000, c. 35, art. 19; L.M. 2002, c. 24, art. 49; L.M. 2002, c. 48, art. 20; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158; L.M. 2008, c. 36, art. 49; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

PART 1

CORPORATE ORGANIZATION, COVERAGE, BENEFITS AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Persons comprising the corporation
2(1) The corporation shall consist of not fewer than three, and not more than nine members, appointed by the Lieutenant Governor in Council and the members so appointed shall during the term of their respective appointments be the directors of the corporation.

Corporation continued
2(2) The persons so appointed and their successors in office are continued as a body corporate under the name: "The Manitoba Public Insurance Corporation".

Appointment of chairman
2(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one of the directors to be chairman of the corporation who shall preside at the meetings of the board.

Term of office
2(4) Subject to subsections (5) and (6), each director of the corporation, unless he sooner dies, resigns, or is removed from office, shall hold office for three years from the date of his appointment, and thereafter until his successor is appointed.

Filling of vacancies
2(5) Where a director of the corporation ceases to be a director prior to the expiration of his term of office, any person appointed to fill the vacancy so created, unless he sooner dies, resigns, or is removed from office, shall hold office for the remainder of the term of office of the person in whose place he is appointed, and thereafter until his successor is appointed.

Re-appointment of directors
2(6) A director of the corporation whose term of office has expired is eligible for re-appointment.

PARTIE 1

SOCIÉTÉ, GARANTIE, PRESTATIONS ET DISPOSITIONS DIVERSES

Composition de la Société
2(1) La Société est composée de trois à neuf membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les membres ainsi nommés sont administrateurs de la Société pendant la durée de leur mandat respectif.

Entité autonome
2(2) Les personnes ainsi nommées ainsi que leurs successeurs à cette charge constituent une personne morale appelée la « Société d'assurance publique du Manitoba ».

Nomination du président
2(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil doit nommer président l'un des administrateurs de la Société. Le président dirige les réunions du conseil.

Durée du mandat
2(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le mandat d'un administrateur est de trois ans à compter de la date de sa nomination et se termine lorsque son successeur est nommé, à moins de décès, de démission ou de destitution.

Vacances
2(5) Lorsqu'un administrateur de la Société cesse d'exercer ses fonctions avant la fin de son mandat, la personne nommée pour le remplacer reste en poste pour le reste du mandat, jusqu'à ce que son successeur soit nommé, à moins qu'à son tour elle ne décède, démissionne ou qu'elle soit destituée avant terme.

Renouvellement de mandat
2(6) Le mandat d'administrateur de la Société est renouvelable.

Payment of expenses and remuneration
2(7) Each director shall be reimbursed by the corporation for any reasonable travelling and other out-of-pocket expenses necessarily incurred by him in discharging his duties; and in addition, any director may be paid and accept, as remuneration for his or their services, such daily or periodical amounts as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Dépenses et rémunération
2(7) Les administrateurs ont droit au remboursement par la Société des frais de déplacement et autres pourvu qu'ils soient raisonnables et qu'ils aient nécessairement été faits dans l'exercice de leurs fonctions. En outre, un administrateur peut recevoir et accepter pour rémunération de ses services les indemnités journalières ou périodiques que peut déterminer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Authority for M.L.A. to be member of board
2(8) Notwithstanding *The Legislative Assembly Act*, a member of the Legislative Assembly, other than a member of the Executive Council, may be a member of the board and may accept from the corporation salary or remuneration under this Act; and he does not thereby vacate or forfeit his seat, or incur any of the penalties imposed by *The Legislative Assembly Act* for sitting and voting as a member of the Legislative Assembly.

Compatibilité de fonctions
2(8) Malgré la *Loi sur l'Assemblée législative*, un membre de l'Assemblée législative, à l'exception d'un membre du conseil exécutif peut être membre du conseil et peut accepter de la Société un salaire ou une rémunération en vertu de la présente loi. Il ne perd pas pour autant son siège et n'encourt aucune des peines prévues à la *Loi sur l'Assemblée législative* s'il siège et vote en tant que membre de l'Assemblée législative.

Quorum
2(9) Three members constitute a quorum at any meeting of the directors of the corporation.

Quorum
2(9) Le quorum des réunions des administrateurs de la Société est constitué de trois membres.

Conflicts of interest
2(10) No director shall be present at any meeting of the board during a time at which there is under discussion any matter relating to a company, organization, firm, or business of which he is a director, officer, owner, or operator or in which he has a significant beneficial interest through ownership of capital stock by himself or members of his family or otherwise; and a director shall not vote with respect to any such matter.

Conflits d'intérêts
2(10) Il est interdit à un administrateur d'assister à une réunion du conseil pendant laquelle on discute d'un sujet relatif à une compagnie, à un organisation, à une firme ou à une entreprise dont il est administrateur, dirigeant, propriétaire ou exploitant, ou dans laquelle il a un intérêt bénéficiaire important du fait de la possession du capital social que ce soit par lui-même, par des membres de sa famille ou autrement. Un administrateur ne peut pas voter sur ces questions.

Decision as to interest
2(11) If a question arises as to whether a director has a significant beneficial interest as mentioned in subsection (10), the matter shall be decided by a unanimous vote of the other directors present at a meeting of the board; and their decision is final, and shall be made on the basis that any interest, whether more or less than a controlling interest, that may influence the judgment of a director is "significant beneficial interest".

Intérêt bénéficiaire important
2(11) Si un doute survient quant au fait de savoir si un administrateur a un intérêt bénéficiaire important mentionné au paragraphe (10), la question est tranchée par un vote unanime des autres administrateurs présents à la réunion du conseil. Leur décision est définitive et doit être fondée sur le fait qu'un intérêt susceptible d'influencer le jugement d'un administrateur est, qu'il constitue ou non une participation majoritaire, un intérêt bénéficiaire important.

Disclosure of facts by directors

2(12) A director who, under subsection (10), is or may be debarred from being present at the time of the discussion of any matter or from voting thereon shall, when the matter arises, disclose any facts that so debar him, and shall withdraw; but, if the disability arises by reason of a question as to his having a significant beneficial interest as mentioned in subsection (10), and if the other directors declare, as provided in subsection (11) that he does not have such a significant interest, he may resume his seat on the board and discuss and vote on the matter.

Confidentialité

2(12) Un administrateur qui, en application du paragraphe (10), est ou devient inadmissible à voter sur une question ou même à assister à la partie de la réunion pendant laquelle on discute cette question doit, dès que la question est évoquée, révéler les faits qui l'empêchent de voter et il doit se retirer. Toutefois, s'il devient inadmissible du fait qu'il a un intérêt bénéficiaire important aux termes du paragraphe (10), et si en vertu du paragraphe (11) les autres administrateurs décident qu'il n'a pas d'intérêt, il peut participer au débat et au vote sur la question concernée.

Reports to minister

2(13) The chairman of the corporation shall report to such minister as may from time to time be designated by the Lieutenant Governor in Council.

S.M. 1988-89, c. 23, s. 37; S.M. 1992, c. 58, s. 26.

Rapport au ministre

2(13) Le président de la Société fait rapport au ministre désigné à l'occasion par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1988-89, c. 23, art. 37; L.M. 1992, c. 58, art. 26.

Head office

3 The head office of the corporation shall be at a place to be designated by the Lieutenant Governor in Council, but the corporation may establish branch offices at other places.

Siège social

3 Le siège social de la Société est situé à l'endroit que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil. Toutefois, la Société peut établir des succursales à d'autres endroits.

Appointment of president and chief executive officer

4 The Lieutenant Governor in Council may appoint a president and chief executive officer for the corporation and fix his or her salary.

S.M. 2000, c. 35, s. 19.

Nomination d'un directeur général

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un directeur général de la Société et déterminer son traitement.

L.R.M. 1987, corr.

Power to engage employees and duties of chief executive officer

5 The directors or, if authorized by the directors, the chief executive officer may, appoint such officers and employees as they consider necessary to carry out the business of the corporation and may define their duties and determine their remuneration and the chief executive officer is responsible and has the authority for the management, direction and control of the operations of the corporation and the day to day administration of its affairs.

S.M. 2000, c. 35, s. 19.

Pouvoir d'engager des employés

5 Les administrateurs, ou le directeur général si les administrateurs l'y autorisent, peuvent nommer les cadres et employés qu'ils jugent nécessaires aux activités de la Société et peuvent déterminer leurs fonctions et leur rémunération. Le directeur général est responsable de l'administration, de la direction et de la maîtrise des activités de la Société ainsi que de son fonctionnement ordinaire. En outre, il est investi de l'autorité nécessaire à l'accomplissement de cette tâche.

Objects and powers

6(1) It is the function of the corporation and it has the power and capacity

(a) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council to engage in and carry on the activity of automobile insurance in all its classes;

(b) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council to operate and administer such plans of universal compulsory automobile insurance as may be set out in this Act and regulations and may provide plans of extension insurance upon such terms and conditions as may be prescribed by the regulations;

(c) subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council to engage in and carry on, both within and without the province, the business of insurance and reinsurance in all its classes and without limiting the generality of the foregoing, to engage in and carry on the business of insurance and reinsurance in all its branches in the following classes of insurance as such classes are defined in *The Insurance Act*:

(i) Accident insurance;

(ii) Aircraft insurance;

(iii) Boiler and machinery insurance;

(iv) Fire insurance;

(v) Guarantee insurance;

(vi) Inland transportation insurance;

(vii) Live stock insurance;

(viii) Marine insurance;

(ix) Plate glass insurance;

(x) Property damage insurance;

(xi) Public liability insurance;

(xii) Theft insurance;

Objets et pouvoirs

6(1) La Société est investie des fonctions et des pouvoirs suivants :

a) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut faire le commerce de l'assurance-automobile de toute catégorie.

b) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut faire fonctionner et administrer les régimes universels obligatoires d'assurance-automobile prévus à la présente loi et à ses règlements, et proposer des assurances complémentaires selon les modalités prescrites aux règlements.

c) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut se consacrer à l'intérieur ou à l'extérieur de la province au commerce de l'assurance et de la réassurance, quelle que soit la branche. Elle peut notamment se consacrer au commerce de l'assurance et de la réassurance de toutes branches quant aux catégories suivantes d'assurances, selon les catégories que définit la *Loi sur les assurances* :

(i) l'assurance-accidents corporels,

(ii) l'assurance-aviation,

(iii) l'assurance bris des machines,

(iv) l'assurance-incendie,

(v) l'assurance de cautionnement,

(vi) l'assurance transports terrestres,

(vii) l'assurance-bétail,

(viii) l'assurance maritime,

(ix) l'assurance bris des glaces,

(x) l'assurance contre les dommages matériels,

(xi) l'assurance responsabilité civile,

(xiii) Weather insurance;

(c.1) to administer *The Drivers and Vehicles Act*, and to perform the duties and exercise the powers described in subsection 2(2) of that Act;

(d) to engage in and carry on the business of

(i) repairing any property insured by the corporation; and

(ii) salvaging and disposing of by public or private sale any property insured and acquired under a contract by which the corporation may be liable as an insurer, or to make agreements with other persons for those purposes;

(e) to acquire by purchase, lease, licence, or otherwise, and hold, develop, construct, use, maintain, repair, operate, and improve, as owner or tenant or otherwise, for its own use and benefit, real property

(i) necessary or required for the conduct of its business and to allow it to carry out its role as administrator under *The Drivers and Vehicles Act* or perform the duties and exercise the powers described in subsection 2(2) of that Act;

(ii) conveyed, mortgaged, or hypothecated to it by way of security; or

(iii) conveyed to it in satisfaction in whole or in part in respect of debts and judgments;

and to sell, lease, or otherwise dispose of the whole or any part of such real property, in each case upon such terms and conditions as the board deems proper;

(xii) l'assurance-vol,

(xiii) l'assurance-intempéries.

c.1) Elle peut faire appliquer la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* et exercer les attributions visées au paragraphe 2(2) de cette loi.

d) Elle peut se consacrer aux commerces suivants :

(i) la réparation des biens qu'elle assure,

(ii) la récupération et la disposition par vente publique ou privée des biens assurés et acquis en vertu d'un contrat par lequel la Société engage sa responsabilité d'assureur; elle peut également passer des ententes avec d'autres personnes aux mêmes fins.

e) Elle peut acquérir par voie d'achat, de bail, de permis ou autrement et détenir, mettre en valeur, construire, utiliser, entretenir, réparer, faire fonctionner et améliorer à titre de propriétaire, de locataire ou autrement, pour son propre usage et à son profit, les biens réels suivants :

(i) ceux qui sont nécessaires ou exigés pour ses activités et pour lui permettre d'exercer ses fonctions d'administrateur en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* et les attributions visées au paragraphe 2(2) de cette loi,

(ii) ceux qui sont transférés, hypothéqués et grevés en sa faveur à titre de sûreté,

(iii) ceux qui lui sont transférés en paiement ou en exécution totale ou partielle de dette ou de jugement.

Elle peut également vendre, donner en location ou aliéner autrement tout ou partie de ses biens réels, dans tous les cas et selon les modalités que le conseil juge appropriées.

(f) to acquire by purchase the business and property or any portion thereof of any other insurer, agent, or adjuster, or to enter into agreements to carry on jointly any class of insurance with another insurer whether within or without the province; and *The Insurance Act* does not apply to such agreements.

f) Elle peut acquérir par voie d'achat tout ou partie du commerce et des biens d'un autre assureur, agent ou expert, ou encore conclure des ententes pour faire le commerce de toute catégorie d'assurance avec un autre assureur, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province. La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à ces ententes.

Additional powers

6(2) The corporation has the power and capacity to do all acts and things necessary or required for the purpose of carrying out its functions and powers and, without limiting the generality of the foregoing, the corporation may

(a) conduct surveys and research programs and obtain statistics for its purposes and for the purpose of establishing and administering any insurance plan;

(b) enter into agreements with, or retain agents or adjusters for the purpose of soliciting and receiving applications for insurance, for collecting premiums, adjusting claims, and doing of such other things on its behalf as the corporation considers necessary;

(c) prescribe forms of applications, contracts, and forms of policy and such other forms as the corporation considers necessary;

(d) prescribe the information and detail required to be set out on any form;

(e) evaluate damages and losses and pay claims under a contract by which the corporation may be liable as an insurer;

(f) reinsure the contract or any portion thereof of any other insurer, and reinsure its risk under any plan or a contract or any portion thereof with any other insurer, whether or not the other insurer is within or without the province, or is, or is not, licensed under *The Insurance Act*;

(g) do all things necessary for the purpose of settling, adjusting, investigating, defending and otherwise dealing with, in conformity with this Act and *The Insurance Act* insofar as is applicable, and the regulations made under both Acts, claims made

Pouvoirs supplémentaires

6(2) La Société a le pouvoir et la capacité d'accomplir les actes et de faire les choses qui sont nécessaires ou exigées pour l'exercice de ses fonctions et pouvoirs. Elle peut notamment :

a) mener des études et des recherches, obtenir des statistiques correspondant à ses besoins et aux besoins de l'établissement et de la gestion de régimes d'assurances quels qu'ils soient;

b) passer une entente avec des agents ou experts ou retenir leurs services pour le démarchage, pour le recouvrement des primes, pour l'expertise des demandes de règlements ainsi que pour l'accomplissement de toute autre chose à faire en son nom et que la Société estime nécessaire;

c) prescrire les formules de demandes, de contrats ainsi que les formules de polices et, en général, toute autre formule que la Société juge nécessaire;

d) prescrire les renseignements et détails qui doivent être indiqués sur chaque formule;

e) évaluer les dommages et les pertes et payer les réclamations dont elle est responsable par contrat en tant qu'assureur;

f) réassurer tout ou partie du contrat d'un autre assureur et réassurer ces risques en vertu d'un régime ou de tout ou partie d'un contrat auprès d'un autre assureur, que cet autre assureur soit ou non dans la province ou qu'il soit ou non détenteur d'un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*;

g) faire toutes les choses qui sont nécessaires au règlement, à l'expertise, aux enquêtes, à la contestation et, en général, au traitement, en conformité avec la présente loi et la *Loi sur les assurances* pour autant qu'elles soit applicables et en

in respect of contracts by which the corporation may be liable as insurer or in respect of any plan established under section 6;

(h) carry out either alone or jointly with other board, commission, corporation, department or agency of government, or any private person, agency, or association, introduce, establish, supervise, finance and promote research or educational programs relating to health, rehabilitation, safety and the reduction of risk in respect of any branch or class of insurance in which the corporation is engaged;

(i) promote or carry out programs of research into the causes of accidents and research into the more equitable distribution of losses resulting from highway traffic accidents;

(j) establish and maintain one or more repair shops to investigate, study, and apply techniques used or to be used in the repair of motor vehicles and to analyze the cost of repairs;

(k) negotiate and bargain with persons engaged in the business of motor vehicle and trailer repairs with a view to establishing fair and reasonable prices for motor vehicle and trailer repairs in relation to which payments may be made under this Act;

(l) make such by-laws and pass such resolutions, not contrary to the law or this Act, as it considers necessary or advisable for the conduct of the affairs of the corporation, and, without limiting the generality of the foregoing, make by-laws and pass resolutions with respect to the time and place of calling and holding meetings of the corporation, the procedure to be followed at the meetings, and generally with respect to the conduct in all other particulars of the affairs of the corporation, and may repeal, amend, or re-enact them.

conformité avec leurs règlements, des demandes de règlement faites eu égard à des contrats par lesquels la Société peut être tenue responsable en tant qu'assureur ou eu égard au régime établi en vertu de l'article 6;

h) seule ou conjointement avec toute autre commission, régie, société, corporation, ministère ou organisme gouvernemental ou avec un particulier, présenter, mettre en place, superviser, financer et promouvoir la recherche ou des programmes éducatifs relatifs à la santé, à la rééducation, à la sécurité et à la diminution des risques reliés à toute catégorie d'assurances dont elle fait le commerce;

i) promouvoir ou réaliser des programmes de recherches relatifs aux causes des accidents ainsi que des recherches relatives à une répartition plus équitables des pertes dues aux accidents de la route;

j) mettre en place et entretenir des ateliers de réparations dans lesquels elle peut étudier et mettre en application les techniques utilisées ou devant être utilisées dans la réparation de véhicules automobiles et également analyser les coûts de réparation;

k) négocier et marchander avec des personnes se consacrant à la réparation des véhicules automobiles et des remorques en vue d'établir le juste prix des réparations pour lesquelles des sommes peuvent être payées en vertu de la présente loi;

l) prendre des règlements administratifs et passer les résolutions compatibles avec le droit lorsqu'elle les considère nécessaires ou opportunes pour la conduite de ses affaires, et notamment faire des règles de régie interne et passer des résolutions relatives au moment, au lieu et à la tenue des réunions de la Société, à la procédure de ces réunions et, généralement, à la conduite détaillée des activités de la Société et abroger, modifier et réadopter ces règlements administratif et résolutions.

Incorporation of certificates, etc.

6(3) Any certificate and application for insurance forms prescribed and adopted by the corporation may be incorporated in the appropriate application forms and certificates of registration, registration cards, permits or licences prescribed for use or used under *The Drivers and Vehicles Act*, *The Highway Traffic Act* or *The Taxicab Act*.

Information required

6(4) The corporation may require an applicant for insurance or an insured person to furnish such information, statements and reports relating to or affecting the operation or administration of a plan of automobile insurance, as may be set out in the regulations.

Accident information

6(5) The corporation may require every driver or owner of a motor vehicle required to be registered and licensed in Manitoba that is involved in an accident out of which arises injury or death to a person or damage to property to furnish such information relating thereto to the corporation as may be set out in the regulations.

Furnishing proofs

6(6) The corporation may require an insured to furnish such notices, proofs of claim, proofs of loss, reports and statements, and to comply with any other methods of making and proving claims, as may be prescribed in the regulations.

S.M. 1994, c. 4, s. 37; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158.

Inclusion des certificats et autres documents

6(3) Les formules de certificat et de proposition prescrites et adoptées par la Société peuvent être intégrées aux formules de demandes appropriées et aux certificats d'immatriculation, aux cartes d'immatriculation, aux permis de conduire, ou aux permis prescrits ou utilisés en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, du *Code de la route* ou de la *Loi sur les taxis*.

Renseignements exigés

6(4) La Société peut exiger d'un proposant ou d'un assuré qu'il lui fournisse les renseignements, déclarations et rapports relatifs au fonctionnement ou à la gestion d'un régime d'assurance-automobile, conformément aux règlements.

Renseignements sur les accidents

6(5) La Société peut exiger de chaque conducteur ou propriétaire d'un véhicule automobile qui doit être immatriculé et autorisé au Manitoba et qui est mêlé à un accident ayant donné lieu à des blessures ou au décès d'une personne, ou encore à des dommages à des biens, de lui fournir les renseignements qui y sont relatifs, conformément aux règlements.

Justificatifs

6(6) La Société peut exiger d'un assuré qu'il lui fournisse des avis, des preuves de sinistre, des rapports et des déclarations et qu'il se conforme à toute autre méthode de dépôt et de justification de sinistres, conformément aux règlements.

L.M. 1994, c. 4, art. 37; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158.

Temporary borrowings

7 Subject to any restrictions that may be placed thereon from time to time by the Lieutenant Governor in Council, the corporation may from time to time borrow or raise money for its temporary purposes by way of overdraft, line of credit, or loan, or otherwise, upon the credit of the corporation in such amounts, upon such terms, for such periods, and upon such conditions as the corporation may determine; and the government may, on such terms as may be approved by the Lieutenant Governor in Council, guarantee the payment of the principal and interest on any borrowings of the corporation.

Emprunts temporaires

7 Sous réserve des restrictions que peut lui imposer le lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut emprunter ou réunir des deniers pour ses besoins temporaires par voie de découvert, de marge de crédit, d'emprunt ou autrement contre le crédit de la Société, selon les montants, les modalités, les échéances qu'elle détermine. Le gouvernement peut, selon les modalités que peut approuver le lieutenant-gouverneur en conseil, garantir le paiement du principal et des intérêts de ces emprunts.

Advances from Consolidated Fund

8 To the extent permitted by this Act and by any other Act of the Legislature, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Minister of Finance to advance moneys to the corporation for its temporary purposes out of the Consolidated Fund upon such terms as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Avances du Trésor

8 Dans la mesure permise par la présente loi et par toute autre loi de la Législature, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à avancer des sommes à la Société pour ses besoins temporaires, sur le Trésor et selon les modalités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil.

Loans by government

9(1) To the extent permitted by this Act or any other Act of the Legislature, the Lieutenant Governor in Council may authorize the raising by way of loan in the manner provided by *The Financial Administration Act* of such amounts as the Lieutenant Governor in Council may deem requisite for any of the purposes of the corporation under this Act; and any such sums shall be advanced to, and paid over by the Minister of Finance to, the corporation in such amount as the corporation may from time to time requisition, and the moneys shall be repaid by the corporation to the Minister of Finance at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may direct together with the interest thereon as provided in subsection (2).

Prêts du gouvernement

9(1) Dans la mesure permise par la présente loi ou toute autre loi de la Législature, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser l'obtention par voie d'emprunt de la manière prévue par la *Loi sur l'administration financière* des sommes que le lieutenant-gouverneur en conseil juge indispensables à l'une des fins de la Société en vertu de la présente loi. Ces sommes sont avancées à la Société et payées par le ministre des Finances selon les montants que la Société peut demander. Ces sommes sont remboursées au ministre des Finances selon l'échéancier et les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit, augmentées des intérêts prévus au paragraphe (2).

Payment of interest by corporation

9(2) The corporation shall pay interest upon the sums of money advanced to it in accordance with this section at rates fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council.

Paiement des intérêts par la Société

9(2) La Société paie des intérêts sur les sommes qui lui ont été avancées conformément au présent article, aux taux que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe.

Power to borrow

10(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, and subject to subsection (2), the corporation may

(a) raise money by way of loan on the credit of the corporation;

(b) limit or increase the amount to be raised;

for the purposes of the corporation; and, through the Minister of Finance, who shall be its agent in that behalf, it may

(c) issue notes, bonds, debentures, or other securities of the corporation;

(d) mortgage, hypothecate, or pledge any of its real and personal property;

(e) sell or otherwise dispose of the notes, bonds, debentures, or securities issued under clause (c), for such sums and at such prices as are deemed expedient;

(f) raise money by way of loan on any such securities; and

(g) do any of those things.

Limitation on borrowing powers

10(2) The powers conferred on the corporation under subsection (1) may be exercised only

(a) for the repayment of any expenditure made, or that may be made, by the corporation for the purposes provided in this Act, or for the repayment, refunding, or renewal, of the whole or part of any loan or advance made by the government to the corporation, or of notes, bonds, debentures, or other securities issued by the corporation; or

(b) in the cases to which clause (a) does not apply, only to the extent permitted by this Act or any other Act of the Legislature.

Pouvoir d'emprunt

10(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut accomplir, pour la réalisation de son objet, les actes suivants :

a) obtenir des sommes par voie d'emprunt contre le crédit de la Société;

b) limiter ou augmenter les sommes à obtenir.

Par l'intermédiaire du ministre des Finances qui agit à titre de mandataire de la Société à cette fin, la Société peut :

c) emettre des billets, obligations, débentures ou autres titres de la Société;

d) hypothéquer ou grever tout ou partie de ses biens réels ou personnels;

e) vendre ou autrement aliéner des billets, obligations, débentures ou titres émis en vertu de l'alinéa c), pour des sommes et à des prix qu'elle juge convenables;

f) obtenir des sommes par voie d'emprunt garanti par ces titres;

g) poser l'un ou l'autre des actes ci-haut mentionnés.

Limitation du pouvoir d'emprunt

10(2) Les pouvoirs que le paragraphe (1) confère à la Société sont limités aux cas suivants :

a) le remboursement de toute dépense engagée ou qui peut être engagée par la Société à des fins prévues à la présente loi ou pour le remboursement, le refinancement ou le renouvellement de tout ou partie d'un emprunt ou d'une avance faite par le gouvernement à la Société ou de billets, d'obligations, débentures ou d'autres titres émis par la Société;

b) dans les cas auxquels l'alinéa a) ne s'applique pas, les pouvoirs conférés à la Société en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être exercés que dans la mesure permise par la présente loi ou par une autre loi de la Législature.

Form of securities

10(3) The notes, bonds, debentures and other securities, the issue of which is authorized by subsection (1), shall be in such form, shall bear such rate of interest, and shall be payable or redeemable in advance of maturity, as to principal and interest and premium, in the currencies of such countries, in such amounts or prices, in such manner, and at such times, in all respects, as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Caractéristiques des titres

10(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer les caractéristiques des billets, obligations et autres titres émis en vertu du paragraphe (1), et notamment leur forme, l'intérêt qu'ils portent, l'échéance du remboursement avant terme, le montant du principal, de la prime et de l'intérêt, les devises dans lesquelles ils seront libellés, les montants ou prix de ces titres, leur modalité de remboursement, ainsi que leur échéance.

Signature of chairman on securities

10(4) The notes, bonds, debentures and other securities authorized by subsection (1) shall bear the seal of the corporation, which may be impressed thereon or may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon and, together with any coupons attached thereto, shall bear the manual, engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced signatures of the chairman and of the secretary of the corporation; and any such mechanically reproduced seal and signatures are, for all purposes, valid and binding upon the corporation if the note, bond, debenture or other security bearing them, or to which the coupon bearing them is attached, is countersigned by an officer appointed by the corporation for that purpose, notwithstanding that the person whose signature is so reproduced may not have held office at the date of the notes, bonds, debentures or other securities or at the date of the delivery thereof and notwithstanding that the person who holds any such office at the time when any such signature is affixed is not the person who holds that office at the date of the notes, bonds, debentures or other securities or at the date of the delivery thereof.

Signature du président sur les titres

10(4) Les billets, obligations et autres titres dont l'émission est autorisée par le paragraphe (1) ainsi que leurs coupons doivent porter le sceau de la Société. Ce sceau peut être apposé par empreinte, par gravure, par lithogravure, par voie d'imprimerie ou par tout autre moyen mécanique. En outre, les titres ainsi que leurs coupons doivent porter la signature du président et du secrétaire de la Société. Ces signatures peuvent être apposées par tous les moyens prévus ci-dessus pour le sceau. Les sceaux et signatures ainsi apposés sont à toutes fins valides et engagent la Société si les titres ou coupons qui les portent sont contresignés par un cadre nommé à cette fin par la Société. Le fait que la personne dont la signature est ainsi reproduite n'était pas en fonction à la date que portent les titres ou à la date de leur livraison ainsi que le fait que la personne qui occupe cette fonction au moment où la signature a été apposée n'est pas la personne qui occupe cette fonction à la date que portent ces titres ou à la date de leur livraison n'affectent pas la validité de ces titres.

Proof that securities are necessary

10(5) A recital or declaration in the resolution or minutes of the corporation authorizing the issue or sale of notes, bonds, debentures or other securities to the effect that the amount of notes, bonds, debentures or other securities so authorized is necessary to realize the net sum authorized or required to be raised is conclusive evidence of that fact.

S.M. 1990-91, c. 4, s. 5.

Preuve de la nécessité de l'émission des titres

10(5) Le fait d'indiquer dans une résolution ou dans un procès-verbal du conseil d'administration autorisant l'émission ou la vente de billets, d'obligations ou d'autres titres que le montant des titres ainsi émis est nécessaire pour permettre l'acquisition des fonds que la Société est autorisée ou obligée d'acquérir par voie d'emprunt constitue une preuve concluante de cette nécessité.

Power of government to guarantee
11(1) The government may, on such terms as may be approved by the Lieutenant Governor in Council, guarantee the payment of the principal, interest and premium, if any, of the notes, bonds, debentures and other securities issued by the corporation; and the form and manner of any such guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council may approve.

Pouvoir de garantie du gouvernement
11(1) Le gouvernement peut, selon la manière, la forme et les conditions que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil, garantir le paiement du principal, des intérêts et des primes, s'il en est, des billets, obligations et autres titres émis par la Société.

Signing of guarantee
11(2) The guarantee shall be signed by the Minister of Finance, or such other officer or officers as may be designated by the Lieutenant Governor in Council; and, upon being signed, the government shall be liable for the payment of the principal, interest and premium, if any, of the notes, bonds, debentures and securities guaranteed, according to the tenor thereof.

Signature des garanties
11(2) La garantie doit être signée par le ministre des Finances ou par tout cadre du gouvernement que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil. Une fois la garantie signée, le gouvernement est responsable du paiement du principal, des intérêts et des primes, s'il en est, des billets, obligations et autres titres, selon les termes de ceux-ci.

Discharge of liability under guarantee
11(3) In a case to which subsections (1) and (2) apply the Lieutenant Governor in Council may discharge the liability resulting from the guarantee out of the Consolidated Fund, or out of the proceeds of securities of the government issued and sold for the purpose; and, in the hands of a holder of any such notes, bonds, debentures or securities of the corporation, a guarantee so signed is conclusive evidence that compliance has been made with the terms of this section.

Exécution de l'obligation de garantie
11(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exécuter son obligation résultant de la garantie donnée en vertu des paragraphes (1) et (2) sur le trésor ou sur le produit des titres qu'il émet et vend à cette fin. Pour le porteur de ces titres, la garantie ainsi signée constitue une preuve suffisante que les termes du présent article ont été respectés.

Signature of Minister of Finance, etc.
11(4) The signature of the Minister of Finance or of any such officer or officers for which provision is made in subsection (2) may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced and the mechanically reproduced signature of any such person shall be conclusively deemed, for all purposes, the signature of that person, and is binding upon the Government of Manitoba, notwithstanding that the person whose signature is so reproduced may not have held office at the date of the notes, bonds, debentures or other securities or at the date of the delivery thereof, and notwithstanding that the person who holds any such office at the time when any such signature is affixed is not the person who holds that office at the date of the notes, bonds, debentures or other securities or at the date of the delivery thereof.

Signature du ministre des finances, etc.
11(4) La signature du ministre des finances ou d'un cadre prévue au paragraphe (2) peut être gravée, lithographiée, imprimée ou reproduite mécaniquement de toute autre manière. La signature ainsi reproduite est réputée à toutes fins être la signature de cette personne et engage le gouvernement. Le fait que la personne dont la signature est ainsi reproduite n'était pas en fonction à la date que portent les billets, obligations ou autres titres ou à la date de leur livraison, ainsi que le fait que la personne qui occupe la fonction au moment de la signature n'est pas celle qui tenait cette fonction à la date que portent ces titres ou à la date de leur livraison n'affectent pas la validité de la signature.

Investments

12(1) The corporation shall pay to the minister charged with the administration of *The Financial Administration Act*, for investment for the corporation, moneys in any reserve established under section 18 and such additional moneys as are not immediately required for the purposes of the corporation and are available for investment.

Investissements

12(1) La Société verse au ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'administration financière*, à titre d'investissement pour la Société, les sommes se trouvant dans les réserves établies en vertu de l'article 18 ainsi que les sommes excédentaires qui ne sont pas immédiatement nécessaires aux fins de la Société et qui sont disponibles pour investissement.

Moneys to be credited to corporation

12(2) Moneys paid under subsection (1) for investment shall form part of the Consolidated Fund and may be invested in accordance with *The Financial Administration Act*, and the interest earnings thereon shall be credited to the account of the corporation in the Consolidated Fund.

Sommes portées au crédit de la Société

12(2) Les sommes versées en vertu du paragraphe (1) pour investissement sont déposées dans le Trésor et peuvent être investies conformément à la *Loi sur l'administration financière*. Les revenus d'intérêt qu'elles produisent sont portés au crédit du compte que possède la Société dans le Trésor.

Payment of earnings

12(3) Any earnings, whether alone or with the principal sum invested for the corporation under this section, or any part thereof, shall be paid over to the corporation by the minister charged with the administration of *The Financial Administration Act* on the request of the corporation.

S.M. 1996, c. 59, s. 103.

Versement des revenus

12(3) Tout ou partie des revenus, accompagnés ou non du principal des sommes investies pour la Société en vertu du présent article, sont versés à la Société par le ministre chargé de l'application de la *Loi sur l'administration financière*, lorsque la Société le lui demande.

L.M. 1996, c. 59, art. 103.

Employees not civil servants

13(1) Notwithstanding *The Civil Service Act* and *The Civil Service Superannuation Act*, and notwithstanding that officers and employees of the corporation may by order of the Lieutenant Governor in Council be made subject to *The Civil Service Superannuation Act* and designated as within the definition of "civil service" for the purposes of that Act, the officers and employees of the corporation are not otherwise or for any other purpose members of the civil service of the Government of Manitoba.

Statut des employés de la Société

13(1) Malgré la *Loi sur la fonction publique* et la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique* et malgré le fait que les cadres et employés de la Société peuvent, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil, tomber sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique* et être intégrés à la définition de fonction publique aux fins de cette loi, les cadres et employés de la Société ne sont d'aucune autre manière et à aucune autre fin membres de la fonction publique du gouvernement du Manitoba.

Powers respecting insurance plans for benefit of employees

13(2) The corporation may, alone or in co-operation with other corporations, departments, commissions, or other agents of the Crown, establish, support or participate in any one or more of

(a) a pension or superannuation plan; or

Régimes d'assurances au bénéfice des employés

13(2) La Société peut, au profit de ses cadres, employés et leurs personnes à charge, seule ou conjointement avec d'autres sociétés, ministères, commissions ou mandataires de la Couronne établir les régimes ci-après énumérés, leur accorder une aide ou y participer :

a) les régimes de rente ou de pension de retraite;

(b) a group insurance plan

for the benefit of officers and employees of the corporation and their dependents.

b) les régimes d'assurance collective.

Property deemed to belong to the Crown

14(1) All property, whether real or personal, and all moneys acquired, administered, possessed or received by the corporation, and all profits earned by the corporation shall be deemed to be the property of Her Majesty in right of Manitoba for all purposes, including exemption from taxation of whatever nature and description, and the corporation is an agent of Her Majesty in right of Manitoba.

Présomption d'appartenance à la Couronne

14(1) Les biens, qu'ils soient réels ou personnels et les sommes que la Société acquiert, gère, possède ou reçoit, de même que les profits que la Société réalise, sont réputés être la propriété de Sa Majesté du chef du Manitoba à toutes fins y compris aux fins d'exemptions fiscales de quelque nature que ce soit. En outre, la Société est mandataire de Sa Majesté du chef du Manitoba.

Restriction on use of moneys by government

14(2) No moneys, funds, reserves, investments and property, whether real or personal, acquired, administered, possessed or held by the corporation, nor any profits earned by the corporation in the activity of automobile insurance for which premiums are prescribed in the regulations, may be taken, used or appropriated by the Government of Manitoba for any purpose whatever, except as provided under section 12 or in repayment of advances by or moneys borrowed from, the Government of Manitoba and interest thereon.

Restrictions financières

14(2) Les sommes, les fonds, les réserves, les investissements et les biens acquis, administrés, possédés ou détenus par la Société ainsi que les profits qu'elle tire de l'activité reliée à l'assurance-automobile à l'égard de laquelle les règlements prescrivent des primes ne peuvent être pris, utilisés ni affectés par le gouvernement du Manitoba à une fin quelconque, si ce n'est en conformité avec l'article 12 ou en remboursement d'avances consenties par le gouvernement du Manitoba ou de sommes empruntées auprès de celui-ci et des intérêts y relatifs.

Government may appropriate funds

14(3) Subject to subsection (2) and subsection 44(1), the Government of Manitoba may, for any purpose whatever, take, use or appropriate any moneys, funds, investments and property, whether real or personal acquired, administered, possessed or held by the corporation or any profits earned by the corporation.

Pouvoir d'appropriation du gouvernement

14(3) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 44(1), le gouvernement du Manitoba peut à toutes fins prendre, utiliser ou s'approprier les sommes, fonds, investissements et biens, réels ou personnels, que la Société acquiert, gère, possède ou détient ainsi que les profits qu'elle réalise.

Premium tax

14(4) *The Insurance Corporations Tax Act* applies to the corporation, and the corporation is an insurer for the purposes of that Act.

Impôt sur les primes

14(4) La *Loi sur l'imposition des compagnies d'assurances* s'applique à la Société et la Société est un assureur aux fins de cette loi.

Grant in lieu of cost of municipal and school services
14(5) The corporation, as an operating expense, shall make annually to any municipality in which land or personal property of the corporation, are situated, or in which the corporation, carries on business, such grant towards the cost of municipal and school services as the Lieutenant Governor in Council may approve.

R.S.M. 1987 Supp., c. 13, s. 3; S.M. 1988-89, c. 23, s. 37.

Paiement de la taxe municipale et scolaire
14(5) La Société doit accorder chaque année, à titre de dépense de fonctionnement aux municipalités sur le territoire desquelles se situent certains de ses bien-fonds ou de ses biens personnels ou sur le territoire desquelles elle mène ses activités, des subventions reliées au coût des services municipaux et scolaires et que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 13, art. 3; L.M. 1988-89, c. 23, art. 37.

No privatization without referendum
14.1(1) The government shall not

(a) take any steps to privatize the corporation or all or any part of its insurance undertaking; or

(b) present to the Legislative Assembly a bill to authorize or effect such a privatization;

unless the government first puts the question of the advisability of privatizing the corporation or undertaking to the voters of Manitoba in a referendum, and the privatization is approved by a majority of the votes cast in the referendum.

Obligation de tenir un référendum avant toute privatisation
14.1(1) Le gouvernement ne peut prendre des mesures en vue de la privatisation de la Société ou de l'entreprise de celle-ci qui est liée à l'assurance-automobile ou présenter à l'Assemblée législative un projet de loi autorisant cette privatisation ou lui donnant effet que s'il demande au préalable, par voie de référendum, l'avis de l'électorat manitobain sur cette question et que si la privatisation est approuvée à la majorité des voix exprimées au référendum.

Procedures for referendum
14.1(2) A referendum under this section shall be conducted and managed by the Chief Electoral Officer in the same manner, to the extent possible, as a general election under *The Elections Act*, and the provisions of that Act apply with necessary modifications to such a referendum.

Processus référendaire
14.1(2) Le directeur général des élections tient et dirige le référendum que vise le présent article, dans la mesure du possible, de la même façon que sont tenues les élections générales en vertu de la *Loi électorale*; les dispositions de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au référendum.

Question to be put to voters
14.1(3) The question to be put to voters in a referendum under this section shall be determined by order of the Lieutenant Governor in Council at the commencement of the referendum process.

Libellé de la question
14.1(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, par décret, au début du processus du référendum devant être tenu en vertu du présent article, le libellé de la question devant en faire l'objet.

Regulations re procedures
14.1(4) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations that the Lieutenant Governor in Council considers necessary respecting the referendum process to give effect to this section, including, without limitation, regulations

(a) governing the preparation of a voters list;

Règlements — procédure
14.1(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires pour donner plein effet au présent article, et notamment :

a) régir la préparation de la liste électorale pour la tenue du référendum;

(b) governing the expenses, if any, that may be incurred, and the contributions, if any, that may be made, and by whom, in connection with a referendum, including placing limits on such expenses and contributions and establishing registration and reporting requirements for persons or organizations who make such contributions or incur such expenses;

(c) where greater certainty is required, modifying to the extent necessary the provisions of *The Elections Act* to make them applicable to the requirements of a referendum.

b) régir les dépenses et les contributions permises dans le cadre du référendum, et déterminer qui peut les engager ou les faire et, notamment, fixer des plafonds à l'égard de ces dépenses et contributions de même qu'établir des exigences en matière d'inscription et de divulgation de renseignements à l'égard des personnes ou des organisations qui les engagent ou qui les font;

c) apporter les modifications nécessaires à la *Loi électorale* de façon à respecter les exigences du référendum.

Costs of referendum
14.1(5) The costs of conducting a referendum under this section shall be paid from the Consolidated Fund.

Coûts du référendum
14.1(5) Les dépenses engagées pour la tenue du référendum que vise le présent article sont payées sur le Trésor.

Amendment or repeal
14.1(6) Any bill introduced in the Legislative Assembly to amend, repeal, override or suspend the operation of this section shall be referred at the committee stage to a standing committee of the Legislative Assembly which provides the opportunity for representations by members of the public.

Modification ou abrogation
14.1(6) Les projets de loi déposés à l'Assemblée législative qui visent à modifier ou à abroger le présent article, à déroger à son application ou à en suspendre l'application sont renvoyés, à l'étape de l'étude en comité, à un comité permanent de l'Assemblée afin que le public puisse présenter ses observations.

Timing of review by committee
14.1(7) The standing committee referred to in subsection (6) shall not meet to review the bill until seven days after the later of

(a) the day the bill is distributed in the Legislative Assembly; and

(b) the day the public is given notice of the date, time and place of the meeting.

S.M. 2004, c. 7, s. 2.

Moment des réunions
14.1(7) Le comité permanent que vise le paragraphe (6) ne peut se réunir aux fins de l'étude du projet de loi qu'au plus tôt sept jours après la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date de distribution du projet de loi à l'Assemblée législative;

b) la date de communication d'un avis public indiquant la date, l'heure et l'endroit de la réunion.

L.M. 2004, c. 7, art. 2.

Safekeeping of uninvested funds
15 Uninvested funds of the corporation shall be kept in such institutions for the safekeeping of moneys and other valuable securities as the Lieutenant Governor in Council may direct.

Préservation des fonds non investis
15 Les fonds que la Société n'investit pas sont conservés dans des établissements indiqués par le lieutenant-gouverneur en conseil et qui sont voués à la préservation des sommes et autres valeurs mobilières.

Moneys of the corporation

16 All moneys required by this Act and the regulations, or any other Act or regulations, to be paid to the corporation and all premiums and other consideration payable for insurance provided by the corporation, and any other moneys that may become due and payable to the corporation by the regulations or otherwise shall be paid to the corporation, and may be retained by the corporation and shall be used and dealt with for no other purpose than to carry out the powers of the corporation in accordance with this Act and the regulations.

Separate accounts

17(1) The corporation shall keep and maintain separate and distinct accounts in respect to the business of automobile insurance in which it shall record

(a) all moneys paid to it in respect of premiums and all other moneys, including investment income, received by it; and

(b) all payments of benefits, insurance moneys, damages, compensation, costs, and operating expenses incurred by it;

in respect of that business of automobile insurance for which premiums are prescribed in the regulations.

Apportionment of income and expenditures

17(2) Where any income, including investment income, is received by the corporation or any expenditure is made by the corporation a part of which is for the business of automobile insurance and a part of which is in respect of any other business or purpose of the corporation, the directors shall apportion and account for such income and expenditure accordingly.

Audit

17(3) The accounts of the corporation shall, at least once in each year, be audited and reported on by an auditor, who may be the Auditor General, appointed by the Lieutenant Governor in Council and the cost thereof shall be paid by the corporation.

Sommes appartenant à la Société

16 Les sommes qui, en application de la présente loi ou de ses règlements ou de tout autre loi ou règlement, doivent être versées à la Société ainsi que les primes et autres contreparties dues à la Société au titre de l'assurance qu'elle fournit de même que les autres sommes exigibles que peut demander la Société en vertu des règlements ou autrement sont versées à la Société. Elles peuvent être retenues par la Société et sont utilisées exclusivement afin de permettre à la Société d'exercer ses pouvoirs conformément à la présente loi et à ses règlements.

Comptes séparés

17(1) La Société tient des comptes distincts en matière d'assurance-automobile, dans lesquels elle inscrit :

a) les sommes qui lui sont versées eu égard aux primes ainsi que toutes les autres sommes qu'elle reçoit, y compris ses revenus d'investissement;

b) les paiements de prestations, de sommes assurées, de dommages-intérêts, d'indemnités, de coûts et de dépenses de fonctionnement qu'elle engage,

dans le cours de ses activités reliées à l'assurance-automobile à l'égard desquelles les règlements prescrivent des primes.

Répartition des revenus et des dépenses

17(2) Lorsque la Société reçoit des revenus, y compris des revenus d'investissement, ou lorsqu'elle effectue des dépenses dont une partie est imputable à ses activités d'assurance-automobile et une autre est imputable à ses autres activités ou fins, les administrateurs doivent faire apparaître cette répartition dans la comptabilité.

Vérification

17(3) Chaque année au moins, les comptes de la Société sont vérifiés par un vérificateur qui en fait rapport. Ce vérificateur, qui peut être le vérificateur général, est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les coûts de la vérification sont à la charge de la Société.

Special audits

17(4) Notwithstanding subsection (3) and in addition thereto, the Lieutenant Governor in Council or the Auditor General may at any time order an audit of or investigation into the accounts or affairs of the corporation and where the Lieutenant Governor in Council orders an audit or investigation he shall designate the person, who may be the Auditor General, to make the audit or investigation.

S.M. 2001, c. 39, s. 31.

Vérification extraordinaire

17(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le vérificateur général peuvent à tout moment ordonner que les comptes ou les activités de la Société fassent l'objet d'une vérification ou d'une enquête. Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne une vérification ou une enquête, il désigne la personne qui doit y procéder, laquelle peut être le vérificateur général.

L.M. 2001, c. 39, art. 31.

Reserves

18 The corporation shall establish and maintain reserves in such amounts that, at all times, it has sufficient funds to meet all the payments as may become payable under this Act and regulations.

S.M. 1990-91, c. 4, s. 5.

Réserves

18 La Société doit établir une réserve pour les sommes qui lui permettent d'effectuer à tout moment tous les paiements qui peuvent devenir exigibles en application de la présente loi et de ses règlements.

Actions against corporation only

19(1) No action or other proceeding lies against any person other than the corporation for the purpose of enforcing any claim, or right in relation to the operations engaged in or carried on pursuant to this Act.

Poursuites

19(1) Aucune poursuite ou procédure ne peut être intentée contre quiconque à l'exception de la Société afin d'obtenir le règlement d'une demande ou de faire respecter un droit eu égard aux activités resultant de l'application de la présente loi.

Bona fide acts or omissions, protected

19(2) No action or other proceeding whatever may be commenced against any person in respect of any bona fide act or omission in connection with the administration or carrying out of the provisions of this Act or the regulations.

Actions ou omissions de bonne foi

19(2) Nul ne peut être poursuivi ou faire l'objet de procédures quelles qu'elles soient en raison d'actes ou d'omissions faits de bonne foi relativement à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Contracts

20(1) Contracts on behalf of the corporation may be made as follows:

(a) a contract that, if made between private persons would be by law required to be in writing and under seal, may be made on behalf of the corporation in writing under seal and may, in the same manner, be varied or discharged;

(b) a contract that, if made between private persons would be by law required to be in writing signed by the parties to be charged therewith, may be made on behalf of the corporation in writing signed by any

Contrats

20(1) Les contrats faits au nom de la Société peuvent l'être comme suit :

a) Un contrat qui, s'il était conclu par des particuliers, serait requis par la loi d'être écrit et revêtu du sceau peut être fait au nom de la Société par écrit et être revêtu du sceau. Ce contrat peut de la même manière être modifié ou révoqué.

b) Un contrat qui, s'il était conclu par des particuliers serait requis par la loi d'être fait par écrit et signé par les parties pour être exécutoire, peut être fait au nom de la Société par écrit, signé par toute

person acting under its authority, express or implied, and may in the same manner be varied or discharged; and

(c) a contract that, if made between private persons would by law be valid although made orally and not reduced to writing, may be made in like manner on behalf of the corporation by any person acting under its authority, express or implied, and may in the same manner be varied or discharged.

personne agissant pour elle de façon expresse ou implicite. Ce contrat peut de la même manière être modifié ou révoqué.

c) Un contrat qui, s'il était conclu par des particuliers serait valide selon la loi sous forme orale ou non écrite peut être conclu au nom de la Société par toute personne agissant pour elle de façon expresse ou implicite. Ce contrat peut de la même manière être modifié ou révoqué.

Contracts binding on successors to corporation
20(2) All contracts made according to this section are effectual in law, and shall bind the corporation and its successors and all other parties thereto.

Successeurs de la Société liés par le contrat
20(2) Les contrats conclus en conformité avec le présent article sont exécutoires et lient la Société, ses successeurs et tous ceux qui y sont parties.

Acceptance, etc. of bills of exchange
20(3) A bill of exchange or promissory note shall be deemed to have been made, accepted, or endorsed on behalf of the corporation if made, accepted, or endorsed in the name of, or by, or on behalf of, or on account of, the corporation by any person acting under its authority.

Négociation des lettres de change
20(3) Les lettres de change ou billets promissoires faits, négociés ou endossés au nom ou pour le compte de la Société ou encore par elle-même par une personne agissant pour elle sont réputés avoir été faits, négociés ou endossés au nom de la Société.

Sufficiency of signature on contracts
20(4) Where a contract or other document is one that may be signed on behalf of the corporation by a director or the chief executive officer for the time being, or that is required to be so signed, the placing of a stamped, printed, lithographed, or otherwise mechanically reproduced facsimile of his or her handwritten signature on the contract or on the document is a sufficient signing thereof by the director or by the chief executive officer, as the case may be.

Caractère suffisant de la signature des contrats
20(4) Lorsqu'un contrat ou un autre document peut être signé au nom de la Société par un administrateur ou par le directeur général ou encore lorsqu'il doit être signé par l'une ou l'autre de ces personnes, le fait d'apposer un fac-similé de sa signature autographe sous forme timbrée, imprimée, lithographiée ou par toute autre reproduction mécanique sur le contrat ou sur le document constitue une signature valide de l'administrateur ou du directeur général, selon le cas.

Contract deemed to be validly made
20(5) Where a contract or other document relating to the business of the corporation bears a signature purporting to be that of a director or the chief executive officer or other officer of the corporation and, if required to be countersigned, a countersignature purporting to be that of a director or chief executive officer or other officer, or other person duly authorized in that behalf, the contract or other document shall be deemed to have been validly made and the signature, and the countersignature and seal, if any, shall be deemed to have been validly affixed by persons duly authorized by the corporation in that behalf; and it shall

Validité des contrats
20(5) Lorsqu'un contrat ou un autre document relatif aux activités de la Société porte une signature qui est censée être celle d'un administrateur, du directeur général ou d'un autre cadre de la Société et, s'il en est besoin, porte une contre-signature censée être celle d'un administrateur, du directeur général, d'un cadre ou d'une autre personne dûment autorisée pour ce faire, le contrat ou le document concerné est présumé être valide. La signature ainsi que le contreseing et le sceau, s'il en est, sont présumés avoir été valablement apposés par les personnes dûment autorisées par la Société pour ce faire. Il n'est pas nécessaire de faire le preuve devant

not be necessary in or before any court, board, commission or other tribunal or otherwise to prove the seal of the corporation or the handwriting or authority of the person signing, sealing or countersigning any such contract or document, or chief executive officer the authenticity of the facsimile of the signature of a director or the chief executive officer in the case of a contract or document signed in the manner authorized by subsection (4).

S.M. 2000, c. 35, s. 19; S.M. 2001, c. 43, s. 23.

une entité judiciaire, quasi-judiciaire ou autre du sceau de la Société non plus que de la signature ou l'autorité de la personne qui a signé, scellé ou contresigné un contrat ou un document; il n'est pas non plus nécessaire d'établir devant ces entités l'authenticité du fac-similé de la signature d'un administrateur ou du directeur général dans le cas d'un contrat ou d'un document signé conformément au paragraphe (4).

Action for recovery of benefits

21 An action to recover benefits or insurance money shall be taken in the court.

Action en recouvrement de prestations

21 Une action en recouvrement de prestations ou de sommes assurées doit être portée devant le tribunal.

Relief from forfeiture

22 Where there has been imperfect compliance with the terms and conditions as to the proof of claim or proof of loss to be given by an insured or other claimant, or as to any other matter or thing required to be done or omitted by an insured or other claimant with respect to a loss, and a consequent forfeiture or avoidance of the benefits or insurance moneys, in whole or in part, and the court deems it inequitable that the benefits or insurance moneys should be forfeited or avoided on that ground, the court may relieve against the forfeiture or avoidance on such terms as it may deem just.

Redressement de déchéance

22 Lorsqu'un assuré ou un autre réclamant a perdu tout ou partie de ses droits à des prestations ou à des sommes assurées du fait qu'il ne s'est pas conformé aux modalités et conditions de preuve du sinistre ou encore du fait d'une action ou d'une omission, le tribunal peut, s'il juge cette perte de droit injuste, redresser cette déchéance de droit selon les modalités qui lui paraissent justes.

Proof of intoxication, etc.

23(1) In any action, cause or proceeding in which any of the provisions of this Act or the regulations and any plan are invoked and in which it is material to establish that a person using or operating a motor vehicle was so using or operating the motor vehicle under the influence of intoxicating liquor or drugs to such an extent as to be for the time being incapable of the proper control of the motor vehicle, there shall be received as admissible evidence on the issue, proof that that person has been convicted of an offence committed at the material time under clause 253(a) or (b) or subsection 254(5) of the *Criminal Code* (Canada), whether or not that person is a party to the action, cause or proceeding and whether or not he is a witness at the trial and whether or not he has first been questioned as to whether he has been convicted of that offence.

Preuve d'intoxication

23(1) Lors d'une poursuite ou procédure judiciaire au cours de laquelle on invoque une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou encore un régime quelconque et au cours de laquelle on doit établir qu'une personne utilisant ou conduisant un véhicule automobile était sous l'influence de boissons ou de substances enivrantes à un point tel qu'elle était à ce moment incapable d'exercer une maîtrise adéquate du véhicule automobile, constitue une preuve admissible la preuve que la personne a été condamnée pour avoir commis, au moment concerné, une infraction à l'alinéa 253a) ou b) ou au paragraphe 254(5) du *Code criminel* (Canada), que cette personne soit ou non partie à l'instance ou à la procédure, qu'elle soit ou non témoin au procès et qu'elle ait ou non été interrogée auparavant sur le fait qu'elle ait été coupable de l'infraction.

Sufficiency of evidence of conviction

Preuve suffisante de la culpabilité

23(2) For the purpose of subsection (1), a certificate containing the substance and effect only of the conviction of a person for an offence under clause 253(a) or (b) or subsection 254(5) of the *Criminal Code* (Canada) and purporting to be signed by the officer having custody of the records of the court in which the person was convicted, or by the deputy of that officer, shall, upon proof of the identity of the person so convicted, be sufficient evidence of the conviction without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to have been signed.

23(2) Aux fins du paragraphe (1), un certificat attestant l'objet et les faits de la culpabilité d'une personne à une infraction à l'alinéa 253a) ou b) ou au paragraphe 254(5) du *Code criminel* (Canada) et qui est censé être signé par l'auxiliaire de la justice ayant la responsabilité des archives judiciaires du tribunal qui a déclaré coupable la personne ou encore signé par l'adjoint de cet auxiliaire est une preuve suffisante, sous réserve de la vérification de l'identité de la personne ainsi déclarée coupable, de la culpabilité de cette personne sans qu'il soit besoin faire la preuve la signature ou la compétence de la personne qui est censée avoir signé le certificat.

Conclusive proof

23(3) Proof of a conviction under clause 253(a) or (b) or subsection 254(5) of the *Criminal Code* (Canada) shall be conclusive evidence that the person so convicted was, at the time of the commission of the offence, using or operating a vehicle while under the influence of intoxicating liquor or drugs to such an extent as to be for the time being incapable of the proper control of the vehicle within the meaning of this Act and the regulations.

S.M. 1991-92, c. 41, s. 23.

Preuve concluante

23(3) Une preuve de culpabilité d'infraction à l'alinéa 253a) ou b) ou au paragraphe 254(5) du *Code criminel* (Canada) constitue une preuve concluante que la personne ainsi déclarée coupable était au moment où elle a commis l'infraction, en train d'utiliser un véhicule alors qu'elle était sous l'effet de boissons ou de substances enivrantes à un point tel qu'elle était à ce moment incapable de maîtriser adéquatement le véhicule au sens de la présente loi et de ses règlements.

L.M. 1991-92, c. 41, art. 23.

Certain reports not available to public

24 Statements, information and reports made or given to the corporation pursuant to subsections 6(4) to (6), sections 51 and 52 shall be the property of the corporation and shall not be made public for any purpose whatsoever, except in an action or proceeding in court to which the corporation is a party, or with the written consent of the person making the statement or report or giving the information.

Confidentialité de certains rapports

24 Les déclarations, renseignements et rapports fournis à la Société en vertu des paragraphes 6(4) à (6) ou en vertu des articles 51 et 52 appartiennent à la Société et ne doivent pas être rendus publics, sauf s'il s'agit d'une poursuite ou d'une procédure devant un tribunal à laquelle la Société est partie ou avec le consentement écrit de la personne qui a fait la déclaration ou le rapport ou qui a donné le renseignement.

Waiver

25 For the better administration of this Act or the regulations, the corporation may, generally, or for a particular case, waive a term or condition in the Act or the regulations; but no term or condition shall be deemed to be waived by the corporation in whole or in part unless the waiver is stated in writing and signed by an officer of the corporation.

Renonciation

25 Dans le but de mieux appliquer la présente loi ou ses règlements, la Société peut de manière générale ou dans un cas en particulier renoncer à une modalité ou à une condition prescrite par la loi ou par les règlements. Toutefois, la Société n'est pas réputée avoir renoncé à tout ou partie d'une telle modalité ou condition tant que cette renonciation n'est pas constatée par un écrit signé par un de ses cadres.

Subrogation

Subrogation

26(1) Upon making any payment of benefits or insurance money or upon assuming liability for such payment, the corporation is subrogated to and shall be deemed to be an assignee of all rights of recovery against any other person liable in respect of the loss, damage, injury, or death of every person to whom, or on whose behalf, or in respect of whom, the benefits or insurance money are to be paid; and the corporation may enforce those rights of recovery as provided in subsection (6) to the extent that the corporation has paid or has assumed liability to pay the benefits or insurance money.

When rights of subrogation apply

26(2) The rights conferred upon the corporation under this section apply only where the loss, damage, injury, or death for which the corporation has paid or has assumed liability to pay benefits or insurance moneys is caused or contributed to by the fault of

(a) a person who, at the material time, was driving a motor vehicle

(i) while not qualified to drive a motor vehicle; or

(ii) while not authorized by law to drive a motor vehicle; or

(iii) that was not designated in an unexpired owner's certificate; or

(iv) that was towing an unregistered trailer that was required to be registered under *The Drivers and Vehicles Act*; or

(v) while under the influence of intoxicating liquor or drugs to such an extent as to be for the time being incapable of the proper control of the motor vehicle; or

(b) a person who, at the material time, was driving or operating a motor vehicle or trailer without the consent, express or implied, of the owner thereof or who otherwise is not a person entitled to the benefit of subsection 38(4); or

(c) a person whose fault did not consist of acts or

26(1) Lorsqu'elle effectue le paiement de prestations ou de sommes assurées ou encore, lorsqu'elle s'engage à effectuer de tels paiements, la Société est subrogée dans les droits de recouvrement et est réputée être le cessionnaire de ces droits, à l'encontre de toute autre personne responsable de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès de toute personne à qui, au nom de laquelle ou relativement à laquelle elle doit payer ces prestations ou sommes assurées. La Société peut faire exécuter ces droits de recouvrement de la manière prévue au paragraphe (6) dans la mesure où elle a payé ou s'est engagée à payer les prestations ou les sommes assurées.

Cas de réalisation de la subrogation

26(2) Les droits conférés à la Société en vertu du présent article ne peuvent être mis en oeuvre que lorsque la perte, le dommage, la blessure ou le décès aux titres desquels la Société a payé ou s'est engagée à verser des prestations ou des sommes assurées a pour cause unique ou partielle la faute de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une personne qui au moment concerné conduisait un véhicule automobile dans l'une des circonstances suivantes :

(i) elle n'était pas qualifiée pour le faire,

(ii) elle n'était pas autorisée selon la loi à conduire un véhicule automobile,

(iii) elle ne possédait pas de certificat de propriété en vigueur,

(iv) traînant une remorque qui n'était pas immatriculée mais qui devait l'être en application de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*,

(v) elle était sous l'effet d'une boisson ou d'une substance enivrante à un point tel qu'au moment concerné elle était incapable de maîtriser de façon adéquate le véhicule;

omissions in the ownership, use, or operation of a motor vehicle or trailer; or

(d) a person not the owner of a vehicle causing the loss, damage, injury or death or sustaining the loss or damage who at the material time is engaged in the business of selling, repairing, servicing, storing or parking automobiles or the servant or agent of any such person.

b) une personne qui au moment concerné conduisait un véhicule automobile ou une remorque sans le consentement exprès ou implicite de son propriétaire ou encore qui n'était pas admissible à l'application du paragraphe 38(4);

c) une personne dont la faute ne consistait pas en un acte ou une omission relatif à sa situation de propriétaire, d'utilisateur ou de conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque;

d) une personne qui, n'étant pas propriétaire du véhicule qui a causé la perte, le dommage, la blessure ou le décès ou qui a subi le dommage ou la perte, faisait commerce au moment concerné en matière de vente, de réparation, d'entretien, de remisage ou de stationnement d'automobiles, ou son employé ou agent.

No reduction of liability
26(3) The liability of any of the persons mentioned in subsection (2) is not limited, restricted, or reduced by reason of this section; but in every case to which this section applies, the liability for the loss, damage, injury, or death and the damages recoverable therefor shall be determined and assessed as fully as if section 38 had not been enacted.

Responsabilité maintenue
26(3) La responsabilité d'une des personnes mentionnées au paragraphe (2) ne se limite pas, ne se restreint ni ne se reduit en raison du présent article. Toutefois, pour chaque cas d'application du présent article, la responsabilité de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès ainsi que les dommages-intérêts auxquels elle ouvre droit doivent être calculés et fixés comme si l'article 38 n'avait pas été édicté.

Liability of other persons
26(4) Every person who, either alone or together with others, is, or apart from this Act would be, liable for loss, damage, injury, or death caused by the fault of a person mentioned in subsection (2) shall, for the purpose of this section, be liable to the same extent as the person mentioned in subsection (2).

Responsabilité d'autres personnes
26(4) Les personnes qui, seules ou avec d'autres, sont, ou seraient autrement qu'aux termes de la présente loi, responsables de pertes, de dommages, de blessures ou de décès survenant par la faute d'une personne mentionnée au paragraphe (2) doivent aux fins du présent article être considérées comme responsables dans la même mesure que les personnes mentionnées au paragraphe (2).

Non-application to owner
26(5) Subsection (4) does not apply to an owner of a motor vehicle or trailer where loss, damage, injury, or death is caused by fault on the part of a driver or operator of that motor vehicle or trailer who, at the material time, was not the owner, and

Inapplicabilité au propriétaire
26(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au propriétaire d'un véhicule automobile ou d'une remorque lorsque la perte, le dommage, la blessure ou le décès résulte de la faute d'une personne qui, conduisant ce véhicule automobile ou cette remorque, n'en était pas, au moment concerné, le propriétaire et lorsque se présente l'une ou l'autre des situations suivantes :

(a) was living with and was a member of the family of the owner, if the owner proves that the driver or operator had acquired possession of the motor vehicle or trailer without the consent, express or implied, of the owner; or

(b) if the owner proves that he has observed and performed the terms and conditions of a plan insofar as those terms and conditions relate to third party liability insurance and are required to be observed and performed by him.

a) le conducteur, membre de la famille du propriétaire, vivait au sein de cette famille et le propriétaire fait la preuve que le conducteur a pris possession du véhicule automobile ou de la remorque sans son consentement, exprès ou implicite;

b) le propriétaire prouve qu'il s'est conformé à toutes les modalités et conditions d'un régime dans la mesure où ces modalités ont trait à l'assurance responsabilité civile et dans la mesure où il était tenu de s'y conformer.

Power of corporation in enforcing rights to which it is subrogated

26(6) For the purpose of enforcing the rights of recovery to which the corporation is subrogated and of which it is deemed to be an assignee under subsection (1) the corporation may

(a) bring a separate action in its own name to recover from the person liable in respect of the loss, damage, injury, or death the amount of benefits and insurance money that it has paid or for which it has assumed liability; or

(b) join with any other person who has a cause of action for the loss, damage, injury, or death in respect of which benefits and insurance money have been paid or for which the corporation has assumed liability, to bring, upon such terms as may be agreed to by that person, one action in the name of that person for all damages that may be recoverable in respect of that cause of action.

Effet de la subrogation

26(6) Aux fins de l'exécution des droits de recouvrement dans lesquels la Société est subrogée et dont elle est censée être cessionnaire en vertu du paragraphe (1), la Société peut accomplir l'un ou l'autre des actes suivants :

a) introduire une action distincte en recouvrement en son propre nom auprès de la personne responsable de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès pour le montant des prestations ou des sommes assurées qu'elle a payé ou qu'elle s'est engagée à payer;

b) se joindre à d'autres personnes qui ont une cause d'action en raison de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès en raison desquels elle a versé ou s'est engagée à verser des prestations ou des produits d'assurance, afin d'intenter, selon des termes qui peuvent convenir à cette personne, une action au nom de celle-ci pour les dommages-intérêts susceptibles d'être obtenus eu égard à cette cause d'action.

Person may bring action in own name

26(7) Where the corporation brings a separate action under clause (6)(a), a person who has a cause of action in respect of the loss, damage, injury, or death for which the corporation has paid or assumed liability for benefits or insurance money may bring action in his own name for the damages recoverable by him; but he may recover only the amount by which the damages exceed the benefits and insurance money.

Action indépendante

26(7) Lorsque la Société intente une action distincte en vertu de l'alinéa (6)(a), une personne qui a une cause d'action en raison de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès pour lequel la Société a payé ou s'est engagée à payer des prestations ou des sommes assurées peut intenter une action en son propre nom pour le recouvrement de ces dommages-intérêts. Toutefois, elle ne peut obtenir que le montant des dommages-intérêts qui dépassent le montant des prestations et des sommes assurées.

Rights of corporation not to be prejudiced

26(8) The commencement of an action or other proceeding by any person in respect of loss, damage, injury, or death shall not prejudice the right of the corporation to bring, at any time prior to judgment in that action or other proceeding, a separate action under clause 6(a) and subsection (7) applies to such action.

Compromising of claims restricted

26(9) Upon being notified in writing that the corporation has made or is making a claim or bringing an action or other proceeding under this section, no person shall negotiate or effect a compromise, settlement, or satisfaction of any claim of that person to the prejudice of the claim of the corporation; and a person receiving such a notice who has received benefits or insurance money

(a) shall enter into such agreements and execute such documents as the corporation may reasonably request to further secure the rights conferred upon the corporation under this section; and

(b) shall not interfere in any negotiations for compromise or settlement or in, except as provided in subsection (7), the action or proceeding; but, whenever requested by the corporation, shall aid in securing information and evidence and the attendance of any witness, and shall co-operate with the corporation, except in a pecuniary way, in any action or other proceeding or in the prosecution of an appeal.

S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158.

Protection des droits de la Société

26(8) Le fait qu'une personne intente une action ou une autre procédure judiciaire en raison de pertes, de dommages, de blessures ou de décès ne préjuge en rien du droit de la Société d'intenter à tout moment avant le jugement relatif à cette action ou à cette autre procédure, une action distincte en vertu de l'alinéa (6)a). Le paragraphe (7) s'applique à cette action.

Restrictions apportées aux compromis

26(9) Après avoir été avisé par écrit que la Société a réclamé ou réclame ou encore intente une action ou une autre procédure judiciaire en vertu du présent article, nul ne peut négocier en vue d'obtenir un compromis ou un règlement de la demande ou en vue de satisfaire les parties, de façon à porter préjudice à la demande de règlement de la Société. En outre, la personne qui, ayant reçu des prestations ou des sommes assurées, reçoit un tel avis doit se conformer aux obligations suivantes :

a) Elle doit conclure les ententes et produire les documents que la Société peut raisonnablement lui demander de conclure et de produire afin de préserver les droits conférés à la Société en vertu du présent article.

b) Elle ne doit pas intervenir dans des négociations visant à un compromis ou à un règlement non plus que dans une action ou une procédure, sauf en conformité avec le paragraphe (7). Lorsque la Société le lui demande, elle doit aider à la préservation des renseignements et de la preuve ainsi qu'à la comparution des témoins et doit, sauf en matière financière, coopérer avec la Société dans toute action ou procédure de première instance ou d'appel.

L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158.

Access to records, etc.

27(1) Notwithstanding anything to the contrary in any statute or law, the corporation shall have access to all documents, books, reports, records and other things and to all facilities of, belonging to or available to the Department of Infrastructure and Transportation, The Motor Transport Board, The Taxicab Board of Winnipeg and The Registrar of Motor Vehicles, as the corporation may in its discretion deem necessary or desirable for the better carrying out of this Act and the regulations.

Information from other departments

27(2) For the purpose of evaluating the risks or class of risks that may be undertaken by the corporation, every department of the government, every agent of Her Majesty in right of Manitoba, and every municipality shall furnish to the corporation, upon request in writing, all such reports and information as the corporation may require.

S.M. 2000, c. 35, s. 70; S.M. 2001, c. 43, s. 56; S.M. 2013, c. 54, s. 58.

Salvage

28 The corporation may acquire and hold for its benefit or dispose of any salvage to which it becomes entitled upon the settlement of a claim under any plan or contract of insurance under this Act and the regulations.

Corporation as agent

29(1) The corporation, its officers, or full-time salaried employees may act as insurance agents or as insurance adjusters for the corporation or for other insurers with whom the corporation has entered into reciprocal arrangements in respect to adjustment of claims; and the provisions of *The Insurance Act* do not apply to such agents or adjusters.

Corporation deemed licensed

29(2) Subject to subsection (1), for the purpose of licensing adjusters, agents and brokers, the corporation shall be deemed to be fully licensed as an insurer under the provisions of *The Insurance Act*.

Accès aux archives

27(1) Malgré toute autre disposition législative, la Société a accès à tous documents, livres, rapports, archives ou autres choses ainsi qu'à toute autre installation du ministère de l'Infrastructure et des Transports, de la Commission du transport routier, de la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg et du Registraire des véhicules automobiles, que ces organismes aient la propriété ou la simple disposition de ces installations, de la manière que la Société peut à sa discrétion juger nécessaire ou souhaitable pour l'application efficace de la présente loi et de ses règlements.

Obtention de renseignements

27(2) Aux fins de l'évaluation des risques ou des classes de risques qui peuvent être pris par la Société, les ministères du gouvernement, les mandataires de Sa Majesté du chef du Manitoba ainsi que les municipalités doivent fournir à la demande écrite de la Société les rapports et renseignements que celle-ci peut leur demander.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 2000, c. 35, art. 70; L.M. 2001, c. 43, art. 56; L.M. 2013, c. 54, art. 58.

Récupération

28 La Société peut acquérir, détenir et aliéner tout bien récupéré dans lequel elle possède un droit en vertu du règlement d'une demande en vertu d'un régime ou d'un contrat d'assurances aux termes de la présente loi et des règlements.

Statut d'agent

29(1) La Société, ses cadres ainsi que ses employés salariés à temps plein peuvent agir à titre d'agents d'assurances ou d'experts en assurances pour la Société ou pour d'autres assureurs avec lesquels la Société a conclu des arrangements réciproques concernant l'ajustement de sinistres. Ils ne sont pas sous le régime de la *Loi sur les assurances*.

Agrément présumé de la Société

29(2) Sous réserve du paragraphe (1) et aux fins de la délivrance de licences d'experts, d'agents et de courtiers, la Société est réputée être un assureur agréé en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Insurance Act does not apply

30(1) Subject to subsection (2), and except as otherwise provided herein, *The Insurance Act* does not apply

(a) to universal compulsory automobile insurance;

(b) to the corporation in respect of universal compulsory automobile insurance;

(c) to universal bodily injury compensation provided under Part 2; or

(d) to the corporation in respect of universal bodily injury compensation provided under Part 2.

Inapplicabilité de la *Loi sur les assurances*

30(1) Sous réserve du paragraphe (2) et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les assurances* ne s'applique pas :

a) au régime universel obligatoire d'assurance-automobile;

b) à la Société eu égard au régime universel obligatoire d'assurance-automobile;

c) à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2;

d) à la Société eu égard à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2.

Lieutenant Governor in Council may make Insurance Act apply

30(2) The Lieutenant Governor in Council may order that any provision of *The Insurance Act* applies

(a) to universal compulsory automobile insurance; and

(b) to the corporation in respect of universal compulsory automobile insurance;

and thereupon that provision of *The Insurance Act* applies to universal compulsory automobile insurance and to the corporation in respect of universal compulsory automobile insurance.

Applicabilité de la *Loi sur les assurances*

30(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une disposition de la *Loi sur les assurances* s'applique à la fois :

a) au régime universel obligatoire d'assurance-automobile;

b) à la Société eu égard au régime universel obligatoire d'assurance-automobile.

Dans ce cas, cette disposition ne s'applique pas à l'assurance-automobile facultative ni à la Société en égard à l'assurance-automobile facultative.

Application of Insurance Act to Part 2

30(2.1) The Lieutenant Governor in Council may order that any provision of *The Insurance Act* applies

(a) to universal bodily injury compensation provided under Part 2; and

(b) to the corporation in respect of universal bodily injury compensation provided under Part 2;

Application de la *Loi sur les assurances* à la partie 2

30(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner l'application de dispositions de la *Loi sur les assurances* :

a) à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2;

b) à la Société eu égard à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2.

and thereupon that provision of *The Insurance Act* applies to universal bodily injury compensation provided under Part 2 and to the corporation in respect of universal bodily injury compensation provided under Part 2.

Application of Insurance Act to other insurance

30(3) Subject to subsection (4), and except as otherwise provided herein, *The Insurance Act* applies

(a) to any non-compulsory automobile insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations; and

(b) to the corporation in respect of any non-compulsory automobile insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations as though the corporation were licensed under that Act to carry on the business of automobile insurance;

but the corporation is not required to be licensed under that Act.

Lieutenant Governor in Council may make Insurance Act not apply

30(4) The Lieutenant Governor in Council may order that any provision of *The Insurance Act* does not apply

(a) to any non-compulsory automobile insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations; or

(b) to the corporation in respect of any non-compulsory automobile insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations;

and thereupon that provision of *The Insurance Act* does not apply to the non-compulsory automobile insurance or to the corporation in respect of the non-compulsory automobile insurance.

Dès lors, les dispositions en question de la *Loi sur les assurances* s'appliquent à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2 et à la Société eu égard à l'indemnisation universelle pour dommage corporel prévue à la partie 2.

Applicabilité de la *Loi sur les assurances* à d'autres assurances

30(3) Sous réserve du paragraphe (4) et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les assurances* s'applique à la fois :

a) à l'assurance-automobile facultative proposée ou fournie par la Société en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) à la Société eu égard à l'assurance-automobile facultative qu'elle propose ou fournit en vertu de la présente loi ou de ses règlements, comme si la Société était titulaire d'une licence en vertu de cette loi pour le commerce d'assurance-automobile.

Toutefois, la Société n'est pas obligée d'être titulaire d'une licence en vertu de ladite loi.

Inapplicabilité de la *Loi sur les assurances*

30(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une disposition de la *Loi sur les assurances* ne s'applique pas :

a) soit à une assurance-automobile facultative que la Société propose ou fournit en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) soit à la Société eu égard à l'assurance-automobile facultative que la Société propose ou fournit en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

Dans ce cas, cette disposition ne s'applique pas à l'assurance-automobile facultative ni à la Société en égard à l'assurance-automobile facultative.

Insurance Act other than automobile insurance

30(5) Subject to subsection (6) and except as otherwise provided herein, *The Insurance Act* applies

(a) to any class of insurance authorized under clause 6(1)(c) and offered or provided by the corporation under this Act or the regulations; and

(b) to the corporation in respect of any such class of insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations as though the corporation were licensed under that Act to carry on business in that class of insurance;

but the corporation is not required to be licensed under that Act.

L.G. in C. may make Insurance Act not apply

30(6) The Lieutenant Governor in Council may order that any provision of *The Insurance Act* does not apply

(a) to any class of insurance authorized under clause 6(1)(c) and offered or provided by the corporation under this Act or the regulations; and

(b) to the corporation in respect of any such class of insurance offered or provided by the corporation under this Act or the regulations;

and thereupon that provision of *The Insurance Act* does not apply to such class of insurance or the corporation in respect of such class of insurance.

S.M 1993, c. 36, s. 4.

Authority of corporation

31(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the corporation to engage in and carry on any class of insurance or any insurance plan, set out in section 6, upon such terms as the regulations under this Act may provide and he may, by regulation, provide that certain provisions of this Act or the regulations do not apply to a particular class of insurance or insurance plan carried on pursuant to this section.

Applicabilité à d'autres assurances

30(5) Sous réserve du paragraphe (6) et à moins que la présente loi n'en dispose autrement, la *Loi sur les assurances* s'applique à la fois :

a) aux catégories d'assurances autorisées en vertu de l'alinéa 6(1)c) et que propose ou fournit la Société en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) à la Société eu égard à ces catégories d'assurances comme si la Société était titulaire d'une licence en vertu de cette loi pour le commerce de ces catégories d'assurances.

Toutefois, la Société n'est pas obligée d'être titulaire d'une licence en vertu de cette loi.

Inapplicabilité de la *Loi sur les assurances*

30(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décréter qu'une disposition de *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à la fois :

a) aux catégories d'assurances autorisées en vertu de l'alinéa 6(1)c) et que propose ou fournit la Société en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) à la Société eu égard à ces catégories d'assurances.

Dans ce cas, cette disposition de la *Loi sur les assurances* ne s'applique pas à cette classe d'assurance ni à la société à l'égard de cette classe d'assurance.

L.M. 1993, c. 36, art. 4.

Permis accordé à la Société

31(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements autorisant la Société à participer ou à faire fonctionner des catégories d'assurances ou des régimes d'assurances établies à l'article 6, conformément aux règlements d'application de la présente loi. En outre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut par règlement décréter que certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements ne s'appliquent pas à certaines catégories d'assurance ou de régimes offerts aux termes du présent article.

Powers of corporation

31(2) Upon being authorized as provided in subsection (1), the corporation has the power and authority to engage in and carry on the class of insurance or the insurance plan so authorized without any further authority than this Act and the regulations, as fully as if licensed for that purpose under *The Insurance Act*.

Agreements

32 The corporation may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with Canada and any province of Canada, respecting

(a) uniformity of contracts and statutory conditions thereof; or

(b) deposit, security, and undertaking required in respect of carrying on business in other provinces of Canada; or

(c) any other matter in respect of carrying on business, or settlement of claims in other provinces of Canada.

Regulations

33(1) Subject to subsection (1.1), for the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make such regulations as are ancillary thereto and not inconsistent therewith; and every regulation shall be deemed to be part of this Act and has the force of law; and, without restricting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) establishing, amending, and revoking such plans of automobile insurance and plans of universal compulsory automobile insurance for the insurance within Manitoba of such losses, damages, injuries, or deaths arising out of the perils and risks attendant upon or relating to the use, operation, or ownership of motor vehicles and trailers as the Lieutenant Governor in Council may designate;

(b) establishing the terms, conditions, and limits of insurance under any plan;

Pouvoirs de la Société

31(2) Dès l'autorisation prévue au paragraphe (1) obtenue, la Société a le pouvoir de faire le commerce d'assurances relativement à la catégorie d'assurances ou au régime ainsi autorisé, sans qu'il soit besoin d'autre autorisation que celle fournie par la présente loi et par les règlements et comme si elle était agréée à cette fin en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Ententes

32 La Société peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, passer des ententes avec le Canada ou avec d'autres provinces au Canada sur un ou plusieurs des sujets suivants :

a) la normalisation des contrats et de leurs clauses légales;

b) les cautions, les sûretés et les démarches exigibles eu égard au commerce d'assurances dans d'autres provinces du Canada;

c) tout autre sujet relatif au fonctionnement du commerce d'assurances ou au règlement des demandes dans d'autres provinces du Canada.

Règlements

33(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi. Il peut notamment, par règlement :

a) créer, modifier et révoquer des régimes d'assurance-automobile ainsi que des régimes universels obligatoires d'assurance-automobile pour la garantie, au Manitoba, des pertes, des dommages, des blessures ou des décès résultant du danger et des risques découlant directement ou indirectement de l'utilisation, du fonctionnement ou de la propriété de véhicules automobiles et de remorques que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne;

b) fixer les modalités, conditions et limites de l'assurance en application d'un régime quelconque;

(c) establishing classes and sub-classes of drivers, by regions of the Province of Manitoba, or otherwise, establishing such regions, establishing classes of motor vehicles and trailers, and prescribing the premiums payable by drivers and owners of motor vehicles according to the regions, or otherwise, and according to the classes;

(d) designating those persons who are, or may be, insured under any plan, the benefits or insurance moneys payable to insured persons, and the perils or risks for which insurance may be provided;

(e) prescribing the duration of the period of coverage provided under any certificate;

(f) defining for the purposes of the regulations words not defined in the Act;

(g) prescribing such rights of salvage in favour of the corporation as may be considered necessary for the purposes of any plan;

(h) establishing a driver safety rating system to rate a person based on the input factors recorded in his or her driver record, or on the absence of input factors in the record over time, for the purpose of determining the premium that the person must pay for a driver's certificate;

(h.1) respecting the driver safety rating system established under clause (h), including, but not limited to,

(i) prescribing the facts recorded in a person's driver record that are input factors and negatively affect the person's position on the driver safety rating scale,

(ii) prescribing the amount of the effect for a particular input factor or class of input factors,

(iii) respecting the period that a person must drive without an input factor being attributed to him or her by the registrar before the driver is eligible to have one or more merits added to, or one or more demerits removed from, his or her driver safety rating,

c) créer des catégories et des sous-catégories de conducteurs selon les régions du Manitoba ou autrement, déterminer ces régions, créer des catégories de véhicules et de remorques et prescrire les primes que doivent payer les conducteurs et les propriétaires de véhicules automobiles selon la région ou d'autres critères, et selon les catégories;

d) désigner les personnes qui sont ou sont susceptibles d'être assurées en vertu d'un régime quelconque, les prestations ou les sommes assurées payables aux personnes assurées ainsi que les dangers ou risques assurables;

e) prescrire la durée de la garantie fournie en vertu d'un certificat;

f) définir, aux fins des règlements, des mots qui ne sont pas définis dans la présente loi;

g) prescrire les droits de récupération de la Société qui peuvent être considérés comme nécessaires à l'égard d'un régime quelconque;

h) établir un système de cotes de conduite visant à évaluer les conducteurs en fonction des facteurs de démérite inscrits à leurs dossiers de conduite, ou de l'absence de tels facteurs dans le temps, afin de déterminer la prime qu'ils doivent payer pour obtenir un certificat d'assurabilité;

h.1) prendre des mesures concernant le système de cotes de conduite établi en vertu de l'alinéa h), notamment :

(i) prescrire les faits inscrits aux dossiers de conduite qui constituent des facteurs de démérite et qui nuisent au classement des conducteurs sur l'échelle de cotes de conduite,

(ii) prescrire l'effet de chaque facteur de démérite ou de chaque catégorie de facteurs,

(iv) respecting other circumstances in which a person may be eligible to have merits added to or demerits removed from his or her driver safety rating, and

(v) respecting the circumstances in which the corporation may reassess a person's driver safety rating and assess an additional driver premium that the person must pay;

(h.2) respecting the premiums that drivers must pay for their drivers' certificates depending on their placement on the driver safety rating scale;

(i) establishing a plan for payment by the corporation to any person sustaining loss from bodily injury or death, or damage to property, arising out of the use or operation of a motor vehicle where

(i) the name of the owner or driver is not known; or

(ii) the name of the driver is not known and the owner is not liable;

the terms, conditions, and limits of liability of the corporation under the plan; and the duties and liabilities of owners and drivers of motor vehicles respecting reimbursement of the corporation for such payments;

(j) establishing and determining, with respect to any plan, the right of any person who would have a cause of action in Manitoba against the owner or driver of an uninsured motor vehicle to apply to the corporation for payment of damages, the terms and conditions and limits of liability of the corporation for payment of the claims for damages determining whether or not payment and the amount thereof is within the discretion of the corporation, and providing for the obtaining of consents to payment of those persons liable for the losses, damages, injuries, or deaths, and the execution under seal or otherwise of agreements by those persons liable for the repayment to the corporation of amounts paid to claimants;

(iii) prendre des mesures concernant la période qui doit s'écouler sans qu'un facteur de démérite ne soit imputé à une personne par le registraire pour qu'un ou plusieurs points de mérite soient ajoutés à sa cote de conduite ou qu'un ou plusieurs de ses points de démérite cessent d'avoir un effet sur sa cote,

(iv) prendre des mesures concernant les autres circonstances dans lesquelles des points de mérite peuvent être ajoutés à la cote de conduite d'une personne ou des points de démérite peuvent cesser d'avoir un effet sur sa cote,

(v) prendre des mesures concernant les circonstances dans lesquelles la Société peut réévaluer la cote de conduite d'une personne et lui imposer une prime de pénalité pour conducteurs;

h.2) prendre des mesures concernant les primes que paient les conducteurs pour un certificat d'assurabilité selon leur classement sur l'échelle de cotes de conduite;

i) prévoir un régime pour les paiements que la Société doit faire à une personne ayant subi une perte en raison d'une blessure corporelle, de décès ou de dommages à ses biens résultant de l'utilisation ou du fonctionnement d'un véhicule automobile dans l'un ou l'autre des cas énumérés ci-dessous, et prévoir les modalités et conditions du régime ainsi que les limites de responsabilité de la Société aux termes de celui-ci ainsi que les obligations et responsabilités des propriétaires et conducteurs de véhicules automobiles eu égard au remboursement à la Société des sommes ainsi déboursées :

(i) le nom du propriétaire ou du conducteur est inconnu,

(ii) le nom du conducteur est inconnu et le propriétaire n'est pas responsable;

j) établir et fixer, eu égard à un régime quelconque, le droit d'une personne qui aurait une cause d'action au Manitoba à l'encontre du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule automobile non assuré de réclamer à la Société des dommages-intérêts, ainsi

(k) providing, with respect to any plan, for settlement and payment of a claim or judgment or unsatisfied portion of a judgment, for damages on account of injury to, or the death of, any person or loss of, or damage to, property occasioned in Manitoba by an uninsured motor vehicle owned or operated by a person within Manitoba, the terms and conditions governing the payment, and the maximum amount of money payable respecting any person, accident, or occurrence;

(l) determining the residence of persons for purposes of this Act, the regulations, and any plan, and determining the rights of non-residents to receive benefits or payments of any kind whatsoever under any plan, or exempting non-residents, as described in the regulations, from the provisions of this Act or the regulations;

(m) authorizing any additional services and expenditures by the corporation on behalf of a person insured under an owner's certificate and providing that the corporation may, in the name and on behalf of any person insured by an owner's certificate, defend at its cost any civil action brought against such person by anyone respecting a loss, damage, injury, or death for which that person may be liable, and designating the terms and conditions governing the provision of additional services and the making of additional expenditures;

(n) providing for and prescribing the conditions governing the refund or rebate of the whole or part of a premium paid to the corporation under this Act and any plan;

(o) respecting any matter considered necessary or deemed advisable by the Lieutenant Governor in Council for the effective carrying out of the intent and purpose of this Act and the regulations and any insurance plan established under this Act.

que les modalités, les conditions et les limites de la responsabilité de la Société eu égard au paiement des dommages-intérêts réclamés en indiquant si le paiement ou le montant concerné est à la discrétion de la Société et prévoir la nécessité d'obtenir pour ce paiement le consentement des personnes responsables des pertes, dommages, blessures ou décès ainsi que les conditions de forme que doit revêtir le consentement des personnes responsables du remboursement à la Société des sommes versées au réclamant;

k) prévoir, en rapport avec un régime quelconque, le règlement et le paiement d'une réclamation, d'une somme attribuée par jugement ou encore du paiement de la partie non exécutée d'un jugement lorsqu'il s'agit de dommages-intérêts en raison de blessures ou de décès d'une personne ou lorsqu'il s'agit de pertes ou de dommages à des biens causés au Manitoba par un véhicule automobile non assuré que possède ou conduit une personne au Manitoba, de même que les modalités et conditions relatives au paiement ainsi que la somme maximale payable eu égard à une personne, à un accident ou à un événement;

l) déterminer le lieu de résidence d'une personne aux fins de la présente loi, des règlements ou d'un régime, le droit des non-résidents de recevoir des prestations ou des paiements de quelque nature que ce soit en vertu d'un régime, des non-résidents ou exempter au sens des règlements, des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

m) autoriser les services supplémentaires ou les dépenses faites par la Société à l'égard d'une personne assurée en vertu d'un certificat de propriété et prévoir que la Société peut, au nom de toute personne assurée par un certificat de propriété, assumer à ses propres frais la défense dans une action civile intentée contre cette personne en raison d'une perte, d'un dommage, d'une blessure ou d'un décès dont la personne peut être responsable et fixer les modalités et conditions relatives aux services et aux dépenses supplémentaires;

n) prévoir et prescrire des conditions de remboursement ou de remise de tout ou partie d'une prime payée à la Société en vertu de la présente loi sous un régime quelconque;

o) régir toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge importante ou opportune pour l'application de la présente loi ou de ses règlements conformément à leur esprit ainsi que pour l'application d'un régime d'assurance en vertu de la présente loi.

Review by P.U.B

33(1.1) No regulation relating to premiums charged by the corporation for compulsory driver and vehicle insurance shall be passed pursuant to subsection (1) unless the Lieutenant Governor in Council is satisfied that the proposed change has been approved by The Public Utilities Board pursuant to Part IV of *The Crown Corporations Public Review and Accountability Act*.

Changements dans les primes

33(1.1) Aucun règlement concernant les primes exigées par la Société pour l'assurance-automobile obligatoire ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne soit convaincu que la Régie des services publics a approuvé le changement projeté conformément à la partie IV de la *Loi sur l'examen public des activités des corporations de la Couronne et l'obligation redditionnelle* de celles-ci.

Condition precedent to obtaining benefits

33(2) Subject to section 25, the observance of any term or condition established under subsection (1) shall be a condition precedent to the obtaining of benefits, insurance moneys, or indemnification provided under any plan of insurance.

Condition d'octroi des prestations

33(2) Sous réserve de l'article 25, le respect des modalités établies en vertu du paragraphe (1) est une condition préalable à l'obtention de prestations ou de sommes assurées en vertu d'un régime d'assurances.

Exclusion of non-residents and motor vehicles

33(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exclude or exempt any non-residents or class of non-residents and any motor vehicle or trailer or class thereof from the operation of this Act or the regulations, or any provision of the Act or the regulations, or any plan or part of a plan upon such terms and conditions as he may prescribe.

Exclusion des non-résidents et des véhicules automobiles

33(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure ou exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements, ou de l'application de tout ou partie d'un régime, des non-résidents ou des catégories de non-résidents ainsi que des véhicules automobiles ou remorques ou des catégories de véhicules automobiles ou de remorques. Cette exclusion ou cette exemption se fait selon les modalités et conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit.

Application of regulations under clause (1)(h), (h.1) or (h.2)

33(4) A regulation made under clause (1)(h), (h.1) or (h.2) does not apply in relation to a conviction for an offence under subsection 88(7) or (9) (red light offences), subsection 95(1) (speeding offences) or clause 134(1)(b) or (c) (railway crossing offences) of *The Highway Traffic Act* that is based on evidence obtained through the use of an image capturing enforcement system as defined in that Act.

S.M. 1988-89, c. 23, s. 37; S.M. 2002, c. 1, s. 21; S.M. 2008, c. 36, s. 50.

Règlements pris en application de l'alinéa (1)h), h.1) ou h.2)

33(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1)h), h.1) ou h.2) ne s'appliquent pas à une déclaration de culpabilité qui se rapporte à une infraction prévue au paragraphe 88(7) ou (9), au paragraphe 95(1) ou à l'alinéa 134(1)b) ou c) du *Code de la route* et qui repose sur une preuve obtenue à l'aide d'un système de saisie d'images au sens du *Code*.

L.M. 1988-89, c. 23, art. 37; L.M. 2002, c. 1, art. 21; L.M. 2008, c. 36, art. 50.

Limitation of actions

34(1) Every action or proceeding by an insured against the corporation in respect of loss of or damage to his motor vehicle or trailer or in respect of benefits payable under any plan of automobile insurance shall be commenced within two years next after the happening of the loss or damage or after the cause of action arose, as the case may be, and not afterwards.

Prescription

34(1) Les recours judiciaires ou procédures judicaires d'un assuré contre la Société en raison de pertes ou de dommages à son véhicule automobile ou à sa remorque ou encore eu égard à des prestations dues en vertu d'un régime d'assurance-automobile se pescrivent par deux ans à compter de la perte ou du dommage ou de la naissance de la cause d'action, selon le cas.

Limitation of actions

34(2) Unless otherwise provided in any contract or insurance plan, no action or other proceeding lies against the corporation in respect of any claim for loss or damage under a policy or plan of insurance unless the action or other proceeding is commenced within two years after the furnishing of reasonably sufficient proof of loss or claim under the policy or insurance plan.

Prescription des réclamations

34(2) Sauf de disposition contraire d'un contrat ou d'un régime d'assurances, les recours judiciaires ou autres procédures contre la Société eu égard à une réclamation pour pertes ou dommages en vertu d'une police ou d'un régime d'assurances se prescrivent par deux ans à compter de la présentation d'une preuve raisonnable et suffisante de la perte ou de la réclamation en vertu de la police ou du régime d'assurances.

Motor vehicle liability insurance cards

35 The corporation shall make provision for the issue and delivery to an owner entitled under any plan of a motor vehicle liability insurance card and the said motor vehicle liability insurance card may be incorporated in such registration card, permit or certificate of registration as may be issued by any authority in Manitoba respecting the vehicle described in the said motor vehicle liability insurance card.

Cartes d'assurance responsabilité automobile

35 La Société doit prévoir la délivrance, au propriétaire admissible en vertu d'un régime, d'une carte d'assurance responsabilité automobile. Cette carte peut être intégrée à la carte d'immatriculation, au permis ou au certificat d'immatriculation qui peut être délivrée au Manitoba à l'égard du véhicule décrit sur cette carte.

Insurance as proof of financial responsibility

36(1) For the purpose of availing to persons insured under any plan or part thereof established under this Act or the regulations financial responsibility of the kind and form required under the applicable laws of any other province, state or territory, the corporation may from time to time execute and file with the appropriate public authorities in that other province, state or territory such of the following as the occasion requires

(a) a power of attorney authorizing acceptance of service of notice or process for itself or its insured in any action or proceeding arising out of the motor vehicle accident in that other province, state or territory;

(b) an undertaking to appear in any such action or proceeding;

(c) an agreement to submit to the jurisdiction of the court in the other province, state or territory and not to set up any defence in any such action or proceeding that would not be available to an insurer under a motor vehicle liability policy issued in that province, state or territory;

and the corporation may generally do all acts and things necessary and incidental thereto.

Preuve de solvabilité

36(1) Afin de doter les personnes assurées en vertu de tout ou partie d'un régime établi en vertu de la présente loi ou de ses règlements de la sorte et de la forme de solvabilité qu'exigent les lois d'autres provinces, États ou territoires, la Société peut préparer et transmettre aux entités publiques de cette province, de cet État ou de ce territoire le document approprié parmi les suivants :

a) une procuration nommant une telle entité publique mandataire de la Société aux fins de signification d'avis ou d'autres documents juridiques à la Société ou à un de ses assurés dans tout recours judiciaire ou procédure survenant du fait d'un accident automobile dans cette province, dans cet État ou dans ce territoire;

b) une promesse de comparaître lors de ce recours judiciaire ou de cette procédure;

c) une entente à l'effet d'accepter la compétence du tribunal de cette province, de cet état ou de ce territoire et de ne pas présenter de défense qui n'aurait pas cours en vertu d'une police de responsabilité automobile délivrée dans cette province, cet État ou ce territoire.

La Société peut d'une manière générale faire ce qui est nécessaire ou accessoire aux démarches qui lui sont permises en vertu du présent paragraphe.

Reimbursement by insured

36(2) Where the corporation has received notice of process in any action or proceeding arising out of a motor vehicle accident for which the insured may be liable, which occurred outside Manitoba, and it has, within five days of such receipt, either personally delivered or forwarded by registered mail to the last known address of the insured a copy of such notice to the insured, the insured shall be liable to pay or reimburse the corporation upon demand any amount that the corporation has paid by reason of this section that it would not otherwise be liable to pay, and the corporation may enforce such right by action in court.

Remboursement par l'assuré

36(2) Lorsque la Société a reçu un avis de poursuite dans un recours judiciaire ou dans une procédure consécutif à un accident automobile survenu hors du Manitoba et pour lequel la responsabilité de l'assuré peut être engagé, et lorsqu'elle a dans les cinq jours de la réception de cet avis fait parvenir, soit à personne, soit par courrier recommandé à la dernière adresse connue de l'assuré, une copie de cet avis, l'assuré est responsable du paiement ou du remboursement à la Société, sur demande, du montant que la Société a payé en application du présent article alors qu'elle n'aurait pas été tenue de le payer. La Société peut faire exécuter ce droit par voie d'action judiciaire.

Application of subsections 39(9), (10) and (12)

36(3) Where the insured is liable to pay or reimburse the corporation for any amount that the corporation has paid by reason of this section that it would not otherwise be liable to pay and 30 days have elapsed after demand has been made by the corporation for repayment or reimbursement subsections 39(9), (10) and (12) apply, with the necessary changes and so far as are applicable.

Application des paragraphes 39(9), (10) et (12)

36(3) Lorsque l'assuré est responsable du paiement ou du remboursement à la Société d'un montant que la Société a payé en raison du présent article mais qu'elle n'aurait pas été tenue de payer autrement et que 30 jours se sont écoulés depuis la demande de paiement ou de remboursement par la Société, les paragraphes 39(9), (10) et (12) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Actions in other provinces against corporation

36(4) In an action in another province or territory of Canada against the corporation, or against a person insured in respect of bodily injury liability insurance and property damage liability insurance, arising out of the motor vehicle accident in that province or territory, the corporation shall appear and shall not with respect to bodily injury liability insurance and property damage liability insurance set up a defence to a claim under an owner's certificate, including a defence as to the limit or limits of liability, that might not be set up if the claim were under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that province or territory.

Recours judiciaires en dehors de la province

36(4) Dans un recours judiciaire contre la Société ou l'assuré dans une autre province ou territoire du Canada eu égard à l'assurance responsabilité pour blessure corporelle ou pour dommages matériels, intenté du fait d'un accident automobile dans cette province ou dans ce territoire, la Société doit comparaître et ne peut produire de défense en vertu d'un certificat de propriété, y compris une défense fondée sur une limite de responsabilité que dans la mesure où, dans cette province ou dans ce territoire, une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police d'assurance responsabilité automobile délivrée dans la province ou dans le territoire permettrait cette défense.

Card deemed proof

36(5) Subject to subsection (7) a motor vehicle liability insurance card issued by the corporation to any person under this Act shall be deemed proof of financial responsibility for the purposes of *The Highway Traffic Act* and, for the purposes of *The Highway Traffic Act*, proof shall be deemed to be given upon the issuance of the motor vehicle liability insurance card.

Valeur de preuve de la carte

36(5) Sous réserve du paragraphe (7), une carte d'assurance responsabilité automobile délivrée par la Société à une personne en vertu de la présente loi constitue une preuve de solvabilité aux fins du *Code de la route*. Aux fins de ce code, la délivrance d'une carte d'assurance responsabilité automobile constitue une preuve de solvabilité.

Restriction of issuance

36(6) No motor vehicle liability insurance card shall be issued unless the insurance evidenced therein complies with the requirements of *The Highway Traffic Act* as to amount and perils covered.

Restriction à la délivrance

36(6) Aucune carte d'assurance responsabilité automobile ne peut être délivrée, à moins que l'assurance dont elle fait foi soit conforme aux exigences que le *Code de la route* établit quant au montant et aux risques couverts.

Proof of financial responsibility

36(7) Nothing in this section shall prevent the Registrar of Motor Vehicles, The Motor Transport Board and The Taxicab Board of Greater Winnipeg from requiring owners of any classes of motor vehicles to maintain proof of financial responsibility in respect of such motor vehicles in excess of the limits of liability prescribed by this Act or the regulations.

Preuve de solvabilité

36(7) Rien dans le présent article ne doit empêcher le registraire des véhicules automobiles, la Commission du transport routier non plus que la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg d'exiger des propriétaires de véhicules automobiles de toutes catégories de maintenir des preuves de solvabilité relatives à ces véhicules au delà des limites de solvabilité prescrites par cette loi ou par ses règlements.

L.R.M. 1987, corr.

Forfeiture

37 Where

(a) an applicant for an owner's certificate has falsely described the motor vehicle or trailer in respect of which the application is made to the prejudice of the corporation; or

(b) an applicant for an owner's certificate or driver's certificate knowingly misrepresents or fails to disclose in the application a fact required to be stated therein; or

(c) an insured violates a term or condition of any plan; or

(d) an insured commits a fraud in respect of this Act; or

(e) an insured makes a wilfully false statement with respect to a claim under any plan;

any claim by or in respect of the applicant or the insured shall be rendered invalid and his right and the right of every other person claiming through, on behalf of, or as a dependent of the applicant or the insured to benefits and insurance moneys shall be forfeited provided always that where such forfeiture would appear harsh or inequitable, the corporation may relieve any person affected by such forfeiture from the forfeiture of all or

Déchéance

37 Lorsque, selon le cas :

a) le requérant d'un certificat de propriété décrit de manière erronée et au détriment de la Société le véhicule automobile ou la remorque visés dans sa demande;

b) le requérant d'un certificat de propriété ou d'un certificat d'assurabilité présente de façon erronée ou cache un fait qu'il aurait dû indiquer dans sa demande;

c) un assuré respecte pas les modalités et conditions d'un régime;

d) un assuré commet une fraude quant à la présente loi;

e) un assuré fait intentionnellement une fausse déclaration en relation avec une réclamation en vertu d'un régime,

la réclamation faite par le réquerant ou l'assuré est nulle et emporte déchéance du droit aux prestations et aux sommes assurées de toute personne faisant la réclamation pour le compte ou au nom du requérant ou de l'assuré, ou à titre de personne à charge de celui-ci. Toutefois, dans le cas où cette déchéance apparaîtrait trop sévère ou injuste, la Société peut relever les

any benefits or insurance moneys, and it shall relieve an insured person from the forfeiture of such benefits as it deems equitable in the event of the insured suffering a loss of function of mind or body as a result of an accident that is sufficiently extensive to render the insured permanently incapable of engaging in any occupation for wages or profit, and in the event of the death of the insured.

personnes concernées de leur déchéance; cependant, elle doit les relever de la déchéance du droit à ces prestations, selon ce qui lui semble juste en l'occurence, lorsque l'assuré souffre d'une perte de fonction mentale ou corporelle résultant d'un accident qui a entraîné pour l'assuré une incapacité permanente suffisamment importante pour l'empêcher de gagner sa vie, ou lorsque l'assuré décède.

Reduction of liability

38(1) In this section and in section 26, unless the context otherwise requires,

"benefits" means a payment that is, or may be, made in respect of bodily injury or death under a plan established under this Act; except a payment pursuant to a contract of third party liability insurance or an obligation under a plan of third party liability insurance; (« indemnité »)

"insurance money" means a payment that is, or may be, made in respect of loss of, or damage to, a motor vehicle or trailer under a plan established under this Act; except a payment pursuant to a contract of third party liability insurance or an obligation under a plan of third party liability insurance. (« sommes assurées »)

Réduction de responsabilité

38(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 26, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

« indemnité » Paiement fait ou susceptible d'être fait eu égard à une blessure corporelle ou au décès, en vertu d'un régime établi en application de la présente loi, à l'exception d'un paiement en exécution d'un contrat d'assurance responsabilité civile et d'une obligation résultant d'un régime d'assurance responsabilité civile. ("benefits")

« sommes assurées » Paiement fait ou susceptible d'être fait en raison de perte ou d'endommagement d'un véhicule automobile ou d'une remorque, en vertu d'un régime établi en application de la présente loi, à l'exception d'un paiement résultant d'un contrat d'assurances au tiers ni une obligation résultant d'un régime d'assurance responsabilité civile. ("insurance money")

Reduction of liability by amount mentioned in subsection (5)

38(2) Where loss, damage, injury, or death results from, or arises out of the ownership, use or operation of, a motor vehicle or trailer that is designated in an unexpired owner's certificate issued under this Act, the liability of the owner of that motor vehicle or trailer shall be reduced, in direct suit or by way of contribution or otherwise, by the amount mentioned in subsection (5).

Montant de la réduction de responsabilité

38(2) Lorsqu'une perte, un dommage, une blessure ou un décès survient du fait de l'utilisation, du fonctionnement ou de la propriété d'un véhicule automobile ou d'une remorque décrit sur un certificat de propriété en vigueur délivré en vertu de la présente loi, la responsabilité du propriétaire de ce véhicule automobile ou de cette remorque est réduite, qu'il s'agisse d'une action distincte ou d'une mise en cause ou autre, du montant mentionné au paragraphe (5).

Reduction of liability same as owner's under subsection (2)

38(3) Where a person having the use or operation of the motor vehicle or trailer designated in an unexpired owner's certificate is, at the time of the loss, damage, injury, or death referred to in subsection (2), also named

Réduction de responsabilité

38(3) Lorsqu'une personne qui utilise ou fait fonctionner un véhicule automobile ou une remorque décrit dans un certificat de propriété en vigueur au moment de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès est également mentionné dans un certificat

in an unexpired driver's certificate issued under this Act, the liability of that person for the loss, damage, injury, or death shall be reduced to the same extent as the liability of the owner of that motor vehicle or trailer is reduced under subsection (2).

Reduction of liability in case of failure to observe conditions

38(4) Where a person who is named in an unexpired driver's certificate is driving or operating a motor vehicle or trailer with the consent, express or implied, of the owner, the liability of that person for loss of, or damage to, that motor vehicle or trailer is reduced, in direct suit or by way of contribution or otherwise, by the amount mentioned in subsection (5); but this subsection does not apply in respect of the liability of a person who, while having the care, custody, or control of the motor vehicle or trailer, fails to observe and perform, as fully as if he were the person named in the owner's certificate in which the motor vehicle or trailer is designated, all the terms and conditions that, under a plan providing for the payment of insurance money, are required to be observed and performed by the person named in the owner's certificate.

Amount of reduction

38(5) The liability of any person to whom this section applies for loss, damage, injury, or death of any other person shall be reduced

(a) by the total amount of benefits and insurance money paid or payable in respect of the loss, damage, injury, or death; and

(b) where the corporation has not paid or assumed liability to pay benefits or insurance money in respect of the loss, damage, injury, or death by reason of

(i) a failure on the part of that other person, or his personal representative, or any person claiming through, on behalf of, or in respect of that person, to claim those benefits or the insurance money to which he is entitled; or

d'assurabilité en vigueur délivré en vertu de la présente loi, sa responsabilité relative à la perte, au dommage, à la blessure ou au décès est réduite dans la même mesure que celle du propriétaire du véhicule automobile ou de la remorque conformément au paragraphe (2).

Inobservation des conditions

38(4) Lorsqu'une personne mentionnée à un certificat d'assurabilité en vigueur conduit ou fait fonctionner un véhicule automobile ou une remorque avec le consentement exprès ou implicite du propriétaire, la responsabilité de cette personne en raison de perte du véhicule ou de cette remorque ou encore de dommages à ces derniers est réduite, qu'il s'agisse d'une action distincte ou d'une mise en cause ou autre, du montant mentionné au paragraphe (5). Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la responsabilité d'une personne qui, ayant la garde ou la maîtrise du véhicule automobile ou de la remorque, fait défaut d'observer les modalités et conditions qui doivent, en vertu d'un régime prévoyant le paiement de sommes assurées, être observées par la personne mentionnée au certificat de propriété.

Montant de la réduction de responsabilité

38(5) La responsabilité d'une personne visée au présent article, en raison de pertes, de dommages, de blessures ou du décès d'une autre personne est réduite des montants suivants :

a) la totalité des indemnités et sommes assurées payées ou dues en raison de pertes, de dommages, de blessures ou du décès;

b) la totalité des indemnités et des sommes assurées qui auraient été payables mais que la Société n'a pas payées ni ne s'est engagée à payer eu égard à la perte, au dommage, à la blessure ou au décès pour l'une des raisons suivantes :

(i) la victime, son représentant personnel ou toute personne susceptible de réclamer pour elle, en son nom ou en relation avec elle n'ont pas réclamé les prestations ou les sommes assurées auxquelles elle a droit,

(ii) a violation of any term or condition of this Act, the regulations, or a plan by the person suffering the loss, damage, injury or death or his personal representative, or any person claiming through, or on behalf of, or in respect of that person; or

(iii) loss or damage to a motor vehicle or trailer that, contrary to the laws of Manitoba, is not designated in an unexpired owner's certificate,

by the total amount of benefits and insurance money that would have been otherwise payable in respect of the loss, damage, injury, or death.

(ii) la victime de la perte, du dommage, de la blessure ou du décès, son représentant ou la personne qui réclame pour elle, en son nom ou encore en relation avec la victime n'a pas respecté une modalité ou une condition prévue par la présente loi, par les règlements ou par un régime,

(iii) le véhicule automobile ou la remorque perdu ou endommagé n'est pas, contrairement aux lois du Manitoba, mentionné dans un certificat de propriété valide.

Disclosure of benefits prohibited in court proceedings

38(6) Where a person commences an action in respect of loss, damage, injury, or death caused by a motor vehicle or trailer or its use or operation, the amount of benefits and insurance money by which the liability of any other person may be reduced under subsection (5) shall not be disclosed to the court and the court shall assess the award of damages and costs without disclosure of, or reference to, the amount of benefits and insurance money.

Interdiction de divulgation

38(6) Lorsqu'une personne intente une action en raison d'une perte, d'un dommage, d'une blessure ou d'un décès causé par un véhicule automobile ou par une remorque ou encore du fait de son utilisation ou de son fonctionnement, le montant des indemnités et des sommes assurées par lequel la responsabilité de toute autre personne peut être réduite en vertu du paragraphe (5) ne peut être divulgué au tribunal. Le tribunal évalue le montant des dommages-intérêts et des frais de justice sans divulguer le montant des indemnités et des sommes assurées ni s'y reporter.

Disclosure of benefits after award of damages

38(7) After assessing the award of damages and costs pursuant to subsection (6), the amount of benefits and insurance money referred to in subsection (6), shall be disclosed to the court and taken into account, or, if the amount has not been ascertained, the court may estimate the amount and that amount shall be taken into account, and the person shall be entitled to judgment to be entered for the balance only.

Divulgations des prestations après l'adjudication des dommages-intérêts

38(7) Après avoir évalué les dommages-intérêts ainsi que les frais de justice conformément au paragraphe (6), le montant des prestations et des sommes assurées y mentionné doit être révélé au tribunal et pris en compte. Si le montant n'a pas été déterminé, le tribunal peut procéder à une estimation de ce montant et le prendre en compte. La personne ne pourra alors réclamer que la différence entre le montant adjugé par le tribunal et les sommes qui auraient pu être versées à titre de prestations et de sommes assurées.

Estimating value of future payments

38(8) Where, for the purpose of this section, or section 26, it is necessary to estimate the value of future payments that the corporation is authorized or required to make under a plan, that value shall be estimated according to the value, as of the date of the estimate, of a deferred benefit, calculated for the period in respect of which those future payments are authorized or required to be made.

Estimation du montant des paiements à venir

38(8) Lorsqu'aux fins du présent article ou de l'article 26 il est nécessaire d'évaluer le montant des paiements futurs que la Société est autorisée ou sera obligée de faire en vertu d'un régime, ce montant doit être calculé selon la valeur de la prestation différée, en date de l'évaluation, calculée pour la période pour laquelle ces paiements futurs sont autorisés ou dus.

S.M. 1990-91, c. 4, s. 5.

Uninsured motor vehicles

39(1) Where the death or bodily injury to any person or the loss of or damage to property of any person is occasioned by the use or operation of a motor vehicle or trailer in Manitoba and no amount is payable in respect thereof by reason of the existence of an owner's certificate under this Act or a motor vehicle liability policy or any other policy of automobile insurance within the meaning of *The Insurance Act*, insuring or purporting to insure to at least the limits mentioned in section 249 of that Act, any of the persons that in the circumstances are legally responsible for the death or bodily injury or loss of or damage to property, the motor vehicle or trailer is for the purpose of this Act an uninsured motor vehicle or trailer, but the expression **"uninsured motor vehicle or trailer"** does not include

(a) a motor vehicle or trailer in respect of which there exists a proof of financial responsibility given in the manner provided for by section 161 of *The Highway Traffic Act*; or

(b) a motor vehicle or trailer owned by the Crown in right of Canada.

Véhicule automobile non assuré

39(1) Lorsqu'un décès ou une blessure corporelle à une personne ou encore lorsqu'une perte ou un dommage à des biens résulte du fait de l'utilisation ou du fonctionnement d'un véhicule automobile ou d'une remorque au Manitoba et qu'aucune somme n'est payable eu égard à l'accident du fait de l'existence d'un certificat de propriété en vertu de la présente loi, d'une police de responsabilité automobile ou de toute autre police d'assurance-automobile au sens de la *Loi sur les assurances*, assurant ou censé assurer, au moins dans les limites établies à l'article 249 de cette loi, une des personnes qui sont dans les circonstances légalement responsables du décès, des blessures corporelles, de la perte ou des dommages, le véhicule automobile ou la remorque sont, aux fins de la présente loi, un véhicule automobile ou une remorque non assurés. Toutefois, l'expression « **véhicule automobile ou remorque non assurés** » ne s'entend pas du :

a) véhicule automobile ou de la remorque à l'égard desquels il existe une preuve de solvabilité conférée en la manière prévue à l'article 161 du *Code de la route*;

b) véhicule automobile ou de la remorque appartenant à la Couronne du chef du Canada.

Corporation deemed to be agent of owner
39(2) The corporation shall be deemed to be the agent of the owner of every uninsured motor vehicle or trailer for service of notice of process in an action in Manitoba arising out of the use or operation in Manitoba of the uninsured motor vehicle or trailer and where such an action is commenced, a copy of the originating process in the action shall be served on the corporation in the same manner provided for serving the defendant in the action.

La Société, agent du propriétaire
39(2) La Société est agent du propriétaire de tout véhicule automobile ou de toute remorque non assurés pour les besoins de la transmission d'avis de procédure dans un recours au Manitoba qui découle de l'utilisation ou du fonctionnement d'un véhicule automobile ou d'une remorque non assurés au Manitoba. Lorsque ce recours est intenté, une copie de l'avis introductif de requête doit est signifiée à la Société de la même manière que pour la signification au défendeur.

Corporation may settle claim
39(3) The corporation may, at any stage, if it is considered advisable, compromise and settle the claim of any person entitled to commence an action under this section.

La Société peut régler la réclamation
39(3) La Société peut à tout moment, si elle le considère opportun, faire un compromis et régler la réclamation de toute personne qualifiée pour intenter une action en vertu du présent article.

Corporation's right of subrogation
39(4) Where under a plan established under this Act or the regulations, the corporation has paid insurance moneys for the death of or bodily injury to or loss of or damage to property of a person, occasioned in Manitoba by an uninsured motor vehicle or trailer, the corporation is subrogated to the rights of the person to whom that amount is paid and the corporation may maintain an action in its name or in the name of that person against any other person liable in respect of the use or operation of the uninsured motor vehicle or trailer.

Subrogation
39(4) Lorsqu'en vertu d'un régime établi en application de la présente loi ou de ses règlements la Société a payé des sommes assurées en raison du décès d'une personne, des blessures corporelles causées à celle-ci ou en raison de pertes ou de dommages occasionnés au Manitoba par un véhicule automobile ou une remorque non assurés, la Société est subrogée dans les droits de la personne à qui le montant est payé. La Société peut poursuivre une action en son nom ou au nom de cette personne contre toute autre personne responsable du fait de l'utilisation ou du fonctionnement du véhicule automobile ou de la remorque non assurés.

Application by corporation to set judgment aside
39(5) Where the corporation under any plan or the regulations is called upon to pay a judgment or unsatisfied portion thereof obtained or settles any claim against the owner or driver of an uninsured motor vehicle or trailer, and where

(a) it has not been served with a copy of the originating process in the action on or before the date on which the defendant was served; or

(b) the defendant did not enter an appearance; or

(c) the defendant did not file a statement of defence; or

Demande d'annulation de jugement
39(5) Lorsque la Société, en vertu d'un régime ou des règlements doit effectuer des paiements en exécution d'un jugement ou d'une portion non exécutée du jugement ou en règlement de la réclamation contre le propriétaire ou le conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque non assurés, que se présente l'une des situations suivantes :

a) au moment où le défendeur reçoit copie de l'avis introductif de requête la Société n'a pas encore reçu la sienne;

b) le défendeur n'a pas déposé un acte de comparution;

(d) the defendant did not appear in person or by counsel at the trial; or

(e) judgment was signed with the consent or agreement of the defendant;

and where the corporation has not been given notice of such failure, consent, or agreement and has not been afforded an opportunity to take such action as it may consider advisable, it may, instead of paying the judgment, have it set aside by filing a statement of defence, and may make payment into court, appear by counsel at trial, or take such other action as it may consider appropriate on behalf of and in the name of the defendant, conduct his defence, and may, where it considers it advisable to do so, consent to judgment in such amount as it may consider proper in all the circumstances, and all the acts done in accordance with this section shall be deemed to be the acts of the defendant.

c) le défendeur n'a pas déposé un exposé de la défense;

d) le défendeur n'a pas comparu au procès ni en personne ni par son avocat;

e) le jugement a été signé avec le consentement ou l'accord du défendeur,

et que la Société n'a pas été avisée de cette défaillance, de ce consentement ou de cet accord et n'a pas eu l'occasion d'intenter l'action qu'elle considère opportune, elle peut, au lieu d'exécuter le jugement, le faire annuler par la production de l'exposé de sa défense. Elle peut en outre effectuer un paiement en cours d'instance, se faire représenter au procès ou intenter d'autres poursuites qui lui semblent appropriées au nom du défendeur et assumer sa défense. Elle peut enfin, lorsqu'elle le considère opportun, consentir un jugement portant sur un montant qu'elle considère convenable en égard à toutes les circonstances. Tous les actes faits en conformité avec le présent article sont réputés être des actes du défendeur.

Notice of intent to defend action

39(6) Where the pleadings have been closed or under the rules of court are deemed to have been closed, the corporation may, upon giving notice to the Registrar or a deputy registrar of the court that it intends to defend the action on behalf of and in the name of the defendant, file a defence or appear by counsel at trial, or both, or take such other action as it considers appropriate, and may thereupon conduct the defence; and all acts done in accordance with this section shall be deemed to be acts of the defendant; but the failure of the defendant to comply with a court order or rule of court does not prejudice the corporation in any proceeding it may take in connection with the action.

Avis de l'intention de se substituer au défendeur

39(6) Lorsque les plaidoiries sont terminées, ou lorsqu'en vertu d'une règle de procédure judiciaire elles sont réputées l'être, la Société peut, en donnant avis au registraire ou au greffier adjoint de la cour qu'elle entend présenter la défense de la cause au nom du défendeur, déposer l'exposé de la défense, se faire représenter au procès ou intenter les poursuites qu'elle considère appropriées. Elle peut ainsi assurer la défense du défendeur et tous les actes accomplis conformément au présent article sont réputés être des actes du défendeur. Toutefois, le fait pour le défendeur de ne pas se conformer à une ordonnance du tribunal ou à la procédure ne touche pas les droits de la Société dans les procédures qu'elle peut engager en relation avec la cause.

Costs

39(7) Where the corporation defends an action under subsection (5) or (6) the costs incurred shall be costs in the cause.

Dépens

39(7) Lorsque la Société assume la défense d'une cause en vertu des paragraphes (5) ou (6), ses frais sont compris dans les dépens de la cause.

Liability of owner to reimburse corporation

39(8) Where the corporation has paid any moneys for damages to any person who has or had a cause of action in Manitoba against the owner or driver of an uninsured motor vehicle or trailer, notwithstanding that the owner or driver has not consented to the payment or agreed to reimburse the corporation for making the payment, and it has either personally delivered or forwarded by registered mail to the last known address of the owner or driver, as the case may be, a demand for reimbursement of the amount that the corporation has paid, the owner or driver, as the case may be, shall be liable to pay or reimburse the corporation the amount so paid, and the corporation may enforce such right by action in court.

Obligation du propriétaire de rembourser la Société

39(8) Lorsque la Société a versé des sommes à titre de dommages-intérêts à une personne qui a ou avait une cause d'action au Manitoba à l'encontre du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque non assurés, le propriétaire ou le conducteur, selon le cas, est responsable du paiement ou du remboursement à la Société du montant ainsi payé, malgré le fait que le propriétaire ou le conducteur n'a pas consenti au paiement ni accepté de rembourser le montant concerné à la Société. L'obligation de payer ou de rembourser ce montant à la Société existe à compter du moment où celle-ci a livré en personne ou envoyé par courrier recommandé au propriétaire ou au conducteur, selon le cas, à sa dernière adresse connue une réclamation de remboursement pour le montant ainsi payé. La Société peut faire exécuter cette obligation par voie judiciaire.

Suspension of licence, etc. for failure to pay

39(9) Subject to subsection (10) or (12) where the corporation has paid any moneys as provided in subsection (8), upon the corporation notifying the Registrar or The Motor Transport Board or The Taxicab Board of Winnipeg, as the case may be, that the owner or driver has not repaid the amount of the payment to the corporation, the Registrar or The Motor Transport Board or The Taxicab Board of Greater Winnipeg shall thereupon suspend the driver's licence, permit, or other authority to drive a motor vehicle and the registration of a motor vehicle or trailer issued under *The Drivers and Vehicles Act*, *The Highway Traffic Act* or *The Taxicab Act*, as the case may be, to the owner or driver until satisfactory proof that the owner or driver has repaid the corporation the amount of the payment has been furnished to the Registrar or The Motor Transport Board or The Taxicab Board of Winnipeg, as the case may be, by the owner or driver.

Suspension du permis d'immatriculation

39(9) Sous réserve du paragraphe (10) ou du paragraphe (12), lorsque la Société a versé des sommes conformément au paragraphe (8), et dès que la Société a avisé le registraire, la Commission du transport routier ou encore la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg, selon le cas, que le propriétaire ou le chauffeur n'a pas remboursé le montant de ce paiement à la Société, le destinataire de l'avis doit aussitôt suspendre le permis de conduire ou tout autre permis de conduire un véhicule automobile ainsi que l'immatriculation du véhicule automobile ou de la remorque délivrée en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, du *Code de la route* ou de la *Loi sur les taxis*, selon le cas. Cette suspension prend fin dès que l'autorité concernée obtient une preuve satisfaisante du fait que le propriétaire ou le conducteur a remboursé ce montant à la Société.

Effect of periodic payments

39(10) Where the corporation has agreed in writing to accept periodic payments from any person for the purpose of retiring that person's obligations to the corporation under this section, and the person is not in arrears in respect of those payments, that person is entitled, after he has obtained the ordinarily required certificate of insurance, to have the suspension of his motor vehicle registration or licence to drive rescinded;

Effet des paiements périodiques

39(10) Lorsque la Société a accepté par écrit qu'une personne s'acquitte de l'obligation qui lui incombe en vertu du présent article envers la Société par paiements périodiques et que la personne respecte l'échéancier de ces paiements, ce débiteur a droit, après qu'elle ait obtenu le certificat d'assurance ordinairement exigé, de faire lever la suspension de l'immatriculation de son véhicule automobile ou de son permis de conduire.

but if a periodic payment falls into arrears, upon the corporation notifying the Registrar or The Motor Transport Board or The Taxicab Board of Winnipeg of the default, the suspension of that person's motor vehicle or trailer registration or licence to drive a motor vehicle shall be re-imposed.

Toutefois, si elle prend du retard dans ses paiements, le registraire, la Commission du transport routier, la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg, selon le cas doivent, sur avis donné par la Société de cette défaillance, suspendre à nouveau l'immatriculation du véhicule automobile ou de la remorque ou le permis de conduire.

Application of subsection (9)

39(11) Subsection (9) applies with the necessary changes and so far as is applicable where the corporation has obtained judgment against the owner or driver of an uninsured motor vehicle or trailer, or has become an assignee of a judgment obtained against such an owner or driver and has paid the amount of the judgment, or any part thereof, to any person under the provisions of this Act or the regulations.

Mise en oeuvre du paragraphe (9)

39(11) Le paragraphe (9) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance et pour autant qu'il soit applicable, lorsque la Société a obtenu un jugement à l'encontre du propriétaire ou du conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque non assurés ou encore est devenu cessionnaire d'un jugement obtenu à l'encontre de ce conducteur ou propriétaire et a payé tout ou partie du montant indiqué au jugement en vertu des dispositions de la présente loi ou des règlements.

Application to court to pay in instalments

39(12) Notwithstanding the provisions of subsection (10), the owner or driver of an uninsured motor vehicle or trailer may, on due notice to the corporation, apply to a judge of the Court of Queen's Bench for the privilege of paying any amount owing under this section in instalments; and the court may, in its discretion, so order and fix the amounts and times of payment of instalments, and where an order has been so made the provisions of subsection (10) apply with the necessary changes and so far as are applicable.

Demande de paiement par versements

39(12) Malgré le paragraphe (10), le propriétaire ou le conducteur d'un véhicule automobile ou d'une remorque non assurés peut, après avoir été dûment avisé par la Société, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine l'autorisation de procéder par versements successifs pour le paiement des sommes dues en vertu du présent article. Le tribunal peut, à sa discrétion, donner cette autorisation et fixer les montants et l'échéancier de ces paiements. Lorsque l'autorisation a été donnée, les dispositions du paragraphe (10) s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

Effect of subsequent ascertainment of identity of drivers

39(13) Where the corporation under any plan or regulation has paid any moneys to claimants pursuant to a compromise and settlement or under judgments against the corporation based upon any right or rights given to any person under the regulations respecting the payment of moneys to or on behalf of any person injured or killed by the negligence of a driver of a motor vehicle, the identity of which driver or motor vehicle can not be ascertained, and subsequently, the identity of such driver or the motor vehicle is ascertained, then the corporation may recover all moneys paid by it, by suit as a debt due and owing by the driver or the owner or driver and owner of the motor vehicle, whether or not

Effet de la certification ultérieure

39(13) Lorsque la Société, en vertu d'un régime ou d'un règlement, a payé à des réclamants aux termes d'une transaction, d'un règlement ou d'un jugement rendu à l'encontre de la Société, fondé sur un droit ou sur des droits donnés à des personnes en vertu des règlements quant au paiement de sommes d'argent à une personne blessée, ou encore au nom d'une personne blessée ou tuée, du fait de la négligence du conducteur d'un véhicule automobile dont l'identité ne peut pas être déterminée et qu'ultérieurement l'identité de ce conducteur ou de ce véhicule automobile est déterminée, la Société peut recouvrer les sommes qu'elle a payées, par voie de poursuite au même titre qu'une dette exigible du conducteur ou du propriétaire

the driver of the motor vehicle is named in an unexpired driver's certificate and whether or not the motor vehicle is designated in an unexpired owner's certificate, and the provisions of subsections (9), (10) and (12) apply with the necessary changes and so far as are applicable.

S.M. 2005, c. 42, s. 31; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158.

de ce véhicule automobile, que le nom du conducteur de ce véhicule automobile figure ou non à un certificat d'assurabilité valide et que le véhicule automobile soit ou non mentionné sur un certificat de propriété en vigueur. Les dispositions des paragraphe (9), (10) et (12) s'appliquent alors compte tenu des adaptations de circonstance.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158.

Third party rights

40(1) A person having a claim against an insured for which indemnity is provided by virtue of an owner's certificate under a plan or part of a plan shall, notwithstanding that there is no contractual relationship between that person and the corporation, be entitled, upon recovering judgment against the insured, or upon settlement with the corporation, to have the insurance moneys payable under a plan or part of a plan applied in or towards satisfaction of his judgment or the settlement of any other judgments or claims against the insured covered by the indemnity and may, if no settlement is made, on behalf of himself and all persons having such judgments or claims, maintain an action against the corporation to have the insurance moneys so applied.

Droits de la tierce partie

40(1) La personne qui a le droit de faire une réclamation à l'encontre d'un assuré à qui la Société verse des prestations en vertu d'un certificat de propriété du fait d'un régime, a droit aux sommes assurées exigibles en application de tout ou partie du régime applicable même si elle n'a pas de relation contractuelle avec la Société, dès l'obtention du jugement contre l'assuré ou dès le règlement avec la Société jusqu'à concurrence de la somme adjugée ou du règlement de la transaction concernant d'autres jugements ou réclamations à l'encontre de cet assuré. Elle peut, s'il n'y a pas règlement, en son nom et au nom de toutes les personnes bénéficiaires de ces jugements ou demandes de règlement, poursuivre une action à l'encontre de la Société afin de récupérer les sommes assurées concernées.

Power to compromise and settle claims

40(2) For the purpose of this section, the corporation may, at any stage, if it is considered advisable, compromise or settle the claim.

Pouvoir relatif aux règlements et compromis

40(2) Aux fins du présent article, la Société peut en tout temps procéder à un compromis ou au règlement d'une demande si elle le considère opportun.

Creditors not entitled to insurance moneys

40(3) A creditor of the insured is not entitled to share in the insurance moneys payable under any certificate unless his claim is one for which indemnity is provided for by that certificate.

Les créanciers n'ont pas droit aux sommes assurées

40(3) Le créancier de l'assuré n'a pas droit aux sommes assurées exigibles en vertu d'un certificat à moins que sa demande de règlement en soit une pour laquelle le certificat prévoit des prestations.

No prejudice to rights of certain persons
40(4) No

(a) assignment, transfer, surrender, cancellation, suspension, waiver, or discharge of a certificate or of any provision of a plan or part of a plan or of any interest therein or for any insurance moneys payable thereunder made by the insured after the happening of the event giving rise to a claim under the certificate; or

(b) act or default of the insured before or after that event in contravention of this Act or the regulations or any plan; or

(c) contravention of The *Criminal Code* or of any law or statute of any province, state, or country by the owner or driver of the motor vehicle designated in the certificate

shall prejudice the right of a person entitled under subsection (1) to have the insurance moneys applied upon his judgment or claim, or be available to the corporation as a defence to such action.

Préjudice
40(4) Le droit de la personne qui a droit en vertu du paragraphe (1) à des sommes assurées mentionnées dans son jugement ou sa demande de règlement n'est pas touché par l'un ou l'autre des actes suivants :

a) la cession, le transfert, la remise, l'annulation, la suspension, la renonciation ou l'exemption d'un certificat, d'une stipulation d'un régime ou d'un intérêt qu'il comporte ou encore de sommes assurées payables en vertu de ce régime, effectué par l'assuré après la survenance d'un événement ouvrant droit à une demande de règlement vertu du certificat;

b) une action ou une omission de l'assuré, antérieure ou ultérieure à l'événement, qui contrevient à la présente loi, aux règlements ou à un régime;

c) une infraction au *Code criminel* ou à toute autre loi d'une province, d'un état ou d'un pays, commise par le propriétaire ou par le conducteur du véhicule automobile décrit au certificat.

La Société ne peut, lors d'une instance où elle est partie, alléguer en défense l'un ou l'autre des événements ci-hauts mentionnés.

Nothing to prejudice defence available to corporation
40(5) Where the liability of the corporation under any plan or part thereof is affected by the existence of other insurance purporting to insure a person against all or any of the liabilities insured under any plan or part thereof and there has not occurred on the part of the insured any violation of any term or condition of the other insurance sufficient in the particular instance to relieve the other insurer issuing the other insurance from liability to indemnify the insured thereunder, nothing in this section prevents the corporation under this Act from availing itself, against the person making claim pursuant to this section, of any defence that the corporation is entitled to set up against the insured.

Défense apposable au tiers
40(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la société de se prévaloir, en conformité avec la présente loi, d'un moyen de défense qu'elle peut invoquer contre l'assuré à l'encontre de la personne qui fait une demande de règlement aux termes du présente article, lorsque les obligations de la Société en application d'un régime sont touchées par l'existence d'une autre assurance censée couvrir l'assuré contre un ou plusieurs risques pris en charge par un régime et que l'assuré n'a enfreint aucune modalité ni condition qui puisse, en l'occurence, relever l'autre assureur de son obligation d'indemniser l'assuré.

Reimbursement by insured
40(6) Where the corporation has paid moneys to any person under this section, by way of settlement or otherwise, that it would not otherwise be liable to pay, and it has personally delivered or forwarded by

Remboursement par l'assuré
40(6) Lorsque la Société a payé des sommes à une personne en vertu du présent article, que ce soit par voie de règlement ou autrement, qu'elle n'aurait pas dû autrement payer, et qu'elle a personnellement livré ou

registered mail, to the last known address of the insured, a demand for payment or reimbursement of the amount that the corporation has paid, the insured shall be liable to pay or reimburse the corporation the amount so paid, and the corporation may enforce such right by action in court.

envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de l'assuré une demande de paiement ou de remboursement du montant qu'elle a payé, l'assuré doit payer ou rembourser à la Société ce montant. La Société peut faire exécuter ce droit par voie judiciaire.

Denial of liability by corporation

40(7) Where the corporation denies liability to an insured under a plan or part of a plan, it shall have the right, upon application to the court in which the action is filed, to be made a party in any action to which the insured is a party and in which a claim is made against the insured by any party to the action with respect to which it is or might be asserted that indemnity is provided under a plan or part of a plan, whether or not the insured has filed a defence in the action; and, upon being made a party, the corporation shall have the right to contest the liability of the insured to any party claiming against the insured, and to contest the amount of any claim made against the insured, to the same extent as if it were a defendant in the action, including, for that purpose, the right to deliver a statement of defence to the claim of any party claiming against the insured, and to deliver other pleadings, and to have production and discovery from any party adverse in interest, and the right to examine and cross-examine witnesses at the trial.

Contestation de responsabilité par la Société

40(7) Lorsque la Société conteste sa responsabilité envers un assuré en vertu d'un régime ou partie de celui-ci, elle a droit, en s'adressant au tribunal devant lequel la cause est portée, de se constituer partie lors de l'instance au cours de laquelle l'assuré est mis en cause par une personne dont on affirme ou dont on pourrait affirmer qu'elle est couverte à cet égard par un régime, que l'assuré ait produit ou non l'exposé de la défense en l'espèce. Dès qu'elle s'est constituée partie, la Société a droit de contester la responsabilité de l'assuré et de contester le montant de la réclamation faite à l'encontre de cet assuré, de la même manière que si elle était défenderesse dans la cause. Elle a, à cette fin, le droit de produire une exposé de la défense à l'encontre de toutes réclamations mettant en cause l'assuré ainsi que de faire des plaidoiries, de présenter sa preuve ainsi que d'obtenir une communication préalable de la partie adverse, de même que le droit d'interroger et de contre-interroger les témoins au procès.

Undertaking to reimburse by insured

40(8) Where an insured agrees that the corporation would not, except for this section, be or become liable to make a payment in respect of a claim against the insured, the insured may, either before or after the corporation makes payment, undertake to pay or reimburse the amount of the payment to the corporation by giving an undertaking in writing to repay to the corporation the amount to be paid by the corporation and executing a consent to the payment by the corporation of the amount to be paid.

Remboursement par l'assuré

40(8) Lorsqu'un assuré admet que la Société ne soit pas, sauf pour l'application du présent article, responsable des paiements relatifs à une demande de règlement à son encontre, il peut, avant ou après que la Société effectue les paiements, s'engager à payer ou à rembourser ces montants en produisant un engagement écrit de rembourser à la Société le montant payé par celle-ci, de même qu'un consentement écrit à ce qu'elle procède au paiement de ces montants.

Corporation may require assignment of judgment

40(9) Subject to subsection (8), the corporation may, on the payment of an amount under this section that it would not otherwise be liable to pay, require an assignment of the judgment from the judgment creditor to the extent of that payment and, unless, within 30 days after demand for payment or reimbursement under

Cession

40(9) Sous réserve du paragraphe (8), après le paiement d'un montant qui ne serait pas autrement payable, en vertu du présent article, la Société peut demander à être cessionnaire des droits du créancier judiciaire, jusqu'à concurrence de ce montant. À moins que dans les 30 jours de la demande de paiement ou de

subsection (6) has been made by the corporation, the insured disputes, in writing delivered to the head office of the corporation, his liability to pay or reimburse the corporation, the corporation shall, pursuant to *The Judgments Act* be entitled to register the assignment.

remboursement faite par la Société en vertu du paragraphe (6), l'assuré conteste par écrit auprès du siège social de la Société son obligation de payer ou de rembourser celle-ci, la Société a droit, en vertu de la *Loi sur les jugements*, de faire homologuer la cession.

Effect of judgment or settlement

40(10) Where the corporation has paid moneys in satisfaction of a claim, settlement, or judgment under this section or by agreement under subsection (8), upon the corporation notifying the Registrar or The Motor Transport Board or The Taxicab Board of Winnipeg, as the case may be, that the insured has not repaid or reimbursed the amount required under subsection (6) or (8) to be repaid to the corporation, the provisions of subsections 39(9), (10) and (12) apply with the necessary changes and so far as are applicable.

Effet du jugement ou du règlement

40(10) Dès que la Société avise le registraire, la Commission du transport routier ou la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg, selon le cas, que l'assuré ne lui a pas remboursé les montants exigés en vertu des paragraphes (6) ou (8), les dispositions des paragraphes 39(9), (10) et (12) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, lorsque la Société a fait les versements exigés par la demande de règlement, le règlement ou le jugement aux termes du présent article ou selon l'entente prévue au paragraphe (8).

L.R.M. 1987, corr.

Corporation to receive notice of action

41 Every person who commences an action for damages occasioned by a motor vehicle or trailer designated in an owner's certificate against an insured shall serve the corporation with a copy of the originating process in the action in the same manner provided for serving the defendant in the action, file proof of such service in the court in which the action is pending, and, unless such proof of service is filed no further step in the action may be taken until such service is effected and proof thereof is filed.

Signification de l'avis de poursuite

41 Toute personne qui intente une action en dommages causés par un véhicule automobile ou une remorque désignés dans un certificat de propriété contre un assuré doit signifier à la Société une copie de l'avis introductif de requête de la même manière qu'à un défendeur à l'action, et déposer la preuve de telle signification au greffe de la cour. Aucun autre acte de procédure ne peut être fait avant la signification et le dépôt.

Unnamed insured may recover indemnity

42 A person insured by but not named in an owner's certificate may recover indemnity in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose may, in his own name and on his own behalf, exercise the same rights and shall be subject to the same obligations as if named therein as the insured.

Recouvrement de l'assuré non identifié

42 La personne assurée mais qui n'est pas nommée dans le certificat de propriété peut recouvrer des prestations de la même façon et dans la même mesure que si elle était nommée à titre d'assuré et, à cette fin, elle peut en son propre nom et pour son propre compte exercer les mêmes droits, et elle est soumise aux mêmes obligations, que si elle était nommée à titre d'assuré.

Annual report

43(1) The corporation shall submit to the Lieutenant Governor in Council annually

(a) a report of the corporation upon its operations for the preceding fiscal year; and

(b) a financial statement showing the assets and liabilities of the corporation at the end of the preceding fiscal year and the operations of the corporation for that year in such form as may be required by the Minister of Finance.

Rapport annuel

43(1) La Société soumet annuellement au lieutenant-gouverneur en conseil :

a) le rapport de la Société concernant ses opérations pour l'exercice précédent;

b) un état financier indiquant l'actif et le passif de la Société à la fin de l'exercice financier précédent de même que les opérations de la Société durant cet exercice en la forme que le ministre des Finances exige.

Tabling of report

43(2) The report and financial statement referred to in subsection (1) shall be laid before the Legislative Assembly on a date within 90 days next following the end of the year for which the report and statement are made if the Legislative Assembly is then in session, otherwise on a date within 15 days after the opening of the next following session.

Dépôt du rapport

43(2) Le rapport et l'état financier visés au paragraphe (1) doivent être déposés devant l'Assemblée législative dans un délai de 90 jours suivant la fin de l'exercice pour lequel ils sont produits si l'Assemblée législative est alors en session, sinon, dans un délai de 15 jours après le début de la session suivante.

L.M. 2013, c. 54, art. 58.

Excess of assets

44(1) If the financial statement which, but for this section, the minister would be required to lay before the Legislative Assembly under section 43 shows that the assets of the corporation at the end of the year for which the statement is made exceed its liabilities at the end of that year, the Lieutenant Governor in Council may, by order, direct that the corporation pay to Her Majesty in right of Manitoba forthwith after the statement, amended as provided in subsection (2), has been laid before the Legislative Assembly such portion of the remaining excess as the Lieutenant Governor in Council may determine; but not so as to reduce the remaining balance of the excess of assets over liabilities below 125% of the total of the unearned premiums upon all its outstanding unmatured policies, calculated pro rata for the time expired, together with the amount of outstanding claims and all its other liabilities of every kind.

Excédent de l'actif

44(1) Lorsque l'état financier que le ministre serait tenu, si ce n'était du présent article, de déposer devant l'Assemblée législative en application de l'article 43, indique que l'actif de la Société à la fin de l'exercice pour lequel il est produit dépasse le passif pour cette année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à la Société de payer à Sa Majesté du chef du Manitoba, telle portion de l'excédent qu'il détermine, dans les plus brefs délais après le dépôt de l'état financier tel qu'amendé selon le paragraphe (2). Cependant, ce paiement ne doit pas réduire l'excédent de l'actif en dessous de 125 % du total des primes non acquises au compte des polices qui ne sont pas encore à échéance, calculées au prorata du temps couru, plus le montant des réclamations non réglées et de toutes ses autres dettes.

Adjustment of financial statement

44(2) Any payment which the Lieutenant Governor in Council directs to be made under subsection (1) shall be shown in the statement of liabilities included in the financial statement to be laid before the Legislative

Modification des états financiers

44(2) Les paiements que le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne de faire en vertu du paragraphe (1) doivent être indiqués au compte du passif compris dans les états financiers qui doivent être déposés à

Assembly under section 43 as an amount owing by the corporation at the end of the year for which the statement is made, and the excess of assets over liabilities shown by that financial statement shall reflect that increase in the liabilities.

l'Assemblée législative en vertu de l'article 43 comme s'il s'agissait de montants dus par la Société à la fin de l'exercice que concernent ces états financiers. De plus, l'excédent de l'actif sur le passif indiqué aux états financiers doit faire apparaître cette augmentation du passif.

Act not to apply to Government of Canada motor vehicles

45(1) This Act and the regulations does not apply to motor vehicles owned or operated by the Government of Canada or the government of any other province or state but applies to motor vehicles owned and operated by the Government of Manitoba and the drivers of such motor vehicles.

Inapplicabilité de la présente loi

45(1) La présente loi non plus que ses règlements ne s'appliquent aux véhicules automobiles que possède ou que fait fonctionner le gouvernement du Canada ou le gouvernement de toute autre province ou État mais s'applique aux véhicules automobiles que possède ou que fait fonctionner le gouvernement du Manitoba de même qu'à leurs conducteurs.

Agreement with other governments

45(2) Notwithstanding subsection (1), the corporation may negotiate and conclude an agreement with any government, therein excluded, to bring any and all motor vehicles belonging to or operated by such government on the highways of Manitoba within the operation of this Act.

Entente avec d'autres gouvernements

45(2) Malgré le paragraphe (1), la Société peut négocier et conclure des ententes avec tout gouvernement exclu en vertu du présent article, visant à assujettir la circulation de leurs véhicules automobiles sur les routes du Manitoba à l'application de la présente loi.

Conferring of jurisdiction

46 Judges and court officers in Manitoba shall have jurisdiction to hear and determine claims between owners of motor vehicles, and owners and drivers of motor vehicles, for the payment as damages of the deductible amounts which are not insured under any plan of universal compulsory automobile insurance and in that event *The Court of Queen's Bench Small Claims Practices Act* shall apply with the necessary change.

S.M. 1990-91, c. 4, s. 5.

Attribution de compétence

46 Les juges et les auxiliaires de la justice au Manitoba ont compétence pour entendre et trancher les réclamations entre propriétaires de véhicules automobiles et entre propriétaires et conducteurs de véhicules automobiles, visant au paiement, au titre de dommages-intérêts, des montants de franchise non assurés en vertu d'un régime d'assurances automobile universel obligatoire. Les dispositions de la *Loi sur le recouvrement des petites créances à la Cour du Banc de la Reine* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstances.

L.R.M. 1987, corr.

Application for insurance

47 All applicants for vehicle registration, permits, certificates of registration, licences, driver's licences, motorcycle operator's licences, chauffeur's licences and instruction permits must apply for such a certificate of insurance as may be designated by regulation for the class or class subdivision of vehicle or driver in respect of which the vehicle or driver belongs.

S.M. 1994, c. 4, s. 37.

Demande d'assurance

47 Les requérants d'immatriculation de véhicules, de permis de conduire, de certificat d'immatriculation, de permis de conducteur, de permis de conduite de motocyclette, de permis de chauffeur et de permis d'élève doivent demander le certificat d'assurance prévu aux règlements, pour la catégorie ou la sous-catégorie de véhicules ou de conducteurs à laquelle les véhicules ou les conducteurs appartiennent.

L.M. 1994, c. 4, art. 37.

No vehicle registration without owner's certificate

48(1) The registrar shall not issue a registration card for a motor vehicle or trailer unless the person applying for it

(a) has applied for the applicable owner's certificate for the motor vehicle or trailer; and

(b) has paid or made payment arrangements for the basic premium prescribed in the regulations.

Exigibilité du certificat de propriété

48(1) Le registraire ne peut délivrer une carte d'immatriculation à l'égard d'un véhicule automobile ou d'une remorque que si la personne qui la demande :

a) a également présenté une demande visant le certificat de propriété qui s'applique au véhicule ou à la remorque;

b) a payé la prime de base prescrite par règlement ou a pris un engagement à l'égard de son paiement.

No licence to be issued without a driver's certificate

48(2) The registrar shall not issue a licence unless the person applying for it

(a) has applied for a driver's certificate for the licence; and

(b) has paid or made payment arrangements for the base driver premium and, subject to section 65, any additional driver premium prescribed in the regulations.

S.M. 2008, c. 36, s. 51.

Exigibilité du certificat d'assurabilité

48(2) Le registraire ne peut délivrer un permis que si la personne qui le demande :

a) a également présenté une demande visant le certificat d'assurabilité qui s'applique au permis;

b) a payé la prime de base pour conducteurs ainsi que toute prime de pénalité pour conducteurs, sous réserve de l'article 65, prescrites par règlement ou a pris un engagement à l'égard de leur paiement.

L.M. 2008, c. 36, art. 51.

Suspension

49 Any certificate of registration, registration card, permit, licence, driver's licence, chauffeur's licence, motorcycle operator's licence or instruction permit shall be suspended, revoked or cancelled upon the suspension, revocation or cancellation of a certificate of insurance relating thereto, and notice of the suspension, revocation or cancellation of a certificate of insurance shall be given to the registrar of The Highway Traffic and Motor Transport Board or The Taxicab Board of Greater Winnipeg, as the case may be, by the corporation forthwith.

Suspension

49 La suspension, la révocation ou l'annulation d'un certificat d'assurance entraîne la suspension, la révocation ou l'annulation des certificats d'immatriculation, des cartes d'immatriculation, des permis, notamment des permis de conducteurs, de chauffeurs, de conduite de motocyclette ou encore des permis d'élève correspondants. Lorsqu'elle prend l'une ou l'autre de ces mesures, la Société doit immédiatement en aviser le registraire, la Commission du transport routier ou la Commission de réglementation des taxis de Winnipeg, selon le cas.

L.R.M. 1987, corr.

Reports of accidents

50 Notwithstanding anything to the contrary in any Act, the Senior Officer in Manitoba of the Royal Canadian Mounted Police or the chief of police of a police service whose members have received reports, statements, particulars, or supplemental reports respecting an accident, under sections 155, 156, 157, 158 and 159 of *The Highway Traffic Act* shall, within 24 hours after the receipt of such reports, statements, particulars or supplemental reports mail or deliver a copy thereof to the corporation.

S.M. 2009, c. 32, s. 103.

Déclarations d'accidents

50 Malgré toutes dispositions contraires d'une autre loi, le responsable au Manitoba de la Gendarmerie royale du Canada ou le chef de police d'un service de police dont les membres ont reçu des rapports, des déclarations, des renseignements ou des déclarations complémentaires relatives à un accident doit en vertu des articles 155, 156, 157, 158 et 159 du *Code de la route* en livrer ou en adresser copie à la Société dans les 24 heures de leur réception.

L.M. 1988-89, c. 13, art. 35; L.M. 2009, c. 32, art. 103.

Medical reports

51 Every duly qualified medical practitioner, chiropractor as defined in *The Chiropractic Act*; dentist as defined in *The Dental Association Act*, and the employees of every hospital as defined in *The Hospitals Act* attending to, diagnosing, treating, or being consulted by any person injured in a motor vehicle accident in Manitoba shall, upon being provided by the corporation with the written consent of the injured person, forthwith furnish to the corporation a report of the injuries, and the diagnosis and treatment thereof, in such form as the corporation may prescribe.

Rapports médicaux

51 Les médecins, les chiropracticiens au sens de la *Loi sur la chiropractie*, les dentistes au sens de la *Loi sur l'Association dentaire* ainsi que les employés des hôpitaux décrits dans la *Loi sur les hôpitaux* qui, sur consultation ou autrement, examinent ou soignent une personne blessée dans un accident d'automobile au Manitoba doivent, lorsque la Société leur fournit le consentement écrit de la personne blessée, remettre à la Société immédiatement un rapport sur l'état des blessures ainsi que sur leur diagnostic et leur traitement en la forme que la Société prescrit.

Reports from employers
52 Every employer of a person by, or in respect of whom benefits are claimed from the corporation shall, upon being provided by the corporation with the written consent of the person forthwith furnish to the corporation a statement of the person's earnings in such form as the corporation may prescribe.

53 to 55 [Repealed]

S.M. 2008, c. 36, s. 52.

Excess payment
56(1) Where the corporation has paid out moneys in excess of the amount authorized by the regulations it may recover the amount in excess by action as a debt due to the corporation.

Deduction of unpaid premiums from moneys
56(2) The corporation may deduct from any moneys payable to any person the amount of any unpaid premiums or any other debt owing by that person to the corporation.

57 [Repealed]

S.M. 2008, c. 36, s. 52.

Cancellation where motor vehicle operated contrary to laws
58 Where a motor vehicle or trailer designated in an owner's certificate is operated in another province, state or country when the motor vehicle or trailer is required by the law of that province, state or country to be registered or licensed in that province, state or country but is not registered or licensed, that owner's certificate shall be deemed to have been revoked at the time of the commencement of such operation.

Déclaration des employeurs
52 Les employeurs d'une personne qui réclame ou au nom de qui on réclame des prestations à la Société doivent, lorsque la Société leur fournit le consentement écrit de la personne, remettre immédiatement à la Société une déclaration des revenus de la personne en la forme que la Société prescrit.

53 à 55 [Abrogés]

L.M. 2008, c. 36, art. 52.

Paiement excédentaire
56(1) Lorsque la Société a versé des montants supérieurs à ceux qu'autorisent les règlements, elle peut recouvrer l'excédent par voie judiciaire comme s'il s'agissait d'une dette envers la Société.

Primes impayées
56(2) La Société peut déduire des prestations dues à une personne, le montant des primes qu'elle n'a pas payées ou le montant de toute autre dette que cette personne a envers la Société.

57 [Abrogé]

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 2008, c. 36, art. 52.

Annulation du certificat
58 Lorsqu'un véhicule automobile ou une remorque décrit dans un certificat de propriété est utilisé dans une autre province, dans un autre État ou dans un autre pays et que malgré l'obligation qu'impose cette province, cet État ou ce pays, il n'y est pas immatriculé ou autorisé, cet certificat de propriété est réputé avoir été révoqué au moment où cette utilisation a commencé.

Effect of cancellation of registration, etc.

59(1) The suspension, revocation, cancellation, or surrender, under any law, of a registration card for a motor vehicle or trailer or the use or operation thereof issued under *The Drivers and Vehicles Act*, *The Highway Traffic Act* or *The Taxicab Act* automatically suspends, revokes, or cancels, as the case may be, the owner's certificate in which the motor vehicle or trailer is designated and that corresponds to that permit or licence.

Effet de l'annulation de l'immatriculation

59(1) La suspension, la révocation, l'annulation ou la remise en vertu d'une loi de la carte d'immatriculation relative à un véhicule automobile, à une remorque ou à l'utilisation ou au fonctionnement de ceux-ci délivrée en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, du *Code de la route* ou de la *Loi sur les taxis* entraîne automatiquement la suspension, la révocation ou l'annulation, selon le cas, du certificat de propriété qui vise le véhicule automobile ou la remorque et qui correspond à ce permis.

Effect of cancellation of driver's licence, etc.

59(2) The suspension, revocation, cancellation, or surrender, under any law, of a driver's licence, permit, or other authority to drive issued to a person under *The Drivers and Vehicles Act* or *The Highway Traffic Act* automatically suspends, revokes, or cancels, as the case may be, the driver's certificate in which that person is named and that corresponds to that licence, permit, or other authority to drive.

Effet de l'annulation d'un permis de conducteur

59(2) La suspension, la révocation, l'annulation ou la remise en vertu d'une loi d'un permis de conduire ou autre permis délivré à une personne en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules* ou du *Code de la route* entraîne automatiquement la suspension, la révocation ou l'annulation, selon le cas, du certificat d'assurabilité correspondant.

Surrender to judge

59(3) The surrender of a licence or other permit to drive of any person to a judge, justice of the peace, or the registrar under any law shall automatically cancel the driver's certificate in which the person is named, provided that if the judge or justice of the peace, pursuant to the provisions of *The Highway Traffic Act* in that behalf, furnishes that person with a temporary permit or licence authorizing him to drive a motor vehicle, the cancellation shall not take effect until the temporary permit or licence has expired.

S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158; S.M. 2005, c. 8, s. 11.

Remise à un juge

59(3) La remise d'un permis de conduire ou d'un autre permis par une personne à un juge, à un juge de paix ou au registraire en vertu d'une loi entraîne automatiquement l'annulation du certificat d'assurabilité correspondant. Toutefois, si le juge ou le juge de paix, en vertu des dispositions du *Code de la route* à cet égard, donne à cette personne un permis de conduire temporaire ou un autre permis temporaire, l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration de ce permis temporaire.

L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158; L.M. 2005, c. 8, art. 11.

Notification of convictions to corporation

60(1) The Registrar shall notify the corporation of every violation report or conviction under any law regulating or purporting to regulate vehicular traffic, or in respect of the use or operation of a motor vehicle, that comes to his attention, of a driver of a motor vehicle, who is a resident of Manitoba.

Déclaration des condamnations à la Société

60(1) Le registraire avise la Société du nombre des infractions ou des condamnations perpétrées ou subies à l'égard ou en vertu des lois concernant la réglementation de la circulation automobile, ou des infractions ou condamnations relatives à l'utilisation ou au fonctionnement d'un véhicule automobile, lorsque ces renseignements sont portés à son attention. Le présent paragraphe vise les conducteurs de véhicules automobiles résidant au Manitoba.

Notifying corporation about suspensions and cancellations

60(2) The registrar shall notify the corporation of every suspension or cancellation of a driver's licence or registration card.

60(3) [Repealed] S.M. 2008, c. 36, s. 53.

S.M. 2008, c. 36, s. 53.

Payment constitutes release

61(1) Where the corporation makes a payment on behalf of an insured under a plan or under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy to a person who is or alleges himself to be entitled to recover from the insured covered by the plan or by the policy, the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the person or his personal representative of any claim that the person or his personal representative or any person claiming through or under him or by virtue of *The Fatal Accidents Act* may have against the insured and the corporation.

Corporation demanding release

61(2) Nothing in this section precludes the corporation making the payment from demanding, as a condition precedent to such payment, a release from the person, or the personal representative of the person, or any other person to the extent of the payment.

Judgment without reference to payment

61(3) Where the person commences an action the court shall adjudicate upon the matter first without reference to the payment, but in giving judgment the payment shall be taken into account, and the person shall be entitled to a judgment only for the net amount, if any.

Disclosure of payment

61(4) The intention of this section is to permit payments to a claimant without prejudice to the defendant or the corporation, either as an admission of liability or otherwise, and the fact of any payment shall not be disclosed to the judge or jury until after judgment, but before formal entry thereof.

Avis de suspension ou d'annulation

60(2) Le registraire avise la Société de toute suspension ou annulation de permis de conduire ou de carte d'immatriculation.

60(3) [Abrogé] L.M. 2008, c. 36, art. 53.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 2008, c. 36, art. 53.

Quittance

61(1) Le fait pour la Société d'effectuer un paiement pour un assuré en application d'un régime ou d'un contrat attesté par une police d'assurance responsabilité automobile, à une personne qui a droit ou se présente comme ayant droit de se faire dédommager par l'assuré, constitue, dans la mesure du paiement effectué, un renonciation du récipiendaire, ou de son représentant personnel à toutes réclamations que ceux-ci ou toute personne réclamant par son intermédiaire, en son nom ou en application de la *Loi sur les accidents mortels*, pourraient faire à l'encontre de l'assuré ou de la Société.

Exigence d'un renonciation par la Société

61(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Société d'exiger comme condition préalable à un paiement un renonciation de la part de la personne, de son représentant personnel ou de toute autre personne, dans la mesure de ce paiement.

Jugement sans référence à un paiement

61(3) Lorsqu'une personne intente une action, le tribunal doit dans un premier temps disposer de l'affaire sans faire référence à un paiement quelconque et dans un deuxième temps rendre son jugement en tenant compte cette fois du paiement. La personne a alors droit au montant net, s'il en est, indiqué au jugement.

Divulgation du paiement

61(4) Le but du présent article est de permettre des paiements à un réclamant sans porter préjudice au défendeur ou à la Société que ce soit à titre d'une admission de responsabilité ou autrement. Les paiements ne peuvent être révélés au juge ou au jury avant le prononcé du jugement mais peuvent l'être avant son inscription formelle.

Payments to infants

62 Payments of benefits or insurance moneys for or on behalf of infants may be made to the Public Guardian and Trustee, to be administered as he considers advisable, and he may make arrangements with other persons, societies, or agencies for this purpose.

S.M. 1998, c. 36, s. 133; S.M. 2013, c. 46, s. 46.

Paiements à des mineurs

62 Le paiement de prestations ou de sommes assurées à des mineurs ou en leur nom peuvent être faits au tuteur et curateur public afin qu'il les administre comme il le juge à propos. Le tuteur et curateur public peut passer des accords avec d'autres personnes, associations ou organismes à cette fin.

L.M. 1998, c. 36, art. 133; L.M. 2013, c. 46, art. 46.

Offences

63(1) Any person who violates, contravenes, or disobeys or refuses, omits, neglects, or fails to observe, obey or comply with subsection 6(5), sections 51 and 52 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not less than $25. and not more than $500.

Infractions

63(1) Quiconque enfreint, omet ou refuse de respecter les dispositions du paragraphe 6(5) ou des articles 51 et 52 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins 25 $ et d'au plus 500 $.

Offences

63(2) Any person who uses or causes, permits or suffers any other person to use an uninsured motor vehicle upon a highway in Manitoba is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not less than $100. and not more than $500.

Infractions

63(2) Quiconque utilise ou provoque, permet ou tolère l'utilisation par toute autre personne d'un véhicule automobile non assuré sur une route au Manitoba commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins 100 $ et d'au plus 500 $.

Court's determination about certain issues conclusive

64 Where the liability of a driver of a motor vehicle for loss or damage has been an issue before a court of competent jurisdiction, the order, decision or judgment of the court that finally concludes and determines the issue shall be conclusive:

(a) of the amount of loss or damage;

(b) as to whether the loss or damage was caused by fault on the part of the driver of the motor vehicle;

(c) of the degree to which the driver of the motor vehicle was at fault; and

(d) of the extent of the liability for the loss or damage of the driver of the motor vehicle.

S.M. 2008, c. 36, s. 54.

Preuve concluante

64 Lorsque la responsabilité du conducteur d'un véhicule automobile en raison de pertes ou de dommages a été établie par un tribunal compétent, l'ordonnance, la décision ou le jugement qui dispose de l'affaire constitue une preuve concluante :

a) du montant de la perte ou du dommage;

b) de l'existence éventuelle d'une faute du conducteur du véhicule automobile comme origine de la perte ou du dommage;

c) de la proportion de la faute du conducteur du véhicule automobile;

d) de l'étendue de la responsabilité du conducteur du véhicule automobile eu égard à cette perte ou ce dommage.

L.M. 2008, c. 36, art. 54.

Protesting an additional driver premium
65(1) If the applicant for a driver's certificate believes that an additional driver premium assessed in respect of the certificate was assessed on an incorrect record of input factors other than at-fault claims, the applicant may protest the additional driver premium either in person or by letter addressed to the corporation.

Review by the corporation
65(2) After it receives a protest under subsection (1), the corporation shall review the assessment of the additional premium.

Corporation's finding after review
65(3) If after reviewing the assessment the corporation finds

(a) that the additional driver premium was assessed on an incorrect record of one or more input factors, other than at-fault claims, it shall reduce or cancel the additional driver premium; or

(b) that the additional driver premium was assessed correctly, it shall confirm the additional driver premium.

The corporation shall notify the applicant by registered letter about the result of the review.

Appeal of additional driver premium
65(4) The applicant for a driver's certificate may appeal his or her additional driver premium to the Rates Appeal Board, but only on the following grounds:

(a) that the additional driver premium is unduly harsh;

(b) that the additional driver premium was assessed on an incorrect record of input factors, other than at-fault claims.

Contestation de la prime de pénalité pour conducteurs
65(1) Le proposant au certificat d'assurabilité qui est d'avis que la prime de pénalité pour conducteurs à l'égard de ce certificat a été imposée sur le fondement d'une compilation erronée de ses facteurs de démérite, à l'exclusion des demandes d'indemnisation — accident avec responsabilité, peut contester le montant qu'on lui réclame en personne ou par lettre adressée à la Société.

Révision
65(2) Sur réception d'une contestation faite en vertu du paragraphe (1), la Société procède à la révision de la prime de pénalité pour conducteurs.

Décision de la Société après la révision
65(3) Lorsque la Société revoit la prime de pénalité pour conducteurs d'une personne et qu'elle conclut que cette prime :

a) a été imposée sur le fondement d'une compilation erronée de ses facteurs de démérite, à l'exclusion des demandes d'indemnisation — accident avec responsabilité, elle la réduit ou l'annule;

b) a été imposée correctement, elle la maintient.

La Société avise le proposant du résultat de la révision par courrier recommandé.

Appel
65(4) Le proposant au certificat d'assurabilité peut interjeter appel de la décision concernant sa prime de pénalité pour conducteurs devant la Commission d'appel des tarifs. Toutefois, l'appel ne peut être fondé que sur les motifs suivants :

a) la prime de pénalité pour conducteurs est d'une sévérité indue;

b) la prime de pénalité pour conducteurs a été imposée sur le fondement d'une compilation erronée de ses facteurs de démérite, à l'exclusion des demandes d'indemnisation — accident avec responsabilité.

Applicant must protest before appealing under clause (4)(b)
65(4.1) An applicant may appeal under clause (4)(b) only after he or she protests the additional driver premium under subsection (1) and receives the results of the corporation's review.

How to make an appeal
65(5) To appeal under subsection (4), the applicant must

(a) file with the corporation

(i) a written notice of appeal in the form required by the corporation, and

(ii) his or her application for the driver's certificate in respect of which the additional driver premium was assessed; and

(b) pay to the corporation

(i) the base driver premium for the driver's certificate and an appeal fee of $10., and

(ii) if the appeal is under clause (4)(b), the portion of the additional driver premium that does not relate to the input factors that are the subject of the appeal.

Applying for a temporary driver's licence
65(6) An applicant who has appealed the assessment of an additional driver premium and complied with subsection (5) may apply for a temporary driver's licence pending the outcome of the appeal.

Issuing a temporary driver's licence
65(6.1) Unless the applicant is disqualified from holding a driver's licence, or his or her previous driver's licence was suspended or cancelled, for a reason other than non-payment of the additional driver premium, the corporation shall authorize the registrar to issue a temporary driver's licence that is valid for not more than 45 days.

Appel précédé d'une contestation
65(4.1) Le proposant ne peut interjeter appel de la décision en vertu de l'alinéa (4)b) qu'après avoir contesté la prime de pénalité pour conducteurs en vertu du paragraphe (1) et reçu les résultats de la révision de la Société.

Procédure
65(5) Le proposant qui désire interjeter appel en vertu du paragraphe (4) :

a) transmet à la Société :

(i) un avis d'appel écrit, en la forme qu'elle prescrit,

(ii) la demande de certificat d'assurabilité à l'égard de laquelle la prime de pénalité pour conducteurs est imposée;

b) paie à la Société :

(i) la prime de base pour conducteurs qui s'applique au certificat d'assurabilité et un droit d'appel de 10 $,

(ii) lorsque l'appel est interjeté en vertu de l'alinéa (4)b), la partie de la prime de pénalité pour conducteurs qui exclut les facteurs de démérite qui font l'objet de l'appel.

Permis de conduire temporaire
65(6) Le proposant qui a interjeté appel d'une prime de pénalité et qui s'est conformé au paragraphe (5) peut demander un permis de conduire temporaire en attendant l'issue de l'appel.

Délivrance d'un permis de conduire temporaire
65(6.1) La Société autorise le registraire à délivrer au proposant un permis de conduire temporaire valide durant au plus 45 jours si celui-ci n'a pas perdu le droit d'obtenir un permis de conduire et que son permis de conduire précédent n'ait pas été suspendu ou annulé pour des raisons autres que le défaut de paiement de la prime de pénalité pour conducteurs qui lui est imposée.

Cancelling or extending temporary driver's licence
65(6.2) The corporation or the Rates Appeal Board may extend the period of validity of a temporary driver's licence issued under subsection (6.1), but only until the appeal is decided. The Rates Appeal Board may cancel the temporary licence after it has decided the appeal.

Annulation ou prolongation du permis de conduire temporaire
65(6.2) La Société ou la Commission d'appel des tarifs peut prolonger la période de validité d'un permis de conduire temporaire délivré conformément au paragraphe (6.1), mais uniquement jusqu'à ce que la Commission rende une décision au sujet de l'appel. Elle peut ensuite annuler le permis.

Transmission of documents to the Rates Appeal Board
65(7) Where the corporation receives a notice of appeal under subsection (5), it shall send to the Rates Appeal Board a copy of the notice of appeal together with a statement and copies of all documents in its possession or control touching upon matters in issue; and copies of the statement and the documents shall be made available by the corporation to the applicant upon demand.

Transmission de documents à la Commission d'appel des tarifs
65(7) Lorsque la Société reçoit un avis d'appel en vertu du paragraphe (5) elle envoie à la Commission d'appel des tarifs une copie de l'avis ainsi qu'une déclaration et copie de tous les documents qu'elle détient ou contrôle concernant l'affaire en appel. Le requérant a droit d'obtenir sur demande, auprès de la Société, copie de la déclaration et des documents.

Time and place of hearing
65(8) After receiving the notice of appeal, the Rates Appeal Board shall appoint a time and place for hearing the appeal and shall

(a) notify the applicant about the time and place by registered letter sent to the applicant's address set out in the notice of appeal; and

(b) notify the corporation about the time and place.

The appointed time shall not be sooner than 10 days or later than 20 days after the date the registered letter is mailed to the applicant.

Audiences
65(8) Après avoir reçu l'avis d'appel, la Commission d'appel des tarifs fixe le moment et le lieu de l'audition de l'appel. Elle en avise le proposant, par courrier recommandé adressé au lieu de sa résidence indiqué dans l'avis d'appel. Elle en avise aussi la Société. L'audience a lieu entre 10 et 20 jours après l'envoi de l'avis au proposant.

Hearing of appeal and powers of the board
65(9) In hearing the appeal, the Rates Appeal Board shall consider the evidence and material submitted by the appellant and the corporation, and in its decision it may,

(a) if the appeal is under clause (4)(a), confirm, reduce or cancel the additional driver premium; and

Pouvoirs de la Commission d'appel des tarifs
65(9) Lors de l'audition de l'appel, la Commission d'appel des tarifs tient compte des documents et de la preuve que lui soumettent le proposant et la Société. La Commission peut, dans sa décision :

a) lorsque l'appel est interjeté en vertu de l'alinéa (4)a), maintenir, réduire ou annuler la prime de pénalité pour conducteurs;

(b) if the appeal is under clause (4)(b), confirm the record of input factors or order the corporation to remove from the applicant's driver safety record an input factor that it finds was incorrectly recorded.

Decision of board

65(10) The decision of the Rates Appeal Board shall be transmitted by the board to the corporation and the applicant, and binds the corporation and the applicant.

Refund of appeal fee

65(11) Where, on an appeal to the Rates Appeal Board, the additional driver premium is reduced or rescinded, the corporation shall refund the appeal fee of $10. to the applicant.

Additional costs

65(12) Where, on an appeal to the Rates Appeal Board, the additional driver premium is confirmed or increased, the applicant is liable for costs of the appeal in the additional sum of $25. which shall be paid as a debt due by the applicant to the corporation, and the corporation shall not issue a driver's certificate or owner's certificate, as the case may be, to the applicant until the additional costs are paid.

Exclusive jurisdiction

65(13) The Rates Appeal Board has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals respecting additional driver premiums, and the decision of the Rates Appeal Board shall be final and there is no appeal from that decision.

Proof of certain matters

65(14) In any proceeding under this section, the statement and documents to which reference is made in subsection (7) shall be received by the Rates Appeal Board under this section and is admissible as prima facie proof of the matters stated or contained therein; and it is not necessary to prove the signature, office or authority of the person purporting to sign the statement or document.

S.M. 1990-91, c. 4, s. 5; S.M. 2008, c. 36, s. 55.

b) lorsque l'appel est interjeté en vertu de l'alinéa (4)b), maintenir la compilation des facteurs de démérite ou exiger que les facteurs de démérite compilés de façon erronée cessent d'avoir un effet sur la cote de conduite du proposant.

Décision de la Commission

65(10) La décision de la Commission d'appel des tarifs lie la Société et le requérant. Elle doit leur être transmise par la Commission.

Remboursement du droit d'appel

65(11) Lorsque, du fait d'un appel à la Commission d'appel des tarifs, la prime de pénalité pour conducteurs est réduite ou annulée, la Société doit rembourser le droit d'appel de 10 $ au requérant.

Frais de pénalités

65(12) Lorsque, du fait d'un appel à la Commission d'appel des tarifs, la prime de pénalité pour conducteurs est maintenue ou augmentée, le proposant est tenu à un droit supplémentaire d'appel de 25 $ qu'il doit payer comme s'il s'agissait d'une dette envers la Société. La Société ne peut délivrer de certificat d'assurabilité ni de certificat de propriété au requérant tant que celui-ci n'a pas payé ce droit supplémentaire.

Compétence exclusive

65(13) La Commission d'appel des tarifs a compétence exclusive pour entendre et trancher les appels relatifs aux primes de pénalité pour conducteurs. Ses décisions sont définitives et sans appel.

Elément de preuve

65(14) Lors de toutes procédures en vertu du présent article, la déclaration et les documents visés au paragraphe (7) sont recevables par la Commission d'appel des tarifs en vertu du présent article et font preuve prima facie de leur contenu. Il n'est pas nécessaire faire la preuve de la signature, des fonctions ou de la compétence de la personne qui est censé avoir signé cette déclaration ou ce document.

L.M. 2008, c. 36, art. 55.

Continuing to pay adjusted additional driver premium

65.1(1) If the Rates Appeal Board reduces an applicant's additional driver premium, the applicant must pay the resulting adjusted additional driver premium

(a) for the driver's certificate he or she originally applied for; and

(b) for any subsequent drivers' certificates that he or she applies for until

(i) the day the additional driver premium assessed on the basis of the person's driver safety rating from time to time becomes less than the adjusted additional driver premium, or

(ii) the day the corporation assesses an additional driver premium based on one or more input factors recorded in the person's driver record after the date of the assessment that was appealed to the Rates Appeal Board,

whichever occurs first.

Paiement de la prime de pénalité rajustée pour conducteurs

65.1(1) Si la Commission d'appel des tarifs réduit la prime de pénalité pour conducteurs d'un proposant, celui-ci paie cette prime :

a) pour le certificat d'assurabilité qu'il avait demandé;

b) pour tout autre certificat d'assurabilité qu'il demande, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes :

(i) la date où la prime de pénalité pour conducteurs imposée en fonction de sa cote de conduite devient inférieure à la prime rajustée,

(ii) la date où la Société impose une prime de pénalité pour conducteurs en fonction d'un ou plusieurs des facteurs de démérite inscrits à son dossier de conduite après la date de l'imposition de la prime visée par l'appel.

No appeal of adjusted additional driver premium

65.1(2) The applicant may not appeal the adjusted additional driver premium that he or she is required to pay by clause (1)(b).

Prime de pénalité rajustée pour conducteurs — aucun appel

65.1(2) Le proposant ne peut interjeter appel de la prime de pénalité rajustée pour conducteurs qu'il est tenu de payer conformément à l'alinéa (1)b).

Application of section 65 re new assessment

65.1(3) For greater certainty, section 65 applies in respect of an additional driver premium referred to in subclause (1)(b)(i) or (ii).

S.M. 2008, c. 36, s. 56.

Application de l'article 65

65.1(3) L'article 65 s'applique aux primes de pénalité pour conducteurs mentionnées au sous-alinéa (1)b)(i) ou (ii).

L.M. 2008, c. 36, art. 56.

66 [Repealed]

S.M. 2008, c. 36, s. 57.

66 [Abrogé]

L.M. 2008, c. 36, art. 57.

Rates Appeal Board
67(1) There shall be a Rates Appeal Board consisting of one or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom may be designated by the Lieutenant Governor in Council as chairman.

Commission d'appel des tarifs
67(1) Est instituée la Commission d'appel des tarifs. Elle est composée d'un ou de plusieurs membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui peut nommer un président parmi eux.

Documents of board
67(2) All orders, notices and other documents of or issued by the Rates Appeal Board shall be signed by the chairman, or, in the event of the absence or inability to act of the chairman, or if there is no chairman, by any other member of the board; and, when so signed, shall have like effect as if signed by the chairman.

Documents de la Commission
67(2) Les ordonnances, avis et autres documents de la Commission d'appel des tarifs ainsi que ceux qu'elle délivre, doivent être signés par le président ou, en cas d'absence, d'incapacité ou d'inexistence de ce dernier, par un autre membre. Dans ce dernier cas, les documents ont le même effet que s'ils étaient signés par le président.

Authority of members of board to act
67(3) Where a member of the Rates Appeal Board is absent or unable to act, or there is a vacancy in the board, the remaining member or members may exercise the powers of the board.

Autorité des membres
67(3) Lorsqu'un membre de la Commission d'appel des tarifs est absent ou dans l'incapacité d'agir, ou encore en cas de vacance, le ou les membres restants peuvent exercer les pouvoirs de la Commission.

One member may sit
67(4) The jurisdiction of the Rates Appeal Board may be exercised by one member sitting in the region assigned to him by the chairman and the decision of that member is the decision of the Rates Appeal Board, but the decision of a single member may be reviewed by the Rates Appeal Board.

Décision d'un membre isolé
67(4) Les compétences de la Commission d'appel des tarifs peuvent être exercés par un membre siégant dans la région que le président lui a assignée. Les décisions de ce membre constituent les décisions de la Commission d'appel des tarifs. Toutefois, la décision d'un membre isolé peut être révisée par la Commission.

Reimbursement of expenses
67(5) The members of the Rates Appeal Board shall be reimbursed for any reasonable travelling and living expenses incurred by them in carrying out their duties, and, in addition any member may be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may order.

Remboursement des dépenses
67(5) Les membres de la Commission d'appel des tarifs ont droit au remboursement des frais raisonnables de déplacement et autres qu'ils ont fait dans l'exercice de leurs fonctions. De plus, les membres peuvent recevoir la rémunération que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire.

The Corporations Act
68 Except as provided in this Act, *The Corporations Act* does not apply to the corporation, but the Lieutenant Governor in Council may, by order, direct that *The Corporations Act* or any provision thereof applies to the corporation and thereafter that provision applies to the corporation.

La *Loi sur les corporations*
68 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à la Société. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que tout ou partie de cette loi s'applique à la Société.

Certain sections not to apply to insurance under clause 6(1)(c)

69 Subsections 1(2) and (3), 6(3) to (5); sections 18, 23, 24, 26, 35 to 42, 45, 47 to 61, and 64 do not apply to the business of any class of insurance that the corporation may be authorized to engage in and carry on pursuant to clause 6(1)(c).

Inapplicabilité de certains articles

69 Les paragraphes 1(2) et (3), 6(3) à (5) de même que les articles 18, 23, 24, 26, 35 à 42, 45, 47 à 61 et 64 de la présente loi ne s'appliquent pas au commerce des catégories d'assurance que la Société peut être autorisée à faire en vertu de l'alinéa 6(1)c).

PART 2

UNIVERSAL BODILY INJURY COMPENSATION

Definitions
70(1) In this Part,

"accident" means any event in which bodily injury is caused by an automobile; (« accident »)

"automobile" means a vehicle not run upon rails that is designed to be self-propelled or propelled by electric power obtained from overhead trolley wires; (« automobile »)

"bodily injury" means any physical or mental injury, including permanent physical or mental impairment and death; (« dommage corporel »)

"bodily injury caused by an automobile" means any bodily injury caused by an automobile, by the use of an automobile, or by a load, including bodily injury caused by a trailer used with an automobile, but not including bodily injury caused

(a) by the autonomous act of an animal that is part of the load, or

(b) because of an action performed by the victim in connection with the maintenance, repair, alteration or improvement of an automobile; (« dommage corporel causé par une automobile »)

"catastrophic injury" means a catastrophic injury within the meaning of Schedule 4; (« lésion catastrophique »)

"child of a victim" means a person related to a victim as a child by blood or adoption or to whom a victim stands in loco parentis at the time of the accident; (« enfant de la victime »)

"claimant" means a person who applies for compensation under this Part; (« demandeur »)

PARTIE 2

INDEMNISATION UNIVERSELLE POUR DOMMAGE CORPOREL

Définitions
70(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accident » Événement au cours duquel un dommage corporel est causé par une automobile. ("accident")

« automobile » Tout véhicule automoteur ou mû par électricité provenant de fils conducteurs qui ne circule pas sur des rails. ("automobile")

« chargement » Tout bien transporté à l'aide d'une automobile. ("load")

« Commission » La Commission d'appel des accidents de la route créée en application de l'article 175. ("commission")

« conjoint » La personne qui, au moment de l'accident, est mariée avec la victime et vit avec elle. ("spouse")

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec la victime une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vivait avec elle immédiatement avant l'accident;

b) a vécu dans une relation maritale avec la victime sans être mariée avec elle :

(i) soit pendant la période d'au moins trois ans qui a précédé l'accident,

(ii) soit pendant la période d'au moins un an qui a précédé l'accident, si elles sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

"commission" means the Automobile Injury Compensation Appeal Commission established under section 175; (« Commission »)

"common-law partner" of a victim means

(a) a person who, with the victim, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, who was cohabiting with the victim immediately preceding the accident, or

(b) a person who, not being married to the victim, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years immediately preceding the accident, or

(ii) for a period of at least one year immediately preceding the accident and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

"dependant" means

(a) the spouse,

(a.1) the common-law partner,

(b) the person who is married to the victim but separated from him or her de facto or legally,

(c) a person whose marriage to the victim has been dissolved by a final judgment of divorce or declared null by a declaration of nullity of marriage, and who, at the time of the accident, is entitled to receive support from the victim under a judgment or agreement,

(d) a child of the victim

(i) who was under the age of 18 years at the time of the accident, or

(ii) who was substantially dependant on the victim at the time of the accident, and

« demandeur » Personne qui présente une demande d'indemnisation en vertu de la présente partie. ("claimant")

« dommage corporel » Dommage physique ou psychique. Sont assimilés au dommage corporel les déficiences physiques et psychiques permanentes ainsi que le décès. ("bodily injury")

« dommage corporel causé par une automobile » Dommage corporel causé par une automobile, par son usage ou par son chargement, y compris le dommage causé par une remorque utilisée avec une automobile. Sont toutefois exclus de la présente définition les dommages corporels causés :

a) par l'acte autonome d'un animal faisant partie du chargement;

b) en raison de travaux d'entretien, de réparation ou d'amélioration que la victime faits à l'automobile. ("bodily injury caused by an automobile")

« emploi » Toute occupation génératrice de revenus. ("employment")

« enfant de la victime » Personne ayant un lien de filiation, par le sang ou l'adoption, avec la victime ou à laquelle cette dernière tient lieu de parent au moment de l'accident. ("child of a victim")

« étudiant » Victime qui, au moment de l'accident, est âgée d'au moins 16 ans et fréquente un établissement d'enseignement secondaire ou postsecondaire à temps plein. ("student")

« lésion catastrophique » Lésion catastrophique au sens de l'annexe 4. ("catastrophic injury")

« mineur » Victime âgée de moins de 16 ans au moment de l'accident. ("minor")

« non-soutien de famille » Victime qui n'exerce pas un emploi au moment de l'accident, mais qui est capable de travailler. Sont exclus de la présente définition les mineurs et les étudiants. ("non-earner")

(e) a parent of the victim who was substantially dependant on the victim at the time of the accident; (« persone à charge »)

"employment" means any remunerative occupation; (« emploi »)

"full-time earner" means a victim who, at the time of the accident, holds a regular employment on a full-time basis, but does not include a minor or student; (« soutien de famille à temps plein »)

"load" means any property carried in or on an automobile; (« chargement »)

"minor" means a victim who is under 16 years of age at the time of the accident; (« mineur »)

"non-earner" means a victim who, at the time of the accident, is not employed but who is able to work, but does not include a minor or student; (« non-soutien de famille »)

"parent of a victim" means a person related to a victim as a parent by blood or adoption or who stands in loco parentis to a victim at the time of the accident; (« parent de la victime »)

"part-time earner" means a victim who, at the time of the accident, holds a regular employment on a part-time basis, but does not include a minor or a student; (« soutien de famille à temps partiel »)

"prescribed" means prescribed by a regulation made under this Act; (version anglaise seulement)

"spouse" means the person who, at the time of the accident, is married to and cohabiting with the victim; (« conjoint »)

"student" means a victim who is 16 years of age or older and attending a secondary or post-secondary educational institution on a full-time basis at the time of the accident; (« étudiant »)

« parent de la victime » Personne qui a un lien de parenté avec la victime, par le sang ou l'adoption, ou qui lui tient lieu de parent au moment de l'accident. ("parent of a victim")

« personne à charge »

a) Le conjoint;

a.1) le conjoint de fait;

b) la personne qui est mariée à la victime mais qui en est séparée de fait ou légalement;

c) la personne dont le mariage avec la victime est dissous par un jugement définitif de divorce ou est déclaré nul par un jugement en nullité et qui, au moment de l'accident, a le droit de recevoir de la victime une pension alimentaire aux termes d'un jugement ou d'une convention;

d) tout enfant de la victime :

(i) qui avait moins de 18 ans au moment de l'accident,

(ii) qui était essentiellement à la charge de la victime au moment de l'accident;

e) tout parent de la victime qui était essentiellement à la charge de cette dernière au moment de l'accident. ("dependant")

« soutien de famille à temps partiel » Victime qui, au moment de l'accident, exerce un emploi régulier à temps partiel. Sont exclus de la présente définition les mineurs et les étudiants. ("part-time earner")

« soutien de famille à temps plein » Victime qui exerce, au moment de l'accident, un emploi régulier à temps plein. Sont exclus de la présente définition les mineurs et les étudiants. ("full-time earner")

"temporary earner" means a victim who, at the time of the accident, holds a regular employment on a temporary basis, but does not include a minor or a student; (« soutien de famille temporaire »)

"victim" means a person who suffers bodily injury in an accident. (« victime »)

Meaning of "industrial average wage"
70(2) In this Part, **"industrial average wage"** means the industrial aggregate average weekly earnings for all employees for Manitoba as published monthly by Statistics Canada except where

(a) no such figure is published for a particular month; or

(b) after the coming into force of this provision, Statistics Canada uses a new method to determine the industrial aggregate average weekly earnings for all employees for Manitoba for a particular month and the new method results in a change of more than 1% when compared with the former method;

in which case the corporation shall by regulation determine an amount that in its opinion represents the industrial average wage for Manitoba for that month and, under clause (b), for each month remaining in that year.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8; S.M. 2002, c. 48, s. 20; S.M. 2009, c. 36, s. 2.

« soutien de famille temporaire » Victime qui, au moment de l'accident, exerce un emploi régulier temporaire. Sont exclus de la présente définition les mineurs et les étudiants. ("temporary earner")

« victime » Personne qui a subi un dommage corporel au cours d'un accident. ("victim")

Salaire industriel moyen
70(2) Pour l'application de la présente partie, **« salaire industriel moyen »** s'entend de la rémunération industrielle hebdomadaire moyenne des salariés manitobains, selon la publication mensuelle de Statistique Canada, sauf dans les cas suivants :

a) les données en question ne sont pas publiées pour certains mois;

b) Statistique Canada utilise, après l'entrée en vigueur de la présente disposition, une nouvelle méthode de calcul de la rémunération industrielle hebdomadaire moyenne des salariés manitobains pour un mois en particulier, et la méthode entraîne un écart de plus de 1 % par rapport à l'ancienne méthode.

Dans de tels cas, la Société fixe par règlement le montant qu'elle juge être le salaire industriel moyen payé au Manitoba pour le mois visé et, en application de l'alinéa b), pour chacun des mois qui reste dans l'année.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8; L.M. 2002, c. 48, art. 20; L.M. 2009, c. 36, art. 2.

DIVISION 1

GENERAL PROVISIONS

Application of Part 2
71(1) This Part applies to any bodily injury suffered by a victim in an accident that occurs on or after March 1, 1994.

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la partie 2
71(1) La présente partie s'applique à tous les dommages corporels que subit une victime au cours d'un accident survenant à compter du 1er mars 1994.

Bodily injury to which Part 2 does not apply

71(2) Notwithstanding subsection (1), this Part does not apply to bodily injury that is

(a) caused, while the automobile is not in motion on a highway, by, or by the use of, a device that can be operated independently and that is mounted on or attached to the automobile;

(b) the result of an accident that is caused by a farm tractor, other than a farm tractor that is required to be registered as a motor vehicle under *The Drivers and Vehicles Act*, and that occurs off a highway, unless an automobile in motion is involved in the accident;

(c) caused by

(i) a self-propelled implement of husbandry, as defined in *The Highway Traffic Act*,

(ii) a motorized mobility aid, as defined in *The Highway Traffic Act*,

(iii) special mobile machine, as defined in *The Highway Traffic Act*,

(iv) a snow vehicle, as defined in *The Highway Traffic Act*, other than a snow vehicle capable of being registered under *The Drivers and Vehicles Act*, or

(v) an off-road vehicle as defined in *The Off-Road Vehicles Act*,

unless an automobile in motion is involved in the accident;

(d) is the result of an automobile contest, show or race on a track or other location temporarily or permanently closed to all other automobile traffic, whether or not the automobile that causes the bodily injury is participating in the race, contest or show.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1994, c. 4, s. 37; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 158.

Inapplicabilité de la partie 2

71(2) Par dérogation au paragraphe (1), la présente partie ne s'applique pas aux dommages corporels qui :

a) sont causés, lorsque l'automobile n'est pas en mouvement dans un chemin public, soit par un appareil capable de fonctionnement indépendant qui est monté sur l'automobile ou qui y est attelé, soit par l'usage de cet appareil;

b) résultent d'un accident qui est causé par un tracteur agricole, sauf s'il s'agit d'un tracteur agricole qui doit être immatriculé comme véhicule automobile en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, et qui survient en dehors d'un chemin public, à moins qu'une automobile en mouvement ne soit en cause dans l'accident;

c) sont causés par :

(i) un instrument aratoire automoteur au sens du *Code de la route*,

(ii) un engin motorisé au sens du *Code de la route*,

(iii) un engin mobile spécial au sens du *Code de la route*,

(iv) une motoneige au sens du *Code de la route*, à l'exclusion des motoneiges qui peuvent être immatriculées en vertu *de «* de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*,

(v) un véhicule à caractère non routier au sens de la *Loi sur les véhicules à caractère non routier*,

à moins qu'une automobile en mouvement ne soit en cause dans l'accident;

d) surviennent en raison d'une compétition, d'un spectacle ou d'une course d'automobiles sur un parcours ou un terrain fermé, de façon temporaire ou permanente, à toute autre circulation automobile, que l'automobile qui a causé le dommage participe ou non à la course, à la compétition ou au spectacle.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1994, c. 4, art. 37; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 158.

Archived version
Current from 1 Apr. 2014 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 1er avril 2014 au 11 juin 2014

No tort actions

72 Notwithstanding the provisions of any other Act, compensation under this Part stands in lieu of all rights and remedies arising out of bodily injuries to which this Part applies and no action in that respect may be admitted before any court.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Action irrecevable

72 Par dérogation aux dispositions de toute autre loi, l'indemnisation prévue à la présente partie tient lieu de tous les droits et recours pouvant être exercés en raison d'un dommage corporel auquel s'applique la présente partie, et aucune action à ce sujet ne peut être reçue devant un tribunal.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

No-fault system

73 Subject to this Part, compensation is payable under this Part by the corporation, regardless of who is responsible for the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Sans égard à la responsabilité

73 Sous réserve de la présente partie, la Société verse les indemnités payables en vertu de la présente partie sans égard à la responsabilité de quiconque eu égard à l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Victim resident in Manitoba entitled to compensation

74(1) Subject to this Part, a victim who is resident in Manitoba at the time of the accident, and any dependant of the victim, is entitled to compensation under this Part if the accident occurs in Canada or the United States.

Résidence au Manitoba

74(1) Sous réserve de la présente partie, les victimes qui résident au Manitoba et les personnes à leur charge ont droit à une indemnisation en vertu de la présente partie si l'accident survient au Canada ou aux États-Unis.

Owner, driver, passenger are deemed residents

74(2) Where an automobile that is registered in Manitoba is involved in an accident in Manitoba, the owner, the driver and any passenger in the automobile are deemed to be resident in Manitoba.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Immatriculation

74(2) Le propriétaire, le conducteur et les passagers d'une automobile immatriculée et accidentée au Manitoba sont réputés être des résidents du Manitoba.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Entitlement of non-resident re accident in Manitoba

75(1) Notwithstanding section 73, a victim, or a dependant of a victim, of an accident that occurs in Manitoba who is not resident in Manitoba is entitled to compensation under this Part

(a) in accordance with any agreement between the corporation and a government or an agency of the government of the place of residence of the victim; or

(b) if no agreement exists, to the extent that the corporation determines the victim is not responsible for the accident.

Indemnisation des non-résidents

75(1) Par dérogation à l'article 73, les non-résidents du Manitoba qui sont victimes d'un accident au Manitoba ou leurs personnes à charge ont droit à une indemnisation en vertu de la présente partie :

a) soit en conformité avec toute entente conclue, le cas échéant, entre la Société et le gouvernement ou un organisme du gouvernement de leur lieu de résidence;

b) soit, si aucune entente n'a été conclue, dans la mesure où la Société détermine qu'ils ne sont pas responsables de l'accident.

Court to determine responsibility

75(2) Notwithstanding sections 72 (no tort actions), 172 (review) and 174, (appeal) a victim, or a dependant of a victim who dies as a result of the accident, who disagrees with the corporation's decision respecting the responsibility of the victim for the accident may appeal the decision to the court within 180 days after receiving written notice of the decision from the corporation.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Commission compétente

75(2) Par dérogation aux articles 72, 172 et 174, les victimes ou les personnes à charge des victimes qui décèdent des suites d'un accident peuvent interjeter appel de la décision de la Société concernant leur responsabilité à l'égard de l'accident. L'appel doit être interjeté dans les 180 jours qui suivent la réception de l'avis écrit de la décision de la Société.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Entitlement of resident of Manitoba re accident outside Manitoba

76(1) A person who is entitled to compensation under this Part in respect of an accident that occurred outside Manitoba may, subject to the corporation's right of subrogation under this Act, exercise any right or remedy that he or she has under the law of the place where the accident occurred for compensation in excess of the compensation received under this Part.

Indemnisation des résidents — accidents hors Manitoba

76(1) Les personnes qui ont droit à des indemnités en vertu de la présente partie pour un accident survenu hors du Manitoba peuvent, sous réserve du droit de subrogation de la Société, exercer tous les droits et recours que leur confère la loi du lieu de survenance de l'accident pour obtenir des indemnités excédentaires à celles qu'elles reçoivent en vertu de la présente partie.

Subrogation re accident outside Manitoba

76(2) Notwithstanding section 72 (no tort actions), where a person is entitled to compensation under this Part in respect of an accident that occurred outside Manitoba, the corporation is subrogated to the person's rights and is entitled to recover the amount of the compensation from any person

(a) who is not resident in Manitoba and is responsible for the accident under the law of the place where the accident occurred; or

(b) who is liable for compensation for bodily injury caused in the accident by the non-resident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Subrogation — accidents hors Manitoba

76(2) Par dérogation à l'article 72, la Société détient un droit de subrogation sur les indemnités versées en application de la présente partie à l'égard d'un accident survenu à l'extérieur du Manitoba et a le droit de recouvrer le montant des indemnités versées aux personnes, selon le cas :

a) qui ne résident pas au Manitoba et qui sont responsables de l'accident en vertu de la loi du lieu de survenance de l'accident;

b) qui sont tenues d'indemniser les dommages corporels causés en raison de l'accident par le non-résident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Subrogation re accident in Manitoba involving non-resident

77(1) Notwithstanding section 72 (no tort actions), where a person is entitled to compensation under this Part in respect of an accident that occurred in Manitoba, the corporation is subrogated to the person's rights and is entitled to recover the amount of the compensation

Subrogation — accidents au Manitoba

77(1) Par dérogation à l'article 72, la Société détient un droit de subrogation sur les indemnités versées en application de la présente partie à l'égard d'un accident survenu au Manitoba et a le droit de recouvrer le montant de l'indemnité :

(a) from any person who is not resident in Manitoba, to the extent that the person is responsible for the accident; or

(b) from any other person who is liable for compensation for bodily injury caused in the accident by the person referred to in clause (a), to the extent that the person referred to in clause (a) is responsible for the accident.

Limitation of action

77(2) An action by the corporation under this section shall be commenced within two years after the day on which the corporation decides that compensation is payable to the person.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Entitlement to recover from non-residents under other Acts

78 Notwithstanding section 72 (no tort actions), where a person receives compensation under *The Workers Compensation Act*, *The Victims' Rights Act* or *The Health Services Insurance Act* in respect of bodily injury caused by an automobile, the body that authorizes the compensation is entitled to recover any amount that it would be entitled to recover under its Act

(a) from any person who is not resident in Manitoba, to the extent that the person is responsible for the accident; or

(b) from any other person who is liable for compensation for bodily injury caused in the accident by the person referred to in clause (a), to the extent that the person referred to in clause (a) is responsible for the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1996, c. 64, s. 12; S.M. 1998, c. 44, s. 51.

No compensation to victim who intends accident

79(1) No compensation is payable under this Part to a victim, or any other claimant, in respect of bodily injury to the victim that is the result of an accident that was wilfully caused by the victim.

a) auprès des personnes qui ne résident pas au Manitoba, dans la mesure de leur responsabilité eu égard à l'accident;

b) auprès de toute autre personne qui est tenue de verser une indemnité pour les dommages corporels causés en raison de l'accident par une personne visée à l'alinéa a), dans la mesure de la responsabilité de cette dernière eu égard à l'accident.

Prescription

77(2) Le recours subrogatoire de la Société en vertu du présent article se prescrit par deux ans à compter du jour où celle-ci décide de verser des indemnités.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Droit de recouvrement auprès de non-résidents

78 Par dérogation à l'article 72, lorsque des personnes reçoivent une indemnité en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*, de la *Loi sur les droits des victimes* ou de la *Loi sur l'assurance-maladie* pour des dommages corporels causés par une automobile, l'organisme autorisant l'indemnisation a le droit de recouvrer tout montant qu'il pourrait recouvrer aux termes de la présente loi :

a) auprès des personnes qui ne résident pas au Manitoba, dans la mesure de leur responsabilité eu égard à l'accident;

b) auprès de toute autre personne qui est tenue de verser une indemnité pour les dommages corporels causés en raison de l'accident par une personne visée à l'alinéa a), dans la mesure de la responsabilité de cette dernière eu égard à l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1996, c. 64, art. 12; L.M. 1998, c. 44, art. 51.

Accident causé de façon délibérée

79(1) En vertu de la présente partie, aucune indemnité ne peut être versée aux victimes et aux autres demandeurs pour un dommage corporel que les victimes s'infligent intentionnellement au cours d'un accident.

No compensation to claimant causing bodily injury
79(2) A claimant is not entitled to compensation under this Part in respect of an accident in which the bodily injury suffered by the victim was wilfully caused by the claimant.

Death benefit to be reduced
79(2.1) If a person claiming a lump sum indemnity under Division 3 is convicted, in connection with the accident for which the indemnity is payable, of an offence referred to in subsection 161(1), the corporation shall determine the extent to which the claimant was responsible for the accident, and the lump sum indemnity otherwise payable to him or her under that Division shall be reduced by the amount determined by the following formula:

Reduction = I x D x R/50%

In this formula,

I is the amount of the indemnity otherwise payable to the claimant under Division 3;

D is

(a) 100% if the claimant has no dependants when the indemnity becomes payable,

(b) 80% if the claimant has one dependant when the indemnity becomes payable,

(c) 60% if the claimant has two dependants when the indemnity becomes payable,

(d) 40% if the claimant has three dependants when the indemnity becomes payable, or

(e) 20% if the claimant has four or more dependants when the indemnity becomes payable; and

R is the lesser of 50% and the percentage of responsibility attributed to the claimant by the corporation.

Dommage corporel — demandeurs
79(2) En vertu de la présente partie, les demandeurs n'ont pas droit à une indemnisation à l'égard d'un accident au cours duquel ils causent intentionnellement des blessures corporelles à la victime.

Réduction des prestations de décès
79(2.1) Si la personne qui demande une indemnité forfaitaire sous le régime de la section 3 est déclarée coupable, à l'égard de l'accident donnant lieu au paiement de l'indemnité, d'une infraction visée au paragraphe 161(1), la Société détermine l'étendue de la responsabilité de cette personne à l'égard de l'accident et réduit le montant de l'indemnité forfaitaire qui lui est payable par ailleurs sous le régime de cette section du montant déterminé selon la formule suivante :

Réduction = I x D x R/50 %

Dans la présente formule :

I représente le montant de l'indemnité payable par ailleurs au demandeur sous le régime de la section 3;

D représente le pourcentage suivant de l'indemnité :

a) 100 %, si le demandeur n'a aucune personne à charge au moment où l'indemnité devient payable;

b) 80 %, si le demandeur a une personne à charge au moment où l'indemnité devient payable;

c) 60 %, si le demandeur a deux personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

d) 40 %, si le demandeur a trois personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

e) 20 %, si le demandeur a au moins quatre personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

R représente une part de responsabilité s'élevant à 50 % ou la part de responsabilité que la Société attribue au demandeur, si cette part est inférieure.

Appeal of corporation's decision

79(3) Notwithstanding sections 72 (no tort claims), 172 (review) and 174 (appeal), a victim or a dependant of a victim who disagrees with the corporation's decision under subsection (1), (2) or (2.1) may appeal the decision to the court within 180 days after receiving written notice of the decision from the corporation.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1994, c. 20, s. 16; S.M. 2004, c. 12, s. 2.

Appel — décision de la Société

79(3) Par dérogation aux articles 72, 172 et 174, les victimes ou leurs personnes à charge qui ne sont pas d'accord avec une décision que la Société a rendue en application du paragraphe (1), (2) ou (2.1) peuvent interjeter appel devant un tribunal. Toutefois, l'appel doit être interjeté dans les 180 jours qui suivent la réception de l'avis écrit de la décision de la Société.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1994, c. 20, art. 16; L.M. 2004, c. 12, art. 2.

Certain provisions in Part 1 not applicable

80 Except where the corporation has a right of subrogation under section 76 (accidents outside the province involving residents) or 77 (accidents within the province involving non-residents), the following provisions of Part 1 do not apply to Part 2:

(a) section 21 (action for recovery of benefits);

(b) section 22 (relief from forfeiture);

(c) section 23 (proof of intoxication);

(d) section 25 (waiver of term or condition by corporation);

(e) section 26 (subrogation);

(f) subsections 33(2) (condition precedent) and (3) (exclusion of non-residents);

(g) section 34 (limitation of actions);

(h) subsections 36(2) to (4) (actions in other provinces);

(i) section 37 (forfeiture);

(j) section 38 (reduction of liability);

(k) section 39 (uninsured motor vehicle);

(l) section 40 (third party rights);

(m) section 41 (corporation to receive notice of action);

(n) section 42 (unnamed insured);

Inapplicabilité de dispositions de la partie 1

80 Sauf si la Société a un droit de subrogation en vertu des articles 76 ou 77, les dispositions suivantes de la partie 1 ne s'appliquent pas à la partie 2 :

a) article 21;

b) article 22;

c) article 23;

d) article 25;

e) article 26;

f) paragraphes 33(2) et (3);

g) article 34;

h) paragraphes 36(2) à (4);

i) article 37;

j) article 38;

k) article 39;

l) article 40;

m) article 41;

n) article 42;

o) paragraphe 45(1);

p) article 46;

Archived version
Current from 1 Apr. 2014 to 11 June 2014

Version archivée
À jour du 1er avril 2014 au 11 juin 2014

(o) subsection 45(1) (government of Canada motor vehicles);

(p) section 46 (right to sue for deductible);

(q) sections 51 (medical reports) and 52 (reports from employers);

(r) section 61 (release);

(s) section 64 (finality of court decision re fault).

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

q) articles 51 et 52;

r) article 61;

s) article 64.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 2

INCOME REPLACEMENT INDEMNITY, INDEMNITIES FOR STUDENTS AND MINORS AND RETIREMENT INCOME

SUBDIVISION 1

ENTITLEMENT

Full-Time Earners

Entitlement to I.R.I.

81(1) A full-time earner is entitled to an income replacement indemnity if any of the following occurs as a result of the accident:

(a) he or she is unable to continue the full-time employment;

(b) the full-time earner is unable to continue any other employment that he or she held, in addition to the full-time regular employment, at the time of the accident;

(c) the full-time earner is deprived of a benefit under the *Employment Insurance Act* (Canada) to which he or she was entitled at the time of the accident.

Determination of I.R.I. for full-time earner

81(2) The corporation shall determine the income

SECTION 2

INDEMNITÉ DE REMPLACEMENT DU REVENU, INDEMNITÉS POUR ÉTUDIANTS ET MINEURS ET REVENU DE RETRAITE

SOUS-SECTION 1

ADMISSIBILITÉ

Soutiens de famille à temps plein

Admissibilité à l'I.R.R.

81(1) Les soutiens de famille à temps plein ont droit à une indemnité de remplacement du revenu si l'une des conditions suivantes se réalise en raison de l'accident :

a) ils sont incapables de continuer à exercer un emploi à temps plein;

b) ils sont incapables de continuer à exercer tout autre emploi qu'ils occupaient en plus de leur emploi régulier à temps plein au moment de l'accident;

c) ils sont privés de prestations auxquelles ils avaient droit au moment de l'accident en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

Calcul de l'I.R.R.

81(2) La Société calcule l'indemnité de

replacement indemnity for a full-time earner on the following basis:

(a) under clauses (1)(a) and (b), if at the time of the accident

(i) the full-time earner holds an employment as a salaried worker, on the basis of the gross income the full-time earner earned from the employment,

(ii) the full-time earner is self-employed, on the basis of the gross income determined in accordance with the regulations for an employment of the same class, or the gross income the full-time earner earned from his or her employment, whichever is the greater, and

(iii) the full-time earner holds more than one employment, on the basis of the gross income earned from all employment that he or she is unable to continue because of the accident;

(b) under clause (1)(c), the benefit that would have been paid to the full-time earner.

remplacement du revenu des soutiens de famille à temps plein comme suit :

a) en vertu des alinéas (1)a) et b),

(i) d'après le revenu brut qu'ils ont tiré de leur emploi, s'ils exerçaient un emploi à titre de salariés au moment de l'accident,

(ii) d'après le revenu déterminé par règlement pour un emploi de la même catégorie ou, s'il est plus élevé, d'après le revenu brut qu'ils ont tiré de leur emploi, s'ils exerçaient un emploi à titre de travailleurs indépendants au moment de l'accident,

(iii) d'après le revenu brut qu'ils ont tiré de tous les emplois qu'ils ne peuvent plus exercer en raison de l'accident, s'ils exerçaient plus d'un emploi au moment de l'accident;

b) en vertu de l'alinéa (1)c), d'après les prestations qui leur auraient été versées.

Benefit under clause (1)(c) is part of gross income

81(3) For the purpose of section 112 (determination of net income), the gross income of a full-time earner includes any benefit under clause (1)(c) to which the full-time earner would have been entitled at the time of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Inclusion des prestations dans le revenu brut

81(3) Pour l'application de l'article 112, le revenu brut des soutiens de famille à temps plein comprend les prestations auxquelles ces derniers auraient eu droit au moment de l'accident en vertu de l'alinéa (1)c).

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

I.R.I. based on more remunerative employment

82(1) Subject to subsection (2), where the corporation is satisfied that a full-time earner who is entitled to an income replacement indemnity would have held a more remunerative employment at the time of the accident but for special circumstances, the full-time earner is entitled to receive an income replacement indemnity determined on the basis of the gross income for that employment.

Calcul de l'I.R.R. d'après l'emploi plus lucratif

82(1) Sous réserve du paragraphe (2), si elle est convaincue que les soutiens de famille à temps plein qui ont droit à une indemnité de remplacement du revenu auraient exercé, au moment de l'accident, un emploi plus lucratif, n'eût été de circonstances particulières, la Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu d'après le revenu brut qu'aurait procuré cet emploi plus lucratif.

Employment to be compatible with earner's ability
82(2) The employment referred to in subsection (1) must be regular full-time employment that is compatible with the training, experience and physical and intellectual abilities of the full-time earner immediately before the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Emploi approprié à la capacité du soutien de famille
82(2) L'emploi visé au paragraphe (1) doit être un emploi régulier à temps plein approprié à la formation, à l'expérience et aux capacités physiques et intellectuelles que les soutiens de famille à temps plein possédaient immédiatement avant l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Temporary Earners and Part-Time Earners

Soutiens de famille temporaires et à temps partiel

Entitlement to I.R.I. for first 180 days
83(1) A temporary earner or part-time earner is entitled to an income replacement indemnity for any time, during the first 180 days after an accident, that the following occurs as a result of the accident:

(a) he or she is unable to continue the employment or to hold an employment that he or she would have held during that period if the accident had not occurred;

(b) he or she is deprived of a benefit under the *Employment Insurance Act* (Canada) to which he or she was entitled at the time of the accident.

Basis for determining I.R.I. for temporary earner or part-time earner
83(2) The corporation shall determine the income replacement indemnity for a temporary earner or part-time earner on the following basis:

(a) under clause (1)(a), if at the time of the accident

(i) the temporary earner or part-time earner holds or would have held employment as a salaried worker, the gross income that he or she earned or would have earned from the employment,

(ii) the temporary earner or part-time earner is or would have been self-employed, the gross income determined in accordance with the regulations for an employment of the same class, or the gross income that he or she earned or would have earned from the employment, whichever is the greater, and

Admissibilité à l'I.R.R. — 180 premiers jours
83(1) Les soutiens de famille temporaires ou à temps partiel ont droit, au cours des 180 jours qui suivent l'accident, à une indemnité de remplacement du revenu pour la période pendant laquelle ils sont, en raison de cet accident,

a) soit incapables de continuer à exercer leur emploi ou d'exercer un emploi qu'ils auraient occupé pendant cette période, n'eût été de l'accident;

b) soit privés de prestations auxquelles ils avaient droit au moment de l'accident en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

Calcul de l'I.R.R.
83(2) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu des soutiens de famille temporaires ou à temps partiel comme suit :

a) en vertu de l'alinéa (1)a),

(i) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient exercé un emploi à titre de salariés au moment de l'accident,

(ii) d'après le revenu brut déterminé par règlement pour un emploi de la même catégorie ou, s'il est plus élevé, d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient exercé un emploi à titre de travailleurs indépendants au moment de l'accident,

(iii) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils

(iii) the temporary earner or part-time earner holds or would have held more than one employment, the gross income earned or would have earned from all employment that he or she is unable to continue because of the accident;

(b) under clause (1)(b), the benefit that would have been paid to the temporary earner or part-time earner.

auraient tiré de tous les emplois qu'ils ne peuvent plus exercer en raison de l'accident, s'ils exerçaient ou avaient exercé plus d'un emploi au moment de l'accident;

b) en vertu de l'alinéa (1)b), d'après les prestations qui leur auraient été versées.

Benefit under clause (1)(b) is part of gross income

83(3) For the purpose of section 112 (determination of net income), the gross income of a temporary earner or part-time earner includes any benefit under clause (1)(b) to which the temporary earner or part-time earner would have been entitled at the time of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Inclusion des prestations dans le revenu brut

83(3) Pour l'application de l'article 112, le revenu brut des soutiens de famille temporaires ou à temps partiel comprend les prestations auxquelles ces derniers auraient eu droit au moment de l'accident en vertu de l'alinéa (1)b).

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Entitlement to I.R.I. after first 180 days

84(1) For the purpose of compensation from the 181st day after the accident, the corporation shall determine an employment for the temporary earner or part-time earner in accordance with section 106, and the temporary earner or part-time earner is entitled to an income replacement indemnity if he or she is not able because of the accident to hold the employment, and the income replacement indemnity shall be not less than any income replacement indemnity the temporary earner or part-time earner was receiving during the first 180 days after the accident.

Admissibilité à l'I.R.R. après 180 jours

84(1) À des fins d'indemnisation à partir du 181e jour qui suit l'accident, la Société détermine un emploi aux soutiens de famille temporaires ou à temps partiel en conformité avec l'article 106, et ces derniers ont droit à une indemnité de remplacement du revenu s'ils ne peuvent exercer un emploi en raison de l'accident. Cette indemnité de remplacement du revenu ne saurait toutefois être inférieure à celle qu'ils recevaient au cours des 180 jours qui ont suivi l'accident.

Where victim held several employments

84(2) If the temporary earner or part-time earner held more than one employment immediately before the accident, the corporation shall determine only one employment under section 106.

Exercice de plusieurs emplois par la victime

84(2) La Société détermine, en conformité avec l'article 106, un seul emploi aux soutiens de famille temporaires ou à temps partiel qui occupaient plus d'un emploi immédiatement avant l'accident.

Determination of I.R.I.

84(3) The corporation shall determine the income replacement indemnity referred to in subsection (1) on the basis of the gross income that the corporation determines the victim could have earned from the employment, considering

(a) whether the victim could have held the employment on a full-time or part-time basis;

Calcul de l'I.R.R.

84(3) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu visée au paragraphe (1) d'après le revenu brut, selon elle, que les victimes auraient pu tirer de l'emploi, compte tenu :

a) du fait que les victimes auraient pu ou non exercer l'emploi à temps plein ou à temps partiel;

(b) the work experience and earnings of the victim in the five years before the accident; and

(c) the regulations.

Care expenses
84(4) Subsection (1) does not apply to a victim entitled to an indemnity for care expenses under section 132.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

b) de l'expérience de travail et du revenu des victimes au cours des cinq années qui ont précédé l'accident;

c) des règlements.

Frais de garde
84(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux victimes qui ont droit à une indemnité pour frais de garde conformément à l'article 132.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Non-Earners

Entitlement to I.R.I. for first 180 days
85(1) A non-earner is entitled to an income replacement indemnity for any time during the 180 days after an accident that the following occurs as a result of the accident:

(a) he or she is unable to hold an employment that he or she would have held during that period if the accident had not occurred;

(b) he or she is deprived of a benefit under the *Employment Insurance Act* (Canada) to which he or she was entitled at the time of the accident.

Non-earner entitled to greater I.R.I.
85(2) During such time as a non-earner is entitled under both clauses (1)(a) and (b), he or she is entitled to whichever income replacement indemnity is the greater.

Basis for determining I.R.I. for non-earner
85(3) The corporation shall determine the income replacement indemnity for a non-earner on the following basis:

(a) under clause (1)(a), the gross income the non-earner would have earned from the employment;

(b) under clause (1)(b), the benefit that would have been paid to the non-earner.

Non-soutiens de famille

Admissibilité à l'I.R.R. — 180 premiers jours
85(1) Les non-soutiens de famille ont droit, au cours des 180 jours qui suivent l'accident, à une indemnité de remplacement du revenu pour la période pendant laquelle ils sont, en raison de l'accident,

a) incapables d'exercer un emploi qu'ils auraient occupé, n'eût été de l'accident;

b) privés de prestations auxquelles ils avaient droit au moment de l'accident en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

Admissibilité à l'I.R.R. la plus élevée
85(2) Les non-soutiens de famille ont droit à l'indemnité de remplacement du revenu la plus élevée au cours de la période pendant laquelle ils sont visés à la fois par les alinéas (1)a) et b).

Calcul de l'I.R.R.
85(3) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu des non-soutiens de famille comme suit :

a) en vertu de l'alinéa (1)a), d'après le revenu brut qu'ils auraient tiré de leur emploi;

b) en vertu de l'alinéa (1)b), d'après les prestations qui leur auraient été versées.

Benefit under clause (1)(b) is part of gross income
85(4) For the purpose of section 112 (determination of net income), the gross income of a non-earner includes any benefit under clause (1)(b) to which the non-earner would have been entitled at the time of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Inclusion des prestations dans le revenu brut
85(4) Pour l'application de l'article 112, le revenu brut des non-soutiens de famille comprend les prestations auxquelles ils auraient eu droit au moment de l'accident en vertu de l'alinéa (1)b).

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Entitlement to I.R.I. after first 180 days
86(1) For the purpose of compensation from the 181st day after the accident, the corporation shall determine an employment for the non-earner in accordance with section 106, and the non-earner is entitled to an income replacement indemnity if he or she is not able because of the accident to hold the employment, and the income replacement indemnity shall be not less than any income replacement indemnity the non-earner was receiving during the first 180 days after the accident.

Admissibilité à l'I.R.R. après 180 jours
86(1) À des fins d'indemnisation à partir du 181e jour qui suit l'accident, la Société détermine, en conformité avec l'article 106, un emploi au non-soutien de famille, et ce dernier a droit à une indemnité de remplacement du revenu s'il ne peut, en raison de l'accident, exercer l'emploi. Cette indemnité de remplacement du revenu ne saurait toutefois être inférieure à celle qu'il recevait au cours des 180 jours qui ont suivi l'accident.

Determination of I.R.I.
86(2) The corporation shall determine the income replacement indemnity referred to in subsection (1) on the basis of the gross income that the corporation determines the victim could have earned from the employment, considering

(a) whether the victim could have held the employment on a full-time or part-time basis;

(b) the work experience and earnings of the victim in the five years before the accident; and

(c) the regulations.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Calcul de l'I.R.R.
86(2) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu visée au paragraphe (1) d'après le revenu brut, selon elle, que la victime aurait pu tirer de l'emploi, compte tenu :

a) du fait que la victime aurait pu ou non exercer l'emploi à temps plein ou à temps partiel;

b) de l'expérience de travail et du revenu de la victime au cours des cinq années qui ont précédé l'accident;

c) des règlements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Students

Interpretation of sections 87 to 92

87(1) For the purpose of sections 87 to 92 (students),

"current studies" means studies that are part of a program of studies at the secondary level or post-secondary level that, at the time of the accident, the student has admission to begin or continue at an educational institution; (« études »)

"school year" at the secondary level means the period commencing July 1 and ending on June 30 in the following year; (« année scolaire »)

"secondary level" means Grades IX to XII. (« niveau secondaire »)

Student at secondary, post-secondary institution

87(2) For the purpose of sections 87 to 92 (students), a student is considered to be attending a secondary or post-secondary educational institution on a full-time basis from the day the student is admitted by the educational institution as a full-time student in a program of that level until the day the student completes, abandons or is expelled from his or her current studies, or no longer meets the requirements of the educational institution.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Student entitled to fixed indemnity

88(1) A student is entitled to an indemnity for the time that he or she is unable because of the accident to begin or to continue his or her current studies, and the entitlement ceases on the day that is scheduled, at the time of the accident, for the completion of the current studies.

Amount of indemnity

88(2) The indemnity referred to in subsection (1) is

(a) $6,300. for each school year not completed at the secondary level;

Étudiants

Interprétation des articles 87 à 92

87(1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 87 à 92.

« année scolaire » Pour ce qui est du niveau secondaire, période comprise entre le 1er juillet d'une année et le 30 juin de l'année suivante. ("school year")

« études » Études comprises dans un programme du niveau secondaire ou postsecondaire que la victime, moment de l'accident, est admise à au entreprendre ou à poursuivre dans un établissement d'enseignement. ("current studies")

« niveau secondaire » Niveau d'études allant de la 9e à la 12e année. ("secondary level")

Étudiants

87(2) Pour l'application des articles 87 à 92, un étudiant est réputé fréquenter à temps plein un établissement d'enseignement secondaire ou postsecondaire à partir du jour où il est admis par l'établissement à titre d'étudiant à temps plein à un programme du niveau en question jusqu'au moment où il termine ou abandonne ses études ou qu'il est renvoyé ou qu'il ne satisfait plus aux exigences de l'établissement.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Admissibilité des étudiants à une indemnité fixe

88(1) Les étudiants ont droit à une indemnité pour la période pendant laquelle ils sont incapables, en raison de l'accident, d'entreprendre ou de poursuivre leurs études et cessent d'y avoir droit à la date prévue, au moment de l'accident, pour la fin de leurs études.

Montant de l'indemnité

88(2) L'indemnité visée au paragraphe (1) est de :

a) 6 300 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau secondaire;

(b) $6,300. for each term not completed at the post-secondary level, to a maximum of $12,600. per year.

Pro-rating where secondary school year divided
88(3) In a case where a school year at the secondary level is divided into semesters or terms, a pro-rated amount of the indemnity set out in clause (2)(a) is payable for each semester or term not completed, to a maximum of $6,300. for each school year not completed.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 3.

Entitlement to I.R.I.
89(1) A student is entitled to an income replacement indemnity for any time after an accident that the following occurs as a result of the accident:

(a) he or she is unable to hold an employment that he or she would have held during that period if the accident had not occurred;

(b) he or she is deprived of a benefit under the *Employment Insurance Act* (Canada) to which he or she was entitled at the time of the accident.

Determination of I.R.I.
89(2) The corporation shall determine the indemnity to which the student is entitled on the following basis:

(a) under clause (1)(a), if at the time of the accident

(i) the student holds or could have held an employment as a salaried worker, the gross income the student earned or would have earned from the employment,

(ii) the student is or could have been self-employed, the gross income that is determined in accordance with the regulations for an employment of the same class, or that the student earned or would have earned from the employment, whichever is the greater, and

b) 6 300 $ pour chaque semestre non terminé du niveau postsecondaire, jusqu'à concurrence de 12 600 $ par année.

Année du secondaire divisée en semestres
88(3) Lorsqu'une année scolaire du niveau secondaire est divisée en semestres ou en trimestres, l'indemnité mentionnée à l'alinéa (2)a) est payable pour chaque semestre ou trimestre non complété, jusqu'à concurrence de 6 300 $ pour chaque année scolaire non complétée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 3.

Admissibilité à l'I.R.R.
89(1) Les étudiants ont droit à une indemnité de remplacement du revenu pour la période qui suit l'accident et pendant laquelle ils sont, en raison de l'accident,

a) incapables d'exercer un emploi qu'ils auraient occupé, n'eût été de l'accident;

b) privés de prestations auxquelles ils avaient droit au moment de l'accident en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

Calcul de l'I.R.R.
89(2) La Société calcule l'indemnité à laquelle ont droit les étudiants comme suit :

a) en vertu de l'alinéa (1)a),

(i) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer un emploi à titre de salariés au moment de l'accident,

(ii) d'après le revenu brut fixé par règlement pour un emploi de la même catégorie ou, s'il est plus élevé, d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer un emploi à titre de travailleurs indépendants au moment de l'accident,

(iii) the student holds or could have held more than one employment, the gross income the student earned or would have earned from all employment that he or she is unable to hold because of the accident;

(b) under clause (1)(b), the benefit that would have been paid to the student.

Benefit under clause (1)(b) is part of gross income
89(3) For the purpose of section 112 (determination of net income), the gross income of a student includes any benefit under clause (1)(b) to which the student would have been entitled at the time of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

I.R.I. for student unable to begin or resume studies
90(1) A student who, after the day scheduled at the time of the accident for completion of his or her current studies, is unable because of the accident to begin or to continue the studies or to hold employment, is entitled to an income replacement indemnity for as long as he or she is unable to hold employment because of the accident.

Determination of I.R.I.
90(2) The corporation shall determine the income replacement indemnity of the student on the basis of a gross income equal to a yearly average computed on the basis of the industrial average wage for each of the 12 months preceding July 1 of the year before the scheduled day of completion of his or her current studies.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Indemnity for student able to begin or resume studies
91(1) A student who resumes his or her current studies but who is unable because of the accident to hold employment after completing or ending the current studies is entitled to an indemnity from the day of the end of his or her studies and for such time as the student is unable to hold employment because of the accident.

(iii) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de tous les emplois qu'ils ne peuvent plus exercer en raison de l'accident, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer plus d'un emploi au moment de l'accident;

b) en vertu de l'alinéa (1)b), d'après les prestations qui leur auraient été versées.

Inclusion des prestations dans le revenu brut
89(3) Pour l'application de l'article 112, le revenu brut des étudiants comprend les prestations auxquelles ces derniers auraient eu droit en vertu de l'alinéa (1)b) au moment de l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Étudiants incapables de reprendre leurs études
90(1) Les étudiants qui, après le jour prévu pour la fin de leurs études au moment de l'accident, sont incapables, en raison de l'accident, d'entreprendre ou de reprendre leurs études ou d'exercer un emploi ont droit à une indemnité de remplacement du revenu tant qu'ils ne peuvent exercer un emploi en raison de l'accident.

Calcul de l'I.R.R.
90(2) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu à laquelle ont droit les étudiants d'après le revenu brut qui correspond à la moyenne annuelle des salaires industriels moyens payés au cours de chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet de l'année qui précède le jour prévu pour la fin de leurs études.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 3.

Étudiants capables de reprendre leurs études
91(1) Les étudiants qui reprennent leurs études mais qui sont incapables, en raison de l'accident, d'exercer un emploi une fois leurs études terminées ont droit à une indemnité à partir du jour qui marque la fin de leurs études et tant qu'ils ne peuvent exercer un emploi en raison de l'accident.

Amount of indemnity
91(2) A student whose current studies end before the day that was scheduled for their completion at the time of the accident is entitled to the following indemnities:

(a) until the scheduled day, an indemnity of

(i) $6,300. for each school year not completed at the secondary level,

(ii) $6,300. for each term not completed at the post-secondary level, to a maximum of $12,600. per year;

(b) after the scheduled day, to the income replacement indemnity provided for in subsection (3).

Montant de l'indemnité
91(2) Les étudiants dont les études se terminent avant le jour prévu au moment de l'accident ont droit :

a) jusqu'au jour prévu, à une indemnité de :

(i) 6 300 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau secondaire,

(ii) 6 300 $ pour chaque semestre non terminé du niveau postsecondaire, jusqu'à concurrence de 12 600 $ par année;

b) après le jour prévu, à l'indemnité de remplacement du revenu prévue au paragraphe (3).

Amount of indemnity after scheduled end of studies
91(3) A student whose studies end on or after the scheduled day is entitled to an income replacement indemnity computed on the basis of the industrial average wage for each of the 12 months before July 1 that precedes the day on which his or her studies end.

Fin des études après le jour prévu
91(3) Les étudiants dont les études se terminent à compter du jour prévu ont droit à une indemnité de remplacement du revenu calculée d'après le salaire industriel moyen payé au cours de chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet de l'année qui précède le jour qui marque la fin de leurs études.

Pro-rating where secondary school year divided
91(4) In a case where a school year at the secondary level is divided into semesters or terms, a pro-rated amount of the indemnity set out in subclause (2)(a)(i) is payable for each semester or term not completed, to a maximum of $6,300. for each school year not completed.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 4.

Année du secondaire divisée en semestres
91(4) Lorsqu'une année scolaire du niveau secondaire est divisée en semestres ou en trimestres, l'indemnité mentionnée au sous-alinéa (2)a)(i) est payable pour chaque semestre ou trimestre non complété, jusqu'à concurrence de 6 300 $ pour chaque année scolaire non complétée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 4; L.M. 2009, c. 36, art. 4.

Student entitled to greater I.R.I.
92 A student who is entitled to an income replacement indemnity under section 89 and under section 90 or 91 shall receive whichever is the greater.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Admissibilité à l'I.R.R. la plus élevée
92 Les étudiants qui sont admissibles à une indemnité de remplacement du revenu en vertu de l'article 89 ainsi que de l'article 90 ou 91 ont droit à l'indemnité la plus élevée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Minors

Interpretation of sections 94 to 98

93 For the purpose of sections 94 to 98 (minors),

(a) a school year begins on July 1 in one year and ends on June 30 in the following year; and

(b) the elementary level is kindergarten to Grade VIII.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Minor entitled to fixed indemnity

94 A minor is entitled to an indemnity from the time the minor is unable to begin or continue studies at an educational institution because of the accident until not later than the end of the school year in which the minor reaches 16 years of age, in the following amounts:

(a) $3,400 for each school year not completed at the elementary level;

(b) $6,300. for each school year not completed at the secondary level.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Entitlement to I.R.I.

95(1) A minor is entitled to an income replacement indemnity for any time after an accident that the following occurs as a result of the accident:

(a) he or she is unable to hold an employment that he or she would have held during that period if the accident had not occurred;

(b) he or she is deprived of a benefit under the *Employment Insurance Act* (Canada) to which he or she was entitled at the time of the accident.

Determination of I.R.I.

95(2) The corporation shall determine the indemnity to which the minor is entitled on the following basis:

(a) under clause (1)(a),

Mineurs

Interprétation des articles 94 à 98

93 Pour l'application des articles 94 à 98,

a) l'année scolaire débute le 1er juillet d'une année et se termine le 30 juin de l'année suivante;

b) le niveau élémentaire s'entend de la maternelle à la 8e année.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Admissibilité des mineurs à l'indemnité fixe

94 Les mineurs ont droit à une indemnité pour la période pendant laquelle ils sont incapables, en raison de l'accident, d'entreprendre ou de poursuivre leurs études dans un établissement d'enseignement avant la fin de l'année scolaire au cours de laquelle ils atteignent leur 16e anniversaire de naissance. L'indemnité est fixée à :

a) 3 400 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau élémentaire;

b) 6 300 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau secondaire.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Admissibilité à l'I.R.R.

95(1) Les mineurs ont droit à une indemnité de remplacement du revenu pour la période qui suit l'accident et pendant laquelle ils sont, en raison de l'accident,

a) incapables d'exercer un emploi qu'ils auraient occupé, n'eût été de l'accident;

b) privés de prestations auxquelles ils avaient droit au moment de l'accident en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada).

Calcul de l'I.R.R.

95(2) La Société calcule l'indemnité à laquelle les mineurs ont droit comme suit :

a) en vertu de l'alinéa (1)a),

(i) if the minor holds or could have held an employment as a salaried worker, the gross income the minor earned or would have earned from the employment,

(ii) if the minor is or could have been self-employed, the gross income that is determined in accordance with the regulations for an employment of the same class, or that the minor earned or would have earned from the employment, whichever is the greater, and

(iii) if the minor holds or could have held more than one employment, the gross income the minor earned or would have earned from all employment that he or she is unable to hold because of the accident;

(b) under clause (1)(b), the benefit that would have been paid to the minor.

Benefit under clause (1)(b) is part of gross income

95(3) For the purpose of section 112 (determination of net income), the gross income of a minor includes any benefit under clause (1)(b) to which the minor would have been entitled at the time of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

I.R.I. for minor unable to begin or resume studies

96(1) A minor who, from the end of the school year in which he or she reaches 16 years of age, is unable because of the accident to begin or to continue his or her studies and to hold employment is entitled to an income replacement indemnity for such time as the minor remains unable to hold employment because of the accident.

(i) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer un emploi à titre de salariés au moment de l'accident,

(ii) d'après le revenu brut déterminé par règlement pour un emploi de la même catégorie ou, s'il est plus élevé, d'après ce qu'ils ont ou auraient tiré de leur emploi, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer un emploi à titre de travailleurs indépendants au moment de l'accident,

(iii) d'après le revenu brut qu'ils ont ou qu'ils auraient tiré de tous les emplois qu'ils ne peuvent plus exercer en raison de l'accident, s'ils exerçaient ou avaient pu exercer plus d'un emploi au moment de l'accident;

b) en vertu de l'alinéa (1)b), d'après les prestations qui leur auraient été versées.

Inclusion des prestations dans le revenu brut

95(3) Pour l'application de l'article 112, le revenu brut des mineurs comprend les prestations auxquelles ces derniers auraient eu droit au moment de l'accident en vertu de l'alinéa (1)b).

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Mineurs incapables de reprendre leurs études

96(1) Les mineurs qui, à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle ils atteignent leur 16e anniversaire de naissance, sont incapables, en raison de l'accident, d'entreprendre ou de poursuivre leurs études et d'exercer un emploi ont droit à une indemnité de remplacement du revenu pour la période pendant laquelle ils demeurent incapables, en raison de l'accident, d'exercer un emploi.

Determination of I.R.I.
96(2) The corporation shall determine the income replacement indemnity on the basis of a gross income equal to a yearly average computed on the basis of the industrial average wage for each of the 12 months preceding July 1 of the year before the end of the school year during which the minor reaches 16 years of age.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Calcul de l'I.R.R.
96(2) La Société calcule l'indemnité de remplacement du revenu d'après le revenu brut qui correspond à la moyenne annuelle des salaires industriels moyens payés au cours de chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet de l'année qui précède la fin de l'année scolaire au cours de laquelle les mineurs atteignent leur 16e anniversaire de naissance.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 3.

Indemnity for minor able to begin or resume studies
97(1) A minor who resumes his or her studies after the accident but who, because of the accident, is unable to hold employment after completing or ending his or her studies is entitled to an indemnity from the end of those studies and for such time as the minor remains unable to hold employment because of the accident.

Mineurs capables de reprendre leurs études
97(1) Les mineurs qui reprennent leurs études après l'accident mais qui sont incapables, en raison de l'accident, d'exercer un emploi à la fin de leurs études ont droit à une indemnité à partir de la fin de leurs études et tant qu'ils demeurent incapables d'exercer un emploi en raison de l'accident.

Amount of indemnity
97(2) If a minor's studies end before the day on which they were scheduled to be completed at the time of the accident, the minor is entitled

(a) until the day scheduled as the day of the end of his or her studies, to an indemnity of

(i) $3,400. for each school year not completed at the elementary level,

(ii) $6,300. for each school year not completed at the secondary level;

(b) after the day scheduled as the day of the end of his or her studies, to the income replacement indemnity provided for in subsection (3).

Montant de l'indemnité
97(2) Les mineurs dont les études se terminent avant le jour prévu au moment de l'accident ont droit,

a) jusqu'au jour prévu pour la fin de leurs études, à une indemnité de :

(i) 3 400 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau élémentaire,

(ii) 6 300 $ pour chaque année scolaire non terminée du niveau secondaire;

b) après le jour prévu pour la fin de leurs études, à l'indemnité de remplacement du revenu prévue au paragraphe (3).

Amount of indemnity after scheduled end of studies
97(3) A minor whose studies end on or after the scheduled day is entitled to an income replacement indemnity computed on the basis of a gross income equal to a yearly average computed on the basis of the industrial average wage for each of the 12 months preceding July 1 of the school year in which his or her studies end.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Fin des études après le jour prévu
97(3) Les mineurs dont les études se terminent à compter du jour prévu ont droit à une indemnité de remplacement du revenu calculée d'après le revenu brut qui correspond à la moyenne annuelle des salaires industriels moyens payés au cours de chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet de l'année scolaire qui précède le jour qui marque la fin de leurs études.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 3.

Minor entitled to greater I.R.I.

98 A minor who is entitled to an income replacement indemnity under section 95 and under section 96 or 97 shall receive whichever is the greater.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

99 [Repealed]

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1994, c. 20, s. 16; S.M. 1998, c. 46, s. 5.

100 [Repealed]

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 5.

Retirement Income and Victims Aged 65 or Older at Time of Accident

No entitlement for unemployed victim 65 years or older

101 Notwithstanding any other provision of this Part, a victim who, on the day of the accident, is 65 years of age or older and does not hold employment is not entitled to an income replacement indemnity or a retirement income.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 6.

Income replacement indemnity ceases at age 65 or after five years

102 A victim who is receiving an income replacement indemnity ceases to be entitled to receive the income replacement indemnity on the later of

(a) the day the victim reaches his or her 65th birthday; and

(b) the day that is five years after the day on which his or her entitlement to receive the income replacement indemnity commenced.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 6.

Admissibilité à l'indemnité la plus élevée

98 Les mineurs qui sont admissibles à une indemnité de remplacement du revenu en vertu de l'article 95 ainsi qu'en vertu de l'article 96 ou 97 ont droit à l'indemnité la plus élevée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

99 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1994, c. 20, art. 16; L.M. 1998, c. 46, art. 5.

100 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 5.

Revenu de retraite et victimes âgées d'au moins 65 ans

Victimes de 65 ans ou plus en chômage

101 Malgré les autres dispositions de la présente partie, les victimes qui, au moment de l'accident, sont âgées de 65 ans ou plus et n'ont pas d'emploi n'ont pas droit à l'indemnité de remplacement du revenu ni au revenu de retraite.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 6.

Cessation de l'I.R.R. à 65 ans ou après cinq ans

102 Les victimes qui bénéficient d'une indemnité de remplacement du revenu cessent d'y être admissibles :

a) le jour de leur 65e anniversaire de naissance;

b) cinq ans après la date du début de leur période d'admissibilité à l'indemnité, si cette date est plus éloignée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 6.

Retirement income after age 65

103(1) On ceasing to be entitled to receive an income replacement indemnity as set out in section 102, a victim is entitled to be paid a retirement income calculated and determined in the manner set out in the regulations for the remainder of his or her life.

Revenu de retraite à partir de 65 ans

103(1) Les victimes qui cessent d'être admissibles à une indemnité de remplacement du revenu conformément à l'article 102 sont admissible, jusqu'à leur décès, au revenu de retraite calculé et fixé en conformité avec les règlements.

Basic retirement income amount

103(2) Subject to the regulations, a retirement income under this section is an amount equal to 70% of the net income of the victim as that net income was determined under section 112 to establish the amount of the victim's income replacement indemnity, less the amount of any other pension income to which the victim is entitled.

Montant du revenu de retraite de base

103(2) Sous réserve des règlements, le revenu de retraite prévu au présent article est l'équivalent de 70 % du revenu net de la victime, déterminé en vertu de l'article 112 dans le cadre du calcul du montant de l'indemnité de remplacement du revenu, moins le montant des autres prestations de pension, le cas échéant, auxquelles la victime a droit.

Transitional

103(3) For greater certainty, a retirement income under this section is payable to qualified victims after March 1, 1999 whether the accident that results in the bodily injuries giving rise to the claim occurs before or after March 1, 1999.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 6.

Disposition transitoire

103(3) Le revenu de retraite prévu au présent article est payable aux victimes admissibles après le 1er mars 1999, indépendamment que l'accident ayant entraîné les dommages corporels dont découle la réclamation soit survenu avant ou après cette date.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 6.

Other sections apply

103.1 Sections 149, 153, 156 to 158, 160 to 168, 189, 190, 192 and 197 apply with such modifications as the circumstances require to a retirement income under section 103.

S.M. 1998, c. 46, s. 6.

Application d'autres dispositions

103.1 Les articles 149, 153, 156 à 158, 160 à 168, 189, 190, 192 et 197 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au revenu de retraite prévu à l'article 103.

L.M. 1998, c. 46, art. 6.

104 [Repealed]

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 6.

104 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 6.

Persons Incapable of Employment

Personnnes incapables d'exercer un emploi

No entitlement to I.R.I. or retirement income

105 Notwithstanding sections 81 to 103, a victim who is regularly incapable before the accident of holding employment for any reason except age is not entitled to an income replacement indemnity or a retirement income.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 7.

Inadmissibilité — I.R.R. et revenu de retraite

105 Malgré les articles 81 à 103, les victimes qui ne peuvent, avant l'accident, exercer un emploi pour une raison autre que l'âge n'ont pas droit à l'indemnité de remplacement du revenu ni au revenu de retraite.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 7.

SUBDIVISION 2

DETERMINATION OF AN EMPLOYMENT FOR A VICTIM

Factors for determining an employment

106(1) Where the corporation is required under this Part to determine an employment for a victim from the 181st day after the accident, the corporation shall consider the regulations and the education, training, work experience and physical and intellectual abilities of the victim immediately before the accident.

Type of employment

106(2) An employment determined by the corporation must be an employment that the victim could have held on a regular and full-time basis or, where that would not have been possible, on a part-time basis immediately before the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

New determination after second anniversary of accident

107 From the second anniversary date of an accident, the corporation may determine an employment for a victim of the accident who is able to work but who is unable because of the accident to hold the employment referred to in section 81 (full time or additional employment) or section 82 (more remunerative employment), or determined under section 106.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

New determination for student or minor after end of current studies

108 The corporation may determine an employment for a student or minor at any time from the scheduled day of the end of the victim's current studies if he or she is able to work but unable because of the accident to hold an employment from which the gross income is equal to or greater than the gross income that would have applied to the victim under section 90, 91, 96 or 97 if the victim had been unable to hold employment because of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

SOUS-SECTION 2

DÉTERMINATION D'UN EMPLOI À UNE VICTIME

Facteurs de détermination

106(1) Lorsque la Société est tenue de déterminer un emploi à une victime à compter du 181e jour qui suit l'accident, elle doit tenir compte, outre les normes et modalités prévues par règlement, de la formation, de l'expérience de travail et des capacités physiques et intellectuelles de la victime immédiatement avant l'accident.

Type d'emploi

106(2) L'emploi déterminé en conformité avec le paragraphe (1) doit être un emploi régulier que la victime aurait pu exercer à temps plein ou à temps partiel, immédiatement avant l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Nouvelle détermination

107 À partir de la date du deuxième anniversaire de l'accident, la Société peut déterminer un emploi à une victime qui est capable de travailler mais qui est incapable, en raison de l'accident, d'exercer l'emploi visé à l'article 81 ou à l'article 82 ou l'emploi déterminé en vertu de l'article 106.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Nouvelle détermination — étudiant ou mineur

108 À compter du jour prévu pour la fin des études, la Société peut déterminer un emploi à un étudiant ou à un mineur qui est capable de travailler mais qui est incapable, en raison de l'accident, d'exercer un emploi dont le revenu brut est égal ou supérieur à celui qui lui aurait été applicable en vertu de l'un des articles 90, 91, 96 ou 97 s'il avait été incapable d'exercer tout emploi en raison de l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Considerations under section 107 or 108
109(1) In determining an employment under section 107 or 108, the corporation shall consider the following:

(a) the education, training, work experience and physical and intellectual abilities of the victim at the time of the determination;

(b) any knowledge or skill acquired by the victim in a rehabilitation program approved under this Part;

(c) the regulations.

Type of employment
109(2) An employment determined by the corporation must be

(a) normally available in the region in which the victim resides; and

(b) employment that the victim is able to hold on a regular and full-time basis or, where that is not possible, on a part-time basis.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Considérations en vertu de l'article 107 ou 108
109(1) Lorsque la Société détermine un emploi en vertu de l'article 107 ou 108, elle doit tenir compte des facteurs suivants :

a) la formation, l'expérience de travail et les capacités physiques et intellectuelles de la victime au moment de la détermination;

b) s'il y a lieu, les connaissances et habiletés acquises par la victime dans le cadre d'un programme de réadaptation approuvé en vertu de la présente partie;

c) les règlements.

Type d'emploi
109(2) L'emploi déterminé par la Société doit être :

a) normalement disponible dans la région dans laquelle réside la victime;

b) un emploi régulier à temps plein ou à temps partiel que la victime peut exercer.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

SUBDIVISION 3

END OF ENTITLEMENT TO INCOME REPLACEMENT INDEMNITY

Events that end entitlement to I.R.I.
110(1) A victim ceases to be entitled to an income replacement indemnity when any of the following occurs:

(a) the victim is able to hold the employment that he or she held at the time of the accident;

(b) the victim is able to hold the employment referred to in subsection 82(1) (more remunerative employment);

(c) the victim is able to hold an employment

SOUS-SECTION 3

FIN DE L'ADMISSIBILITÉ À L'INDEMNITÉ DE REMPLACEMENT DU REVENU

Facteurs mettant fin à l'admissibilité à l'I.R.R.
110(1) Les victimes cessent d'être admissibles à l'indemnité de remplacement du revenu :

a) lorqu'elles redeviennent capables d'exercer l'emploi qu'elles exerçaient au moment de l'accident;

b) lorqu'elles deviennent capables d'exercer l'emploi visé au paragraphe 82(1);

determined for the victim under section 106;

(d) one year from the day the victim is able to hold employment determined for the victim under section 107 or 108;

(e) the victim holds an employment from which the gross income is equal to or greater than the gross income on which victim's income replacement indemnity is determined;

(f) the expiration of a time that is fixed under Subdivision 1 (sections 81 to 105);

(g) the victim dies.

Temporary continuation of I.R.I. after victim regains capacity

110(2) Notwithstanding clauses (1)(a) to (c), a full-time earner or a part-time earner who lost his or her employment because of the accident is entitled to continue to receive the income replacement indemnity from the day the victim regains the ability to hold the employment, for the following period of time:

(a) 30 days, if entitlement to an income replacement indemnity lasted for not less than 90 days and not more than 180 days;

(b) 90 days, if entitlement to an income replacement indemnity lasted for more than 180 days but not more than one year;

(c) 180 days, if entitlement to an income replacement indemnity lasted for more than one year but not more than two years;

(d) one year, if entitlement to an income replacement indemnity lasted for more than two years.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

c) lorqu'elles deviennent capables d'exercer un emploi déterminé conformément à l'article 106;

d) un an à partir du jour où elles deviennent capables d'exercer un emploi qui leur est déterminé conformément à l'article 107 ou 108;

e) lorsqu'elles commencent à exercer un emploi dont le revenu brut est égal ou supérieur à celui qui a servi à calculer leur indemnité de remplacement du revenu;

f) lorsque se termine la période fixée en vertu de la sous-section 1 (articles 81 à 105);

g) à leur décès.

Continuation temporaire de l'I.R.R.

110(2) Par dérogation aux alinéas (1)a) à c), les soutiens de famille à temps plein ou à temps partiel qui ont perdu leur emploi en raison de l'accident ont le droit de continuer à recevoir l'indemnité de remplacement du revenu à compter du moment où ils retrouvent leur capacité d'exercer l'emploi et pendant la période indiquée ci-après :

a) 30 jours, si leur admissibilité à une indemnité de remplacement du revenu a duré pendant au moins 90 jours et au plus 180 jours;

b) 90 jours, si leur admissibilité à une indemnité de remplacement du revenu a duré pendant plus de 180 jours mais moins d'un an;

c) 180 jours, si leur admissibilité à une indemnité de remplacement du revenu a duré pendant plus d'un an mais moins de deux ans;

d) un an, si leur admissibilité à une indemnité de remplacement du revenu a duré pendant plus de deux ans.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

SUBDIVISION 4

DETERMINATION OF INDEMNITY

I.R.I. is 90% of net income

111(1) The income replacement indemnity of a victim under this Division is equal to 90% of his or her net income computed on a yearly basis.

Minimum I.R.I. based on Employment Standards Code

111(2) Subject to sections 115 (I.R.I. for reduced income from determined employment) and 116 (I.R.I. reduction if victim earns reduced income), the income replacement indemnity of a full-time earner or of a victim for whom the corporation determines an employment under section 106 shall not be less than the amount of an income replacement indemnity computed on the basis of a gross yearly employment income determined on the basis of

(a) the minimum wage established under *The Employment Standards Code*; and

(b) except in the case of a part-time employment, the standard hours of work set out in Division 2 (hours of work) of Part 2 of that Code, as they are on the day on which they are applied.

Minimum I.R.I. — catastrophic injuries

111(3) Despite subsection (2), the income replacement indemnity of a victim who suffers a catastrophic injury shall not be less than the amount of an income replacement indemnity computed on the basis of a gross yearly employment income determined on the basis of the industrial average wage.

Exceptions — students and minors

111(4) Subsection (3) does not apply to a person who is a student or a minor.

SOUS-SECTION 4

CALCUL DE L'INDEMNITÉ

Calcul de l'I.R.R.

111(1) L'indemnité de remplacement du revenu des victimes visée à la présente section correspond à 90 % de leur revenu net annuel.

I.R.R. minimale — *Code des normes d'emploi*

111(2) Sous réserve des articles 115 et 116, l'indemnité de remplacement du revenu des soutiens de famille à temps plein ou des victimes auxquels la Société détermine un emploi en vertu de l'article 106 ne saurait être inférieure à celle calculée d'après le revenu annuel brut déterminé en fonction :

a) du salaire minimum établi en vertu du *Code des normes d'emploi*;

b) des heures normales de travail énoncées à la section 2 de la partie 2 du *Code des normes d'emploi*, telles qu'elles sont le jour où elles doivent être appliquées, sauf dans le cas des emplois à temps partiel.

I.R.R. minimale — lésions catastrophiques

111(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'indemnité de remplacement du revenu des victimes qui subissent une lésion catastrophique ne peut être inférieure à celle calculée d'après le revenu d'emploi annuel brut déterminé en fonction du salaire industriel moyen.

Exception — élèves et mineurs

111(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux élèves ni aux mineurs.

When I.R.I. payments begin re catastrophic injury

111(5) Despite any other provision of this Division, an income replacement indemnity that is payable to a victim who has suffered a catastrophic injury because of an accident is payable to him or her beginning the eighth day after the accident.

Application of subsection (3) to part-time earners and non-earners

111(6) If, but for subsection (3), a victim would be entitled — during the first 180 days after the accident — to a weekly indemnity under subsection 132(1) and an income replacement indemnity under subsection 83(1) or clause 85(1)(b), he or she is entitled to the greater of

(a) the indemnity under subsection (3); or

(b) the indemnity under subsection 132(1), plus the indemnity under subsection 83(1) or clause 85(1)(b);

but not to both.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 8; S.M. 1998, c. 29, s. 158; S.M. 2009, c. 36, s. 5.

Determination of net income

112(1) A victim's net income is his or her gross yearly employment income, to a maximum of the maximum yearly insurable earnings established under section 114, less an amount determined, in accordance with the regulations, for income tax under *The Income Tax Act* and the *Income Tax Act* (Canada), premiums under the *Employment Insurance Act* (Canada) and contributions under the Canada Pension Plan.

Date applicable for computation

112(2) The Acts mentioned in subsection (1) apply as they are on December 31 of the year before the year for which the corporation determines the net income under this Division.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Début du versement de l'indemnité

111(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente section, l'indemnité de remplacement du revenu payable aux victimes qui ont subi une lésion catastrophique en raison d'un accident leur est versée à compter du huitième jour suivant l'accident.

Soutiens de famille à temps partiel et non-soutiens de famille

111(6) Les victimes qui, en l'absence du paragraphe (3), auraient droit au cours de la première période de 180 jours suivant l'accident à une indemnité hebdomadaire en vertu du paragraphe 132(1) et à une indemnité de remplacement du revenu en vertu du paragraphe 83(1) ou de l'alinéa 85(1)b) ont droit à la plus élevée des indemnités indiquées ci-dessous :

a) l'indemnité visée au paragraphe (3);

b) l'indemnité visée au paragraphe 132(1), majorée de celle visée au paragraphe 83(1) ou à l'alinéa 85(1)b).

Elles n'ont en aucun cas droit à l'ensemble de ces indemnités.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 8; L.M. 1998, c. 29, art. 158; L.M. 2009, c. 36, art. 5.

Calcul du revenu net

112(1) Le revenu net des victimes correspond à leur revenu brut annuel d'emploi, jusqu'à concurrence du montant maximum annuel assurable établi en vertu de l'article 114, moins le montant équivalant à l'impôt sur le revenu établi en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aux primes établies en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada) et à la cotisation établie en vertu du Régime de pensions du Canada, le tout calculé de la manière prévue par règlement.

Date applicable au calcul

112(2) Les lois mentionnées au paragraphe (1) s'appliquent telles qu'elles se lisent au 31 décembre de l'année qui précède celle pour laquelle la Société calcule le revenu net en vertu de la présente section.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Deductions to include effect of dependants
113 For the purpose of determining the deductions under section 112, the corporation shall take into account the number of dependants of the victim on the day of the accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Calcul des retenues d'après les personnes à charge
113 Pour le calcul des retenues à faire en vertu de l'article 112, la Société tient compte du nombre de personnes à la charge des victimes le jour de l'accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Maximum yearly insurable earnings for 1994
114(1) The amount of the maximum yearly insurable earnings for 1994 is $55,000.

Maximum assurable pour 1994
114(1) Pour l'année 1994, le maximum annuel assurable est de 55 000 $.

Maximum yearly insurable earnings for and from 1995
114(2) The amount of the maximum yearly insurable earnings for 1995 and each year after 1995 is the result obtained by multiplying the amount of the maximum yearly insurable earnings for 1994 by the ratio between

(a) the sum of the industrial average wage for each of the 12 months before July 1 of the year preceding the year for which the amount of the maximum yearly insurable earnings is computed; and

(b) the same sum for each of the 12 months before July 1, 1993.

Maximum assurable à partir de 1995
114(2) Pour l'année 1995 et chaque année subséquente, le maximum annuel assurable est obtenu en multipliant 1e maximum assurable fixé pour l'année 1994 par le coefficient de a) et de b) ci-dessous :

a) la somme des salaires industriels moyens payés au cours de chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet de l'année qui précède celle pour laquelle le maximum annuel assurable est calculé;

b) la même somme pour chacun des 12 mois antérieurs au 1er juillet 1993.

Rounding of sum
114(3) The amount of the maximum yearly insurable earnings determined under subsection (2) shall be rounded to the next highest $500.

Arrondissement
114(3) Le maximum annuel assurable calculé conformément au paragraphe (2) est arrondi à la tranche supérieure de 500 $.

Statistics to be used
114(4) For the purpose of this section, the corporation shall use the most recent data available from Statistics Canada on October 1 of the year before the year for which the amount of the maximum yearly insurable earnings is computed.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Statistiques à utiliser
114(4) Pour l'application du présent article, la Société utilise les données les plus récentes fournies par Statistique Canada au 1er octobre de l'année qui précède celle pour laquelle le maximum annuel assurable est calculé.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 3.

I.R.I. for reduced income from determined employment
115 If a victim becomes able to hold employment determined for him or her under section 107 or 108 but, because of bodily injury caused by the accident, earns from the employment a gross income that is less than the gross income used by the corporation to compute

Différence entre l'I.R.R. et le revenu brut
115 Les victimes, qui deviennent capables d'exercer un emploi déterminé en vertu de l'article 107 ou 108 et qui, en raison du dommage corporel qu'elles ont subi, tirent de cet emploi un revenu brut inférieur à celui que la Société a utilisé pour calculer l'indemnité de remplacement du revenu qu'elles recevaient avant la

the income replacement indemnity that the victim was receiving before the employment was determined, the victim is entitled, after the end of the year referred to in clause 110(1)(d), to an income replacement indemnity equal to the difference between the income replacement indemnity the victim was receiving at the time the employment was determined and the net income the victim earns or could earn from the employment.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

détermination de l'emploi, sont admissibles, à l'expiration de l'année visée à l'alinéa 110(1)d), à une indemnité de remplacement du revenu correspondant à la différence entre l'indemnité de remplacement du revenu qu'elles recevaient au moment de la détermination de l'emploi et le revenu net qu'elles tirent ou qu'elles pourraient tirer de l'emploi.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

I.R.I. reduction if victim earns reduced income

116(1) Where a victim who is entitled to an income replacement indemnity holds employment from which the victim earns a gross income that is less than the gross income used by the corporation to compute his or her income replacement indemnity, the income replacement indemnity shall be reduced by 75% of the net income that the victim earns from the employment.

Réduction de l'I.R.R.

116(1) L'indemnité de remplacement du revenu est réduite de 75 % du revenu net tiré de l'emploi qu'exercent les victimes lorsque cet emploi leur procure un revenu brut inférieur à celui que la Société a utilisé pour calculer l'indemnité.

No application to I.R.I. under section 115

116(2) This section does not apply to an income replacement indemnity that is reduced under section 115.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Inapplication

116(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas des indemnités réduites conformément à l'article 115.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Entitlement to I.R.I. after relapse

117(1) If a victim suffers a relapse of the bodily injury within two years

(a) after the end of the last period for which the victim received an income replacement indemnity, other than an income replacement indemnity under section 115 or 116; or

(b) if he or she was not entitled to an income replacement indemnity before the relapse, after the day of the accident;

the victim is entitled to an income replacement indemnity from the day of the relapse as though the victim had been entitled to an income replacement indemnity from the day of the accident to the day of the relapse.

Admissibilité à l'I.R.R. après une rechute

117(1) Sont admissibles à une indemnité de remplacement du revenu à partir du jour de la rechute, tout comme si elles avaient eu droit à une indemnité de remplacement du revenu à partir du moment de l'accident jusqu'au jour de la rechute, les victimes qui subissent une rechute de leur dommage corporel au cours de la période de deux ans, selon le cas :

a) qui suit la fin de la dernière période pour laquelle elles ont reçu une indemnité de remplacement du revenu autrement qu'en vertu de l'article 115 ou 116;

b) qui suit le jour de l'accident, si elles n'avaient pas droit à une indemnité de remplacement du revenu avant la rechute.

Victim entitled to greater I.R.I.
117(2) The victim is entitled to an income replacement indemnity computed on the basis of the greater of

(a) the gross income used by the corporation immediately before the end of the period referred to in clause (1)(a); and

(b) the gross income of the victim at the time of the relapse.

Admissibilité à l'I.R.R. la plus élevée
117(2) Les victimes ont droit à la plus élevée des indemnités de remplacement du revenu calculées, selon le cas, en fonction :

a) du revenu brut utilisé par la Société immédiatement avant la fin de la période visée à l'alinéa (1)a);

b) du revenu brut des victimes au moment de la rechute.

Relapse after more than two years
117(3) A victim who suffers a relapse more than two years after the times referred to in clauses (1)(a) and (b) is entitled to compensation as if the relapse were a second accident.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Rechute après plus de deux ans
117(3) Les victimes qui subissent une rechute plus de deux ans après les périodes visées aux alinéas (1)a) et b) sont indemnisées comme si la rechute était un deuxième accident.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Victim entitled to greater I.R.I. after relapse or second accident
118 A victim who is receiving an income replacement indemnity under provisions of this Part other than under subsection 110(2) (temporary continuation of I.R.I. after victim regains capacity), or section 115 (I.R.I. for reduced income from determined employment) or 116 (I.R.I. reduction if victim earns reduced income) and who becomes entitled to an income replacement indemnity in respect of a relapse or second accident is entitled to whichever income replacement indemnity is the greater.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Admissibilité après la rechute
118 Les victimes qui reçoivent une indemnité de remplacement du revenu en vertu de la présente partie, autrement qu'en vertu du paragraphe 110(2), de l'article 115 ou de l'article 116, et qui deviennent admissibles à une indemnité de remplacement du revenu à l'égard de la rechute ou du deuxième accident ont droit à l'indemnité de remplacement du revenu la plus élevée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 3

DEATH BENEFITS

Definitions
119(1) In this Division,

"deceased victim" means a victim who died as a result of the accident; (« victime décédée »)

SECTION 3

PRESTATIONS DE DÉCÈS

Définitions
119(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« déficience » Incapacité d'exercer un emploi véritablement rémunérateur en raison d'une déficience physique ou psychique devant vraisemblablement se prolonger indéfiniment ou

"disabled" means unable to hold any substantially gainful employment because of a physical or mental disability that is likely to be of indefinite duration or result in death. (« déficience »)

entraîner le décès. ("disabled")

« victime décédée » Victime qui décède en raison de l'accident. ("deceased victim")

Meaning of dependant, where victim unemployed

119(2) For the purpose of this Division, a person who would have been a dependant of the victim if the victim had held employment at the time of the accident is deemed to be a dependant of the victim even if the victim did not hold employment at that time.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Personnes à charge d'une victime en chômage

119(2) Pour l'application de la présente section, sont réputées être des personnes à charge de la victime les personnes qui auraient été à la charge de la victime si cette dernière avait exercé un emploi au moment de l'accident, même si de fait elle n'en exerçait pas.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Computing indemnity under schedules

120(1) The spouse or common-law partner of a deceased victim is entitled to a lump sum indemnity equal to the product obtained by multiplying the gross income that would have been used as the basis for computing the income replacement indemnity to which the victim would have been entitled if, on the day of his or her death, the victim had survived but had been unable to hold employment because of the accident, by the factor appearing opposite the victim's age in Schedule 1 or, where the spouse or common-law partner is disabled on that day, Schedule 2.

Calcul de l'indemnité

120(1) Le conjoint ou le conjoint de fait d'une victime décédée a droit à une indemnité forfaitaire correspondant au produit obtenu en multipliant le revenu brut, qui aurait servi au calcul de l'indemnité de remplacement du revenu à laquelle la victime aurait été admissible si elle n'était pas décédée et avait été incapable, à la date de son décès, d'exercer un emploi en raison de l'accident, par le facteur figurant vis-à-vis l'âge de la victime à l'annexe 1 ou, en cas de déficience du conjoint en question ce jour-là, par le facteur figurant vis-à-vis l'âge de la victime à l'annexe 2.

Minimum indemnity

120(2) The lump sum indemnity payable under subsection (1) shall not be less than $40,000. whether or not the deceased victim would have been entitled to an income replacement indemnity had he or she survived.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8.

Indemnité minimale

120(2) L'indemnité forfaitaire payable en vertu du paragraphe (1) ne saurait être inférieure à 40 000 $, que la victime décédée ait eu droit ou non à une indemnité de remplacement du revenu si elle avait survécu.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

Posthumous child of deceased victim

121(1) For the purpose of this section, a posthumous child of a deceased victim is deemed to be a dependant under one year of age.

Naissance après le décès de la victime

121(1) Pour l'application du présent article, l'enfant de la victime qui naît après le décès de celle-ci est considéré comme une personne à charge de moins d'un an.

Lump sum indemnity to other dependant

121(2) A dependant, other than the spouse or common-law partner, of a deceased victim is entitled to

(a) a lump sum indemnity in the amount opposite the age of the dependant in Schedule 3; and

(b) if the dependant is disabled on the day the deceased victim dies, an additional lump sum indemnity of $17,500.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8.

Indemnité forfaitaire à d'autres personnes à charge

121(2) Les personnes à charge d'une victime décédée, autres que le conjoint ou que le conjoint de fait, ont droit :

a) à une indemnité forfaitaire correspondant au montant indiqué vis-à-vis leur âge à l'annexe 3;

b) si elles ont une déficience le jour du décès de la victime, à une indemnité forfaitaire additionnelle de 17 500 $.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

Dependant child of deceased victim with no spouse or common-law partner

122 If on the day he or she dies the deceased victim has no spouse or common-law partner but has a child who is a dependant, the child is entitled, in addition to a lump sum indemnity under section 121, to a lump sum indemnity under section 120 and, where there is more than one child, the lump sum indemnity shall be divided equally among them.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8.

Victime décédée sans conjoint ni conjoint de fait

122 L'enfant à charge d'une victime qui décède sans laisser de conjoint ni de conjoint de fait a droit, en plus de l'indemnité forfaitaire prévue à l'article 121, à l'indemnité forfaitaire prévue à l'article 120. Si la victime décède en laissant plus d'un enfant à charge, l'indemnité est divisée en parts égales entre les enfants.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

Entitlement of child and parent of deceased victim

123 Where a deceased victim has no dependant on the day he or she dies, each child and parent of the deceased victim, although not a dependant of the deceased victim, is entitled to a lump sum indemnity of $5,000.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Admissibilité des enfants et des parents

123 Les enfants et les parents d'une victime ont droit à une indemnité forfaitaire de 5 000 $ pour autant que cette dernière n'ait, à son décès, aucune personne à charge.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1999, c. 18, art. 20; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

Reimbursement of funeral expenses

124(1) The corporation shall reimburse the estate of a deceased victim for the actual cost of funeral expenses, including the cost of any grave marker, to a maximum of $6,000.

Remboursement des frais funéraires

124(1) La Société rembourse à la succession d'une victime décédée les frais funéraires réels, y compris le coût d'un monument funéraire, jusqu'à concurrence de 6 000 $.

Effect of indexing between accident and death
124(2) If, between the deceased victim's accident and his or her death, the maximum benefit set out in subsection (1) changes due to indexation under subsection 165(3), the maximum benefit payable under subsection (1) is the indexed amount.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 9; S.M. 2009, c. 36, s. 6.

Effet de l'indexation
124(2) Si le montant des prestations maximales prévues au paragraphe (1) change, entre le moment de l'accident de la victime décédée et son décès, en raison de l'indexation visée au paragraphe 165(3), les prestations maximales à verser en vertu du paragraphe (1) correspondent au montant indexé.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 9; L.M. 2009, c. 36, art. 6.

Periodic instalments
125 The corporation shall, on the application of a dependant entitled to a lump sum indemnity under this Division, pay the indemnity over a period not exceeding 20 years, in periodic instalments corresponding to a proportion of the value of the lump sum indemnity.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 10.

Versements périodiques
125 La Société verse, sous forme de versements périodiques égaux entre eux, la valeur de l'indemnité forfaitaire aux personnes à charge qui en font la demande et qui y ont droit. Ces versements ne peuvent toutefois s'échelonner sur plus de 20 ans.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 10.

DIVISION 4

COMPENSATION FOR PERMANENT IMPAIRMENT

Meaning of "permanent impairment"
126 In this Division, **"permanent impairment"** includes a permanent anatomicophysiological deficit and a permanent disfigurement.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

SECTION 4

INDEMNITÉ POUR DÉFICIENCE PERMANENTE

Déficience permanente
126 Constitue une « **déficience permanente** » dans la présente section un déficit anatomophysiologique permanent et un préjudice esthétique permanent.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Lump sum indemnity for permanent impairment
127(1) Subject to this Division and the regulations, a victim who suffers permanent physical or mental impairment because of an accident is entitled to a lump sum indemnity of not less than $500. and not more than $100,000. for the permanent impairment.

Indemnité forfaitaire pour déficience permanente
127(1) Sous réserve de la présente section et des règlements, les victimes dont l'intégrité physique ou psychique est atteinte d'une façon permanente en raison d'un accident ont droit à une indemnité forfaitaire d'au moins 500 $ et d'au plus 100 000 $.

Lump sum indemnity for catastrophic injury
127(2) Subject to this Division and the regulations, a victim who suffers permanent physical or mental impairment because of a catastrophic injury resulting from an accident is entitled to a lump sum indemnity of $215,000. for the permanent impairment.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 7.

Indemnité forfaitaire — lésion catastrophique
127(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des dispositions des règlements, les victimes dont l'intégrité physique ou psychique est atteinte d'une façon permanente en raison d'une lésion catastrophique résultant d'un accident ont droit à une indemnité forfaitaire de 215 000 $ pour leur déficience permanente.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 7.

Effect of death on compensation
128(1) Compensation for a permanent impairment is not payable if, on or before the 89th day after the day of the accident, the victim dies of a cause related to the accident.

Effet d'un décès sur l'indemnisation
128(1) L'indemnité pour déficience permanente n'est pas payable si, au plus tard le 89e jour suivant l'accident, les victimes décèdent d'une cause qui y est liée.

Compensation where victim dies of other cause
128(2) If the victim dies of a cause unrelated to the accident and, on the day of his or her death, the victim has suffered a permanent impairment resulting from the accident, the corporation shall estimate the amount of compensation that it would have awarded to the victim in respect of the permanent impairment if the victim had not died, and pay that amount to the victim's estate.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 8.

Décès résultant d'une autre cause
128(2) Si les victimes décèdent d'une cause étrangère à l'accident et qu'elles avaient, à la date de leur décès, une déficience permanente résultant de l'accident, la Société estime le montant de l'indemnité qu'elle leur aurait accordée à l'égard de la déficience permanente si elles n'étaient pas décédées et verse le montant ainsi estimé à leur succession.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 8.

Evaluation of permanent impairment under schedule
129(1) The corporation shall evaluate a permanent impairment as a percentage that is determined on the basis of the prescribed schedule of permanent impairments.

Évaluation des déficiences permanentes
129(1) La Société attribue un pourcentage aux déficiences permanentes en fonction de l'annexe des déficiences permanentes établie par règlement.

Evaluation of permanent impairment when victim dies
129(1.1) If a victim dies before the degree of his or her permanent impairment has been determined, the corporation shall, unless subsection 128(1) applies, estimate the degree of his or her permanent impairment, taking into consideration the available medical information about the victim and any other information about the victim and his or her injuries that the corporation considers relevant.

Évaluation des déficiences permanentes en cas de décès
129(1.1) À moins que le paragraphe 128(1) ne s'applique, si les victimes décèdent avant que le niveau de leur déficience permanente ait été déterminé, la Société en estime le niveau en prenant en considération les renseignements médicaux disponibles au sujet des victimes ainsi que les autres renseignements qui concernent celles-ci et leurs blessures et qu'elle juge pertinents.

Impairment not listed on schedule
129(2) The corporation shall determine a percentage for any permanent impairment that is not listed in the prescribed schedule, using the schedule as a guideline.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 9.

Déficiences ne figurant pas à l'annexe
129(2) La Société attribue un pourcentage aux déficiences permanentes ne figurant pas à l'annexe en se servant de cette dernière comme guide.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 9.

Computation of lump sum indemnity
130 The lump sum indemnity payable under section 127 for a permanent impairment, other than one resulting from a catastrophic injury, is an amount equal to the product obtained by multiplying the maximum amount applicable under subsection 127(1) on the day of the accident by the percentage determined for the permanent impairment.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 10.

Calcul de l'indemnité forfaitaire
130 L'indemnité forfaitaire payable en vertu de l'article 127 pour une déficience permanente qui ne découle pas d'une lésion catastrophique correspond au produit obtenu en multipliant le montant maximal applicable en vertu du paragraphe 127(1) à la date de l'accident par le pourcentage attribué à la déficience permanente.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 10.

DIVISION 5

REIMBURSEMENT OF EXPENSES

Reimbursement of personal assistance expenses
131(1) Subject to the regulations, the corporation shall reimburse a victim for expenses of not more than $3,000. per month relating to personal home assistance where the victim is unable because of the accident to care for himself or herself or to perform the essential activities of everyday life without assistance.

Reimbursement when injury is catastrophic
131(2) If

(a) it is determined that the victim suffered a catastrophic injury because of the accident; and

SECTION 5

REMBOURSEMENT DES FRAIS

Remboursement des frais d'aide à domicile
131(1) Sous réserve des règlements, la Société rembourse aux victimes les frais d'une aide personnelle à domicile, jusqu'à concurrence de 3 000 $ par mois, lorsqu'elles sont incapables, en raison de l'accident, de prendre soin d'elles-mêmes et d'accomplir sans aide les activités essentielles de la vie quotidienne.

Remboursement — lésion catastrophique
131(2) Le montant du remboursement visé au paragraphe (1) est augmenté d'un maximum de 800 $ par mois dans le cas suivant :

a) il est déterminé que la victime a subi une lésion catastrophique en raison de l'accident;

(b) he or she is entitled to the maximum reimbursement amount under subsection (1), but incurs expenses in excess of that amount for personal home assistance that he or she requires, in accordance with a determination made under the regulations;

the reimbursement allowance under that subsection shall be increased by a maximum of $800. per month.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 11; S.M. 2009, c. 36, s. 11.

b) la victime a droit au remboursement maximal prévu au paragraphe (1), mais engage des dépenses excédant le montant de ce remboursement pour l'aide personnelle à domicile dont elle a besoin et qui est déterminée en conformité avec les règlements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 11; L.M. 2009, c. 36, art. 11.

Weekly indemnity for part-time earner or non-earner who cares for other person

132(1) Subject to subsection (2), a part-time earner or a non-earner whose main occupation at the time of the accident is taking care, without remuneration, of one or more persons who are under 16 years of age or who are regularly unable for any reason to hold any employment is entitled to a weekly indemnity in the following amount:

(a) $290. where one person is cared for;

(b) $320. where two persons are cared for;

(c) $350. where three persons are cared for;

(d) $380. where four or more persons are cared for.

Indemnité pour prendre soin d'une autre personne

132(1) Sous réserve du paragraphe (2), les soutiens de famille à temps partiel ou les non-soutiens de famille dont l'occupation première est, au moment de l'accident, de prendre soin sans rémunération d'une ou de plusieurs personnes qui ont moins de 16 ans ou qui sont incapables d'exercer régulièrement un emploi ont droit à l'une des indemnités hebdomadaires suivantes :

a) 290 $, s'ils prennent soin d'une seule personne;

b) 320 $, s'ils prennent soin de deux personnes;

c) 350 $, s'ils prennent soin de trois personnes;

d) 380 $, s'ils prennent soin d'au moins quatre personnes.

Duration of indemnity

132(2) The victim shall receive the indemnity for as long as he or she is unable to care for the person referred to in subsection (1), but shall not receive the indemnity during any time that he or she is receiving an income replacement indemnity under clause 85(1)(a) or subsection 111(3).

Période d'indemnisation

132(2) Les victimes reçoivent l'indemnité tant qu'elles ne peuvent prendre soin de la ou des personnes visées au paragraphe (1). Toutefois, elles ne la reçoivent pas pendant qu'elles reçoivent une indemnité de remplacement du revenu en vertu de l'alinéa 85(1)a) ou du paragraphe 111(3).

When corporation is to adjust weekly indemnity

132(3) The corporation shall adjust or terminate the indemnity in accordance with the regulations at the end of the week in which

(a) the number of persons referred to in subsection (1) changes; or

Rajustement de l'indemnité hebdomadaire

132(3) La Société rajuste l'indemnité ou y met fin conformément aux règlements, à la fin de la semaine au cours de laquelle :

a) varie le nombre de personnes visées au paragraphe (1);

(b) the victim is able to resume the care.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 12.

b) les victimes redeviennent capables de dispenser les soins.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 12.

Part-time earner and non-earner may elect indemnity after 180 days from accident

133(1) At any time after the 180th day following the accident, a part-time earner or non-earner who is receiving an indemnity under section 132 may elect to continue to receive the indemnity or to receive an income replacement indemnity under section 84 in the case of the part-time earner or section 86, in the case of the non-earner.

Choix de l'indemnité à partir du 181e jour

133(1) À partir du 181e jour qui suit l'accident, les soutiens de famille à temps partiel ou les non-soutiens de famille qui reçoivent une indemnité en vertu de l'article 132 peuvent choisir de continuer à recevoir l'indemnité ou choisir de recevoir une indemnité de remplacement du revenu, en vertu de l'article 84 dans le cas des soutiens de famille à temps partiel ou de l'article 86 dans le cas des non-soutiens de famille.

Corporation to provide victim with information

133(2) Before the 181st day following the accident, the corporation shall provide the part-time earner or non-earner with information to assist him or her to make the election.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Obligation — renseignements à la victime

133(2) Avant le 181e jour qui suit l'accident, la Société fournit aux soutiens de famille à temps partiel ou aux non-soutiens de famille les renseignements dont ils ont besoin pour faire leur choix.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reimbursement of expenses for care of other person

134(1) A victim who becomes unable to care for a child under 16 years of age or for a person who is regularly unable, for any reason, to hold any employment is entitled to the reimbursement of expenses incurred because of the accident to pay the cost of the care, if on the day of the accident, the victim

(a) is a full-time earner or temporary earner;

(b) holds more than one regular part-time employment for a total of not less than 28 hours a week;

(c) is a student;

(d) is a part-time earner or non-earner who, under subsection 133(1), elects the income replacement indemnity; or

(e) is receiving an income replacement indemnity under subsection 111(3), even though he or she is a part-time earner or a non-earner.

Frais engagés pour le soin d'autres personnes

134(1) Ont droit au remboursement des frais qu'elles engagent, en raison de l'accident, pour qu'il soit pris soin d'un enfant de moins de 16 ans ou d'une personne incapable, pour une raison ou l'autre, d'exercer régulièrement un emploi, les victimes qui deviennent incapables de dispenser ces soins et qui, à la date de l'accident, selon le cas :

a) sont des soutiens de famille à temps plein ou à temps partiel;

b) exercent plus d'un emploi régulier à temps partiel pendant au moins 28 heures par semaine;

c) sont des étudiants;

d) sont des soutiens de famille à temps partiel ou des non-soutiens de famille qui choisissent, en vertu du paragraphe 133(1), l'indemnité de remplacement du revenu;

e) reçoivent une indemnité de remplacement du revenu en vertu du paragraphe 111(3), même si elles sont des soutiens de famille à temps partiel ou des non-soutiens de famille.

Maximum amount of reimbursed expenses

134(2) Subject to the regulations, the expenses shall be reimbursed on a weekly basis for such time as the victim is unable to provide care, and for not more than the following amounts:

(a) $75. where one person is cared for;

(b) $100. where two persons are cared for;

(c) $125. where three persons are cared for;

(d) $150. where four or more persons are cared for.

Entitlement where victim has spouse or common-law partner

134(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a victim residing with his or her spouse or common-law partner is entitled to reimbursement of expenses under this section only for such time as the spouse or common-law partner is also unable to care for the person referred to in subsection (1) because of the illness or disability of the spouse or common-law partner, or his or her work or studies outside the residence.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8; S.M. 2009, c. 36, s. 13.

Reimbursement of expenses re family enterprise

135 Where a victim is at the time of the accident working without remuneration in a family enterprise and the victim is unable because of the accident to perform his or her regular duties in the family enterprise, the victim is entitled to the reimbursement of expenses of not more than $500. per week incurred during the first 180 days after the accident to have the duties performed during the 180 days.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Remboursement maximal

134(2) Sous réserve des règlements, les frais sont remboursés hebdomadairement et tant que les victimes sont incapables de dispenser les soins. Le remboursement maximal est de :

a) 75 $, s'il n'est pris soin que d'une seule personne;

b) 100 $, s'il est pris soin de deux personnes;

c) 125 $, s'il est pris soin de trois personnes;

d) 150 $, s'il est pris soin d'au moins quatre personnes.

Admissibilté de la victime qui a un conjoint ou un conjoint de fait

134(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), les victimes qui habitent avec leur conjoint ou leur conjoint de fait ont droit au remboursement des frais visés au présent article uniquement pendant la période au cours de laquelle le conjoint en question est également incapable, en raison d'une maladie, d'une déficience ou d'une absence pour son travail ou ses études, de prendre soin de la ou des personnes visées au paragraphe (1).

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8; L.M. 2009, c. 36, art. 13.

Dépenses de l'entreprise familiale

135 Les victimes qui, au moment de l'accident, travaillent sans rémunération dans une entreprise familiale et qui sont incapables, en raison de l'accident, de s'acquitter de leurs fonctions habituelles dans l'entreprise familiale ont droit à un remboursement maximal de 500 $ par semaine des dépenses qu'elles engagent au cours des 180 jours qui suivent l'accident pour faire accomplir leurs fonctions pendant cette période.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reimbursement of victim for various expenses

136(1) Subject to the regulations, the victim is entitled, to the extent that he or she is not entitled to reimbursement under *The Health Services Insurance Act* or any other Act, to the reimbursement of expenses incurred by the victim because of the accident for any of the following:

(a) medical and paramedical care, including transportation and lodging for the purpose of receiving the care;

(b) the purchase of prostheses or orthopedic devices;

(c) cleaning, repairing or replacing clothing that the victim was wearing at the time of the accident and that was damaged;

(d) such other expenses as may be prescribed by regulation.

Remboursement de divers frais

136(1) Sous réserve des règlements, dans la mesure où elles ne sont pas admissibles à un remboursement en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie* ou d'une autre loi, les victimes ont droit au remboursement des frais qu'elles ont engagés en raison de l'accident :

a) pour recevoir des soins médicaux ou paramédicaux, frais de transport et d'hébergement y compris;

b) pour l'achat de prothèses ou d'orthèses;

c) pour le nettoyage, la réparation ou le remplacement d'un vêtement qu'elles portaient au moment de l'accident et qui a été endommagé;

d) pour toute autre raison prévue par règlement.

Reimbursement of expense paid by other person

136(2) A person who pays an expense referred to in subsection (1) on behalf of a victim is entitled to reimbursement of the expense.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Remboursement des frais payés par d'autres

136(2) Les personnes qui paient des frais visés au paragraphe (1) au nom d'une victime ont droit au remboursement de ces frais.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Expenses of person accompanying victim

137 Where the physical or mental condition or age of a victim requires that he or she be accompanied in order to be able to obtain medical or paramedical care, a person accompanying the victim is entitled, in accordance with the regulations, to reimbursement of transportation, lodging and other expenses incurred by the person.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Frais des personnes qui accompagnent les victimes

137 Les personnes qui accompagnent des victimes qui doivent, en raison de leur état physique ou psychique ou de leur âge, se faire accompagner pour obtenir des soins médicaux ou paramédicaux, ont droit, conformément aux règlements, au remboursement notamment de leurs frais de transport et d'hébergement.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Payment of certain expenses for catastrophically injured victims

137.1(1) In the circumstances set out in subsection (2), the corporation may, in its discretion, pay an expense for the benefit of a catastrophically injured victim that, but for this section, it would not be authorized to pay. This is subject to subsection (4) and the regulations.

Paiement de certains frais — victimes ayant subi une lésion catastrophique

137.1(1) Dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), la Société peut, à sa discrétion, payer au nom d'une victime qui a subi une lésion catastrophique des frais qu'elle ne serait pas autorisée à prendre en charge en l'absence du présent article. Ce pouvoir est assujetti au paragraphe (4) et aux règlements.

When expenses may be paid

Exercice du pouvoir discrétionnaire

137.1(2) The corporation may exercise its discretion under this section in the following circumstances:

(a) if the victim has reached the limit of his or her entitlement, if any, for reimbursement of the type of expense under other provisions of this Part, and the corporation

(i) is in the course of exercising its authority under section 150.1 on the victim's behalf but he or she has not yet been able to access funding or a service, and

(ii) is satisfied that it is advisable to pay the expense before the victim has access to the funding or service;

(b) if the victim has reached the limit of his or her entitlement, if any, for reimbursement of the type of expense under other provisions of this Part, under *The Health Services Insurance Act* and under any other Act, but the corporation is satisfied that payment of the expense will reduce the total of any amounts payable to the victim or on the victim's behalf under this Part by an amount that is at least equal to the amount of the expense paid;

(c) if payment of the expense is not otherwise provided for in this Part, but the corporation is satisfied that payment of the expense will reduce the total of any amounts payable to the victim or on the victim's behalf under this Part by an amount that is at least equal to the amount of the expense paid.

Corporation's consent required
137.1(3) The corporation is not liable to pay an expense under subsection (1) unless the victim obtains the corporation's consent before incurring the expense.

Lifetime maximum of $1,000,000.
137.1(4) Despite subsection (1), the corporation shall not pay expenses on a victim's behalf under this section in excess of the total sum of $1,000,000. over the victim's lifetime.

S.M. 2009, c. 36, s. 14.

137.1(2) La Société peut exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère le présent article dans les circonstances suivantes :

a) la victime a obtenu le remboursement maximal auquel elle avait droit, le cas échéant, à l'égard de ce type de frais en vertu d'autres dispositions de la présente partie et la Société, à la fois :

(i) prend les mesures prévues à l'article 150.1 au nom de la victime mais celle-ci n'a pas encore eu accès à des fonds ni à des services,

(ii) est convaincue qu'il est indiqué de payer les frais avant que la victime ait accès aux fonds ou aux services;

b) la victime a obtenu le remboursement maximal auquel elle avait droit, le cas échéant, à l'égard de ce type de frais en vertu d'autres dispositions de la présente partie, en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie* et en vertu de toute autre loi, mais la Société est convaincue que le paiement de ces frais réduira le total des montants payables à la victime ou en son nom sous le régime de la présente partie d'un montant correspondant au moins à celui du paiement;

c) le paiement des frais n'est pas prévu par la présente partie mais la Société est convaincue que leur paiement réduira le total des montants payables à la victime ou en son nom sous le régime de la présente partie d'un montant correspondant au moins à celui du paiement;

Consentement de la Société
137.1(3) La Société n'est tenue de payer des frais sous le régime du paragraphe (1) que si la victime obtient son consentement avant de les engager.

Maximum viager de 1 000 000 $
137.1(4) Par dérogation au paragraphe (1), le montant des frais que la Société peut payer au nom d'une victime sous le régime du présent article ne peut excéder un total viager de 1 000 000 $.

L.M. 2009, c. 36, art. 14.

DIVISION 6

REHABILITATION

Corporation to assist in rehabilitation
138 Subject to the regulations, the corporation shall take any measure it considers necessary or advisable to contribute to the rehabilitation of a victim, to lessen a disability resulting from bodily injury, and to facilitate the victim's return to a normal life or reintegration into society or the labour market.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

SECTION 6

RÉADAPTATION

Aide de la Société
138 Sous réserve des règlements, la Société prend toutes les mesures qu'elle juge nécessaires ou indiquées pour contribuer à la réadaptation des victimes, pour atténuer toute incapacité résultant du dommage corporel et pour faciliter le retour des victimes à une vie normale ou leur réinsertion dans la société ou sur le marché du travail.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 7

CLAIMS FOR COMPENSATION

Meaning of "practitioner"
139 In this Division, **"practitioner"** means a practitioner as defined in *The Health Services Insurance Act*.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Application for compensation
140 An application for compensation under this Part shall be made in accordance with the regulations.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Time limitation for claim
141(1) Subject to subsections (2) to (4), a claim for compensation under this Part shall be made

(a) within two years after the day of the accident; or

(b) if symptoms of a bodily injury that is not apparent immediately after the accident are observed by a practitioner within two years after the day of the accident, within two years after the day on which the observation is first made by the practitioner.

SECTION 7

DEMANDES D'INDEMNISATION

Praticien
139 Dans la présente section, « **praticien** » s'entend au sens qui est donné à cette expression dans la *Loi sur l'assurance-maladie*.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Demandes d'indemnisation
140 Les demandes d'indemnisation en vertu de la présente partie doivent être faites conformément aux règlements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Prescription — demandes d'indemnisation
141(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), en vertu de la présente partie, les demandes d'indemnisation doivent être présentées, selon le cas :

a) dans les deux ans qui suivent la date de l'accident;

b) dans les deux ans qui suivent la date à laquelle un praticien observe pour la première fois des symptômes de dommage corporel lorsque de tels symptômes ne se manifestent pas immédiatement après l'accident et sont observés dans les deux ans qui suivent l'accident.

Claim based on the death of a person
141(2) A claim based on the death of a person shall be made within two years after the day on which the person died.

Demandes d'indemnisation en cas de décès
141(2) Les demandes d'indemnités de décès sont présentées dans les deux ans qui suivent la date du décès.

Claim by minor
141(3) If the claimant was a minor on the day of the accident on which the claim is based, the claim shall be made within two years after the day on which the claimant reaches 18 years of age.

Demandes d'indemnisation par des mineurs
141(3) Les demandeurs qui sont mineurs à la date de l'accident présentent leur demande d'indemnisation dans les deux ans qui suivent le jour de leur 18e anniversaire de naissance.

Corporation may extend time
141(4) The corporation may extend a time limitation set out in this section if it is satisfied that the claimant has a reasonable excuse for failing to make the claim within that time.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Prolongation du délai imparti
141(4) La Société peut prolonger le délai imparti dans le présent article si elle estime que les demandeurs ont une raison valable de ne pas présenter leur demande d'indemnisation au cours de ce délai.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Corporation to be provided with information
142 A claimant or a person who receives compensation under this Part shall provide any information, and any authorization necessary to obtain information, requested by the corporation for the purpose of this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Renseignements à fournir à la Société
142 Les demandeurs ou les personnes qui reçoivent des indemnités en vertu de la présente partie fournissent à la Société les renseignements ainsi que les autorisations nécessaires à l'obtention de renseignements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Employer to provide proof of salary on request
143(1) Within six days after receiving a written request from the corporation, an employer or former employer shall provide the corporation with proof of the earnings of the claimant while employed by the employer or former employer.

Attestation du revenu
143(1) Les employeurs ou les ex-employeurs doivent fournir à la Société, dans les six jours qui suivent la réception d'une demande écrite de cette dernière, une attestation du revenu du demandeur pendant qu'il était à leur service.

If employer does not provide information
143(2) If the employer does not provide proof of earnings within six days, the corporation shall consider the claim on the basis of information provided by the claimant and acceptable to the corporation until such time as the employer provides the proof of earnings.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Non-production de renseignements de la part de l'employeur
143(2) Si l'employeur ne lui fournit pas l'attestation du revenu au cours du délai de six jours prévu au paragraphe (1), la Société procède à l'étude de la demande d'indemnisation d'après les renseignements que lui a fournis le demandeur et qu'elle juge acceptables tant que l'employeur ne lui fournit pas l'attestation du revenu.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Examination by practitioner chosen by claimant
144(1) A claimant shall, at the request of the corporation and at its expense, undergo a medical examination by a practitioner chosen by the claimant.

Examen
144(1) Les demandeurs doivent, à la demande et aux frais de la Société, se soumettre à l'examen d'un praticien de leur choix.

Examination by practitioner chosen by corporation
144(2) The corporation may, at its own expense, require a claimant to be examined by a practitioner chosen by the corporation.

Examen
144(2) La Société peut, à ses propres frais, exiger que des demandeurs soient examinés par un praticien de son choix.

Medical examination to be in accordance with regulations
144(3) A practitioner shall conduct any medical examination required under this Part in accordance with the regulations.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Examen en conformité avec les règlements
144(3) Les praticiens font les examens exigés en vertu de la présente partie en conformité avec les règlements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Transportation and lodging expenses
145(1) A claimant who undergoes a medical examination pursuant to section 144 is entitled to reimbursement of his or her transportation and lodging expenses incurred by the claimant in connection with the medical examination.

Frais de transport et d'hébergement
145(1) Les demandeurs qui se soumettent à l'examen médical prévu à l'article 144 ont droit au remboursement des frais de transport et d'hébergement qu'ils ont engagés pour cet examen.

Allowance for person accompanying victim
145(2) The corporation shall, in accordance with the regulations, pay to a person who accompanies a victim whose physical or mental condition or age requires that he or she be accompanied, an allowance and any transportation, lodging or other expenses incurred by the person.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 12.

Accompagnateurs
145(2) La Société accorde, en conformité avec les règlements, une allocation ainsi que les frais réels de transport, d'hébergement et autres aux personnes qui accompagnent des victimes qui doivent se faire accompagner en raison de leur état de santé physique ou psychique ou de leur âge.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 12.

Report of examination
146(1) A practitioner who examines a victim at the request of the corporation under section 144 shall make a report to the corporation on the condition of the victim and on any other related matter requested by the corporation.

Rapport d'examen
146(1) Les praticiens qui procèdent à un examen à la demande de la Société en vertu de l'article 144 doivent soumettre à cette dernière un rapport sur l'état de santé de la victime et sur toute autre affaire connexe précisée par la Société.

Corporation to provide copy of medical report

146(2) Where the corporation obtains a medical report in respect of a medical examination conducted under section 144 the corporation shall, at the request of the person who underwent the medical examination, provide a copy of the medical report to the person and any practitioner designated by the person.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Transmission d'une copie du rapport

146(2) La Société doit, à la demande de la personne qui s'est soumise à l'examen médical en vertu de l'article 144, transmettre une copie du rapport médical qu'elle a obtenu en vertu de la présente partie à la personne et à tout praticien désigné par la personne examinée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Corporation may request medical report re accident

147 A practitioner or hospital that treats a person or is consulted by a person after an accident shall, within six days after the practitioner or hospital receives a request in writing from the corporation, provide the corporation with a report respecting any finding, treatment or recommendation relating to the treatment or consultation.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Rapport médical à la Société

147 Les praticiens ou les hôpitaux qui ont traité des personnes à la suite d'un accident ou qui ont été consultés par des personnes à la suite d'un accident doivent, dans les six jours qui suivent la réception d'une demande écrite de la part de la Société, fournir à cette dernière un rapport faisant état de leurs constatations, traitements ou recommandations.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reimbursement of cost of medical report

148 A person who applied for a review or appealed a review decision under this Part and who filed a medical report from a practitioner in support of the review or appeal is, subject to the regulations, entitled to reimbursement of the cost of the medical report.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Remboursement des frais de rapports médicaux

148 Les personnes qui ont demandé une révision ou fait appel d'une révision en application de la présente partie et qui ont soumis par écrit un rapport médical à l'appui de leur demande ont droit au remboursement des frais de ce rapport, sous réserve des règlements.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Claimant to advise of change in situation

149 A person who applies to the corporation for compensation shall notify the corporation without delay of any change in his or her situation that affects, or might affect, his or her right to an indemnity or the amount of the indemnity.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Changement de situation

149 Les personnes qui présentent une demande d'indemnisation doivent, sans délai, informer la Société de tout changement de situation qui influe ou qui pourrait influer sur leur droit à une indemnité ou sur le montant de cette dernière.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Corporation to advise and assist claimants

150 The corporation shall advise and assist claimants and shall endeavour to ensure that claimants are informed of and receive the compensation to which they are entitled under this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Assistance aux demandeurs

150 La Société conseille et aide les demandeurs et veille à ce qu'ils soient informés et reçoivent les indemnités auxquelles ils ont droit en vertu de la présente partie.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Facilitation of claims re catastrophic injuries
150.1(1) If a victim is determined to have suffered a catastrophic injury or it appears to the corporation that such a determination is probable, the corporation is authorized to co-ordinate and facilitate any processes that may be necessary to secure the victim's access to funding or services

(a) that are provided by departments or agencies of the Government of Manitoba, the Government of Canada or a local government; and

(b) to which he or she may be entitled under *The Health Services Insurance Act* or another Act.

Co-operation of other agencies and organizations
150.1(2) A department or agency referred to in subsection (1) must co-operate with the corporation in co-ordinating and facilitating the victim's access to the funding or services.

S.M. 2009, c. 36, s. 15.

Disclosure of documents to claimant
151(1) A claimant may, on giving reasonable notice to the corporation, examine and copy any document in the corporation's possession respecting the claim and is entitled, on request, to one copy of the document without charge, but the corporation may prescribe a fee for providing more than one copy of the document.

Exempt information
151(2) Subsection (1) does not apply to information that is excepted from disclosure under Division 3 or 4 of Part 2 of *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1997, c. 50, s. 93.

Demandes d'indemnisation — lésions catastrophiques
150.1(1) S'il est déterminé qu'une victime a subi une lésion catastrophique ou si une telle détermination est probable d'après elle, la Société est autorisée à coordonner et à faciliter les mesures pouvant être nécessaires pour que la victime ait accès aux fonds ou aux services :

a) offerts par les ministères, les services ou les organismes du gouvernement du Manitoba, du gouvernement du Canada ou d'une administration locale;

b) auxquels elle peut avoir droit en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie* ou d'une autre loi.

Collaboration des autres ministères, services ou organismes
150.1(2) Les ministères, les services ou les organismes visés au paragraphe (1) collaborent avec la Société lorsqu'elle coordonne et facilite l'accès de la victime aux fonds ou aux services mentionnés à ce paragraphe.

L.M. 2009, c. 36, art. 15.

Transmission de documents au demandeur
151(1) À la condition de donner un préavis raisonnable à la Société, le demandeur peut examiner et copier tout document qui a trait à sa demande d'indemnisation et dont la Société est en possession. Il a droit, sur demande, à une copie gratuite du document. Toutefois, la Société peut prévoir, par règlement, des frais pour les copies supplémentaires.

Renseignements privilégiés
151(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements qui font l'objet d'une exception quant à leur communication sous le régime de la section 3 ou 4 de la partie 2 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1997, c. 50, art. 93.

DIVISION 8

PAYMENT OF INDEMNITIES

I.R.I. to be paid every 14 days
152(1) An income replacement indemnity shall be paid once every 14 days.

Waiting period before first I.R.I. payment
152(2) No income replacement indemnity shall be paid in respect of the first seven days after the day of the accident, except an income replacement indemnity payable under subsection 117(3) (relapse after more than two years).

Payment of indemnity to part-time earner or non-earner caring for other person
152(3) An indemnity payable under section 132 shall be paid once every 14 days.

Payment of indemnity to student or minor
152(4) An indemnity payable to a person under section 88 or 94 shall be paid at the end of the school year or term that the person does not complete.

Payment of indemnity to student or minor
152(5) An indemnity other than an income replacement indemnity payable to a person under section 91 or 97 shall be paid at the end of the school year or term that the person does not complete.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Corporation may pay indemnity based on application
153(1) The corporation may, after receiving an application for compensation but before making a decision respecting the entitlement of the claimant, pay an indemnity or reimburse an expense that the claimant is or might be entitled to, if the corporation is satisfied that the application is well founded.

SECTION 8

VERSEMENT DES INDEMNITÉS

I.R.R.
152(1) Les indemnités de remplacement du revenu sont versées tous les 14 jours.

Période d'attente
152(2) Les indemnités de remplacement du revenu ne sont pas versées à l'égard des sept premiers jours qui suivent l'accident, sauf si elles sont payables en vertu du paragraphe 117(3).

Soins d'autres personnes
152(3) Les indemnités payables en vertu de l'article 132 sont versées tous les 14 jours.

Étudiants ou mineurs
152(4) Les indemnités payables en vertu de l'article 88 ou de l'article 94 sont versées à la fin de l'année scolaire ou du semestre que l'étudiant ne termine pas.

Étudiants ou mineurs
152(5) Les indemnités, autres que les indemnités de remplacement du revenu, payables en vertu de l'article 91 ou de l'article 97 sont versées à la fin de l'année scolaire ou du semestre que l'étudiant ne termine pas.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Demande d'indemnisation
153(1) Sur réception d'une demande d'indemnisation, la Société peut verser l'indemnité ou rembourser les frais avant même de rendre sa décision sur le droit à l'indemnité ou au remboursement des frais si elle est d'avis que la demande est fondée.

Amounts paid are not recoverable
153(2) Notwithstanding section 189 (recovery of indemnities), an amount paid to a person under subsection (1) is not recoverable unless it is obtained by fraud.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Sommes non recouvrables
153(2) Par dérogation à l'article 189, les sommes versées en vertu du paragraphe (1) ne sont pas recouvrables, à moins qu'elles n'aient été obtenues d'une façon frauduleuse.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Corporation may pay I.R.I. as lump sum
154 The corporation may pay an income replacement indemnity in a single payment equivalent to the capital value of the income replacement indemnity where

(a) the amount paid or to be paid every 14 days is less than $100.; or

(b) the person entitled to it has not been resident in Manitoba for at least one year.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Somme forfaitaire
154 La Société peut verser la valeur en capital de l'indemnité de remplacement du revenu en une somme forfaitaire dans les cas suivants :

a) le montant à être versé tous les 14 jours est inférieur à 100 $;

b) la personne qui a droit à l'indemnité ne réside pas au Manitoba depuis au moins un an.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reimbursement of expenses in instalments
155(1) The corporation shall, at the request of the victim, reimburse expenses that are payable under Division 5 or 6 in one or more instalments of equal or approximately equal value.

Modes de remboursement
155(1) La Société rembourse, à la demande de la victime, les frais visés à la section 5 ou 6 en un seul versement ou en plusieurs versements de valeur plus ou moins égale.

Victim may request payment to other person
155(2) The corporation shall, at the request of the victim, pay the amount of an expense that is payable under Division 5 or 6 directly to the person to whom it is due.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 13.

Versement à une autre personne
155(2) La Société verse, à la demande de la victime, les frais payables en vertu de la section 5 ou 6 directement à la personne à laquelle ils sont dûs.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 13.

Payment to estate
156 If an indemnity or reimbursement of expenses under this Part is payable to a person but not paid on the day the person dies, the corporation shall pay the indemnity or reimbursement of expenses to the person's estate.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Versement à la succession
156 Les indemnités impayées ou les frais non remboursés à la date du décès d'une personne qui y a droit sont versés ou remboursés à la succession de cette dernière.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Payment not suspended by review or appeal
157 An appeal or application for review in respect of an indemnity does not suspend the payment of the indemnity.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Révisions ou appels
157 Les demandes de révision et les appels n'ont pas pour effet d'interrompre le versement des indemnités.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Payment to committee under Mental Health Act
158(1) If a person who is entitled to an indemnity or reimbursement of expenses under this Part has a committee appointed under *The Mental Health Act*, the corporation shall pay the benefits to the committee.

Loi sur la santé mentale
158(1) La Société verse les indemnités et les frais payables en vertu de la présente partie au curateur nommé, le cas échéant, sous le régime de la *Loi sur la santé mentale* à l'égard de la personne qui y a droit.

Payment of indemnity or reimbursement for minor
158(2) If an indemnity or reimbursement of expenses is payable to a minor, the payments may be made to such person or persons as, in the opinion of the corporation from time to time, are best qualified to administer the indemnity or reimbursement, whether or not the person or persons are the legal guardians of the minor.

Versement ou remboursement des indemnités des mineurs
158(2) La Société verse les indemnités et les frais payables à un mineur à la ou aux personnes qui sont, à son avis, les mieux qualifiées pour administrer les sommes en question ou le remboursement, que ces personnes soient ou non les tuteurs légaux du mineur.

158(3) [Repealed] S.M. 1996, c. 11, s. 2.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1996, c. 11, s. 2; S.M. 1998, c. 36, s. 133.

158(3) [Abrogé] L.M. 1996, c. 11, art. 2.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1996, c. 11, art. 2; L.M. 1998, c. 36, art. 133.

Compensation other than I.R.I. and retirement income not subject to seizure
159(1) Subject to the regulations, compensation under this Part, other than an income replacement indemnity or a retirement income, is exempt from garnishment, seizure, attachment, execution and any other process or claim.

Insaisissabilité
159(1) Sous réserve des règlements, les indemnités visées à la présente partie, autres que les indemnités de remplacement du revenu et les revenus de retraite, sont insaisissables et inaliénables.

Compensation other than I.R.I. and retirement income may not be assigned
159(2) A person who is entitled to compensation under this Part, other than an income replacement indemnity or a retirement income, may not assign the compensation to another person, and any such purported assignment is null and void.

Incessibilité
159(2) Il est interdit de céder les indemnités visées à la présente partie, sauf les indemnités de remplacement du revenu et les revenus de retraite, et toute cession est considérée nulle et non avenue.

I.R.I. and retirement income deemed to be wages

159(3) An income replacement indemnity or a retirement income that is paid or payable under this Part is deemed to be wages for the purpose of *The Garnishment Act* and section 32 of *The Law of Property Act*.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 14.

Rémunération

159(3) Les indemnités de remplacement du revenu et les revenus de retraite qui sont versées ou qui sont payables en vertu de la présente partie sont réputées être une rémunération pour l'application de la *Loi sur la saisie-arrêt* et de l'article 32 de la *Loi sur les droits patrimoniaux*.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 14.

Corporation may refuse or terminate compensation

160 The corporation may refuse to pay compensation to a person or may reduce the amount of an indemnity or suspend or terminate the indemnity, where the person

(a) knowingly provides false or inaccurate information to the corporation;

(b) refuses or neglects to produce information, or to provide authorization to obtain the information, when requested by the corporation in writing;

(c) without valid reason, refuses to return to his or her former employment, leaves an employment that he or she could continue to hold, or refuses a new employment;

(d) without valid reason, neglects or refuses to undergo a medical examination, or interferes with a medical examination, requested by the corporation;

(e) without valid reason, refuses, does not follow, or is not available for, medical treatment recommended by a medical practitioner and the corporation;

(f) without valid reason, prevents or delays recovery by his or her activities;

(g) without valid reason, does not follow or participate in a rehabilitation program made available by the corporation; or

(h) prevents or obstructs the corporation from exercising its right of subrogation under this Act.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Refus d'indemnisation

160 La Société peut refuser une indemnité, en réduire le montant, en suspendre ou en cesser le versement lorsque l'auteur de la demande d'indemnisation, selon le cas :

a) lui fournit volontairement un renseignement faux ou inexact;

b) refuse ou néglige de lui fournir un renseignement ou de lui donner l'autorisation d'obtenir un renseignement qu'elle a demandé par écrit;

c) refuse, sans raison valable, de reprendre son emploi, abandonne un emploi qu'il pourrait continuer à exercer ou refuse un nouvel emploi;

d) refuse ou néglige, sans raison valable, de se soumettre à un examen médical ou entrave un tel examen;

e) sans raison valable, omet ou refuse de se soumettre aux soins médicaux recommandés par elle et un praticien;

f) sans raison valable, pose un acte ou s'adonne à une pratique qui empêche ou retarde sa guérison;

g) refuse de participer, sans raison valable, au programme de réadapatation qu'elle met à sa disposition;

h) l'empêche ou cherche à l'empêcher d'exercer son droit de subrogation en vertu de la présente loi.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reduction of indemnity where victim convicted under *Criminal Code*

161(1) An indemnity to which a victim is entitled under Division 2 or 4 shall be reduced if the victim is, in respect of the accident, convicted under any of the following provisions of the *Criminal Code* (Canada):

(a) section 220 (cause death by criminal negligence);

(b) section 221 (cause bodily harm by criminal negligence);

(c) section 236 (manslaughter);

(d) clause 249(1)(a) or subsection 249(2) (dangerous operation of a motor vehicle), or subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or subsection 249(4) (dangerous operation causing death);

(d.1) to (d.4) [repealed] S.M. 2011, c. 21, s. 2;

(e) subsection 252(1) (failure to stop at the scene of an accident);

(f) subsection 253(1) (operating a motor vehicle while impaired), subsection 255(1) (operating a motor vehicle while impaired), subsection 255(2) (impaired driving causing bodily harm), subsection 255(2.1) (blood alcohol over .08 — causing bodily harm), subsection 255(2.2) (refuse to supply sample — causing bodily harm), subsection 255(3) (impaired driving causing death), subsection 255(3.1) (blood alcohol over .08 — causing death) or subsection 255(3.2) (refuse to supply sample — causing death);

(g) subsection 254(5) (failure to comply with a demand for breath sample);

(h) and (i) [repealed] S.M. 2011, c. 21, s. 2.

Condamnation en vertu du *Code criminel*

161(1) La Société réduit l'indemnité à laquelle ont droit, en vertu de la section 2 ou 4, les victimes d'un accident trouvées coupables d'une infraction à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* (Canada) :

a) article 220;

b) article 221;

c) article 236;

d) alinéa 249(1)a), paragraphe 249(2), paragraphe 249(3) ou paragraphe 249(4);

d.1) à d.4) [abrogés] L.M. 2011, c. 21, art. 2;

e) paragraphe 252(1);

f) paragraphe 253(1), paragraphe 255(1), paragraphe 255(2), paragraphe 255(2.1), paragraphe 255(2.2), paragraphe 255(3), paragraphe 255(3.1) ou paragraphe 255(3.2);

g) paragraphe 254(5);

h) et i) [abrogés] L.M. 2011, c. 21, art. 2.

Reduction of indemnity where victim convicted of similar offence in U.S.

161(2) An indemnity to which a victim is entitled under Division 2 or 4 shall be reduced if the victim is, in respect of the accident, convicted in a state or territory of the United States or the District of Columbia in the United States of an offence that is the same as, or similar to, an offence referred to in subsection (1).

Income replacement indemnity to be reduced

161(3) The corporation shall determine the extent to which the victim was responsible for the accident, and the indemnity otherwise payable to him or her under Division 2 in the first 12 months after the accident shall be reduced by the amount determined by the following formula:

Reduction = I × D × R/50%

In this formula,

I is the amount of the indemnity otherwise payable to the victim under Division 2 in the first 12 months after the accident;

D is

(a) 100% if the victim has no dependants when the indemnity becomes payable,

(b) 80% if the victim has one dependant when the indemnity becomes payable,

(c) 60% if the victim has two dependants when the indemnity becomes payable,

(d) 40% if the victim has three dependants when the indemnity becomes payable, or

(e) 20% if the victim has four or more dependants when the indemnity becomes payable; and

R is the lesser of 50% and the percentage of responsibility attributed to the victim by the corporation.

Infraction similaire aux États-Unis

161(2) La Société réduit l'indemnité à laquelle ont droit, en vertu de la section 2 ou 4, les victimes d'un accident trouvées coupables dans un État ou un territoire des États-Unis ou dans le District de Columbia d'une infraction identique ou similaire à l'une de celles visées au paragraphe (1).

Réduction de l'indemnité de remplacement du revenu

161(3) La Société détermine l'étendue de la responsabilité de la victime à l'égard de l'accident et réduit le montant de l'indemnité qui lui est payable par ailleurs sous le régime de la section 2 au cours des 12 premiers mois suivant l'accident du montant déterminé selon la formule suivante :

Réduction = I × D × R/50 %

Dans la présente formule :

I représente le montant de l'indemnité payable par ailleurs à la victime sous le régime de la section 2 au cours des 12 premiers mois suivant l'accident;

D représente le pourcentage suivant de l'indemnité :

a) 100 %, si la victime n'a aucune personne à charge au moment où l'indemnité devient payable;

b) 80 %, si la victime a une personne à charge au moment où l'indemnité devient payable;

c) 60 %, si la victime a deux personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

d) 40 %, si la victime a trois personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

e) 20 %, si la victime a au moins quatre personnes à charge au moment où l'indemnité devient payable;

R représente une part de responsabilité s'élevant à 50 % ou la part de responsabilité que la Société attribue à la victime, si cette part est inférieure.

Compensation for permanent impairment to be reduced

161(3.1) The corporation shall determine the extent to which the victim was responsible for the accident, and the lump sum indemnity otherwise payable to him or her under Division 4 shall be reduced by the amount determined by the following formula:

Reduction = I × R/50%

In this formula,

I is the amount of the indemnity that would otherwise be payable to the victim under Division 4; and

R is the lesser of 50% and the percentage of responsibility attributed to the victim by the corporation.

Victim may appeal to court

161(4) Notwithstanding sections 72 (no tort claims), 172 (review) and 174 (appeal), a victim who disagrees with the corporation's decision respecting the responsibility of the victim for the accident may appeal the decision to the court within 180 days after receiving written notice of the decision from the corporation.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2004, c. 12, s. 3; S.M. 2009, c. 9, s. 6; S.M. 2011, c. 21, s. 2.

No compensation for certain criminal conduct

161.1(1) If a victim is convicted of an offence described in subsection (3) in respect of the accident for which he or she is receiving compensation under this Part, the corporation

(a) must terminate the victim's compensation in respect of the accident; and

(b) despite sections 153, 190 and 191, is entitled to reimbursement of any amount that has been paid to or in respect of the victim.

Application

161.1(2) Subsections 189(2) and (3) and section 193 apply to the recovery of the amount to which the corporation is entitled to be reimbursed under clause (1)(b).

Réduction de l'indemnité pour déficience permanente

161(3.1) La Société détermine l'étendue de la responsabilité de la victime à l'égard de l'accident et réduit le montant de l'indemnité forfaitaire qui lui est payable par ailleurs sous le régime de la section 4 du montant déterminé selon la formule suivante :

Réduction = I × R/50 %

Dans la présente formule :

I représente le montant de l'indemnité payable par ailleurs à la victime sous le régime de la section 4;

R représente une part de responsabilité s'élevant à 50 % ou la part de responsabilité que la Société attribue à la victime, si cette part est inférieure.

Appels

161(4) Par dérogation aux articles 72, 172 et 174, les victimes qui sont en désaccord avec la décision de la Société en ce qui concerne leur responsabilité à l'égard de l'accident peuvent interjeter appel devant le tribunal dans les 180 jours qui suivent la réception de l'avis écrit de la décision de la Société.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2004, c. 12, art. 3; L.M. 2009, c. 9, art. 6; L.M. 2011, c. 21, art. 2.

Aucune indemnité en cas d'infraction criminelle

161.1(1) Lorsqu'une victime est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) à l'égard d'un accident pour lequel elle reçoit une indemnité sous le régime de la présente partie, la Société :

a) met fin au versement de l'indemnité;

b) a droit, malgré les articles 153, 190 et 191, au remboursement de toute somme qu'elle lui a versée ou qu'elle a versée pour son compte.

Application

161.1(2) Les paragraphes 189(2) et (3) ainsi que l'article 193 s'appliquent au recouvrement du remboursement visé à l'alinéa (1)b).

Offences

161.1(3) Under subsection (1), the corporation must terminate compensation and is entitled to be reimbursed if the victim

(a) is convicted under any of the following provisions of the *Criminal Code* (Canada):

(i) section 249.1 (flight from police officer),

(ii) section 249.2 (criminal negligence causing death while street racing),

(iii) section 249.3 (criminal negligence causing bodily harm while street racing),

(iv) subsection 249.4(1) (dangerous operation while street racing), subsection 249.4(3) (dangerous operation causing bodily harm while street racing) or subsection 249.4(4) (dangerous operation causing death while street racing),

(v) subsection 333.1(1) (motor vehicle theft),

(vi) section 334 (theft), where the property stolen is a motor vehicle,

(vii) subsection 335(1) (take motor vehicle without consent); or

(b) is convicted in a state or territory of the United States or the District of Columbia in the United States of an offence that is the same as, or similar to, an offence referred to in clause (a).

S.M. 2011, c. 21, s. 3.

Infractions

161.1(3) La Société met fin au versement de l'indemnité et a droit à un remboursement si la victime :

a) est déclarée coupable d'une infraction à l'une des dispositions qui suivent du *Code criminel* (Canada) :

(i) l'article 249.1,

(ii) l'article 249.2,

(iii) l'article 249.3,

(iv) le paragraphe 249.4(1), 249.4(3) ou 249.4(4),

(v) le paragraphe 333.1(1),

(vi) l'article 334, si le bien volé est un véhicule automobile,

(vii) le paragraphe 335(1);

b) est déclarée coupable dans un État ou un territoire des États-Unis ou dans le district de Columbia d'une infraction identique ou semblable à l'une de celles indiquées à l'alinéa a).

L.M. 2011, c. 21, art. 3.

Victim's I.R.I. suspended during imprisonment

162(1) Subject to subsection (2), a victim is not entitled to receive an income replacement indemnity under this Part while serving a sentence of imprisonment imposed in respect of a conviction for an offence.

Payment of I.R.I. to victim on acquittal

162(2) If a victim referred to in subsection (1) is acquitted of the offence by a court, the corporation shall remit to the victim the amount of the income replacement indemnity that would have been paid to the

Interruption de l'I.R.R. pendant l'incarcération

162(1) Sous réserve du paragraphe (2), les victimes n'ont pas droit à l'indemnité de remplacement du revenu prévue par la présente partie lorsqu'elles purgent une peine d'emprisonnement après avoir été trouvées coupables d'une infraction.

Versement de l'I.R.R. aux victimes acquittées

162(2) La Société remet aux victimes visées au paragraphe (1) qui sont trouvées non coupables le montant de l'indemnité de remplacement du revenu qui leur aurait été versée si elles n'avaient pas été

victim if he or she had not been imprisoned, with interest computed in accordance with section 163 from the day the income replacement indemnity was suspended until the day of payment.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

incarcérées ou emprisonnées. Ce montant est augmenté des intérêts calculés conformément à l'article 163 à partir du jour de l'interruption du versement de l'indemnité jusqu'au jour de son versement.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Successful applicant is entitled to interest

163 Where a person's application for a review or appeal is successful, the corporation shall pay interest to the person on any indemnity or expense to which the person is found to have been entitled before the review or appeal, at the prejudgment rate of interest determined under section 79 of *The Court of Queen's Bench Act*, computed from the day on which the person was entitled to the indemnity or expense.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Intérêts

163 La Société verse des intérêts sur l'indemnité ou les frais auxquels les personnes qui ont interjeté appel avaient droit avant l'appel ou la révision. Ces intérêts sont calculés au taux fixé en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine* et qui était en vigueur avant l'appel ou la révision et courent à partir du jour auquel les personnes sont devenues admissibles à l'indemnité ou aux frais.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 9

INDEXATION

Definition of "year"

164(1) In this Division, **"year"** means the period commencing March 1 and ending on the last day of February in the following year.

Meaning of "consumer price index"

164(2) In this Division, **"consumer price index"** means the "all-items" Consumer Price Index for Manitoba as published monthly by Statistics Canada except where

(a) no such figure is published for a particular month; or

(b) after the coming into force of this Division, Statistics Canada uses a new method to determine the consumer price index for Manitoba for a particular month and the new method results in a change of more than 1% when compared with the former method;

SECTION 9

INDEXATION

Exercice

164(1) Pour l'application de la présente section, un « **exercice** » commence le 1er mars d'une année et se termine le dernier jour de février de l'année suivante.

Indice des prix à la consommation

164(2) Dans la présente section, l'« **indice des prix à la consommation** » s'entend de l'indice d'ensemble des prix à la consommation du Manitoba publié tous les mois par Statistique Canada, sauf dans les cas suivants :

a) les données en question ne sont pas publiées pour certains mois;

b) Statistique Canada utilise, après l'entrée en vigueur de la présente disposition, une nouvelle méthode de calcul de l'indice des prix à la consommation du Manitoba pour un mois particulier, et la nouvelle méthode entraîne un écart de plus de 1 % par rapport à l'ancienne.

in which case the corporation shall by regulation determine an amount that in its opinion represents the consumer price index for Manitoba for that month and, under clause (b), for each month remaining in the year.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Dans de tels cas, la Commission fixe par règlement le montant qu'elle juge être l'indice des prix à la consommation du Manitoba pour le mois en question et, en vertu de l'alinéa b), pour chacun des mois qui restent dans l'exercice.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Adjustment of gross annual income on anniversary of day of accident

165(1) The amount of the gross annual income used as the basis for computing an income replacement indemnity for a victim under this Part shall be adjusted each year on the anniversary of the day of the accident.

Revenu brut annuel

165(1) Le montant du revenu brut annuel qui sert au calcul de l'indemnité de remplacement du revenu en vertu de la présente partie est rajusté chaque année à la date anniversaire de l'accident.

Annual adjustment of gross annual income fixed under section 106

165(2) The amount of the gross annual income fixed for an employment determined under section 106 shall be adjusted each year on the anniversary of the day on which it was fixed.

Rajustement du revenu brut annuel

165(2) Le montant du revenu brut annuel que la Société fixe pour l'emploi déterminé conformément à l'article 106 est rajusté chaque année à la date anniversaire de sa fixation.

Adjustment of other amounts on March 1

165(3) An amount of money referred to in dollar amounts

(a) in this Part other than under section 114 (maximum yearly insurable earnings); and

(b) in Schedule 3;

shall be adjusted on March 1 of each year.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Rajustement des autres sommes

165(3) Sont rajustées le 1er mars de chaque année les sommes exprimées en dollars :

a) dans la présente partie, autres que celles visées à l'article 114;

b) à l'annexe 3.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Adjustment is based on C.P.I.

166(1) Subject to section 167 (cap on adjustment), an adjustment is made by multiplying the amount to be adjusted by the ratio between the consumer price index for the current year and the consumer price index for the preceding year.

Rajustement en fonction de l'I.P.C.

166(1) Sous réserve de l'article 167, les rajustements se font en multipliant les sommes devant être rajustées par le coefficient de l'indice des prix à la consommation de l'exercice en cours et celui de l'exercice précédent.

Determination of C.P.I. for a year
166(2) The consumer price index for a year is the average of the consumer price indices for Manitoba determined by Statistics Canada for each of the 12 months preceding January 1 of the preceding year.

Indice des prix à la consommation
166(2) L'indice des prix à la consommation pour un exercice correspond à la moyenne annuelle des indices mensuels des prix à la consommation du Manitoba établis par Statistique Canada pour chacun des 12 mois antérieurs au 1er janvier de l'exercice.

Two decimals in monthly average
166(3) If the average of the monthly consumer price indices for Manitoba for a year includes more than one decimal, the first digit shall be retained, and shall be increased by one unit if the second digit is greater than four.

Deux décimales
166(3) Si la moyenne des indices mensuels des prix à la consommation du Manitoba a plus d'une décimale, seule la première décimale est retenue. Elle est augmentée d'une unité si la deuxième décimale est supérieure au chiffre quatre.

More than three decimals in ratio of C.P.I.s
166(4) If the ratio between the consumer price index for the current year and the consumer price index for the preceding year includes more than three decimals, the first three digits shall be retained, and the third digit shall be increased by one unit if the fourth digit is greater than four.

Trois décimales
166(4) Si le coefficient de l'indice des prix à la consommation de l'exercice en cours et celui de l'exercice précédent a plus de trois décimales, seules les trois premières décimales sont retenues. La troisième décimale est augmentée d'une unité si la quatrième décimale est supérieure au chiffre quatre.

Rounding of adjusted amount to nearest dollar
166(5) After an amount is adjusted under this Part, the resulting amount shall be rounded to the nearest dollar.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Arrondissement de la somme rajustée
166(5) La somme rajustée en vertu de la présente partie est arrondie au dollar le plus près.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Cap of 6% on adjustment
167(1) Subject to subsection (2), where the ratio computed under section 166 exceeds 1.06, the ratio is deemed to be 1.06.

Facteur de rajustement de 6 %
167(1) Sous réserve du paragraphe (2), le coefficient calculé conformément à l'article 166 est fixé à 1,06 s'il est supérieur à ce chiffre.

Cap may be increased by regulation
167(2) Where the ratio computed under section 166 exceeds 1.06, the corporation may by regulation increase it to not more than the ratio computed under section 166 for the year.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Hausse du facteur de rajustement
167(2) La Société peut, par règlement, augmenter le coefficient jusqu'à concurrence de celui calculé pour l'exercice en cours conformément à l'article 166 s'il est supérieur à 1,06.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Private insurance scheme not affected by adjustment
168 The amount of compensation paid under a private insurance scheme to a person who is receiving compensation under this Part shall not be reduced because of an adjustment of the compensation under this Division.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Régime privé d'assurance
168 Le montant des indemnités versées en vertu d'un régime d'assurance privé à une personne qui reçoit des indemnités en vertu de la présente partie ne peut être diminué en raison d'un rajustement en application de la présente section.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 10

JURISDICTION OF THE CORPORATION, REVIEW AND APPEAL

SUBDIVISION 1

JURISDICTION OF THE CORPORATION

Jurisdiction of the corporation
169(1) Subject to subsection 196(2) (appeal under this Part or Workers Compensation Act), the corporation has exclusive jurisdiction

(a) to decide any matter related to compensation under this Part; and

(b) to review any such decision, unless the decision is about a matter under section 137.1.

Corporation may delegate its powers
169(2) The corporation may authorize one or more of its officers or employees to exercise a power or perform a duty of the corporation under this Part, subject to such conditions as the corporation may decide, and a power may be exercised or a duty may be performed by any officer or employee who is so authorized.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 16.

Corporation to give written reasons to claimant
170(1) A decision made by the corporation in respect of a claim for compensation shall be given to the claimant in writing, and shall include reasons for the decision.

SECTION 10

COMPÉTENCE DE LA SOCIÉTÉ, RÉVISIONS ET APPELS

SOUS-SECTION 1

COMPÉTENCE DE LA SOCIÉTÉ

Compétence de la Société
169(1) Sous réserve du paragraphe 196(2), la Société a compétence exclusive :

a) pour décider de toute question ayant trait à l'indemnisation sous le régime de la présente partie;

b) pour revoir ses décisions, à moins qu'elles ne concernent une question visée à l'article 137.1.

Délégation de pouvoirs
169(2) La Société peut autoriser un ou plusieurs de ses dirigeants ou employés à exercer un pouvoir ou à accomplir une des fonctions qui lui incombe en vertu de la présente partie, sous réserve des conditions qu'elle peut fixer, et les dirigeants et les employés ainsi autorisés peuvent exercer le pouvoir ou accomplir la fonction en question.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 16.

Décision motivée
170(1) Les décisions de la Société concernant les demandes d'indemnisation doivent être motivées et communiquées par écrit aux demandeurs.

Claimant to be given notice of right to review
170(2) Where the corporation makes a decision respecting compensation under this Part, it shall, at the time it gives written notice of the decision to the claimant, give notice of the right of the claimant to apply for a review of the decision.

Droit de révision
170(2) La Société doit, lorsqu'elle communique par écrit ses décisions concernant les demandes d'indemnisation en vertu de la présente partie, informer les demandeurs de leur droit d'en demander la révision.

Non-application of subsection (2)
170(2.1) Subsection (2) does not apply if the decision is about a matter under section 137.1.

Inapplication du paragraphe (2)
170(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la décision concerne une question visée à l'article 137.1.

Claimant to be given notice of right to appeal
170(3) Where the corporation reviews a decision respecting compensation under this Part, it shall, at the time it gives written notice of the review decision to the claimant, give notice of the right of the claimant to appeal the review decision to the commission.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2009, c. 36, s. 17.

Droit d'appel
170(3) En cas de révision d'une décision concernant une demande d'indemnisation en vertu de la présente partie, la Société doit, lorsqu'elle communique par écrit sa décision révisée au demandeur, l'informer de son droit d'interjeter appel devant la Commission.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2009, c. 36, art. 17.

Corporation may reconsider new information
171(1) The corporation may at any time make a fresh decision in respect of a claim for compensation where it is satisfied that new information is available in respect of the claim.

Nouveaux renseignements
171(1) La Société peut prendre une nouvelle décision concernant une demande d'indemnisation lorsqu'elle est convaincue de pouvoir obtenir de nouveaux renseignements sur la demande d'indemnisation.

Claims corporation may reconsider before application for review or appeal
171(2) The corporation may, at any time before a claimant applies for a review of a decision or appeals a review decision, on its own motion or at the request of the claimant, reconsider the decision if

(a) in the opinion of the corporation, a substantive or procedural error was made in respect of the decision; or

(b) the decision contains an error in writing or calculation, or any other clerical error.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Reconsidération
171(2) Tant qu'un demandeur n'interjette pas appel ou ne demande pas la révision d'une décision révisée, la Société peut, de sa propre initiative ou à la demande du demandeur, reconsidérer la décision :

a) si, à son avis, il s'est produit une erreur de procédure ou de fond;

b) si celle-ci comporte une erreur de libellé ou de calcul ou une erreur typographique.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

SUBDIVISION 2

REVIEW AND APPEAL

Application for review of claim by corporation
172(1) Except as provided in subsection (1.1), a claimant may, within 60 days after receiving notice of a decision under this Part, apply in writing to the corporation for a review of the decision.

Non-application to decisions under section 137.1
172(1.1) Subsection (1) does not apply if the decision is about a matter under section 137.1.

Corporation may extend time
172(2) The corporation may extend the time set out in subsection (1) if it is satisfied that the claimant has a reasonable excuse for failing to apply for a review of the decision within that time.

Response within 30 days
172(3) The corporation shall respond to the claimant within 30 days after receiving an application for review.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 15; S.M. 2009, c. 36, s. 18.

Powers of the corporation on review
173(1) On a review of a decision, the corporation may set aside, confirm or vary the decision.

Corporation to give written reasons
173(2) The corporation shall provide the claimant with written reasons for the review decision.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Appeal from review decision
174(1) A claimant may, within 90 days after receiving notice of a review decision by the corporation or within such further time as the commission may allow, appeal the review decision to the commission.

SOUS-SECTION 2

RÉVISIONS ET APPELS

Demande de révision
172(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le demandeur peut, dans les 60 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision prise en vertu de la présente partie, demander par écrit que la Société revoit sa décision.

Inapplication aux décisions visées à l'article 137.1
172(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la décision concerne une question visée à l'article 137.1.

Prolongation de délai
172(2) La Société peut prolonger le délai imparti au paragraphe (1) si elle estime que le demandeur a une raison valable de ne pas avoir demandé une révision de la décision au cours de ce délai.

Réponse — délai de 30 jours
172(3) La Société fait parvenir au demandeur une réponse dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande de révision.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 15; L.M. 2009, c. 36, art. 18.

Pouvoirs de la Société
173(1) Dans le cadre d'une révision d'une décision, la Société peut annuler, confirmer ou modifier sa décision.

Décision motivée
173(2) La Société motive par écrit au demandeur sa décision révisée.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Appel de la décision rendue lors de la révision
174(1) Le demandeur peut, dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision révisée de la Société ou au cours du délai imparti par la Commission, interjeter appel de la décision révisée devant la Commission.

Requirements for appeal
174(2) An appeal of a review decision must be made in writing and must include the claimant's mailing address.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2005, c. 21, s. 2.

Exigences
174(2) L'appel de la décision rendue lors de la révision est fait par écrit et indique l'adresse postale du demandeur.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2005, c. 21, art. 2.

Claimant Advisers

Conseillers des demandeurs

Claimant adviser office established
174.1(1) The claimant adviser office is established.

Bureau des conseillers des demandeurs
174.1(1) Est constitué le Bureau des conseillers des demandeurs.

Appointing claimant advisers
174.1(2) Claimant advisers and other staff of the claimant adviser office must be appointed and employed by the government under *The Civil Service Act*, and are not employees of the corporation.

S.M. 2004, c. 3, s. 2.

Nomination des conseillers des demandeurs
174.1(2) Les conseillers des demandeurs ainsi que les autres membres du personnel du Bureau sont nommés et employés par le gouvernement en vertu de la *Loi sur la fonction publique* et ne sont pas des employés de la Société.

L.M. 2004, c. 3, art. 2.

Claimant may request assistance
174.2(1) A claimant may request that a claimant adviser provide assistance as set out in this section or the regulations.

Demande d'aide
174.2(1) Un demandeur peut demander qu'un conseiller l'aide de la façon prévue au présent article ou dans les règlements.

Claimant adviser may assist
174.2(2) A claimant adviser may assist a claimant in appealing a review decision to the commission by

(a) advising him or her about the meaning and effect of the provisions of this Act, the regulations and decisions made under this Act;

(b) carrying out an investigation or inspection, including obtaining an expert opinion, respecting his or her claim; and

(c) communicating with or appearing before the commission on his or her behalf.

Aide fournie par le conseiller du demandeur
174.2(2) Le conseiller peut aider le demandeur lorsque celui-ci interjette appel d'une révision à la Commission, en :

a) le renseignant sur le sens et les effets des dispositions de la présente loi, des règlements et des décisions rendues en vertu de celle-ci;

b) faisant une enquête ou une inspection relative à sa demande, notamment en obtenant une opinion d'expert;

c) communiquant avec la Commission ou en comparaissant devant celle-ci, en son nom.

Disclosure of documents to claimant adviser
174.2(3) A claimant adviser, when authorized by a claimant, has the same right as the claimant under section 151.

Transmission de documents au conseiller du demandeur
174.2(3) Si le demandeur le lui permet, le conseiller peut se prévaloir du droit prévu à l'article 151.

Section 199 applies
174.2(4) Section 199 applies, with necessary changes, to claimant advisers and all other staff and agents of the claimant adviser office.

Application de l'article 199
174.2(4) L'article 199 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux conseillers des demandeurs ainsi qu'aux autres membres du personnel du Bureau des conseillers des demandeurs et aux représentants de celui-ci.

Regulations respecting claimant advisers
174.2(5) The minister responsible for the claimant adviser office may make regulations prescribing additional duties to be performed by claimant advisers.

S.M. 2004, c. 3, s. 2; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Règlements visant les conseillers des demandeurs
174.2(5) Le ministre responsable du Bureau des conseillers des demandeurs peut, par règlement, prévoir les fonctions additionnelles que doivent exercer les conseillers des demandeurs.

L.M. 2004, c. 3, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Costs to be paid out of Consolidated Fund
174.3(1) The salaries of claimant advisers and staff, and all costs incurred in connection with the claimant adviser office, shall be paid out of the Consolidated Fund.

Frais
174.3(1) Les salaires des conseillers des demandeurs et des autres membres du personnel ainsi que les frais engagés dans le cadre des activités du Bureau des conseillers des demandeurs sont payés sur le Trésor.

Corporation to pay costs into Consolidated Fund
174.3(2) At the beginning of each quarter of a fiscal year, the minister responsible for the claimant adviser office must present the corporation with a statement of account that sets out the amount of salaries of claimant advisers and staff and all other costs incurred in connection with the claimant adviser office for the quarter just ended. The corporation must pay the total amount set out on the statement of account into the Consolidated Fund.

S.M. 2004, c. 3, s. 2; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Versement des frais au Trésor
174.3(2) Au début de chaque trimestre d'un exercice, le ministre responsable du Bureau des conseillers des demandeurs présente à la Société un état de compte indiquant le montant des salaires des conseillers des demandeurs et des autres membres du personnel ainsi que les autres frais engagés à l'égard du Bureau pour le dernier trimestre. La Société verse au Trésor le montant total indiqué dans l'état de compte.

L.M. 2004, c. 3, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Minister not to be the same
174.4 The minister responsible for the claimant adviser office must not be the same minister that the corporation reports to under subsection 2(13).

S.M. 2004, c. 3, s. 2; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Désignation d'un autre ministre
174.4 Le ministre responsable du Bureau des conseillers des demandeurs ne peut être celui auquel la Société fait rapport en vertu du paragraphe 2(13).

L.M. 2004, c. 3, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Appeals to the Commission

Automobile Injury Compensation Appeal Commission established

175 The Automobile Injury Compensation Appeal Commission is established as a specialist tribunal to hear appeals under this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

No appeal of decision under section 137.1

175.1 A decision by the corporation about any matter under section 137.1 may not be appealed by the claimant to the commission.

S.M. 2009, c. 36, s. 19.

Appointment of chief commissioner and other commissioners

176(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chief commissioner and may appoint one or more deputy chief commissioners and other commissioners.

Powers of deputy chief commissioner

176(2) A deputy chief commissioner may exercise the powers and perform the duties of the chief commissioner on such conditions as may be decided by the chief commissioner.

Term of chief commissioner

176(3) The chief commissioner shall be appointed for a term of not less than five years and not more than seven years and shall hold office thereafter until re-appointed or replaced.

Term of other commissioners

176(4) Other commissioners shall be appointed for terms of three years and shall hold office thereafter until re-appointed or replaced.

Termination only for cause

176(5) No appointment of a commissioner shall be terminated except for cause.

Full-time, part-time or sessional basis

Appels à la Commission

Constitution de la Commission

175 Est constituée la Commission d'appel des accidents de la route, tribunal spécialisé chargé d'entendre les appels interjetés en vertu de la présente partie.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Absence d'appel — décision visée à l'article 137.1

175.1 Le demandeur ne peut interjeter appel devant la Commission des décisions de la Société qui concernent une question visée à l'article 137.1.

L.M. 2009, c. 36, art. 19.

Nomination du commissaire en chef et d'autres commissaires

176(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un commissaire en chef et peut nommer un ou plusieurs commissaires en chef adjoints ainsi que d'autres commissaires.

Commissaires en chef adjoints

176(2) Les commissaires en chef adjoints peuvent, sous réserve des conditions que fixe le commissaire en chef, exercer les pouvoirs et les fonctions de celui-ci.

Mandat du commissaire en chef

176(3) Le commissaire en chef est nommé pour un mandat d'au moins cinq ans et d'au plus sept ans et occupe son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à son remplacement.

Mandat des autres commissaires

176(4) Les autres commissaires sont nommés pour des mandats de trois ans et occupent leur poste jusqu'au renouvellement de leur mandat ou jusqu'à leur remplacement.

Destitution pour un motif valable

176(5) Les commissaires ne peuvent être destitués que pour un motif valable.

Temps plein ou temps partiel

176(6) The chief commissioner shall be appointed on a full-time basis and other commissioners may be appointed on a full-time or part-time or sessional basis.

176(6) Le commissaire en chef est nommé à temps plein. Les autres commissaires peuvent être nommés à temps plein ou partiel ou encore pour des sessions de la Commission.

Completion of proceedings
176(7) A commissioner whose term expires may complete a proceeding begun before the expiry of the term, unless the commissioner is removed for cause.

Achèvement des procédures
176(7) Le commissaire peut terminer une procédure qui a débuté avant l'expiration de son mandat, sauf s'il a été destitué pour un motif valable.

Oath of office
176(8) Before assuming office, a commissioner shall take and subscribe to an oath or affirmation as determined by the minister responsible for the commission.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2004, c. 42, s. 78; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Serment professionnel
176(8) Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent le serment ou font l'affirmation que prévoit le ministre responsable de la Commission.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2004, c. 42, art. 78; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Commission's costs to be paid out of Consolidated Fund
177(1) The salaries, expenses and other costs relating to the operation of the commission shall be paid out of the Consolidated Fund.

Frais de la Commission
177(1) Les salaires, les dépenses et les autres frais de fonctionnement de la Commission sont payés sur le Trésor.

Corporation to pay fixed costs into Consolidated Fund
177(2) At the beginning of each quarter of a fiscal year, the commission must present the corporation with a statement of account that sets out the salaries, expenses and other costs of its operations in the quarter just ended, other than the costs referred to in subsection (3). The corporation must pay the total amount set out on the statement of account into the Consolidated Fund.

Frais fixes
177(2) Au début de chaque trimestre d'un exercice, la Commission présente à la Société un état de compte indiquant le montant des salaires, des dépenses et de ses autres frais de fonctionnement pour le dernier trimestre, à l'exception des frais visés au paragraphe (3). La Société verse au Trésor le montant total indiqué dans l'état de compte.

Corporation to pay variable costs into C.F.
177(3) The costs of proceedings before the commission are in the discretion of the commission, and the costs determined by the commission shall be paid by the corporation from time to time, on the requisition of the commission, to the Minister of Finance for deposit into the Consolidated Fund.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1997, c. 23, s. 2; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Frais variables
177(3) À la demande de la Commission, la Société paie au ministre des Finances pour qu'ils soient versés au Trésor les frais relatifs aux procédures de la Commission ainsi que les frais que celle-ci détermine.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1997, c. 23, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Single commissioner or panel to hear appeal
178(1) An appeal may be heard by a single commissioner or by a panel of three commissioners.

Audition de l'appel
178(1) L'appel peut être entendu soit par un seul commissaire, soit par un comité composé de trois commissaires.

Assigning commissioners
178(2) The chief commissioner is responsible for assigning commissioners to hear appeals. When assigning a panel of commissioners, the chief commissioner must designate one of them as the chairperson.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2005, c. 21, s. 3.

Nomination des commissaires
178(2) Le commissaire en chef nomme les commissaires chargés d'entendre les appels. Lorsqu'il nomme un comité, il désigne l'un des commissaires à titre de président du comité.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2005, c. 21, art. 3.

Assigned commissioners to be present
179(1) A hearing must not proceed unless the commissioner or commissioners assigned to hear it are present.

Présence des commissaires
179(1) Il est interdit de procéder à une audience sans que le ou les commissaires chargés de la tenir soient présents.

Decision of a panel
179(2) For an appeal heard by a panel, the decision of the majority of the panel is the decision of the commission. If there is not a majority, the decision of the chairperson of the panel is the decision of the commission.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2005, c. 21, s. 3.

Décision du comité
179(2) Dans le cas d'un appel entendu par un comité, la décision de la majorité des commissaires qui en font partie vaut décision de la Commission. En l'absence de majorité, la voix du président est prépondérante.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2005, c. 12, art. 3.

Chief commissioner's annual report
180(1) Within six months after the end of each fiscal year, the chief commissioner shall submit an annual report to the minister responsible for the commission respecting the exercise of powers and the performance of duties by the commission under this Part, including the significant decisions of the commission and the reasons for the decisions.

Rapport annuel
180(1) Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, le commissaire en chef présente au ministre responsable de la Commission un rapport annuel concernant l'exercice des pouvoirs et des fonctions conférés à la Commission en vertu de la présente partie et faisant état des décisions importantes de celle-ci et des motifs de ces décisions.

Tabling of annual report by minister
180(2) The minister responsible for the commission shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall cause the report to be laid before the Legislative Assembly within 15 days of receiving it if the Legislative Assembly is then in session, or if it is not in session within 15 days of the beginning of the next session.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2004, c. 42, s. 78; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Dépôt du rapport annuel
180(2) Le ministre responsable de la Commission présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le fait déposer devant l'Assemblée dans les 15 jours suivant sa réception ou, si elle ne siège pas, au plus tard 15 jours après la reprise de ses travaux.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2004, c. 42, art. 78; L.M. 2008, c. 42, art. 80; L.M. 2013, c. 54, art. 58.

Minister not to be the same
180.1 The minister responsible for the commission must not be the same minister that the corporation reports to under subsection 2(13).

S.M. 2008, c. 42, s. 80.

Ministres différents
180.1 Le ministre responsable de la Commission n'est pas celui visé au paragraphe 2(13).

L.M. 2008, c. 42, art. 80.

Corporation to provide information
181 The corporation shall without delay forward to the commission any record or other information that the commission requests in respect of an appeal filed under this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Transmission des documents
181 La Société transmet sans délai à la Commission les documents et les renseignements que cette dernière demande à l'égard d'un appel déposé en application de la présente partie.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Hearing of appeal by commission
182(1) The commission shall conduct a hearing in respect of an appeal filed under this Part.

Tenue d'une audience
182(1) La Commission tient une audience à l'égard de toute question qui fait l'objet du dépôt d'un avis d'appel en vertu de la présente partie.

Commission to give notice of hearing
182(2) The commission shall give reasonable notice of the hearing to the appellant and the corporation and shall, in the notice, identify the issues to be considered at the hearing.

Avis d'audience
182(2) La Commission donne à l'appelant et à la Société, suffisamment d'avance, un avis de l'audience et elle indique la question qui fait l'objet de cette audience.

Commission to determine its practice and procedure
182(3) The commission shall determine its own practice and procedure and shall give full opportunity to the appellant and the corporation to present evidence and make submissions.

Procédure
182(3) La Commission détermine sa procédure mais donne à l'appelant et à la Société l'occasion de présenter des preuves et de faire des observations.

Hearing may be conducted orally or in writing
182(4) The commission may conduct a hearing orally, including by telephone, or in writing or partly orally and partly in writing.

Nature de l'audience
182(4) L'audience peut être tenue oralement, notamment par téléphone, ou par écrit ou encore en partie oralement et en partie par écrit.

Public hearings
182(5) When the commission considers it appropriate to conduct an oral hearing, the hearing shall be open to the public unless the commission is of the opinion that all or part of the hearing should be private because intimate financial, personal or other matters may be disclosed which are of such a nature that the desirability of avoiding disclosure outweighs the desirability of holding the hearing in public.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Audiences publiques
182(5) Le public peut assister à toute audience orale sauf si la Commission est d'avis qu'elle devrait se dérouler en tout ou partie à huis clos en raison des questions privées, notamment des questions financières ou personnelles, qui peuvent y être divulguées et qui sont d'une nature telle qu'il est préférable d'éviter leur divulgation plutôt que de tenir une audience publique.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Powers under Part V of Evidence Act
183(1) A commissioner has the powers of a commissioner under Part V of *The Manitoba Evidence Act*.

Loi sur la preuve au Manitoba
183(1) Les commissaires ont les pouvoirs des commissaires nommés en vertu de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*.

Commission not bound by rules of evidence
183(2) Evidence may be given before the commission in any manner that the commission considers appropriate, and the commission is not bound by the rules of law respecting evidence applicable to judicial proceedings.

Preuve
183(2) La Commission détermine la façon dont la preuve est produite devant elle. Elle n'est pas liée par les règles de droit concernant la preuve applicable aux procédures judiciaires.

Commission may adopt findings of fact
183(3) The commission may adopt the corporation's findings of fact except insofar as the appellant puts them in issue.

Adoption des conclusions de la Société
183(3) La Commission peut adopter les conclusions de fait de la Société, sauf si l'appelant les conteste.

Commission may carry out investigation
183(4) The commission may, before or during a hearing, carry out any investigation or inspection or refer any question for an expert opinion that it considers necessary or advisable.

Enquête
183(4) La Commission peut, avant ou pendant l'audience, faire les enquêtes et les inspections et demander tous les avis d'expert qu'elle estime nécessaires.

Commission to advise parties of information considered
183(5) In addition to evidence given in the course of a hearing, the commission may consider information in the possession of the corporation or that is otherwise obtained by the commission, if the commission informs the appellant and the corporation of the nature of the information and gives them an opportunity to make representations respecting it.

Renseignements pertinents
183(5) En plus de tenir compte de la preuve produite au cours de l'audience, la Commission peut prendre en considération les renseignements pertinents que possède la Société ou qu'elle a elle-même obtenus autrement, si elle informe l'appelant et la Société de la nature de ces renseignements et leur donne l'occasion de les expliquer ou de les réfuter.

Right of parties to examine filed material
183(6) The commission shall give the appellant and the corporation a reasonable opportunity to examine all material filed with the commission that is relevant to the appeal.

Examen des documents déposés
183(6) La Commission donne à l'appelant et à la Société une occasion raisonnable d'examiner les documents qui sont déposés auprès d'elle et qui ont rapport à l'appel.

Effect of lack of formality in proceedings
183(7) No proceeding before the commission is invalid by reason only of a defect in form, a technical irregularity or a lack of formality.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Effet du manque de formalité
183(7) Les procédures de la Commission ne sauraient être invalidées en raison d'un vice de forme, d'un vice de procédure ou d'un manque de rigueur.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Powers of commission on appeal
184(1) After conducting a hearing, the commission may

(a) confirm, vary or rescind the review decision of the corporation; or

(b) make any decision that the corporation could have made.

Pouvoirs de la Commission
184(1) Après la tenue de l'audience, la Commission peut, selon le cas :

a) confirmer, modifier ou rescinder la décision de la Société;

b) rendre toute décision que la Société aurait pu rendre.

Commission to give copy of decision to parties
184(2) The commission shall as soon as reasonably practicable give a copy of its decision to the appellant and the corporation and advise them of their right to apply to The Court of Appeal for leave to appeal on a question of jurisdiction or law.

Communication de la décision
184(2) La Commission remet dès que possible une copie de sa décision à l'appelant et à la Société et les informe de leur droit de demander l'autorisation d'interjeter appel devant la Cour d'appel relativement à une question de droit ou de compétence.

Party may request written reasons
184(3) At the request of the appellant or the corporation, the commission shall give written reasons for its decision to the appellant and the corporation.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Motivation par écrit de la décision
184(3) À la demande de l'appelant ou de la Société, la Commission motive sa décision par écrit à l'un et à l'autre.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

How notices and orders may be given to appellant
184.1(1) Under sections 182 and 184, a notice of a hearing, a copy of a decision or a copy of the reasons for a decision must be given to an appellant

(a) personally; or

(b) by sending the notice, decision or reasons by regular lettermail to the address provided by him or her under subsection 174(2), or if he or she has provided another address in writing to the commission, to that other address.

Modalités de remise des avis et des ordonnances aux appelants
184.1(1) La remise de l'avis d'audience, de la copie de la décision ou des motifs de celle-ci à l'appelant en application des articles 182 et 184 se fait :

a) soit en mains propres;

b) soit par envoi du document en question par poste-lettres ordinaire à l'adresse que l'appelant a fournie en application du paragraphe 174(2) ou, s'il a fourni une autre adresse par écrit à la Commission, à cette autre adresse.

When mailed notice received
184.1(2) A notice, a copy of a decision or a copy of reasons sent by regular lettermail under clause (1)(b) is deemed to be received on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that, acting in good faith, he or she did not receive it, or did not receive it until a later date, because of absence, accident, illness or other cause beyond that person's control.

S.M. 2005, c. 21, s. 4.

Date de réception des documents
184.1(2) Tout document envoyé conformément à l'alinéa (1)b) est réputé être reçu le cinquième jour suivant celui de sa mise à la poste, à moins que le destinataire ne prouve, ayant agi en toute bonne foi, qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu que plus tard pour une raison indépendante de sa volonté, notamment pour le motif qu'il était absent, malade ou avait eu un accident.

L.M. 2005, c. 21, art. 4.

Commission to compile record of hearing
185 The commission shall compile a record of a hearing it has held, which shall consist of

(a) the review decision of the corporation that was appealed from;

(b) the notice of appeal to the commission;

(c) the notice of hearing by the commission;

(d) any written submission received by the commission; and

(e) the decision of the commission and any written reasons for the decision.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Dossier de l'audience
185 La Commission établit un dossier relatif à l'audience qu'elle a tenue. Le dossier renferme :

a) la décision révisée de la Société qui a fait l'objet de l'appel;

b) l'avis d'appel déposé auprès de la Commission;

c) l'avis d'audience donné par la Commission;

d) les observations écrites que la Commission a reçues;

e) la décision de la Commission et les motifs correspondants.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Appeal to Court of Appeal by Stated Case

Appel devant la Cour d'appel — exposé de cause

Commission may state case to Court of Appeal
186(1) The commission may, of its own motion or on the application of the appellant or the corporation, state a case in writing for the opinion of The Court of Appeal on a question of law or jurisdiction.

Renvoi à la Cour d'appel
186(1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'appelant ou de la Société, faire un exposé de cause par écrit en vue d'obtenir l'opinion de la Cour d'appel sur une question de droit ou de compétence.

Decision of Court of Appeal
186(2) The Court of Appeal shall hear and determine the stated case and remit it to the commission with its opinion.

Décision de la Cour d'appel
186(2) La Cour d'appel entend l'exposé de cause, en décide et le remet à la Commission avec son opinion.

Proceeding or decision not stayed by appeal
186(3) A case stated under this section does not stay a proceeding or decision of the commission.

Suspension des procédures
186(3) L'exposé de cause prévu au présent article n'a pas pour effet de suspendre les procédures qui ont lieu devant la Commission, ni les décisions de celle-ci.

Parties entitled to be heard
186(4) The corporation and the appellant are entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of a stated case.

Droit des parties de se faire entendre
186(4) La Société et l'appelant ont le droit de se faire entendre, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, au moment de la plaidoirie dans le cadre de l'exposé de cause.

Costs not to be awarded
186(5) Costs shall not be awarded in a case stated under subsection (1).

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Dépens
186(5) Aucuns dépens ne sont accordés à l'occasion de l'exposé de cause prévu au paragraphe (1).

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Appeal to Court of Appeal on Question of Law or Jurisdiction

Appel devant la Cour d'appel — question de droit ou de compétence

Appeal to Court of Appeal
187(1) The appellant or the corporation may appeal the decision of the commission to The Court of Appeal.

Appel à la Cour d'appel
187(1) L'appelant et la Société peuvent interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour d'appel.

Appeal with leave
187(2) An appeal under subsection (1) may be taken only on a question of jurisdiction or of law and only with leave obtained from a judge of The Court of Appeal.

Appel autorisé par la Cour d'appel
187(2) L'appel visé au paragraphe (1) peut être interjeté uniquement sur une question de compétence ou de droit et seulement avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel.

Application for leave to appeal
187(3) An application for leave to appeal shall be made within 30 days after the applicant receives a copy of the decision of the commission, or within such further time as the judge allows.

Demande d'autorisation d'appel
187(3) La demande d'autorisation d'appel est présentée dans les 30 jours qui suivent la réception d'une copie de la décision de la Commission, ou dans le délai imparti par le juge.

Commission entitled to be heard
187(4) The commission is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of an application for leave to appeal and on an appeal.

Droit de la Commission de se faire entendre
187(4) La Commission a le droit de se faire entendre, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, au moment de l'audition de la demande d'autorisation d'appel et de l'audition de l'appel.

Order of commission stayed
187(5) An appeal from a decision of the commission stays the decision pending the hearing of the appeal, unless a judge of The Court of Appeal orders otherwise.

Powers of Court on appeal
187(6) The Court of Appeal on hearing the appeal may

(a) make any decision that in its opinion ought to have been made;

(b) quash, vary or confirm the decision of the commission; or

(c) refer the matter back to the commission for further consideration in accordance with any direction of the Court.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Decisions not subject to appeal to court
188 Except as provided in this Part, a decision of the corporation or the commission is final and binding and not subject to appeal or review by a court.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Suspension de l'ordonnance de la Commission
187(5) Sauf ordonnance contraire d'un juge de la Cour d'appel, la décision faisant l'objet de l'appel est suspendue jusqu'à la fin de l'audition de l'appel.

Pouvoirs de la Cour d'appel
187(6) Après avoir entendu l'appel, la Cour d'appel peut, selon le cas :

a) rendre toute décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

b) annuler, modifier ou confirmer la décision de la Commission;

c) renvoyer la question à la Commission afin que celle-ci l'examine de nouveau en conformité avec ses directives.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Révision judiciaire
188 Sauf dans la mesure prévue par la présente partie, les décisions de la Société ou de la Commission sont définitives et obligatoires et ne peuvent faire l'objet d'aucun appel ni d'aucune révision par les tribunaux.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 11

RECOVERY OF COMPENSATION

Corporation to be reimbursed for excess payment
189(1) Subject to sections 153 (payment before decision by corporation), 190 and 191, a person who receives an amount under this Part as an indemnity or a reimbursement of an expense to which the person is not entitled, or which exceeds the amount to which he or she is entitled, shall reimburse the corporation for the amount to which he or she is not entitled.

SECTION 11

RECOUVREMENT DES INDEMNITÉS

Trop-perçu
189(1) Sous réserve des articles 153, 190 et 191, les personnes qui reçoivent en vertu de la présente partie des indemnités ou des frais auxquels elles n'ont pas droit ou dont le montant excède celui auquel elles ont droit doivent rembourser le trop-perçu à la Société.

Time limitation for recovery of payment
189(2) The corporation may commence an action to recover an amount to which it is entitled to be reimbursed

(a) within two years after the day the amount is paid to the person;

(b) where the amount is paid as a result of fraud, within two years after the day the fraud is first known or discovered by the corporation; or

(c) where the victim is convicted of an offence as provided for in section 161.1, within two years after the day of the conviction.

Prescription — recouvrement
189(2) La Société peut entreprendre des démarches pour le recouvrement des sommes qui lui sont remboursables :

a) soit dans les deux ans qui suivent le versement de l'indemnité ou des frais;

b) soit dans les deux ans qui suivent le jour où elle découvre ou prend reconnaissance de la fraude;

c) soit dans les deux ans qui suivent le jour de la condamnation d'une victime déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 161.1.

Cancellation or deduction of debt
189(3) Subject to the regulations, the corporation may, in respect of the amount to which it is entitled to be reimbursed,

(a) cancel it or any part of it, where the corporation considers it is not recoverable; or

(b) notwithstanding subsection (2), deduct it from any amount payable to the debtor by the corporation at any time.

Remise de dette
189(3) Sous réserve des règlements, la Société peut, selon le cas :

a) remettre tout ou partie des sommes qui lui sont remboursables, si elle estime qu'elles ne sont pas recouvrables;

b) par dérogation au paragraphe (2), déduire les sommes qui lui sont remboursables de celles qu'elle doit au débiteur.

Application for review or appeal does not affect deduction
189(4) The corporation may make a deduction under clause (3)(b) notwithstanding a debtor's application for review or appeal respecting the amount or the deduction of the amount.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2011, c. 21, s. 4.

Demande de révision ou appel
189(4) La Société peut faire une déduction en vertu de l'alinéa (3)b) malgré la demande de révision ou l'appel du débiteur.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2011, c. 21, art. 4.

No reimbursement of amount paid before review or appeal
190 If, on an application for review or appeal, the corporation or the commission cancels an indemnity or expense or reduces the amount of an indemnity or expense that has been paid to a person, the corporation is not entitled to reimbursement of any amount paid to the person before the review decision or the commission's decision, unless the payment was obtained by fraud.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Sommes non recouvrables
190 Si, à la suite d'une demande de révision ou d'un appel, la Société ou la Commission annule ou réduit une indemnité ou des frais qui ont déjà été versés, les sommes ainsi versées ne peuvent être recouvrées avant que ne soit rendue la décision de révision ou la décision de la Commission, à moins qu'elles n'aient été obtenues d'une façon frauduleuse.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

No reimbursement of amount paid before reconsideration

191 If a decision is reconsidered and changed by the corporation under subsection 171(1) or clause 171(2)(a), the corporation is not entitled to reimbursement of any amount paid to a person as a result of the decision unless the amount was obtained by fraud.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Somme non recouvrable

191 Lorsque la Société considère et modifie une décision en application du paragraphe 171(1) ou de l'alinéa 171(2)a), la somme déjà versée n'est pas recouvrable, à moins qu'elle n'ait été obtenue d'une façon frauduleuse.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Reimbursement by person preventing subrogation

192(1) Any person who prevents or obstructs the corporation from exercising any right of subrogation under this Part shall reimburse the corporation for any indemnity or reimbursement of expenses received from the corporation under this Part.

Subrogation

192(1) Toute personne qui prive ou empêche la Société d'exercer un droit de subrogation en vertu de la présente partie doit lui rembourser les indemnités ou les frais qu'elle a reçus en vertu de la présente partie.

Limitation of action

192(2) The corporation may commence an action to recover an amount to which it is entitled from a person under subsection (1) within two years after the day the corporation first knows about or discovers an act of the person that prevents or obstructs the corporation from exercising its right of subrogation.

Prescription

192(2) La Société peut entreprendre des démarches pour le recouvrement des sommes qui lui sont dues en vertu du paragraphe (1) dans les deux ans qui suivent le jour où elle a découvert l'acte qui la prive ou l'empêche d'exercer son droit de subrogation.

Cancellation of debt

192(3) Notwithstanding subsection (1), the corporation may cancel an amount or any part of an amount to which it is entitled under subsection (1) if it considers that the amount is not recoverable.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Remise de dette

192(3) Par dérogation au paragraphe (1), la Société peut annuler en tout ou partie les sommes qui lui sont dues en vertu du paragraphe (1) si elle estime que ces sommes ne sont pas recouvrables.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Corporation may file certificate in court

193 Where the corporation is entitled to reimbursement under this Division, the chief executive officer or such other officer as the directors may authorize by resolution for the purpose may issue a certificate that sets out the basis of the entitlement, the amount to which the corporation is entitled to be reimbursed and the name of the person by whom it is payable and, on filing with the registrar of the court, the certificate is deemed to be an order of the court and may be enforced as such against the person for the amount set out in the certificate.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2000, c. 35, s. 19.

Certificat de défaut

193 Lorsque la Société a droit a un remboursement en vertu de la présente section, son directeur général ou tout autre dirigeant que les administrateurs peuvent autoriser par résolution peut délivrer un certificat énonçant le fondement du droit, le montant que la Société a le droit de se faire rembourser ainsi que le nom du débiteur. Dès son dépôt auprès du registraire du tribunal, le certificat est réputé être une ordonnance du tribunal et peut être exécuté comme telle.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

DIVISION 12

COMPENSATION UNDER OTHER ACTS OR PLANS

Claims under private insurance scheme not affected

194 Nothing in this Part limits or affects the right of a person who claims or receives compensation under this Part to claim compensation under a private insurance scheme.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Election of compensation under this Part or Workers Compensation Act

195(1) Where, as a result of an accident, a person is entitled to compensation under this Part and *The Workers Compensation Act* or any another Act that relates to the compensation of persons who are victims of accidents arising out of and in the course of employment, and that is in force in or outside Manitoba, the person may elect the compensation under this Part or under the other Act.

Effect of election of compensation under W.C. Act

195(2) Where the person elects compensation under *The Workers Compensation Act* or any other Act that is in force in or outside Manitoba and that relates to the compensation of a person who is a victim of an accident arising out of and in the course of employment

(a) the person is no longer entitled to compensation under this Part in respect of the bodily injury; and

(b) notwithstanding subsections 9(1), (7) and (7.1) of *The Workers Compensation Act* and subject to section 78 of this Act, the compensation provided to the person or the person's dependants in respect of the bodily injury under *The Workers Compensation Act*, stands in lieu of all rights and remedies to which the person or the person's dependants are or might be entitled in respect of the bodily injury, and no action in that respect may be admitted before any court.

SECTION 12

INDEMNISATION EN VERTU D'AUTRES LOIS OU RÉGIMES

Régimes d'assurance privés

194 La présente partie n'a pas pour effet de limiter ou de restreindre le droit des personnes qui reçoivent des indemnités en vertu de la présente partie de présenter une demande d'indemnisation en vertu d'un régime d'assurance privé.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Choix de l'indemnisation

195(1) Les personnes qui ont droit, en raison d'un accident, à des indemnités en vertu à la fois de la présente partie et de la *Loi sur les accidents du travail* ou d'une autre loi relative à l'indemnisation des victimes d'un accident du travail, en vigueur au Manitoba ou hors du Manitoba, peuvent choisir de se faire indemniser en vertu de la présente partie ou de l'autre loi.

Loi sur les accidents du travail

195(2) Lorsque des personnes choisissent de se faire indemniser en vertu de la *Loi sur les accidents du travail* ou de toute autre loi en vigueur au Manitoba ou ailleurs qui porte sur l'indemnisation des victimes d'accidents du travail :

a) elles perdent leur droit à des indemnités pour dommage corporel en vertu de la présente partie;

b) par dérogation aux paragraphes 9(1), (7) et (7.1) de la *Loi sur les accidents du travail* et sous réserve de l'article 78 de la présente loi, les indemnités pour dommage corporel qui leur sont versées ou qui sont versées à leurs personnes à charge tiennent lieu de tous les droits et recours qu'elles ou que leurs personnes à charge peuvent ou pourraient exercer à l'égard du dommage corporel, et aucune action à cet égard ne peut être admise devant les tribunaux.

Effect of election under this Part
195(3) A person who elects compensation under this Part is no longer entitled to compensation under *The Workers Compensation Act* in respect of the bodily injury.

Effets du choix de l'indemnisation en vertu de la présente partie
195(3) Les personnes qui choisissent de se faire indemniser en vertu de la présente partie n'ont plus le droit à des indemnités en vertu de la *Loi sur les accidents du travail* à l'égard des dommages corporels.

Corporation and Workers Compensation Board to make agreement
195(4) The corporation and the Workers Compensation Board shall make an agreement respecting the allocation and reimbursement between them of compensation paid by them under this section.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Entente
195(4) La Société et la Commission des accidents du travail concluent une entente concernant la proportion et le remboursement des indemnités versées en vertu du présent article que chacune d'elles doit absorber.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Where person entitled under Workers Compensation Act and this Part
196(1) Where a person is receiving compensation under either this Part or *The Workers Compensation Act* and, because of another bodily injury, the person becomes entitled to compensation under the other,

(a) the corporation and the Workers Compensation Board shall

(i) make a joint decision distinguishing between the bodily injury attributable to the accident in respect of which compensation is payable under this Part and the bodily injury for which compensation is payable under *The Workers Compensation Act*, and

(ii) pay compensation in proportion to the attribution of the person's bodily injuries; and

(b) the corporation or the Workers Compensation Board, as the case may be, shall continue to pay the compensation until the joint decision is made.

Cumul
196(1) Lorsque des personnes reçoivent des indemnités en vertu soit de la présente partie, soit de la *Loi sur les accidents du travail* et qu'elles deviennent admissibles, en raison d'un autre dommage corporel, à des indemnités en vertu de l'autre,

a) la Société et la Commission des accidents du travail :

(i) prennent conjointement une décision établissant une distinction entre le dommage corporel attribuable à l'accident pour lequel des indemnités sont payables en vertu de la présente partie et le dommage corporel pour lequel des indemnités sont payables en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*,

(ii) versent les indemnités en fonction de ce qui est payable en vertu de chacune des lois applicables;

b) la Société ou la Commission des accidents du travail, selon le cas, continue à verser les indemnités jusqu'à la prise de la décision conjointe.

Person may appeal under either Act
196(2) The corporation or the Workers Compensation Board shall give written notice of the joint decision made under subsection (1) to the person, and the person may appeal the joint decision either to the commission or under *The Workers Compensation*

Appel
196(2) La Société ou la Commission des accidents du travail donne avis par écrit de la décision conjointe prise en application du paragraphe (1) à la personne visée; celle-ci peut interjeter appel soit devant la Commission, soit en vertu de la *Loi sur les accidents du travail* dans

Act within 90 days after receiving the notice or within such further time as the body to which the appeal is made may allow, and the decision made on the appeal is binding under this Part and *The Workers Compensation Act*.

Corporation and W.C. Board to make agreement
196(3) The corporation and the Workers Compensation Board shall make an agreement respecting the procedure to be followed for claims by a person referred to in subsection (1).

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

C.P.P. or other disability benefit reduces I.R.I.
197 Where, as a result of an accident, a victim is entitled to an income replacement indemnity under this Part and a disability benefit under the *Canada Pension Plan* or any similar program in a jurisdiction outside Manitoba other than the *Employment Insurance Act* (Canada), the corporation shall reduce the income replacement indemnity by the amount of the disability benefit payable to the victim.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1996, c. 11, s. 3; S.M. 2008, c. 42, s. 80.

les 90 jours qui suivent la réception de l'avis ou dans le délai supplémentaire qu'accorde l'organisme devant lequel l'appel est interjeté. La décision rendue en appel est exécutoire sous le régime de la présente partie et de la *Loi sur les accidents du travail*.

Entente
196(3) La Société et la Commission des accidents du travail concluent une entente établissant les marches à suivre pour le règlement des demandes d'indemnisation présentées par les personnes visées au paragraphe (1).

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Réduction de l'I.R.R.
197 Lorsqu'en raison d'un accident, des victimes ont droit à la fois à une indemnité de remplacement du revenu payable en vertu de la présente partie et à une prestation d'invalidité en vertu du *Régime de pensions du Canada*, ou d'un régime similaire d'une autre compétence que le Manitoba à l'exception de celui de la *Loi sur l'assurance-emploi* (Canada), l'indemnité de remplacement du revenu est réduite du montant des prestations d'invalidité qui leur sont payables.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1996, c. 11, art. 3; L.M. 2008, c. 42, art. 80.

DIVISION 13

MISCELLANEOUS PROVISIONS AND REGULATIONS

Interest where benefit not paid within 30 days after entitlement established
197.1 Where the corporation fails to pay an indemnity, a retirement income or an expense to a person entitled to compensation under this Part within 30 days after the day on which the person's entitlement to the benefit is determined, the corporation shall pay to the person interest on the amount of the indemnity or expense at the prejudgement rate of interest prescribed under section 79 of *The Court of Queen's Bench Act,* computed from the day on which the person became entitled to the benefit.

S.M. 1998, c. 46, s. 16.

SECTION 13

DISPOSITIONS DIVERSES ET RÈGLEMENTS

Intérêts — délai de paiement des indemnités
197.1 Si elle omet de verser une indemnité ou un revenu de retraite ou de rembourser des frais à une personne qui y a droit en vertu de la présente partie dans les 30 jours qui suivent la détermination de l'admissibilité de la personne, la Société lui verse des intérêts sur le montant de l'indemnité, du revenu ou des frais au taux antérieur au jugement prévu en vertu de l'article 79 de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine* calculés à partir du moment où la personne devient admissible.

L.M. 1998, c. 46, art. 16.

Compliance with forms and notices

198 Substantial compliance with requirements respecting the content of forms, notices or other documents is sufficient unless the corporation or the commission is of the opinion that it would result in unfairness to any person.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Conformité

198 L'observation des conditions essentielles applicables au contenu des formules, des avis ou des autres documents est suffisante, à moins que la Société ou la Commission estime qu'elle pourrait se révéler inéquitable pour des personnes.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Immunity from action

199(1) No action or proceeding may be brought against the commission, a commissioner, the corporation, or an employee or agent of the commission or the corporation for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Part, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

Immunité

199(1) La Commission, les commissaires, la Société et les employés et représentants de la Commission, de la Société et du gouvernement bénéficient de l'immunité en matière d'action en justice pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé des pouvoirs que leur confère la présente loi ou pour les négligences ou les omissions dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions ou pouvoirs.

Compellability of witness

199(2) A director of the corporation, commissioner, or employee or agent of the corporation or commission shall not be required to testify in a civil action or proceeding about information or to produce documents or things obtained under this Part, except for the purpose of carrying out the person's duties under this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Témoins contraignables

199(2) Les dirigeants de la Société, les commissaires, ainsi que les employés et représentants de la Société ou de la Commission ne peuvent être contraints à témoigner dans une action en justice ou à produire des renseignements, des documents ou des choses obtenus en vertu de la présente partie, sauf dans le but de s'acquitter de leurs fonctions en application de la présente partie.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Parents of infant may act as guardian

200 For the purpose of this Part, the mother or father of an infant or a person who stands in loco parentis to an infant may, unless the court orders otherwise, act as the guardian of the infant if the infant does not already have a guardian.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Tuteur d'office

200 Pour l'application de la présente partie, la mère ou le père d'un enfant mineur, ou la personne qui en tient lieu, peut agir d'office comme tuteur de cet enfant si celui-ci n'en est pas déjà pourvu, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Agreement re costs of medical aid

201(1) The corporation may enter into agreements with the Minister of Health respecting methods of payment by the corporation or the Minister of Health of the costs of medical aid provided under this Part.

Entente relative aux frais d'aide médicale

201(1) La Société peut passer des ententes avec le ministre de la Santé relativement aux méthodes de paiement des frais d'une aide médicale fournie en vertu de la présente partie.

Agreements with other jurisdictions

201(2) The corporation may enter into agreements with any government or agency of government respecting the compensation for bodily injury of residents of Manitoba who are involved in accidents outside Manitoba but within Canada or the United States and of persons who are not resident in Manitoba and who are involved in accidents in Manitoba.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Ententes avec d'autres compétences

201(2) La Société peut conclure des ententes avec des gouvernements ou des organismes gouvernementaux relativement à l'indemnisation des résidents du Manitoba qui subissent un dommage corporel au cours d'un accident se produisant à l'extérieur du Manitoba, mais à l'intérieur du Canada ou des États-Unis ainsi que des non-résidents du Manitoba qui subissent un accident au Manitoba.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

Regulations

202 Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the corporation may make regulations for the purpose of this Part

(a) defining a word or expression used and not defined in this Act;

(b) enlarging or restricting the meaning of a word or expression used in this Act;

(c) respecting the form and content of applications made under this Part;

(d) respecting the procedure applicable to, and the proof required for, claims for compensation;

(e) respecting the circumstances in which an employment is considered to be full-time employment or part-time or temporary employment;

(f) respecting gross incomes, including determining gross incomes for salaried workers and self-employed workers, establishing classes of employment, and determining the amount of gross incomes on a weekly or yearly basis;

(g) determining the industrial average wage for the purpose of subsection 70(2), and the consumer price index for the purpose of subsection 164(2);

Règlements de la Société

202 Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut, pour l'application de la présente partie, prendre des règlements pour :

a) définir un mot ou une expression utilisé mais non défini dans la présente loi;

b) élargir ou restreindre le sens d'un mot ou d'une expression utilisé dans la présente loi;

c) établir la forme et le contenu des demandes présentées en vertu de la présente partie;

d) établir la marche à suivre et les preuves à fournir pour les demandes d'indemnisation;

e) préciser les cas et les conditions où un emploi est considéré à temps plein, à temps partiel ou temporaire;

f) établir la manière de déterminer le revenu brut qu'un travailleur salarié ou un travailleur indépendant tire de son emploi, d'établir des catégories d'emploi et de calculer le revenu brut hebdomadaire ou annuel;

g) calculer le salaire industriel moyen aux fins du paragraphe 70(2) et l'indice des prix à la consommation aux fins du paragraphe 164(2);

(h) determining gross incomes for the purpose of sections 81 (income replacement indemnity for full-time earner), 82 (more remunerative employment), 83 (indemnity for temporary earner or part-time earner), 84 (determination of employment for temporary earner or part-time earner), 85 (indemnity for non-earner) and 89 (indemnity for student);

(i) respecting standards and procedures for determining an employment for victims under sections 106 and 109, including establishing classes of employment, determining gross incomes on a yearly or weekly basis for each class of employment based on work experience, and establishing the manner of reducing the gross incomes for victims holding part-time employment;

(j) respecting the computation of the net income of a victim, including the amount of the income tax, premium and contribution referred to in section 112;

(k) respecting the establishment of a schedule of permanent impairments, including

(i) the attribution of a percentage of impairment to each permanent impairment,

(ii) the determination of an additional percentage of impairment where the permanent impairment affects symmetrical organs,

(iii) the determination of an additional percentage of impairment where the permanent impairment affects an impairment that the victim had before the accident, and

(iv) the reduction of the percentages attributed to permanent impairments for victims who have more than one permanent impairment;

(l) under Division 5 and 6, respecting the reimbursement of expenses, including the expenses that are eligible for reimbursement, terms and conditions under which the corporation may reimburse expenses and the maximum amounts that may be reimbursed, and respecting the circumstances in which the corporation may replace

h) établir la manière de déterminer le revenu brut pour l'application des articles 81, 82, 83, 84, 85 et 89;

i) établir les normes et les méthodes pour déterminer un emploi à une victime pour l'application des articles 106 et 109, déterminer les catégories d'emplois, fixer les revenus bruts hebdomadaires ou annuels correspondant à chaque catégorie selon l'expérience de travail et établir la manière de réduire ces revenus pour tenir compte du fait qu'une victime exerce son emploi à temps partiel;

j) prévoir la méthode de calcul du revenu net d'une victime, du montant de l'impôt sur le revenu, de la prime et de la cotisation visée à l'article 112;

k) prévoir l'annexe des déficiences permanentes, y compris :

(i) l'attribution d'un pourcentage à chaque déficience permanente,

(ii) le calcul d'un pourcentage additionnel lorsque la déficience permanente influe sur des organes symétriques,

(iii) le calcul d'un pourcentage additionnel lorsque la déficience permanente influe sur une déficience qui existait avant l'accident,

(iv) la réduction des pourcentages attribués à des déficiences permanentes subies par des victimes ayant plus d'une déficience permanente;

l) en vertu des sections 5 et 6, fixer les modalités de remboursement des frais, y compris les frais remboursables, les conditions de remboursement des frais et les montants maximums pouvant être remboursés et déterminer les circonstances dans lesquelles elle peut remplacer le remboursement de frais en vertu de l'article 131 par le versement d'une allocation périodique;

l.1) établir le revenu de retraite qui est fourni, en vertu de l'article 103, aux victimes qui cessent d'être admissibles à l'indemnité de remplacement du revenu;

reimbursement of expenses under section 131 with the payment of a periodic allowance;

(l.1) respecting the retirement income to be provided under section 103 to victims who cease to be entitled to receive an income replacement indemnity;

(m) respecting the adjustment of indemnities under sections 132 and expenses reimbursed under section 134, including the circumstances in which the indemnities may be adjusted and the amounts of adjusted indemnities;

(n) respecting medical examinations under Division 7, including the content of reports based on medical examinations;

(o) respecting allowances and the reimbursement of expenses referred to in section 145, including the circumstances in which the allowances may be paid and the expenses may be reimbursed;

(p) respecting the reimbursement of the cost of medical reports under section 148, including the maximum amount that may be reimbursed;

(q) increasing the ratio referred to in subsection 167(2);

(r) respecting the transmission of facsimiles of documents by telephone to and from the corporation;

(s) respecting the manner in which a person's debt to the corporation may be deducted from compensation payable to the person by the corporation;

(t) prescribing anything that by this Part may be or is required to be prescribed;

(u) respecting any other matter that is incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of this Part.

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 1998, c. 46, s. 17.

m) prescrire dans quels cas et à quelles conditions l'indemnité visée à l'article 132 et le remboursement des frais visé à l'article 134 peuvent être rajustés en fonction de la variation du nombre des personnes qui y sont visées;

n) prescrire les examens médicaux visés à la section 7, y compris le contenu des rapports de tels examens;

o) prévoir les allocations et les modalités de remboursement des frais visés à l'article 145, y compris les circonstances dans lesquelles ces allocations peuvent être versées et ces frais remboursés;

p) établir les modalités de remboursement du coût des rapports médicaux exigés en vertu de l'article 148, y compris le montant maximal pouvant être remboursé;

q) augmenter le coefficient visé au paragraphe 167(2);

r) régir la transmission des copies de documents par téléphone à destination ou en provenance de la Société;

s) établir la manière de déduire les dettes qu'une personne a envers elle des indemnités qui lui sont payables;

t) prévoir tout ce qui peut être exigé ou qui est exigé par la présente partie;

u) régir toute autre affaire liée à la réalisation des objectifs et des buts de la présente partie.

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 1998, c. 46, art. 17; L.M. 2009, c. 36, art. 4.

Regulations by Lieutenant Governor in Council

202.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) respecting the corporation's payment of expenses under section 137.1, including, but not limited to, regulations

(i) providing guidance to the corporation on the exercise of its discretion under that section or restricting its discretion, and

(ii) prescribing kinds of expenses that the corporation may or may not pay under that section;

(b) for the purpose of clause 1(h) of Schedule 4, prescribing injuries, or combinations of injuries, as catastrophic injuries;

(c) amending the description of injuries that constitute catastrophic injuries set out in Schedule 4;

(d) respecting any transitional or other problem resulting from the enactment of any of the following provisions of this Act:

(i) the definition "catastrophic injury" set out in subsection 70(1),

(ii) subsections 111(3) to (6), 127(2), 128(1), 129(1.1) and 131(2),

(iii) clause 134(1)(e),

(iv) sections 137.1 and 150.1,

(v) Schedule 4.

S.M. 2009, c. 36, s. 20.

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

202.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre des mesures concernant le paiement de frais par la Société en vertu de l'article 137.1 et, notamment :

(i) la guider dans l'exercice du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé par cet article ou restreindre ce pouvoir,

(ii) prévoir le type de frais qu'elle peut ou ne peut payer sous le régime de cet article;

b) pour l'application de l'alinéa (1)h) de l'annexe 4, désigner des blessures ou des groupes de blessures à titre de lésions catastrophiques;

c) modifier la description des blessures qui constituent des lésions catastrophiques indiquées à l'annexe 4;

d) prendre des mesures concernant les questions transitoires ou autres découlant de l'édiction des dispositions de la présente loi indiquées ci-dessous :

(i) la définition de « lésion catastrophique » figurant au paragraphe 70(1),

(ii) les paragraphes 111(3) à (6), 127(2), 128(1), 129(1.1) et 131(2),

(iii) l'alinéa 134(1)e),

(iv) les articles 137.1 et 150.1,

(v) l'annexe 4.

L.M. 2009, c. 36, art. 20.

Review

203 The minister shall, within three years after the coming into force of this Part, undertake a comprehensive review of the operation of this Part involving public representations and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the Assembly may allow, submit to the Assembly a report on the operation of the review.

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

Révision

203 Dans les 3 ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente partie, le ministre entreprend une révision détaillée de l'application de la présente partie, révision qui comprend une consultation publique, et soumet à l'Assemblée, dans l'année qui suit le début de la révision, un rapport faisant état des résultats de la révision.

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

SCHEDULE 1
(Section 120)

LUMP SUM INDEMNITY TO SPOUSE OR COMMON-LAW PARTNER OF DECEASED VICTIM

Age of victim on day of death	Factor
25 years or under	1
26	1.2
27	1.4
28	1.6
29	1.8
30	2
31	2.2
32	2.4
33	2.6
34	2.8
35	3
36	3.2
37	3.4
38	3.6
39	3.8
40	4
41	4.2
42	4.4
43	4.6
44	4.8
45	5
46	4.8
47	4.6
48	4.4
49	4.2
50	4
51	3.8
52	3.6
53	3.4
54	3.2
55	3
56	2.8
57	2.6
58	2.4
59	2.2
60	2
61	1.8
62	1.6
63	1.4
64	1.2
65 years or over	1

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8.

ANNEXE 1
(Article 120)

INDEMNITÉ FORFAITAIRE AU CONJOINT OU AU CONJOINT DE FAIT D'UNE VICTIME DÉCÉDÉE

Âge de la victime à son décès	Facteur
25 ans ou moins	10
26	12
27	14
28	16
29	18
30	20
31	22
32	24
33	26
34	28
35	30
36	32
37	34
38	36
39	38
40	40
41	42
42	44
43	46
44	48
45	50
46	48
47	4.6
48	44
49	42
50	40
51	38
52	36
53	34
54	32
55	30
56	28
57	26
58	24
59	22
60	20
61	18
62	16
63	14
64	12
65 ans et plus	10

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

SCHEDULE 2
(Section 120)

LUMP SUM INDEMNITY TO DISABLED SPOUSE OR COMMON-LAW PARTNER OF DECEASED VICTIM

Age of victim on day of death	Factor
45 years or under	5
46	4.8
47	4.6
48	4.4
49	4.2
50	4
51	3.8
52	3.6
53	3.4
54	3.2
55	3
56	2.8
57	2.6
58	2.4
59	2.2
60	2
61	1.8
62	1.6
63	1.4
64	1.2
65 years or over	1

S.M. 1993, c. 36, s. 5; S.M. 2001, c. 37, s. 8.

ANNEXE 2
(Article 120)

INDEMNITÉ FORFAITAIRE AU CONJOINT OU AU CONJOINT DE FAIT HANDICAPÉ D'UNE VICTIME DÉCÉDÉE

Âge de la victime à son décès	Facteur
45 ans ou moins	50
46	48
47	46
48	44
49	42
50	40
51	38
52	36
53	34
54	32
55	30
56	28
57	26
58	24
59	22
60	20
61	18
62	16
63	14
64	12
65 ans et plus	10

L.M. 1993, c. 36, art. 5; L.M. 2001, c. 37, art. 8.

SCHEDULE 3
(Section 121)

LUMP SUM INDEMNITY TO DEPENDANT OF DECEASED VICTIM

Age of dependant on day of victim's death	Amount of indemnity
Less than 1 year	$35,000.
1 year	34000
2 years	33000
3	32000
4	31000
5	30000
6	29000
7	28000
8	27000
9	26000
10	25000
11	24000
12	23000
13	22000
14	21000
15	20000
16 years or over	19000

S.M. 1993, c. 36, s. 5.

ANNEXE 3
(Article 121)

INDEMNITÉ FORFAITAIRE À UNE PERSONNE À CHARGE DE LA VICTIME DÉCÉDÉE

Âge de la personne à charge au décès de la victime	Montant de l'indemnité
Moins de 1 an	35 000 $
1 an	34 000
2 ans	33 000
3	32 000
4	31 000
5	30 000
6	29 000
7	28 000
8	27 000
9	26 000
10	25 000
11	24 000
12	23 000
13	22 000
14	21 000
15	20 000
16 ans et plus	19 000

L.M. 1993, c. 36, art. 5.

SCHEDULE 4
(Subsection 70(1))

When a person is catastrophically injured

1 For the purposes of Part 2 of this Act, a person is catastrophically injured if, within the meaning of the regulations made under clause 202(k), he or she suffers

(a) complete or incomplete quadriplegia or paraplegia that meets the criteria for classification as Grade A or B on the ASIA scale and is determined to result in a degree of permanent impairment of 65% or more;

(b) two or more of the following amputations:

(i) forequarter amputation of a shoulder and arm,

(ii) shoulder disarticulation,

(iii) above-elbow amputation of an arm, involving the proximal third of the humerus,

(iv) above-elbow amputation of an arm, involving the middle or distal third of the humerus,

(v) hemipelvectomy,

(vi) hip disarticulation, involving the proximal third of the femur,

(vii) proximal, mid-thigh or distal above-knee amputation of a leg;

(c) loss of vision that is determined to result in a degree of permanent impairment of 80% or more;

(d) a functional alteration of the brain of any of the following types or any combination of them that is determined to result in a degree of permanent impairment of 50% or more:

(i) a communication disorder that

ANNEXE 4
[paragraphe 70(1)]

Personne ayant une lésion catastrophique

1 Pour l'application de la partie 2 de la présente loi, a une lésion catastrophique toute personne qui, selon les règlements pris en application de l'alinéa 202 k) :

a) est atteinte d'une quadriplégie ou d'une paraplégie totale ou partielle qui, selon les critères de l'échelle de l'ASIA, fait partie de la classe A ou B et entraîne une déficience permanente d'au moins 65 %;

b) a subi au moins deux des amputations suivantes :

(i) désarticulation interscapulo-thoracique de l'épaule et du bras,

(ii) désarticulation de l'épaule,

(iii) amputation au-dessus du coude (tiers proximal de l'humérus),

(iv) amputation au-dessus du coude (tiers moyen ou distal de l'humérus),

(v) hémipelvectomie,

(vi) désarticulation de la hanche (tiers proximal du fémur),

(vii) amputation au-dessus du genou (tiers proximal, moyen ou distal);

c) a une perte de vision entraînant une déficience permanente d'au moins 80 %;

d) a une altération fonctionnelle du cerveau d'un ou de plusieurs des types indiqués ci-dessous qui entraîne une déficience permanente d'au moins 50 % :

(i) un trouble de la communication :

(A) causant une incapacité totale à comprendre et à s'exprimer,

(A) results in the person's complete inability to understand and use language,

(B) does not affect the person's ability to understand linguistic symbols, but severely impairs his or her ability to use sufficient or appropriate language,

(C) does not affect the person's ability to understand linguistic symbols, but moderately impairs his or her ability to use sufficient or appropriate language, or

(D) results in minor communication difficulties,

(ii) an alteration of consciousness, such as stupor, coma or another disorder or disturbance, including adverse effects of medication, that prevents the person from performing the activities of daily living to such an extent that he or she requires continuous supervision in an institutional or confined setting,

(iii) an alteration of consciousness, including adverse effects of medication, that

(A) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires periodic supervision in an institutional or confined setting for 50% or more of the time,

(B) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires periodic supervision in an institutional or confined setting for less than 50% of the time,

(C) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires supervision but not in an institutional or confined setting, or

(D) impairs the person's ability to perform the activities of daily living but not to such an extent that he or she requires supervision,

(B) n'ayant aucune conséquence sur la capacité à comprendre les symboles linguistiques, mais interférant considérablement avec la capacité de s'exprimer de façon appropriée ou suffisante,

(C) n'ayant aucune conséquence sur la capacité à comprendre les symboles linguistiques, mais interférant modérément avec la capacité de s'exprimer de façon appropriée ou suffisante,

(D) entraînant des difficultés mineures de communication,

(ii) une altération de l'état de conscience (stupeur, coma ou autres troubles et perturbations, y compris les effets indésirables des médicaments) qui empêche l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance constante en établissement ou en milieu clos,

(iii) une altération de l'état de conscience, y compris les effets indésirables des médicaments :

(A) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance périodique en établissement ou en milieu clos (au moins 50 % du temps),

(B) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance périodique en établissement ou en milieu clos (moins de 50 % du temps),

(C) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance mais non le placement en établissement ou en milieu clos,

(iv) an alteration of the higher cognitive or integrative mental functions, including adverse effects of medication, that

(A) prevents the person from performing the activities of daily living to such an extent that he or she requires continuous supervision in an institutional or confined setting,

(B) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires periodic supervision in an institutional or confined setting for 50% or more of the time,

(C) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires periodic supervision in an institutional or confined setting for less than 50% of the time,

(D) impairs the person's ability to perform the activities of daily living to such an extent that he or she requires supervision but not in an institutional or confined setting, or

(E) impairs the person's ability to perform the activities of daily living but not to such an extent that he or she requires supervision;

(e) an injury that results in a psychiatric condition, syndrome or phenomenon that, including adverse effects of medication,

(i) impairs the person's ability to perform the activities of daily living, ability to function socially or sense of well-being, to such an extent that he or she requires continuous supervision in an institutional or confined setting, or periodic supervision in such a setting for 50% or more of the time, and

(ii) is determined to result in a degree of permanent impairment of 70% or more;

(D) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne mais qui ne nécessite pas une surveillance,

(iv) une altération des fonctions cognitives supérieures ou des fonctions intégratives du cerveau (y compris les effets indésirables des médicaments) :

(A) qui empêche l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance constante en établissement ou en milieu clos,

(B) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance périodique en établissement ou en milieu clos (au moins 50 % du temps),

(C) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance périodique en établissement ou en milieu clos (moins de 50 % du temps),

(D) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne au point de nécessiter une surveillance mais non le placement en établissement ou en milieu clos,

(E) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne mais qui ne nécessite pas une surveillance;

e) a une blessure qui entraîne un trouble, un syndrome ou une affection psychiatrique (y compris les effets indésirables des médicaments) :

(i) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne, la participation aux activités sociales ou qui altère le bien-être et qui nécessite soit une surveillance constante en établissement ou en milieu clos, soit une surveillance périodique à cet endroit (au moins 50 % du temps),

(f) full-thickness burns resulting in consequential impairments, excluding scarring or disfigurement to all surface areas of the body other than the face, that are determined to result in a degree of permanent impairment of 75% or more;

(g) a combination of any of the following injuries that is determined to result in a degree of permanent impairment of 80% or more:

(i) an amputation referred to in clause (b),

(ii) one or more of the following amputations:

(A) elbow disarticulation, including amputation of the proximal third of the forearm,

(B) below the elbow amputation, involving the middle third of the forearm,

(C) wrist disarticulation, involving the distal third of the forearm,

(D) knee disarticulation, including proximal below-the-knee amputation, not suitable for a patellar tendon bearing prosthesis,

(E) below the knee amputation suitable for a patellar tendon bearing prosthesis,

(iii) incomplete quadriplegia or paraplegia that meets the criteria for classification as Grade C or D on the ASIA scale with partial preservation of motor power, whether or not there is sensory preservation and whether the total degree of permanent impairment under this subclause is the result of one or more permanent impairments,

(iv) loss of vision that is determined to result in a degree of permanent impairment of 50% or more but less than 80%,

(v) one or more of the following types of functional alteration of the brain that are determined to result in a degree of permanent impairment of 30% or more:

(ii) causant une déficience permanente d'au moins 70 %;

f) a une brûlure du troisième degré entraînant des incapacités connexes, à l'exclusion des cicatrices ou du préjudice esthétique touchant les surfaces du corps autres que le visage, qui causent une déficience permanente d'au moins 75 %;

g) a plusieurs des blessures indiquées ci-dessous qui entraînent une déficience permanente d'au moins 80 % :

(i) une amputation visée à l'alinéa b),

(ii) une ou plusieurs des amputations suivantes :

(A) désarticulation du coude (y compris amputation du tiers proximal de l'avant-bras),

(B) amputation au-dessous du coude (tiers moyen de l'avant-bras),

(C) désarticulation du poignet (tiers distal de l'avant-bras),

(D) désarticulation du genou, y compris amputation proximale au-dessous du genou, ne permettant pas le port d'une prothèse avec appui rotulien,

(E) amputation au-dessous du genou, permettant le port d'une prothèse avec appui rotulien,

(iii) une quadriplégie ou paraplégie partielle qui, selon les critères de l'échelle de l'ASIA, fait partie de la classe C ou D, avec perte partielle de la fonction motrice et avec perte ou non de la sensibilité, le pourcentage total de déficience permanente visé au présent sous-alinéa pouvant être attribuable à une ou à plusieurs déficiences permanentes,

(iv) une perte de vision entraînant une déficience permanente d'au moins 50 % mais de moins de 80 %,

(A) inability to use both upper limbs for self-care with evidence of both proximal and distal upper-limb neurological dysfunction,

(B) inability to use one upper limb for self-care with evidence of both proximal and distal upper-limb neurological dysfunction,

(C) difficulty in using both upper limbs for self-care with evidence of either proximal or distal upper-limb neurological dysfunction bilaterally,

(D) difficulty in using one upper limb for self-care with evidence of either proximal or distal upper-limb neurological dysfunction,

(E) difficulty manipulating objects with impaired prehension confined to only one of the upper limbs, allowing independence in self-care,

(F) difficulty manipulating objects with no impairment in prehension in either upper limb, allowing independence in self-care,

(G) upper limb clumsiness with impaired prehension confined to only one of the upper limbs, allowing independence in self-care,

(H) upper limb clumsiness with no impairment in prehension in either upper limb, allowing independence in self-care,

(I) inability to stand or walk,

(J) ability to stand, but great difficulty or inability to walk,

(K) moderate difficulty in walking on irregular surfaces, stairways or uneven terrain,

(L) slight difficulty in walking,

(v) une altération fonctionnelle du cerveau d'un ou de plusieurs des types indiqués ci-dessous qui entraîne une déficience permanente d'au moins 30 % :

(A) incapacité de se servir des membres supérieurs pour les soins personnels avec indices de dysfonctionnement neurologique distal et proximal des membres supérieurs,

(B) incapacité de se servir d'un membre supérieur pour les soins personnels avec indices de dysfonctionnement neurologique distal et proximal du membre supérieur,

(C) difficulté à se servir des deux membres supérieurs pour les soins personnels avec indices de dysfonctionnement neurologique distal ou proximal des deux membres supérieurs,

(D) difficulté à se servir d'un membre supérieur pour les soins personnels avec indices de dysfonctionnement neurologique distal ou proximal du membre supérieur,

(E) difficulté à manipuler des objets; trouble de la préhension d'un membre supérieur seulement, sans que l'autonomie en regard des soins personnels soit compromise,

(F) difficulté à manipuler des objets; aucun trouble de la préhension des membres supérieurs; l'autonomie en regard des soins personnels n'est pas compromise,

(G) maladresse du membre supérieur; trouble de la préhension d'un membre supérieur seulement; l'autonomie en regard des soins personnels n'est pas compromise,

(H) maladresse du membre supérieur; aucun trouble de la préhension des

(M) incontinence or urinary retention — complete loss of sphincter control,

(N) incontinence or urinary retention — partial loss of sphincter control,

(O) incontinence or urinary retention — dysfunction in the form of frequency or hesitancy,

(P) alteration of the bladder with or without enterocystoplasty,

(Q) a Class 1, 2 or 3 renal functional impairment,

(R) anorectal function — complete loss of control,

(S) anorectal function — limited control,

(T) a Class 1, 2 or 3 sexual dysfunction,

(U) one or more of the types of functional alteration of the brain referred to in paragraph (d)(i)(C) or (D), (d)(iii)(B) to (D) or (d)(iv)(C) to (E),

(vi) a peripheral nervous system injury involving all three trunks of the brachial plexus, with complete motor and sensory impairment, or a peripheral nervous system injury of one or more of the following types involving the brachial plexus:

(A) upper trunk (Erb-Duchenne syndrome), with complete motor and sensory impairment,

(B) middle trunk, with complete motor and sensory impairment,

(C) lower trunk (Klumpke-Déjerine syndrome), with complete motor and sensory impairment,

(vii) an injury that results in a psychiatric condition, syndrome or phenomenon that, including adverse effects of medication,

membres supérieurs; l'autonomie en regard des soins personnels n'est pas compromise,

(I) incapacité à se tenir debout ou à marcher,

(J) capacité à se tenir debout, mais démarche difficile ou incapacité à marcher,

(K) difficulté modérée à monter et à descendre les escaliers, ou à marcher sur des surfaces inégales ou accidentées,

(L) légère difficulté à marcher,

(M) incontinence ou rétention urinaires : perte totale de maîtrise des sphincters,

(N) incontinence ou rétention urinaires : perte partielle de maîtrise des sphincters,

(O) incontinence ou rétention urinaires : fréquence des mictions, retard à la miction,

(P) altération de la vessie avec ou sans entéro-cystoplastie,

(Q) déficience de la fonction rénale de classe 1, 2 ou 3,

(R) fonction ano-rectale : perte de maîtrise totale,

(S) fonction ano-rectale : maîtrise restreinte,

(T) dysfonction sexuelle de classe 1, 2 ou 3,

(U) altération des fonctions cognitives du cerveau d'un ou de plusieurs des types visés aux divisions d)(i)(C) ou (D), d)(iii)(B) à (D) ou d)(iv)(C) à (E),

(vi) une lésion du système nerveux périphérique mettant en cause les trois troncs du plexus

(A) impairs the person's ability to perform the activities of daily living, ability to function socially or sense of well-being to the extent that he or she requires periodic supervision in an institutional or confined setting for less than 50% of the time, and

(B) is determined to result in a degree of permanent impairment of 35%,

(viii) full-thickness burns resulting in consequential impairments, excluding scarring or disfigurement to all surface areas of the body other than the face, that are determined to result in a degree of permanent impairment of 40% or more; or

(h) another injury that is prescribed in the regulations as being a catastrophic injury.

S.M. 2009, c. 36, s. 21.

brachial avec pertes motrice et sensorielle totales ou une lésion du système nerveux périphérique d'un ou de plusieurs des types indiqués ci-dessous et mettant en cause le plexus brachial :

(A) tronc supérieur (syndrome de Duchenne-Erb) avec pertes motrice et sensorielle totales,

(B) tronc moyen avec pertes motrice et sensorielle totales,

(C) tronc inférieur (syndrome de Déjerine-Klumpke) avec pertes motrice et sensorielle totales,

(vii) une blessure qui entraîne un trouble, un syndrome ou une affection psychiatrique (y compris les effets indésirables des médicaments) :

(A) qui interfère avec l'accomplissement des activités de la vie quotidienne, la participation aux activités sociales ou qui altère le bien-être au point de nécessiter une surveillance périodique en établissement ou en milieu clos (moins de 50 % du temps),

(B) causant une déficience permanente de 35 %,

(viii) une brûlure du troisième degré entraînant des incapacités connexes, à l'exclusion des cicatrices ou du préjudice esthétique touchant les surfaces du corps autres que le visage, qui causent une déficience permanente d'au moins 40 %;

h) a, selon les règlements, toute autre blessure ainsi qualifiée.

L.M. 2009, c. 36, art. 21; L.M. 2010, c. 33, art. 54.